

# USER GUIDE

## A277507



### - HAND PALLET TRUCK WITH SCALE 2300 KG



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

## TABLE OF CONTENTS

1. GENERAL SPECIFICATIONS
2. TO ATTACH HANDLE TO PUMP UNIT
3. TO ADJUST RELEASE DEVICE
4. MAINTENANCE
5. GUIDE TO SAFE OPERATION
6. TROUBLE SHOOTING
7. WEIGHING OPERATION
8. BATTERY POWER DATA AND REPLACEMENT
9. TROUBLE SHOOTING OF WEIGHING UNIT
  - 9.1 GUIDE TO SAFE OPERATION
  - 9.2 PARTS DRAWING OF PUMP ASSEMBLY
  - 9.3 PARTS DRAWING OF HANDLE
  - 9.4 PARTS DRAWING OF FRAME AND SCALE
10. WIRING DIAGRAM OF SCALE, JUNCTION BOX, SENSOR
11. WARRANTY



#### NOTE:

The owner/operator must read carefully and understand all the information presented here before operation.

THANK YOU FOR USING THIS HAND PALLET TRUCK WITH SCALE. FOR YOUR SAFETY AND A CORRECT OPERATION OF THE SCALE, PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USING IT.

NOTE: (1) All of the information reported here are based on data, available at the moment of printing. The factory reserves the right to modify its own products at any moment without notice and incurring any sanction. So it is suggested to always verify the possible updates.

(2) The battery must be charged before use, according to the instructions supplied with the batteries.

## 1. GENERAL SPECIFICATIONS

| Model   | Capacity | Graduation | Weighting accuracy | Fork size |                  |            |
|---------|----------|------------|--------------------|-----------|------------------|------------|
|         |          |            |                    | Length    | Width over forks | Fork width |
| A277507 | 2300kg   | 0.5kg      | +/- 0.05%          | 1150mm    | 540mm            | 160mm      |
| A277507 | 2300kg   | 0.5kg      | +/- 0.05%          | 1220mm    | 680mm            | 160mm      |

Materials and specific tions are subject to change without notice.

## 2. TO ATTACH HANDLE TO PUMP UNIT

- 2.1 Remove the handle component (H100), insert it into the pump shell (P06).
- 2.2 Remove the axle from the plastic bag (P07)
- 2.3 Insert the axle (P07) at one end of the pump seal (P06), then pump the seal (P06) and handle the components (H100) connection. Please note the position of the axle (P07) and the position of the hole, leave the steel wire and the nut on the chain (H09) through the hole of the axle (P07) (See the hydraulic system diagram and the handle component diagram).
- 2.4 The spring pin (P08) fi es the axle (P07).
- 2.5 Take the handle (H01) , press the pump plunger (P21), and remove the pin (P09).
- 2.6 Raise the crank link (P48) and put the pin on the rod and the chain (H09) into the groove of crank link (P48).

## 3. TO ADJUST RELEASE DEVICE

On the handle of the pallet truck, you will find the control lever (H01) which can be set in three positions (See Fig. 1): LOWER=to lower the forks; NEUTRAL=to move the load; ASCENT=to raise the forks. After assembling the handle, you can adjust the three positions.

- 3.1 First , tighten the setting screw (P50) on the crank link (P48) until the LOWER position function works.
- 3.2 If the forks rise while pumping in the NEUTRAL position, turn the setting screw (P50) clockwise until the handle pumping does not lift the forks and the NEUTRAL position functions correctly.
- 3.3 If the forks go down while pumping in the NEUTRAL position, turn the setting screw (P50) counter-clockwise until the forks do not lower.
- 3.4 If the forks do not go down when the control lever (H01) is in the LOWER position, turn the setting screw (P50) clockwise until raising the control lever (H01) lowers the forks. Then check the NEUTRAL position as per item 4.2 and 4.3.
- 3.5 If the forks do not lift while pumping in the ASCENT position, turn the setting screw (P50) counter-clockwise until the forks rise while pumping in the ASCENT position. Then check the NEUTRAL and LOWER position as per item 4.2, 4.3 and 4.4.

## 4. MAINTENANCE

### 4.1 Oil

Please check the oil level every six months. The total amount of oil is about 260 ml, add injection oil 50-100 ml, this must be with the forks in the lowered position. Add or change the hydraulic oil according to the temperature scale below.

| Temperature   | Oil                  |
|---------------|----------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 Hydraulic oil |

### 4.2 How to expel air from the pump unit

Air may enter inside the unit when the seals are replaced. Put the control lever (H01) to the LOWER position, and then move the handle up and down for several times.

### 4.3 Daily check and maintenance

Daily check of the pallet truck can limit wear and tear of the unit. Pay a special attention to the wheels (P34, AF06), the axles (AF08, AF10) and AF15), the handle (H01), the forks (AF01) and lift and lower control.

### 4.4 Lubrication

Use motor oil or grease to lubricate all moveable parts.

## 5. GUIDE TO SAFE OPERATION

For a safe operation of the truck, please read all the warning signs and instructions here and on the truck before using it.

- 5.1 Do not operate the pallet truck unless you are familiar with it and have been trained or authorized to do so.
- 5.2 Do not operate the truck unless you have checked its condition. Give a special attention to the wheels, the handle assembly, the forks, lift and the lower control.
- 5.3 Do not use the truck on a sloping ground.
- 5.4 Never place any part of your body in the lifting mechanism or under the forks or load. Do not carry passengers.
- 5.5 The operator should wear gloves and safety shoes for protection.
- 5.6 Do not handle unstable or loosely stacked loads.
- 5.7 Do not overload the truck.
- 5.8 Do not put unbalanced load, either side to side or along the length of the frame (refer to Fig. 2).
- 5.9 The capacity of the truck assumes an evenly distributed load with the centre of the load being at the half way point of the length of the forks (refer to Fig.2)
- 5.10 Make sure that the length of the forks matches the length of the pallet.
- 5.11 Lower the forks to the lowest height when the truck is not used.
- 5.12 In other specific conditions or places, the operator should operate the pallet truck carefully.

## 6. TROUBLE SHOOTING

| N. | Trouble                                    | Cause                                                                                                                                                                                                                                      | Solution                                                                                                             |
|----|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | The forks cannot be lifted to max. height. | - There is not enough hydraulic oil.                                                                                                                                                                                                       | - Add more oil.                                                                                                      |
| 2  | The forks do not lift up.                  | - There is no hydraulic oil.<br>- The oil has impurities.<br>- Discharge valve is out of adjustment.<br>- Air in the hydraulic oil.                                                                                                        | - Pour in more filtered oil.<br>- Change the oil.<br>- Adjust the setting screw (P50).<br>- Expel the air.           |
| 3  | The forks cannot be lowered.               | - The rod (P101) and the pump cover (P02) are deformed resulting from a serious unbalanced load.<br>- A part has been broken or been deformed resulting from unbalanced load.<br>- The setting screw (P50) is not in the correct position. | - Replace the rod (P02) or pump cover (P101).<br>- Repair or replace component.<br>- Adjust the setting screw (P50). |
| 4  | Leaks.                                     | - Seals worn out or damaged.<br>- Some parts may be cracked or worn out.                                                                                                                                                                   | - Replace seals with new ones.<br>- Check and replace with new ones.                                                 |
| 5  | The forks get down without being lowered.  | - Impurities in the oil cause the discharge valve (B) and fail to close.<br>- Air in the oil.<br>- Seals worn or damaged.<br>- Discharge valve (B) is out of adjustment.                                                                   | - Replace with filtered oil.<br>- Expel the air<br>- Replace with new ones.<br>- Adjust the setting screw (P50H)     |

\*NOTE: DO NOT TRY TO REPAIR THE PALLET TRUCK UNLESS YOU ARE TRAINED AND AUTHORIZED TO DO SO.

5

## 7. WEIGHING OPERATION

7.1 Put the control lever in the LOWER position and put the truck to the lowest position.  
7.2 Press the  key to turn the system on. After the start-up sequence the indicator will display the weight.

7.3 Weighing method for gross weight:

Press the ZERO key to set the gross weight to 0. Put the forks under the pallet and check that the load is properly balanced. Put the control lever in the ASCENT position, pump the handle to make the forks rise until the pallet has left the ground. When the indicator is stable, the gross weight of the goods (total weight of the pallet and the goods) is shown.

7.4 Weighing method for net weight:

To display the weight of the goods without the weight of the pallet (or other container)

7.4.1 Weigh a single standard pallet, for example: weight of pallet: 40kg.

7.4.2 Press the ZERO key, the indicator will display "0kg".

7.4.3 Remove the pallet from the forks, the indicator will display "-40kg".

7.4.4 Weigh the goods on the pallet as shown in 7.3, when the indicator is stable, the net weight of the goods is shown.

7.5 Switch between kg and lb.

When the weight is shown in kg, press the ZERO key to switch into the pound. Press on the ZERO key again and the unit shown will switch back to kg.

7.6 Turn off the indicator

Press the ON/OFF key until the indicator displays "OFF". Releasing the key will turn off the indicator.

## 8. BATTERY POWER DATA AND REPLACEMENT

Rechargeable batteries need to be charged, according to their own instructions, before their first use. Change the batteries when  is shown in the display.

8.1 How to change the batteries:

8.1.1 Loosen the screws on the battery cover and remove the cover.

8.1.2 Open the screw on battery and pull out battery, out of the socket.

8.1.3 Put the new battery in the same direction and insert the socket.

8.1.4 Screw the battery cover plate back into position.

|                  |        |
|------------------|--------|
| Battery voltage  | 6 V    |
| Battery capacity | 4.5 Ah |

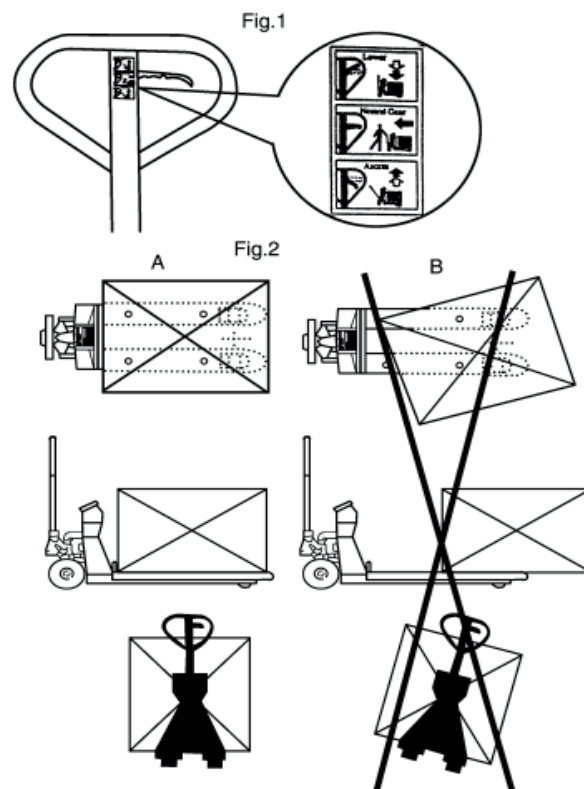
6

## 9. TROUBLE SHOOTING OF WEIGHING UNIT

| N. | Trouble                                        | Cause                                                                                                                                  | Shooting                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | The instrument shows : OVER                    | - The load is too big for the scale.                                                                                                   | - Remove the load immediately.                                                                                                                                                                                                                     |
| 2  | The text is not printed clearly on the ticket. | - The battery voltage is too low.                                                                                                      | - Charge the batteries.                                                                                                                                                                                                                            |
| 3  | The scale is not accurate.                     | - The fork shoe is touching the bottom part of the scale.<br>- the cable in junction box is loose.<br>- 1 of the load cells is broken. | - Remove anything that restricts the movement of the scale.<br>- Check the connection of the junction box after confirming safe.<br>- Stand on the 4 corners of the scale. The load cell in the corner with a different weight should be replaced. |
| 4  | The indicator can't be turned on.              | - The battery voltage is too low.<br>- The battery life is complete.<br>- The charger is damaged.                                      | - Charge the batteries.<br>- Replace rechargeable battery with new ones.<br>- Check the charger output voltage replace charger with new one.                                                                                                       |
| 5  | The battery can't be charged.                  | - The battery is damaged.<br>- The charger is damaged.                                                                                 | - Replace rechargeable battery with new ones.<br>- Check charger output voltage replace charger with new one.                                                                                                                                      |

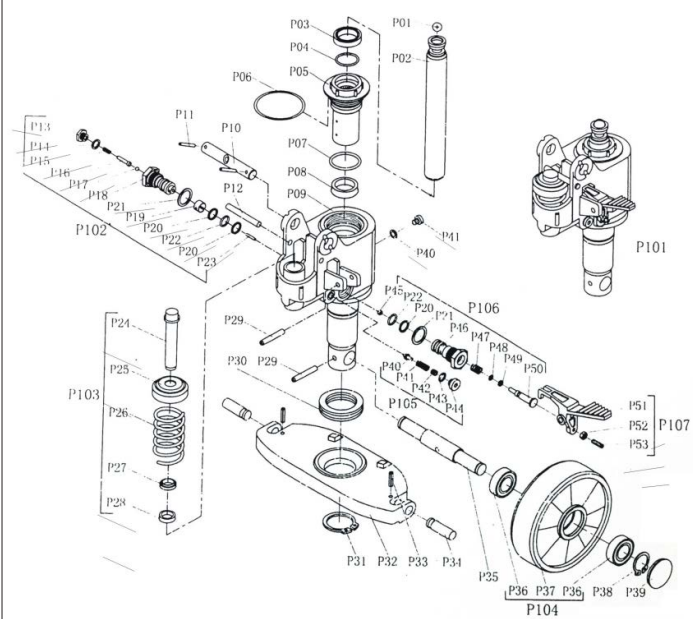
7

## 9.1 GUIDE TO SAFE OPERATION



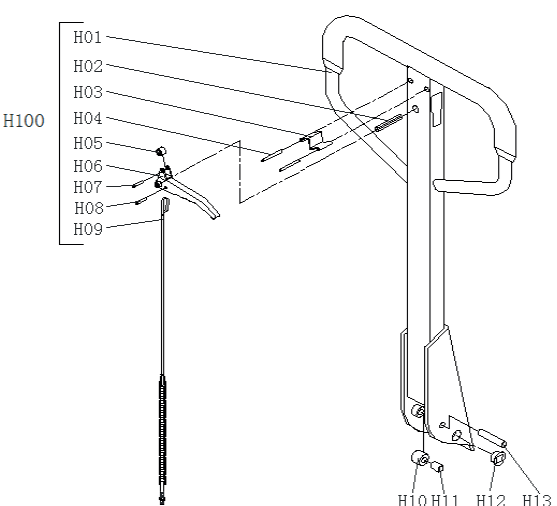
8

9.2 PARTS DRAWING OF PUMP ASSEMBLY



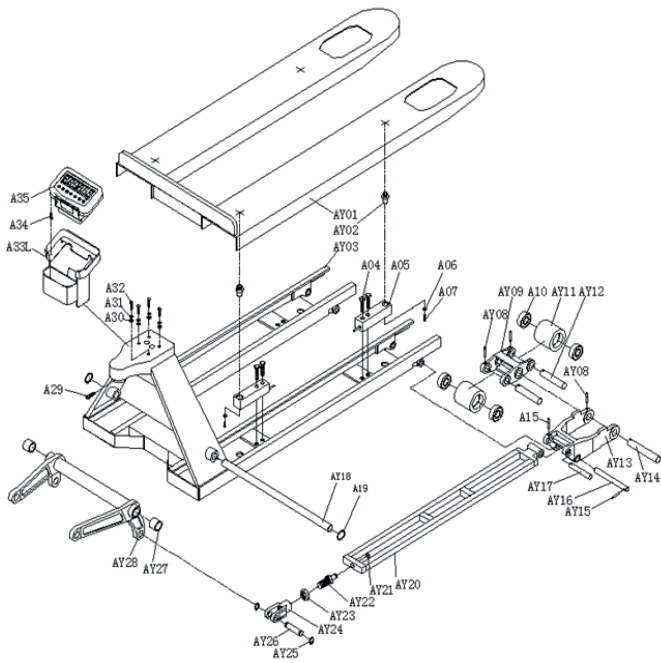
| N.  | Description         | Qty. | N.   | Description              | Qty. |
|-----|---------------------|------|------|--------------------------|------|
| P01 | Steel ball          | 1    | P36  | Bearing                  | 4    |
| P02 | Wheel jack          | 1    | P37  | Polyurethane wheels      | 2    |
| P03 | Dust ring           | 1    | P38  | Retaining ring           | 1    |
| P04 | O-ring              | 1    | P39  | Dust cover               | 1    |
| P05 | Cylinder            | 1    | P40  | Needle valve seat        | 1    |
| P06 | O-ring              | 1    | P41  | Spring                   | 1    |
| P07 | O-ring              | 1    | P42  | Governing screw          | 1    |
| P08 | Seal ring           | 1    | P43  | O-ring                   | 2    |
| P09 | Pump body           | 1    | P44  | Screw                    | 2    |
| P10 | Axis pin            | 1    | P45  | Steel ball               | 1    |
| P11 | Spring pin          | 2    | P46  | Discharge valave body    | 1    |
| P12 | Pin                 | 1    | P47  | Valve spring             | 1    |
| P13 | Screw               | 1    | P48  | O-ring                   | 1    |
| P14 | Copper washer       | 1    | P49  | Leaf spring              | 1    |
| P15 | Pressure spring     | 1    | P50  | Discharge valave shaft   | 1    |
| P16 | Pressure bar        | 1    | P51  | Crank link               | 1    |
| P17 | Steel ball          | 1    | P52  | Nut sert                 | 1    |
| P18 | Pressure valve body | 1    | P53  | Set screw                | 1    |
| P19 | Leaf spring         | 1    |      |                          |      |
| P20 | Retaining ring      | 3    | P101 | Pump assembly            | 1    |
| P21 | Copper washer       | 2    | P102 | Pressure valve           | 1    |
| P22 | O-ring              | 2    | P103 | Pump piston assembly     | 1    |
| P23 | Cylindrical roller  | 1    | P104 | Steerable wheel assembly | 2    |
| P24 | Pump rod            | 1    | P105 | Overfl w valve           | 1    |
| P25 | Springshield        | 1    | P106 | Bleed-off alve           | 1    |
| P26 | Spring              | 1    | P107 | Pedal assembly           | 1    |
| P27 | Dust ring           | 1    |      |                          |      |
| P28 | Seal ring           | 1    |      |                          |      |
| P29 | Spring pin          | 2    |      |                          |      |
| P30 | Bearing             | 1    |      |                          |      |
| P31 | Retaining ring      | 1    |      |                          |      |
| P32 | Diamondplate        | 1    |      |                          |      |
| P33 | Spring pin          | 2    |      |                          |      |
| P34 | Movable pin         | 2    |      |                          |      |
| P35 | Trailing axle       | 1    |      |                          |      |

9.3 PARTS DRAWING OF HANDLE



| N°  | Description   | Qty | N°   | Description    | Qty |
|-----|---------------|-----|------|----------------|-----|
| H01 | Handle        | 1   | H107 | Spring pin     | 1   |
| H02 | Spring pin    | 1   | H108 | Spring pin     | 1   |
| H03 | Spring leaf   | 1   | H109 | Chain wire     | 1   |
| H04 | Spring pin    | 2   | H110 | Claying roller | 1   |
| H05 | Nylon roller  | 1   | H111 | Bushing        | 1   |
| H06 | Control lever | 1   | H112 | Bushing        | 2   |
|     |               |     | H113 | Axis           | 1   |

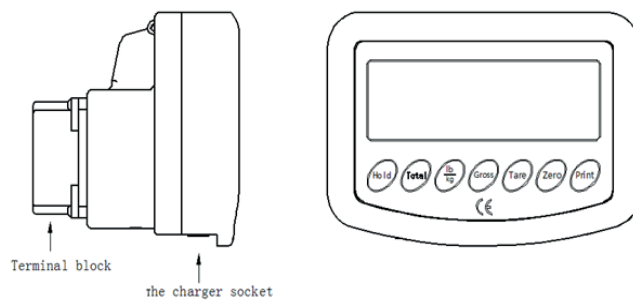
9.4 PARTS DRAWING OF FRAME AND SCALE



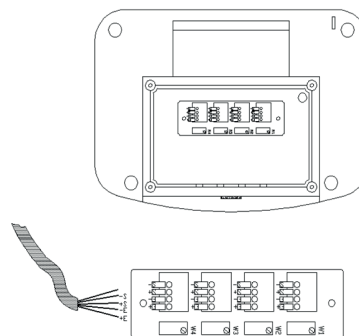
| N°   | Description             | Qty | N°   | Description    | Qty |
|------|-------------------------|-----|------|----------------|-----|
| AY01 | Weighing plate          | 1   | AY20 | Pull rod       | 2   |
| AY02 | Positioning screw       | 4   | AY21 | The wire ring  | 2   |
| AY03 | Frame                   | 1   | AY22 | Screw shaft    | 2   |
| A04  | Screw                   | 8   | AY23 | Nut            | 2   |
| A05  | The weighing sensor     | 4   | AY24 | Fork joint     | 2   |
| A06  | Spring washer           | 4   | AY25 | Ring           | 4   |
| A07  | Screw                   | 4   | AY26 | Joint pin      | 2   |
| AY08 | Spring pin              | 6   | AY27 | Bush           | 2   |
| AY09 | The movable wheel frame | 2   | AY28 | Connecting rod | 1   |
| A10  | Bearing                 | 8   | A29  | Screw          | 1   |
| AY11 | The wheel               | 4   | A30  | Washer         | 4   |
| AY12 | Wheel axle              | 4   | A31  | Spring washer  | 4   |
| AY13 | The swing wheel frame   | 2   | A32  | Screw          | 4   |
| AY14 | Shaft                   | 2   | A33L | Instrument box | 1   |
| AY15 | Spring pin              | 4   | A34  | Screw          | 4   |
| AY16 | Shaft                   | 2   | A35  | Meter          | 1   |
| AY17 | Pin shaft               | 2   |      |                |     |
| AY18 | The major axis          | 1   |      |                |     |
| A19  | Ring                    | 2   |      |                |     |

Note\*: The quantity for a tandem roller is 8, for a single roller is 4.

## 10. WRITING DIAGRAM OF SCALE, JUNCTION BOX, SENSOR



Instrument on the back, opened the box lid, wiring diagram



| J1 J4 Connect sensor connector |       |
|--------------------------------|-------|
| - S                            | white |
| +S                             | green |
| - E                            | black |
| +E                             | red   |

## 11. WARRANTY

This statement is applied to new material handling equipment supplied by the manufacturer. This statement is defined to ensure ultimate customer satisfaction in the event of failure of such equipment.

### Applicable Model

This warranty is applied to hand pallet trucks include DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S series etc.

### Warranty Period

The warranty period commences since the date of B/L.

-1 year warranty on frame, pump, handle;

-1 year warranty for wearing parts, include shaft, wheel forks, wheels, bearing, seals etc.. not include normal wear and tear.

### Exclusions

1. In no event shall the manufacturer or its Dealer be liable for loss of time, inconvenience, loss of use of the equipment, damage to person or property or any other incidental or consequential damage or expenses, however caused.

2. This warranty shall not apply if the manufacturer's sole judgement the machine was not defective, or if any defect was caused by accident, misuse, negligence, overloading, improper repair, non-original manufacturer parts used, or installation by a person other than the manufacturer or its authorized agents, unsuitable storage, lack of routine or periodical maintenance as recommended by the manufacturer or authorized alteration or modification of the machine.

3. This warranty does not apply to repairs effected by organizations other than the manufacturer & its authorized agents.

4. This warranty does not cover normal maintenance services & parts or supplies used thereon, including but without limitations brakes, adjustments, lubrication services, tightening nuts, bolts, screws & fasteners, replacement of fuses, bulbs, belts, filters, contact tips, carbon motor brushes, switches tyres, tune up parts, fluid, lubricants which are part of the required and recommended period maintenance services by Dealers.

5. This warranty does not apply to wear or deterioration of painted or plated surfaces caused by exposure or use.

6. This warranty does not cover the replacement of expendable wear items when the replacement is not due to a defect in material or workmanship.

7. Except as specifically set out herein, any term, representation condition or warranty in respect of the quality, condition or description of each new machine whether implied by common law, trade usage, customs or otherwise, is hereby expressly excluded.

8. Warranty claims submitted by dealers will only be settled after receipt to the manufacturer of any defective parts.

The manufacturer reserves the right to make changes in design and improvements without incurring obligation to incorporate same in equipment that has already been delivered to the purchaser.

Machine with known malfunctions or defects must be immediately removed from service

**!!WARNING!!**

**READ THE OPERATORS MANUAL BEFORE OPERATING THE EQUIPMENT**

NEDERLANDS 

## GEbruikersHANDLEIDING

# A277507



**- WEEGPALLETHEFWAGEN MET EEN  
LAADVERMOGEN VAN 2300 KG**



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

## INHOUD

### 1. ALGEMENE TECHNISCHE GEGEVENS

### 2. HANDGREEP AAN POMPINRICHTING VASTMAKEN

### 3. LOSLAATAPPARAAT AANPASSEN

### 4. ONDERHOUD

### 5. INSTRUCTIES VOOR EEN VEILIGE WERKING

### 6. FOUTOPSPORING

### 7. WEGEN

### 8. GEGEVENS OVER BATTERIJVERMOGEN EN -VERVANGING

### 9. FOUROPSPORING BIJ WEEGGEDEELTE

#### 9.1 INSTRUCTIES VOOR EEN VEILIGE WERKING

#### 9.2 TEKENING VAN DE ONDERDELEN VAN DE POMPMONTAGE

#### 9.3 TEKENING VAN DE ONDERDELEN VAN DE HANDGREEP

#### 9.4 TEKENING VAN DE ONDERDELEN VAN HET FRAME

### 10. BESCHRIJVING SCHEMA VAN SCHAAL, VERDEELDOOS, SENSOR

### 11. GARANTIE



#### OPMERKING:

De weegpallethef Wagen met een laadvermogen van 2300 kg werd enkel ontworpen voor het controleren van het gewicht van asdruk en het brutogewicht van zware voertuigen. Elke andere toepassing kan leiden tot schade aan de onderdelen of persoonlijke verwondingen. BEDANKT DAT U DEZE MANUELE PALLETTRUCK MET WEEGSCHAAL GEBRUIKT. LEES DEZE INSTRUCTIES VOOR UW VEILIGHEID EN EEN JUIST GEBRUIK VAN DE WEEGSCHAAL AANDACHTIG VOOR DE INGEBRUIKNAME.

OPMERKING: (1) Alle informatie die hierin is vermeld is gebaseerd op gegevens die op het moment van afdrucken beschikbaar waren. De fi ma behoudt zich het recht voor haar eigen producten op elk moment aan te passen zonder aankondiging en zonder een sanctie te riskeren. Wij raden aan altijd mogelijke updates na te gaan. (2) De oplaadbare batterijen van systemen met een printer moeten worden opgeladen voor gebruik volgens de instructies die bij de batterijen worden geleverd.

## 1. ALGEMENE TECHNISCHE GEGEVENS

| Model   | Capaciteit | Schaalverdeling | Weeg nauwkeurigheid | Afmetingen vork |                          |              |
|---------|------------|-----------------|---------------------|-----------------|--------------------------|--------------|
|         |            |                 |                     | Lengte          | Breedte over vorken heen | Breedte Vork |
| A277507 | 2300kg     | 0.5kg           | +/- 0.05%           | 1150mm          | 540mm                    | 160mm        |
| A277507 | 2300kg     | 0.5kg           | +/- 0.05%           | 1220mm          | 680mm                    | 160mm        |

Materiaal en technische gegevens veranderen zonder aankondiging.

## 2. HANDGREEP AAN POMPINRICHTING VASTMAKEN

- 2.1 Verwijder de handgreepcomponent (H100), plaats deze in de pomphendel (P06).
- 2.2 Haal de as uit de plastic zak (P07)
- 2.3 Plaats de as (P07) in het ene uiteinde van de pomphendel (P06), pomp vervolgens met de hendel (P06) en zorg ervoor dat componenten (H100) zijn aangesloten. Let op de positie van de as (P07) en de positie van het gat. Laat de staaldraad en de moer op de ketting (H09) door het gat van de as (P07) (Zie het schema van het hydraulisch systeem en van de handvatcomponent).
- 2.4 De as (P07) is vastgezet met de veerpen (P08).
- 2.5 Pak de hendel (H01), druk op de pompplunjer (P21) en verwijder de pen (P09).
- 2.6 Breng de krukkoppeling (P48) omhoog en zet de pen op de stang en de ketting (H09) in de groef van de krukkoppeling (P48).

## 3. LOSLAATAPPARAAT AANPASSEN

Op de handgreep van de pallettruck vindt u de bedieningshefboom (H01) die in 3 standen kan worden gezet (Zie Fig. 1): LOWER=om de vork te laten zakken; NEUTRAL=om de lading te verplaatsen; ASCENT=om de vork omhoog te brengen. Nadat u de handgreep hebt gemonteerd kunt u de 3 standen instellen.

- 3.1 Schroef eerst de zetschroef (P50) op de zwengelverbinding (P48) vast tot de LOWER-stand functie werkt.
- 3.2 Als de vork omhoog komt terwijl u in de NEUTRAL-stand pompt, draai dan de zetschroef (P50) met de wijzers van de klok mee totdat de vork niet meer omhoogkomt terwijl u met de handgreep nog pompt. Dan functioneert het apparaat correct in de neutral-stand.
- 3.3 Als de vork zakt terwijl u in de NEUTRAL-stand pompt, draai dan de zetschroef (P50) tegen de wijzers van de klok in tot de vork niet meer zakt.
- 3.4 Als de vork niet zakt als de bedieningshefboom (H01) in de LOWER-stand staat, draai dan de zetschroef (P50) met de wijzers van de klok mee totdat de vork zakt wanneer u de bedieningshefboom (H01) omhoog brengt. Controleer dan de NEUTRAL-stand zoals in punt 4.2 en 4.3.
- 3.5 Als de vork niet omhoog gaat terwijl u in de ASCENT-stand pompt, draai dan de zetschroef (P50) tegen de wijzers van de klok in totdat de vork omhoog gaat wanneer u in de ASCENT-stand pompt. Controleer dan de neutral- en lower-stand zoals in punt 4.2, 4.3 en 4.4

## 4. ONDERHOUD

### 4.1 Olie

Controleer het oliepeil om de zes maanden. De totale hoeveelheid olie is ongeveer 260 ml, voeg 50-100 ml injectieolie toe. Dit moet worden uitgevoerd met de vorken in de laagste stand. Voeg hydraulische olie toe of ververs deze volgens de temperatuurschaal hieronder.

| Temperatuur   | Olie                     |
|---------------|--------------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 hydraulische olie |

### 4.2 De pompeenheid ontluchten

Wanneer de afdichtingen worden vervangen, kan er lucht in de eenheid komen. Zet de bedieningshendel (H01) in de stand LOWER (omlaag) en beweeg dan de hendel enkele malen omhoog en omlaag.

### 4.3 Dagelijkse controle en onderhoud

Dagelijkse controle van de pallettruck kan slijtage van de eenheid beperken. Besteed speciale aandacht aan de wielen (P34, AF06) en assen (AF08, AF10 en AF15), de handgreep (H01), de vorken (AF01) en de bediening voor heffen en neerlaten.

### 4.4 Smeren

Gebruik motorolie of vet om alle bewegende onderdelen in te smeren.

## 5. INSTRUCTIES VOOR EEN VEILIGE WERKING

Lees voor het veilig functioneren van de pallettruck alle waarschuwingstekens en instructies hier en op het apparaat zelf voor gebruik.

5.1 Bedien de pallettruck niet tenzij u ermee vertrouwd bent en opgeleid of bevoegd om ermee te werken.

5.2 Controleer de staat van de pallethef Wagen altijd voordat u hem gaat gebruiken. Let daarbij vooral op de wielen, of de handgreep nog goed vast zit, de vork, hefen zakcontrole.

5.3 Gebruik de pallethef Wagen niet op een hellende ondergrond.

5.4 Zorg ervoor dat er nooit een deel van uw lichaam in het hefmechanisme of onder de vork of lading terechtkomt. Draag geen passagiers.

5.5 De bediener zou voor zijn veiligheid handschoenen en veiligheidsschoenen moeten dragen.

5.6 Werk niet met onstabiele of los op elkaar gestapelde ladingen.

5.7 Overbelast de pallethef Wagen niet.

5.8 Laad geen ladingen die niet in evenwicht zijn op de weegpallethef Wagen, noch in de breedte, noch in de lengte van het frame (zie Fig. 2/B).

5.9 Volgens de capaciteit van de pallethef Wagen moet het gewicht van de lading aan alle kanten gelijk worden verdeeld en moet het midden ervan zich halverwege de lengte van de vork bevinden (zie Fig. 2).

5.10 Zorg ervoor dat de lengte van de vork gelijk is aan de lengte van de pallet.

5.11 Laat de vork zo laag mogelijk zakken als u het apparaat niet gebruikt.

5.12 Bij of op ongewone specifieke omstandigheden of plaatsen moet de pallethef Wagen voorzichtig worden bediend.

## 6. FOUTOPSPORING

| Art. nr. | Storing                                              | Oorzaak                                                                                                                                                                                                                                        | Oplossing                                                                                                                       |
|----------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | De vork kan niet worden opgetild tot de max. hoogte. | - Er is niet voldoende hydraulische olie.                                                                                                                                                                                                      | - Voeg meer olie toe.                                                                                                           |
| 2        | De vork komt niet omhoog.                            | - Er is niet voldoende hydraulische olie.<br>- De olie is verontreinigd.<br>- Uitlaatklep is ontregeld.<br>- Lucht in de hydraulische olie.                                                                                                    | - Vul meer gefilteerde olie bij.<br>- Ververs de olie.<br>- Pas de stelschroef (P50) aan.<br>- Ontlucht de eenheid.             |
| 3        | De vork kan niet zakken.                             | - De stang (P101) en het pompdekseel (P02) zijn vervormd als gevolg van een zeer ongelijke belasting.<br>- Een onderdeel is gebroken of vervormd als gevolg van ongelijke belasting.<br>- De stelschroef (P50) is niet in de correcte positie. | - Vervang de stang (P02) of het pompdekseel (P101).<br>- Herstel of vervang de component.<br>- Pas de stelschroef (P50) aan.    |
| 4        | Lekken.                                              | - Afdichtingen zijn versleten of beschadigd.<br>- Sommige onderdelen kunnen gescheurd of versleten zijn.                                                                                                                                       | - Vervang de dichtingen door nieuwe.<br>- Controleer ze en vervang ze door nieuwe.                                              |
| 5        | De vork zakt zonder dat iemand ze doet zakken.       | - Verontreinigingen in de olie kunnen ervoor zorgen de overdrukklep (B) niet dicht kan.<br>- Lucht in de olie.<br>- Afdichtingen zijn versleten of beschadigd.<br>- Overdrukplep (B) is ontregeld.                                             | - Vervang de olie door gefilteerde olie.<br>- Verwijder de lucht.<br>- Vervang door nieuwe.<br>- Stel de zetschroef (P50H) bij. |

\*OPMERKING: PROBEER DE PALLETHEFWAGEN NIET TE HERSTELLEN TENZIJ U DAARVOOR BENT OPGELEID EN BEVOEGD.

7. WEGEN

7.1 Zet de bedieningshendel in de stand LOWER (omlaag) en laat de heftruck zakken naar de laagste stand.

7.2 Druk op de toets ① om het systeem in te schakelen. Na de opstartprocedure toont de indicator het gewicht.

7.3 Weegmethode voor bruto gewicht:

Druk op de toets ZERO (nul) voor het instellen van het brutogewicht op 0. Plaats de vorken onder de pallet en controleer of de last goed in evenwicht is. Zet de hendel in stand ASCENT (omhoog). Pomp met het handvat om de vorken omhoog te brengen tot de pallet los van de grond is. Wanneer de indicator stabiel is, wordt het brutogewicht van de goederen (totaalgewicht van de pallet en de goederen) getoond.

7.4 Weegmethode voor nettogewicht:

Het gewicht van de goederen zonder het gewicht van de pallet (of andere container) weergeven:

7.4.1 Weeg een standaardpallet afzonderlijk, bijvoorbeeld: gewicht pallet: 40kg.

7.4.2 Druk op de toets ZERO (nul), waarna de indicator 0 kg weergeeft.

7.4.3 Verwijder de pallet van de vorken: de indicator geeft -40 kg weer.

7.4.4 Weeg de goederen op de pallet zoals weergegeven in 7.3. Wanneer de indicator stabiel is, wordt het nettogewicht van de goederen getoond.

7.5 Overschakelen van kg naar lb.

Wanneer het gewicht wordt vermeld in kg, drukt u op de toets ZERO (nul), zodat wordt overgeschakeld van kg naar lb. Druk op nogmaals op de toets ZERO (nul), waarmee de eenheid weer in kg wordt weergegeven.

7.6 Schakel de indicator uit

Druk op de toets ON/OFF (aan/uit) tot de indicator OFF (uit) weergeeft. Als u de toets loslaat, wordt de indicator uitgeschakeld.

8. GEGEVENS OVER BATTERIJVERMOGEN EN -VERVANGING

Oplaadbare batterijen moeten worden opgeladen volgens de instructies die zijn meegeleverd voordat ze voor het eerst worden gebruikt. Vervang de batterijen als wordt weergegeven  op het display.

8.1 Batterijen vervangen:

8.1.1 Draai de schroeven van het deksel van de batterij los en verwijder het deksel.

8.1.2 Open het batterijdeksel en trek haal de stekkereenheid van de batterij.

8.1.3 Plaats de nieuwe batterij in dezelfde richting en zet de stekkereenheid erop.

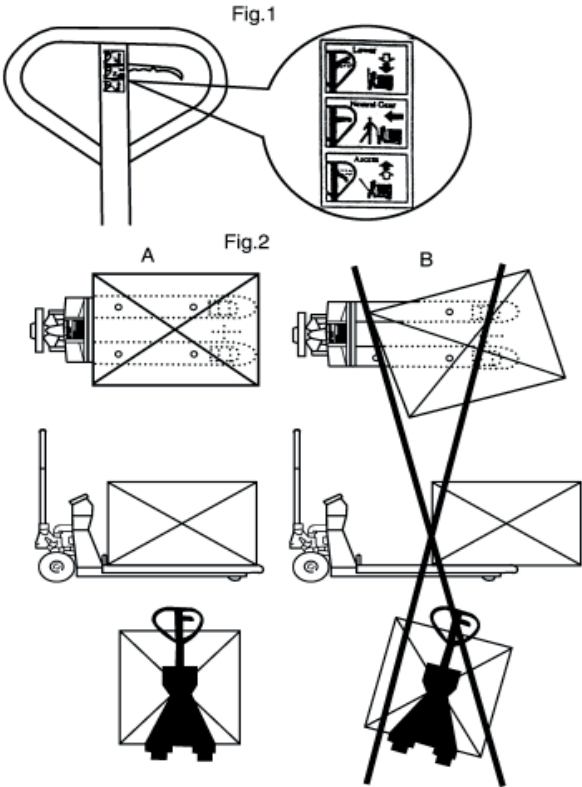
8.1.4 Schroef het batterijdeksel vast op zijn plaats.

|                    |        |
|--------------------|--------|
| Accuspanning       | 6 V    |
| Batterijcapaciteit | 4.5 Ah |

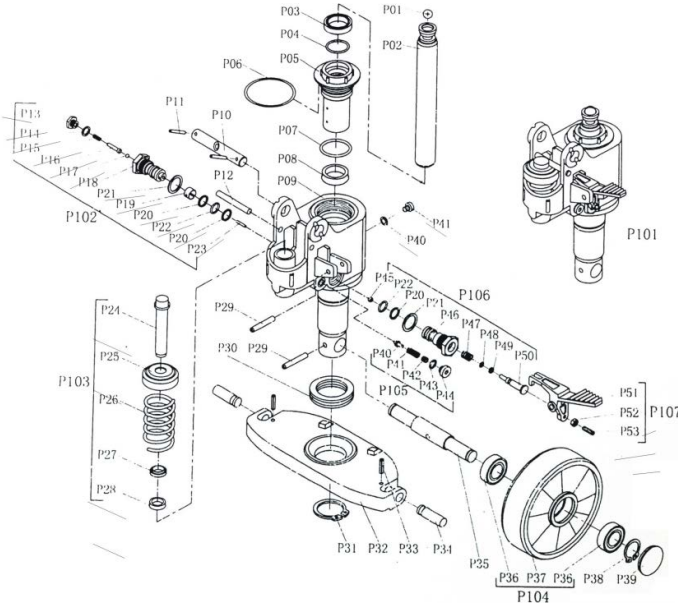
9. FOUTOPSPORING BIJ WEEGGEDEELTE

| N° | Fout                                                            | Oorzaak                                                                                                                        | Oplossing                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Het instrument toont: OVER                                      | - De lading is te groot voor de weegschaal.                                                                                    | - Verwijder de lading onmiddellijk.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2  | De tekst wordt niet duidelijk leesbaar afgedrukt op het ticket. | - Batterijvoltage is te laag.                                                                                                  | - Laad de batterijen op.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3  | De weegschaal is niet nauwkeurig.                               | - De vorkschoen raakt de onderkant van de weegschaal.<br>- Kabel in aansluitingskast is los.<br>- 1 van de laadcellen is stuk. | - Verwijder alles dat de beweging van de weegschaal kan beperken.<br>- Controleer de verbinding in de aansluitingskast nadat is bevestigd dat het veilig is.<br>- Ga op de 4 hoeken van de weegschaal staan. De laadcel in de hoek die een ander gewicht aangeeft moet worden vervangen. |
| 4  | De meter kan niet worden aangezet.                              | - Batterijvoltage is te laag.<br>- Batterij is volledig versleten.<br>- Oplader is beschadigd.                                 | - Laad de batterijen op.<br>- Vervang de oplaadbare batterijen door nieuwe.<br>- Controleer het voltage van de oplader vervang oplader door een nieuwe.                                                                                                                                  |
| 5  | Batterij kan niet worden opgeladen.                             | - Batterij is beschadigd.<br>Oplader is beschadigd.                                                                            | - Vervang oplaadbare batterij door nieuwe.<br>- Controleer het voltage van de oplader vervang oplader door een nieuwe.                                                                                                                                                                   |

9.1 INSTRUCTIES VOOR EEN VEILIGE WERKING



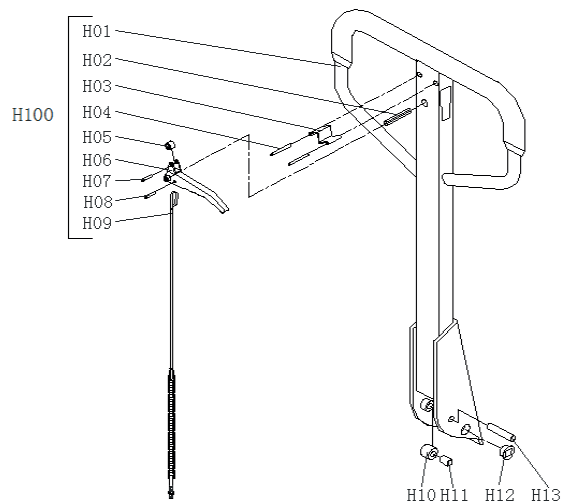
9.2 TEKENING VAN DE ONDERDELEN VAN DE POMPMONTAGE



| nr. | Beschrijving      | Aantal | nr.  | Beschrijving        | Aantal |
|-----|-------------------|--------|------|---------------------|--------|
| P01 | Stalen kogel      | 1      | P36  | Lager               | 4      |
| P02 | Wielkrik          | 1      | P37  | Polyurethaan wielen | 2      |
| P03 | Stofring          | 1      | P38  | Borgring            | 1      |
| P04 | O-ring            | 1      | P39  | Stofkap             | 1      |
| P05 | Cilinder          | 1      | P40  | Naaldklepzitting    | 1      |
| P06 | O-ring            | 1      | P41  | Veer                | 1      |
| P07 | O-ring            | 1      | P42  | Regelschroef        | 1      |
| P08 | Afdichtring       | 1      | P43  | O-ring              | 2      |
| P09 | Pompbehuizing     | 1      | P44  | Schroef             | 2      |
| P10 | Aspen             | 1      | P45  | Stalen kogel        | 1      |
| P11 | Veerpen           | 2      | P46  | Afvoerlephuis       | 1      |
| P12 | Pin               | 1      | P47  | Klepveer            | 1      |
| P13 | Schroef           | 1      | P48  | O-ring              | 1      |
| P14 | Koperen ring      | 1      | P49  | Bladveer            | 1      |
| P15 | Drukveer          | 1      | P50  | As ontlastklep      | 1      |
| P16 | Drukstang         | 1      | P51  | Krukkoppeling       | 1      |
| P17 | Stalen kogel      | 1      | P52  | Nutsert             | 1      |
| P18 | Drukventielhuis   | 1      | P53  | Stelschroef         | 1      |
| P19 | Bladveer          | 1      |      |                     |        |
| P20 | Borgring          | 3      |      |                     |        |
| P21 | Koperen ring      | 2      | P101 | Pompeenheid         | 1      |
| P22 | O-ring            | 2      | P102 | Drukventiel         | 1      |
| P23 | Cilindrische rol  | 1      | P103 | Pompzuigereenheid   | 1      |
| P24 | Pompstang         | 1      | P104 | Bestuurbare wielen  | 2      |
| P25 | Veerafscherming   | 1      | P105 | Overloopklep        | 1      |
| P26 | Veer              | 1      | P106 | Ontluchtklep        | 1      |
| P27 | Stofring          | 1      | P107 | Pedaaleenheid       | 1      |
| P28 | Afdichtring       | 1      |      |                     |        |
| P29 | Veerpen           | 2      |      |                     |        |
| P30 | Lager             | 1      |      |                     |        |
| P31 | Borgring          | 1      |      |                     |        |
| P32 | Ruitvormige plaat | 1      |      |                     |        |
| P33 | Veerpen           | 2      |      |                     |        |
| P34 | Beweegbare pen    | 2      |      |                     |        |
| P35 | Achterste as      | 1      |      |                     |        |

10

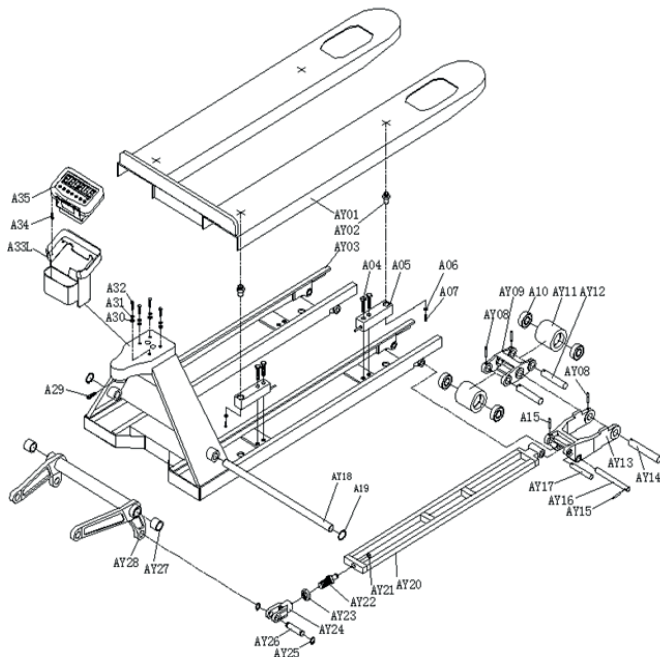
### 9.3 TEKENING VAN DE ONDERDELEN VAN DE HANDGREEP



| Nr  | Beschrijving     | Aan. | Nr   | Beschrijving | Aan. |
|-----|------------------|------|------|--------------|------|
| H01 | Handgreep        | 1    | H107 | Veerpen      | 1    |
| H02 | Veerpen          | 1    | H108 | Veerpen      | 1    |
| H03 | Veerblad         | 1    | H109 | Kettingdraad | 1    |
| H04 | Veerpen          | 2    | H110 | Kleirol      | 1    |
| H05 | Nylon rol        | 1    | H111 | Huls         | 1    |
| H06 | Bedieningshendel | 1    | H112 | Huls         | 2    |
|     |                  |      | H113 | As           | 1    |

11

### 9.4 TEKENING VAN DE ONDERDELEN VAN HET FRAME



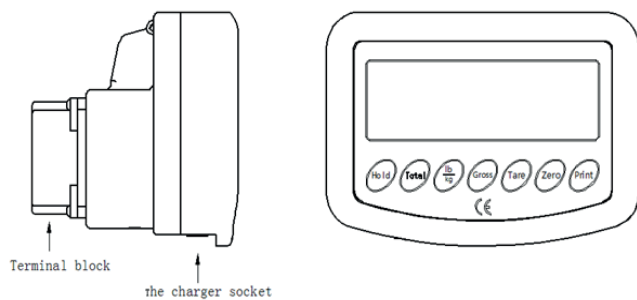
| Nr.  | Benaming                  | Hoeveelheid | Nr.  | Benaming       | Hoeveelheid |
|------|---------------------------|-------------|------|----------------|-------------|
| AY01 | Weegplaat                 | 1           | AY20 | Trekstang      | 2           |
| AY02 | Positioneringsschroef     | 4           | AY21 | De draadring   | 2           |
| AY03 | Frame                     | 1           | AY22 | Schroefas      | 2           |
| A04  | Schroef                   | 8           | AY23 | Moer           | 2           |
| A05  | De weegsensor             | 4           | AY24 | Vorkverbinding | 2           |
| A06  | Veerring                  | 4           | AY25 | Ring           | 4           |
| A07  | Schroef                   | 4           | AY26 | Verbindingspen | 2           |
| AY08 | Veerpen                   | 6           | AY27 | Bus            | 2           |
| AY09 | Het beweegbare wiel-frame | 2           | AY28 | Aandrijfstang  | 1           |
| A10  | Lager                     | 8           | A29  | Schroef        | 1           |
| AY11 | Het wiel                  | 4           | A30  | Sluitring      | 4           |
| AY12 | Wielas                    | 4           | A31  | Veerring       | 4           |
| AY13 | Het zwenkwielframe        | 2           | A32  | Schroef        | 4           |
| AY14 | As                        | 2           | A33L | Instrumentkast | 1           |
| AY15 | Veerpen                   | 4           | A34  | Schroef        | 4           |
| AY16 | As                        | 2           | A35  | Meter          | 1           |
| AY17 | Penas                     | 2           |      |                |             |
| AY18 | De hoofdas                | 1           |      |                |             |
| A19  | Ring                      | 2           |      |                |             |

Opmerking\*: Aantal tandemrollers is 8, aantal enkele rollers is 4.

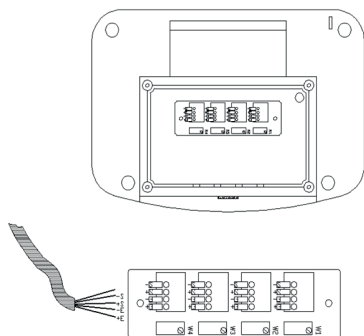
12

13

## 10. BESCHRIJVING SCHEMA VAN SCHAAL, VERDEELDOOS, SENSOR



Instrument op de achterkant, de kast met de deur geopend, bedradingsschema



| J1 J4 Sensorstekker aansluiten |       |
|--------------------------------|-------|
| - S                            | Wit   |
| +S                             | Groen |
| - E                            | Zwart |
| +E                             | Rood  |

14

## 11. GARANTIE

Deze verklaring is van toepassing op nieuwe apparatuur voor materiaaltransport die is geleverd door de fabrikant wordt geleverd. Deze verklaring is opgesteld als waarborg voor maximale klanttevredenheid indien er een storing in betreffende apparatuur optreedt.

### Toepasselijk model

Deze garantie is van toepassing op handpallettrucks, waaronder de serie DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S enz.

### Garantieperiode

De garantieperiode begint vanaf de datum van B/L.

-1 jaar garantie op frame, pomp, Hendel;

-1 jaar garantie voor slijtende onderdelen als wielvorken, wielen, lagers, afdichtingen enz. maar niet de normale slijtage.

### Uitsluitingen

1. In geen geval de fabrikant of haar dealer aansprakelijk zijn voor tijdverlies, ongemak, verlies van het gebruik van de apparatuur, schade aan personen of eigendom of andere incidentele of gevolgschade of uitgaven, ongeacht de oorzaak.

2. Deze garantie is niet van toepassing indien naar de eigen beoordeling van de fabrikant de machine niet defect was, of als een defect is veroorzaakt door een ongeluk, misbruik, nalatigheid, overbelasting, onjuiste reparaties, gebruik van onderdelen die niet origineel van de fabrikant afkomstig zijn of door een installatie door een andere persoon dan de fabrikant of door het bedrijf erkende tussenpersonen, of door ongeschikte opslag, gebrek aan routinematig of periodiek onderhoud zoals aanbevolen door de fabrikant, of door niet-geautoriseerde aanpassingen of wijzigingen aan de machine.

3. Deze garantie is niet van toepassing op reparaties die worden verricht door andere organisaties dan de fabrikant of door het bedrijf erkende tussenpersonen.

4. Deze garantie geldt niet voor normaal onderhoud & onderdelen of verbruiksartikelen die daarbij worden gebruikt, met inbegrip, en zonder beperking, van remmen, aanpassingen, smerbeurten, moeren, bouten, schroeven en bevestigingsmiddelen, vervanging van zekeringen, lampen, riemen, filers, contactpunten, koolborstels voor motoren, vervanging van banden, tune-uponderdelen, vloeistoffen, smeermiddelen die deel uitmaken van de vereiste en aanbevolen periodieke onderhoudswerkzaamheden door dealers.

5. Deze garantie is niet van toepassing op slijtage of beschadiging van gelakte of geplateerde oppervlakken veroorzaakt door onbeschutte ligging of gebruik.

6. Deze garantie geldt niet voor de vervanging van de slijtende verbruiksartikelen, zodra de vervanging is niet te wijten aan een defect in materiaal- of fabricagefouten.

7. Tenzij zulks uitdrukkelijk hierin is beschreven, wordt iedere voorwaarde, offerte, bepaling of garantie ten aanzien van de kwaliteit, de toestand of beschrijving van elke nieuwe machine, hetzij geïmplementeerd door gewoonterecht, handelsgebruik, douane of anderszins, hierbij uitdrukkelijk uitgesloten.

8. Garantieclaims ingediend door dealers worden uitsluitend in behandeling genomen na ontvangst door de fabrikant van eventuele defecte onderdelen.

De fabrikant behoudt zich het recht voor wijzigingen in ontwerp en verbeteringen aan te brengen zonder enige verplichting om dezelfde wijzigingen/verbeteringen in apparatuur in te bouwen die reeds zijn geleverd aan de koper.

Machines met bekende storingen of gebreken moeten onmiddellijk buiten dienst worden gesteld

### !!WAARSCHUWING!!

Lees de gebruikershandleiding voordat u het apparaat gaat bedienen

15

DEUTSCH 

## BENUTZERHANDBUCH

# A277507



- HANDHUBWAGEN MIT WAAGE 2.300 KG



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## INHALTSVERZEICHNIS

### 1. ALLGEMEINE SPEZIFIKATIONEN

### 2. SO BEFESTIGEN SIE DEN GRIFF AN DER PUMPENEINHEIT

### 3. SO STELLEN SIE DIE FREIGABEVORRICHTUNG EIN

### 4. INSTANDHALTUNG

### 5. LEITFADEN FÜR SICHEREN BETRIEB

### 6. FEHLERBEHEBUNG

### 7. WÄGEBETRIEB

### 8. BATTERIELEISTUNG UND -AUSTAUSCH

### 9. FEHLERBEHEBUNG DER WÄGEEINHEIT

#### 9.1 LEITFADEN FÜR SICHEREN BETRIEB

#### 9.2 TEILEZEICHNUNG DER PUMPENBAUGRUPPE

#### 9.3 TEILEZEICHNUNG DES GRIFFS

#### 9.4 TEILEZEICHNUNG DES RAHMENS

### 10. SCHALTPLAN, VERTEILERKASTEN, SENSOR DER WAAGE

### 11. GARANTIEERKLÄRUNG



#### HINWEIS:

Der Eigentümer/Betreiber muss alle hier angegebenen Informationen vor der Inbetriebnahme sorgfältig lesen und verstehen.

VIELEN DANK, DASS SIE DIESEN HANDHUBWAGEN MIT WAAGE VERWENDEN. LESEN SIE DIESE ANLEITUNG ZU IHRER SICHERHEIT UND FÜR DIE ORDNUNGSGEMÄSSE BENUTZUNG DER WAAGE SORGFÄLTIG DURCH, BEVOR SIE DIESE VERWENDEN.

HINWEIS: (1) Alle hier aufgeführten Informationen basieren auf den zum Zeitpunkt der Drucklegung verfügbaren Daten. Das Werk behält sich das Recht vor, seine eigenen Produkte jederzeit ohne Vorankündigung und vor Verhängung jeglicher Sanktionen zu ändern. Daher wird empfohlen, die Dokumentationen immer auf mögliche Updates zu überprüfen.

(2) Die Batterie muss vor dem Gebrauch gemäß den mit den Batterien gelieferten Anweisungen aufgeladen werden.

2

## 1. ALLGEMEINE SPEZIFIKATIONEN

| Model   | Kapazität | Graduierung | Wiegen Genauigkeit | Gabelabmessungen |                         |             |
|---------|-----------|-------------|--------------------|------------------|-------------------------|-------------|
|         |           |             |                    | Länge            | Gesamtbreite der Gabeln | Gabelbreite |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg       | +/- 0.05%          | 1150mm           | 540mm                   | 160mm       |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg       | +/- 0.05%          | 1220mm           | 680mm                   | 160mm       |

Änderungen der Materialien und Spezifikationen sind ohne Vorankündigung vorbehalten.

### 2. SO BEFESTIGEN SIE DEN GRIFF AN DER PUMPENEINHEIT

2.1 Entfernen Sie das Griffstück (H100), und setzen Sie dieses in das Pumpengehäuse (P06) ein.

2.2 Entnehmen Sie die Achse aus dem Kunststoffbeugel (P07).

2.3 Setzen Sie die Achse (P07) an einem Ende des Pumpengehäuses (P06) ein, pumpen Sie dann die Dichtung (P06) und stellen Sie den Anschluss der Komponenten (H100) her. Beachten Sie die Position der Achse (P07) und die Position der Bohrung. Führen Sie den Stahldraht und die Mutter an der Kette (H09) durch das Loch der Achse (P07) (siehe Schaubild des Hydrauliksystems und des Griffstücks).

2.4 Der Federstift (P08) fixiert die Achse (P07).

2.5 Fassen Sie den Griff (H01), drücken Sie den Pumpenkolben (P21), und entfernen Sie den Stift (P09).

2.6 Heben Sie die Kurbelverbindung (P48) an, und setzen Sie den Stift an der Stange und der Kette (H09) in die Nut der Kurbelverbindung (P48) ein.

### 3. SO STELLEN SIE DIE FREIGABEVORRICHTUNG EIN

Am Handgriff des Hubwagens befindet sich der Steuerhebel (H01), der in drei Positionen eingestellt werden kann (siehe Abb. 1): Lower = zum Absenken der Gabeln; Neutral = zum Bewegen der Last; Ascent = zum Anheben der Gabeln. Nach dem Zusammenbau des Griffs können Sie die drei Positionen einstellen.

3.1 Ziehen Sie zuerst die Einstellschraube (P50) an der Kurbelverbindung (P48) an, bis die untere Positionsfunktion funktioniert.

3.2 Wenn die Gabeln während des Pumpens in Neutralstellung angehoben werden, drehen Sie die Einstellschraube (P50) im Uhrzeigersinn, bis die Gabeln nicht mehr angehoben werden und die Neutralstellung ordnungsgemäß funktioniert.

3.3 Wenn die Gabeln beim Pumpen in Neutralstellung abgesenkt werden, drehen Sie die Einstellschraube (P50) gegen den Uhrzeigersinn, bis sich die Gabeln nicht mehr absenken.

3.4 Wenn die Gabeln nicht absinken, wenn sich der Schalthebel (H01) in der unteren Position befindet, drehen Sie die Einstellschraube (P50) im Uhrzeigersinn, bis die Bewegung des Steuerhebels (H01) nach oben zum Absenken der Gabeln führt. Überprüfen Sie dann die Neutralstellung gemäß Punkt 4.2 und 4.3.

3.5 Wenn die Gabeln beim Pumpen in der Position „Anheben“ nicht angehoben werden, drehen Sie die Einstellschraube (P50) gegen den Uhrzeigersinn, bis sich die Gabeln beim Pumpen in Anhebe position anheben. Überprüfen Sie dann die Neutralstellung und die untere Position gemäß Punkt 4.2, 4.3 und 4.4.

3

## 4. INSTANDHALTUNG

### 4.1 ÖL

Prüfen Sie den Ölstand alle sechs Monate. Die Gesamtölmenge beträgt ca. 260 ml, geben Sie 50 bis 100 ml Öl hinzu; dies muss mit den Gabeln in der abgesenkten Position erfolgen. Das Hydrauliköl gemäß der unten angegebenen Temperaturskala hinzuzufügen oder wechseln.

| Temperatur    | Öl                 |
|---------------|--------------------|
| -20°C ~ +40°C | Hydrauliköl L-HV46 |

### 4.2 Entlüften der Pumpeneinheit

Wenn die Dichtungen ausgetauscht werden, kann Luft in die Einheit eindringen. Heben Sie den Steuerhebel (H01) in die untere Position an, und bewegen Sie den Hebel mehrmals nach oben und unten.

### 4.3 Tägliche Prüfung und Wartung

Die tägliche Überprüfung des Hubwagens kann den Verschleiß der Einheit begrenzen. Achten Sie besonders auf die Räder (P34, AF06), die Achsen (AF08, AF10, AF15), den Griff (H01), die Gabeln (AF01) und die Heb- und Senksteuerung.

### 4.4 Schmierung

Schmieren Sie alle beweglichen Teile mit Motoröl oder Fett.

## 5. LEITFADEN FÜR SICHEREN BETRIEB

Für einen sicheren Betrieb des Hubwagens lesen Sie bitte alle Warnschilder und Anweisungen hier und auf dem Hubwagen, bevor Sie diesen benutzen.

5.1 Bedienen Sie den Hubwagen nur, wenn Sie mit ihm vertraut und dazu ausgebildet oder autorisiert sind.

5.2 Betreiben Sie das Fanzeug nur, wenn Sie seinen Zustand überprüft haben. Achten Sie besonders auf die Räder, den Griff, die Gabeln, die Hub- und Absenksteuerung.

5.3 Verwenden Sie das Fahrzeug nicht auf abschüssigem Gelände.

5.4 Bringen Sie niemals Teile Ihres Körpers in den Hubmechanismus oder unter die Gabeln oder die Last. Befördern Sie keine Passagiere.

5.5 Der Bediener muss zum Schutz Handschuhe und Sicherheitsschuhe tragen.

5.6 Keine instabilen oder lose gestapelten Lasten handhaben.

5.7 Überladen Sie das Fahrzeug nicht.

5.8 Laden Sie die Last nicht ungleichmäßig, weder seitlich oder entlang der Rahmenlänge (siehe Abb. 2/B).

5.9 Die Tragfähigkeit des Hubwagens bezieht sich auf eine gleichmäßig verteilte Last, wobei sich der Schwerpunkt der Last in der Mitte der Gabellänge befindet (siehe Abb. 2).

5.10 Stellen Sie sicher, dass die Länge der Gabeln mit der Länge der Palette übereinstimmt.

5.11 Senken Sie die Gabeln auf die niedrigste Höhe ab, wenn der Hubwagen nicht verwendet wird.

5.12 Bei anderen spezifischen Bedingungen oder Orten sollte der Bediener den Hubwagen vorsichtig bedienen.

4

## 6. FEHLERBEHEBUNG

| Nr. | Problem                                              | Ursache                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Abhilfe                                                                                                                                                 |
|-----|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Die Gabeln werden nicht bis zur max. Höhe angehoben. | - Das Hydrauliköl reicht nicht aus.                                                                                                                                                                                                                                                     | - Mehr Öl nachfüllen.                                                                                                                                   |
| 2   | Die Gabeln werden nicht angehoben.                   | - Das Hydrauliköl reicht nicht aus.<br>- Verunreinigungen im Öl.<br>- Das Auslassventil ist nicht korrekt eingestellt.<br>- Luft im Hydrauliköl.                                                                                                                                        | - Mehr gefiltertes Öl hinzugeben.<br>- Das Öl wechseln.<br>- Die Einstellschraube (P50) nachstellen.<br>- Die Luft ablassen.                            |
| 3   | Die Gabeln können nicht abgesenkt werden.            | - Die Stange (P101) und die Pumpenabdeckung (P02) sind deformiert; das führt zu einer stark ungleichmäßig verteilten Last.<br>- Ein Teil ist gebrochen oder verformt, als Folge der ungleichmäßig verteilten Last.<br>- Die Einstellschraube (P50) ist nicht in der richtigen Position. | - Die Stange (P02) oder die Pumpenabdeckung (P101) ersetzen.<br>- Die Komponente reparieren oder ersetzen.<br>- Die Einstellschraube (P50) nachstellen. |
| 4   | Undichte Stellen.                                    | - Dichtungen sind verschlissen oder beschädigt.<br>- Einige Teile sind möglicherweise gesprungen oder verschlissen.                                                                                                                                                                     | - Ersetzen Sie Dichtungen durch neue.<br>- Prüfen Sie sie und ersetzen Sie sie durch neue.                                                              |
| 5   | Die Gabeln sinken, ohne abgesenkt zu werden.         | - Verunreinigungen im Öl führen dazu, dass das Auslassventil (B) nicht geschlossen wird.<br>- Luft im Öl.<br>- Dichtungen sind verschlissen oder beschädigt.<br>- Das Auslassventil (B) ist nicht korrekt eingestellt.                                                                  | - Durch gefiltertes Öl ersetzen.<br>- Die Luft ablassen.<br>- Ersetzen Sie sie durch neue.<br>- Die Einstellschraube (P50H) einstellen.                 |

\*HINWEIS: Versuchen Sie nicht, den Hubwagen zu reparieren, es sei denn, Sie sind geschult und dazu autorisiert.

5

## 7. WÄGEBETRIEB

7.1 Bringen Sie den Steuerhebel in die untere Position, und senken Sie den Hubwagen in die niedrigste Position.

7.2 Drücken Sie die Taste , um das System einzuschalten. Nach der Startsequenz zeigt die Anzeige das Gewicht an.

7.3 Wägemethode für Bruttogewicht:

Drücken Sie die Nulltaste, um das Bruttogewicht auf 0 einzustellen. Stellen Sie die Gabeln unter die Palette, und vergewissern Sie sich, dass die Last ordnungsgemäß ausbalanciert ist. Bringen Sie den Steuerhebel in die Position „Anheben“, pumpen Sie mit dem Griff, um die Gabeln anzuheben, bis die Palette vom Boden abgehoben ist. Wenn die Anzeige stabil ist, wird das Bruttogewicht der Waren (Gesamtgewicht der Palette und der Waren) angezeigt.

7.4 Wägemethode für Nettogewicht:

So zeigen Sie das Gewicht der Waren ohne das Gewicht der Palette (oder eines anderen Behälters) an:

7.4.1 Wiegen Sie eine einzelne Standardpalette, zum Beispiel: Gewicht der Palette: 40 kg.

7.4.2 Drücken Sie die Nulltaste, die Anzeige zeigt „0 kg“ an.

7.4.3 Entfernen Sie die Palette von den Gabeln, die Anzeige zeigt „-40 kg“ an.

7.4.4 Wiegen Sie die Waren auf der Palette, wie in 7.3 gezeigt, wenn die Anzeige stabil ist, wird das Nettogewicht der Waren angezeigt.

7.5 Umschalten zwischen den Einheiten „kg“ und „lb“.

Wenn das Gewicht in kg angezeigt wird, drücken Sie kurz auf die Nulltaste, um das Gewicht in Pfund anzuzeigen. Drücken Sie erneut auf die Nulltaste, und die Einheit wechselt wieder zurück zu kg.

7.6 Ausschalten der Anzeige

Drücken Sie die Taste Ein/Aus, bis die Anzeige „OFF“ (Aus) anzeigt. Durch Loslassen der Taste schalten Sie die Anzeige aus.

## 8. BATTERIELEISTUNG UND -AUSTAUSCH

Wiederaufladbare Batterien müssen vor ihrer ersten Verwendung gemäß ihren eigenen Anweisungen geladen werden. Wechseln Sie die Batterien, wenn  im Display angezeigt wird.

8.1 So wechseln Sie die Batterie:

8.1.1 Lösen Sie die Schrauben an der Batterieabdeckung, und entfernen Sie die Abdeckung.

8.1.2 Öffnen Sie die Schraube an der Batterie, und ziehen Sie die Batterie aus der Fassung heraus.

8.1.3 Legen Sie die neue Batterie in die gleiche Richtung in die Fassung ein.

8.1.4 Schrauben Sie die Batterieabdeckung wieder an.

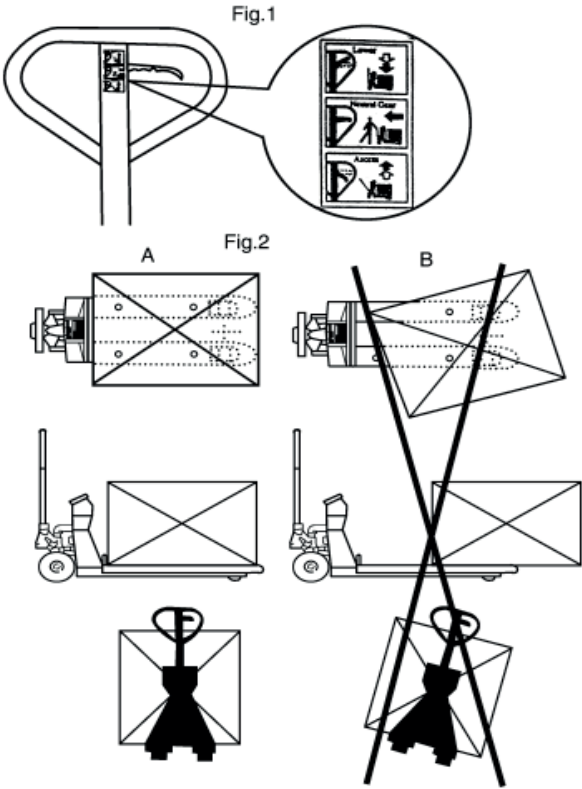
|                  |        |
|------------------|--------|
| Batteriespannung | 6 V    |
| Akkukapazität    | 4.5 Ah |

6

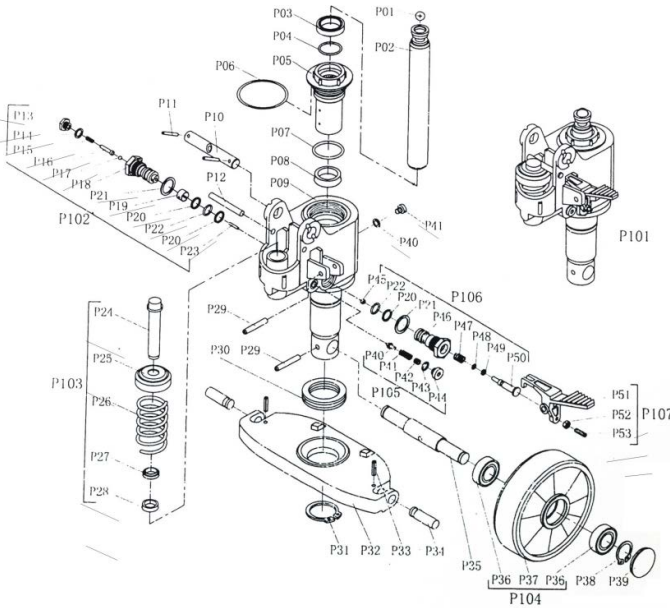
9. FEHLERBEHEBUNG DER WÄGEEINHEIT

| Nr. | Problem                                             | Ursache                                                                                                                               | Aufnahme                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Das Instrument zeigt: OVER                          | - Die Last ist für die Waage zu groß.                                                                                                 | - Entfernen Sie die Last sofort.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2   | Text auf dem Ticket ist nicht deutlich ausgedruckt. | - Akkuspannung ist zu gering.                                                                                                         | - Laden Sie die Akkus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3   | Die Waage ist nicht genau.                          | - Der Gabelschuh berührt den unteren Teil der Waage.<br>- Das Kabel im Verteilerkasten ist lose.<br>- 1 der Wägezellen ist gebrochen. | - Entfernen Sie alles, was die Bewegung der Waage einschränkt.<br>- Überprüfen Sie die Verbindung im Verteilerkasten, nachdem Sie sich vergewissert haben, dass dies sicher ist.<br>- Stellen Sie sich auf die vier Ecken der Waage. Die Wägezelle in der Ecke, die ein anderes Gewicht erfasst, sollte ersetzt werden. |
| 4   | Die Anzeige kann nicht eingeschaltet werden.        | - Akkuspannung ist zu gering.<br>- Akkulebenszeit ist vorbei.<br>- Ladegerät ist beschädigt.                                          | - Laden Sie die Akkus.<br>- Ersetzen Sie die Akkus durch neue.<br>- Prüfen Sie die Ausgangsspannung des Ladegerätes, und ersetzen Sie das Ladegerät durch ein neues.                                                                                                                                                    |
| 5   | Akku kann nicht aufgeladen werden.                  | - Akku ist beschädigt.<br>- Ladegerät ist beschädigt.                                                                                 | - Ersetzen Sie die Akkus durch neue.<br>- Prüfen Sie die Ausgangsspannung des Ladegerätes, und ersetzen Sie das Ladegerät durch ein neues.                                                                                                                                                                              |

9.1 LEITFADEN FÜR SICHEREN BETRIEB

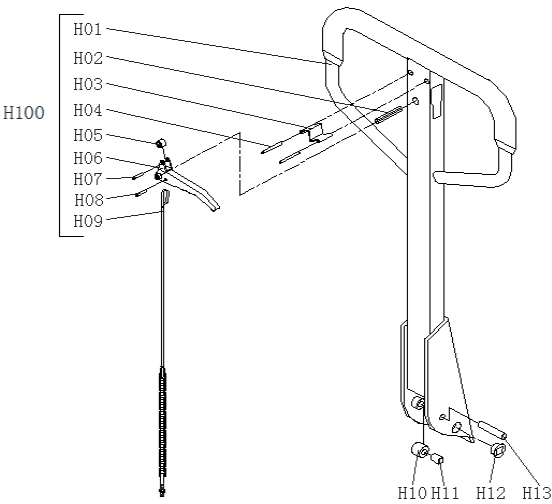


9.2 TEILEZEICHNUNG DER PUMPENBAUGRUPPE



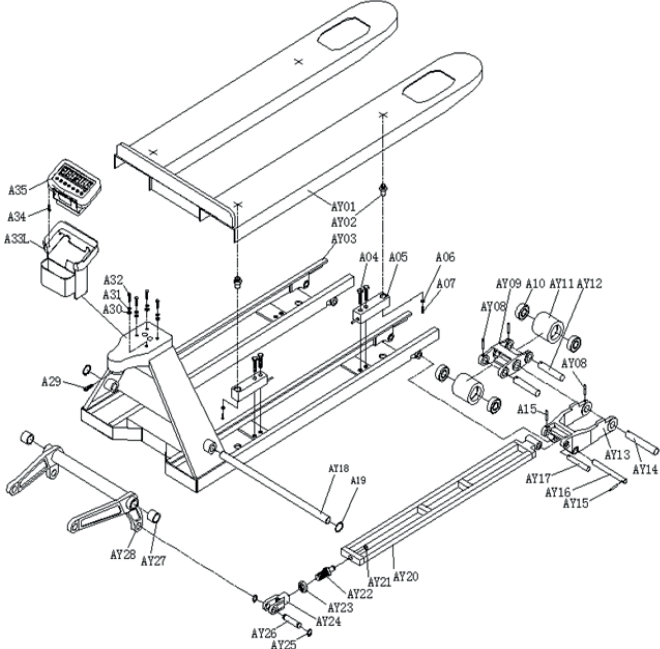
| Nr. | Beschreibung           | Menge | Nr.  | Beschreibung            | Menge |
|-----|------------------------|-------|------|-------------------------|-------|
| P01 | Stahlkugel             | 1     | P36  | Lager                   | 4     |
| P02 | Radbuchse              | 1     | P37  | Polyurethanräder        | 2     |
| P03 | Staubring              | 1     | P38  | Haltering               | 1     |
| P04 | O-Ring                 | 1     | P39  | Staubabdeckung          | 1     |
| P05 | Zylinder               | 1     | P40  | Nadelventilsitz         | 1     |
| P06 | O-Ring                 | 1     | P41  | Feder                   | 1     |
| P07 | O-Ring                 | 1     | P42  | Steuerschraube          | 1     |
| P08 | Dichtring              | 1     | P43  | O-Ring                  | 2     |
| P09 | Pumpengehäuse          | 1     | P44  | Schraube                | 2     |
| P10 | Achsenstift            | 1     | P45  | Stahlkugel              | 1     |
| P11 | Federstift             | 2     | P46  | Auslassventilgehäuse    | 1     |
| P12 | Bolzen                 | 1     | P47  | Ventilfeder             | 1     |
| P13 | Schraube               | 1     | P48  | O-Ring                  | 1     |
| P14 | Kupfer-Unterlegscheibe | 1     | P49  | Blattfeder              | 1     |
| P15 | Druckfeder             | 1     | P50  | Auslassventilwelle      | 1     |
| P16 | Druckstange            | 1     | P51  | Kurbelverbindung        | 1     |
| P17 | Stahlkugel             | 1     | P52  | Einnietmutter           | 1     |
| P18 | Druckventilgehäuse     | 1     | P53  | Gewindestift            | 1     |
| P19 | Blattfeder             | 1     |      |                         |       |
| P20 | Haltering              | 3     |      |                         |       |
| P21 | Kupfer-Unterlegscheibe | 2     | P101 | Pumpenbaugruppe         | 1     |
| P22 | O-Ring                 | 2     | P102 | Druckventil             | 1     |
| P23 | Zylinderrolle          | 1     | P103 | Pumpe-Kolben-Baugruppe  | 1     |
| P24 | Pumpenstange           | 1     | P104 | Steuerbare Radbaugruppe | 2     |
| P25 | Federschirm            | 1     | P105 | Überlaufventil          | 1     |
| P26 | Feder                  | 1     | P106 | Entlüftungsventil       | 1     |
| P27 | Staubring              | 1     | P107 | Pedalbaugruppe          | 1     |
| P28 | Dichtring              | 1     |      |                         |       |
| P29 | Federstift             | 2     |      |                         |       |
| P30 | Lager                  | 1     |      |                         |       |
| P31 | Haltering              | 1     |      |                         |       |
| P32 | Diamantscheibe         | 1     |      |                         |       |
| P33 | Federstift             | 2     |      |                         |       |
| P34 | Beweglicher Stift      | 2     |      |                         |       |
| P35 | Hinterradachse         | 1     |      |                         |       |

9.3 TEILEZEICHNUNG DES GRIFFS



| Nr. | Bezeichnung | Menge | Nr.  | Bezeichnung   | Menge |
|-----|-------------|-------|------|---------------|-------|
| H01 | Griff       | 1     | H107 | Federstift    | 1     |
| H02 | Federstift  | 1     | H108 | Federstift    | 1     |
| H03 | Federblatt  | 1     | H109 | Kettendraht   | 1     |
| H04 | Federstift  | 2     | H110 | Tönerne Rolle | 1     |
| H05 | Nylonrolle  | 1     | H111 | Lagerhülse    | 1     |
| H06 | Steuerhebel | 1     | H112 | Lagerhülse    | 2     |
|     |             |       | H113 | Achse         | 1     |

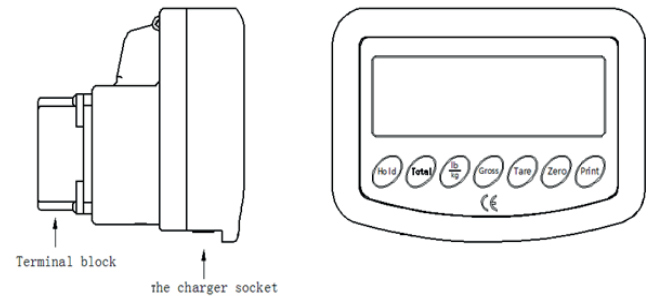
9.4 TEILEZEICHNUNG DES RAHMENS



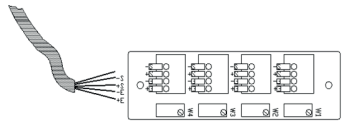
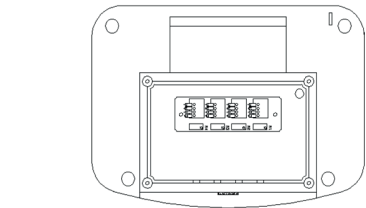
| Nr.  | Bezeichnung             | Menge | Nr.  | Bezeichnung       | Menge |
|------|-------------------------|-------|------|-------------------|-------|
| AY01 | Wägeplatte              | 1     | AY20 | Zugstange         | 2     |
| AY02 | Positionierungsschraube | 4     | AY21 | Kabelring         | 2     |
| AY03 | Rahmen                  | 1     | AY22 | Schneckenwelle    | 2     |
| A04  | Schraube                | 8     | AY23 | Mutter            | 2     |
| A05  | Wägesensor              | 4     | AY24 | Gabelgelenk       | 2     |
| A06  | Federscheibe            | 4     | AY25 | Ring              | 4     |
| A07  | Schraube                | 4     | AY26 | Gelenkstift       | 2     |
| AY08 | Federstift              | 6     | AY27 | Lagerhülse        | 2     |
| AY09 | Beweglicher Radrahmen   | 2     | AY28 | Verbindungsstange | 1     |
| A10  | Lager                   | 8     | A29  | Schraube          | 1     |
| AY11 | Rad                     | 4     | A30  | Unterlegscheibe   | 4     |
| AY12 | Radachse                | 4     | A31  | Federscheibe      | 4     |
| AY13 | Schwenkbarer Radrahmen  | 2     | A32  | Schraube          | 4     |
| AY14 | Achse                   | 2     | A33L | Instrumentenbox   | 1     |
| AY15 | Federstift              | 4     | A34  | Schraube          | 4     |
| AY16 | Achse                   | 2     | A35  | Messgerät         | 1     |
| AY17 | Stiftwelle              | 2     |      |                   |       |
| AY18 | Hauptachse              | 1     |      |                   |       |
| A19  | Ring                    | 2     |      |                   |       |

Hinweis\*: Anzahl der Doppelrollen ist 8, Anzahl der Einzelrollen ist 4.

10. SCHALTPLAN, VERTEILERKASTEN, SENSOR DER WAAGE



Instrument auf der Rückseite, geöffnete Boxdeckel, Schaltplan.



| J1 J4 Sensorstecker anschließen |         |
|---------------------------------|---------|
| - S                             | Weiß    |
| +S                              | Grün    |
| - E                             | Schwarz |
| +E                              | Rot     |

Diese Erklärung gilt für neue Materialhandhabungsgeräte, die von der Hersteller geliefert werden. Diese Erklärung wird abgegeben, um die endgültige Kundenzufriedenheit im Falle eines Ausfalls solcher Geräte zu gewährleisten.

Diese Garantieerklärung gilt für Handhubwagen, inkl. der Baureihen DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S usw.

Der Garantiezeitraum beginnt mit dem Frachtbriefdatum.

- 1 Jahr Garantie auf Rahmen, Pumpe, Griff
- 1 Jahr Garantie für Verschleißteile, inkl. Welle, Radgabeln, Rädern, Lager, Dichtungen usw. Normale Abnutzung nicht inbegriffen.

1. In keinem Fall haften der Hersteller oder der Händler für Zeitverlust, Unannehmlichkeiten, Nutzungsausfall der Ausrüstung, Personen- oder Sachschäden oder sonstige Neben- oder Folgeschäden oder Kosten, gleich welcher Art.

2. Diese Garantie gilt nicht, wenn die Anlage nach alleinigem Ermessen von der Hersteller nicht defekt war, oder wenn ein Defekt durch Unfall, Missbrauch, Fahrlässigkeit, Überlastung, unsachgemäße Reparatur, Verwendung von nicht originalen der Hersteller-Teilen oder Installation durch eine andere Person als der Hersteller oder seine autorisierten Vertreter, ungeeignete Lagerung, fehlende routinemäßige oder regelmäßige Wartung gemäß den Empfehlungen des Herstellers oder autorisierte Änderung oder Modifikation der Maschine verursacht wurde.
3. Diese Garantie gilt nicht für Reparaturen, die von anderen Organisationen als der Hersteller und seinen autorisierten Vertretern durchgeführt wurden.
4. Diese Garantie erstreckt sich nicht auf normale Wartungsarbeiten und Teile oder Zubehör dafür, einschließlich, aber ohne Einschränkung, Bremsen, Einstellungen, Schmierungen, Anziehmuttern, Bolzen, Schrauben und Befestigungen, Austausch von Sicherungen, Glühbirnen, Riemen, Filter, Kontaktspitzen, Kohlebürsten, Schalter, Reifen, Tuningteile, Flüssigkeiten oder Schmiermittel, die Teil der erforderlichen und empfohlenen Wartungsarbeiten durch den Händler sind.
5. Diese Garantie gilt nicht für Verschleiß oder Abnutzung der lackierten oder beschichteten Oberflächen, die durch Einwirkungen oder Gebrauch entstehen.
6. Diese Garantie deckt den Ersatz von Verschleißteilen nicht ab, wenn der Ersatz nicht auf einen Material- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen ist.
7. Sofern nicht ausdrücklich festgelegt, gelten alle Bedingungen, Zusicherungen oder Garantiesprüche hinsichtlich Qualität, Zustand oder Beschreibung jeder neuen Maschine, unabhängig davon, ob sie durch geltendes Recht, Handelsbrauch, Zoll oder anderweitig ausdrücklich ausgeschlossen sind.
8. Gewährleistungsansprüche von Händlern werden erst nach Eingang der defekten Teile bei der Hersteller abgewickelt.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen an Design und Verbesserungen vorzunehmen, ohne die Verpflichtung einzugehen, diese in bereits an den Käufer gelieferte Geräte einzubauen.

**!!WARNUNG!!**  
Lesen Sie das **Betriebshandbuch**, bevor Sie das Gerät bedienen.



**- TRANSPALETTE PESEUR 2 300 KG**



All you need. **With love.**  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com



REMARQUE:

Le propriétaire / opérateur doit lire attentivement et comprendre toutes les informations présentées ici avant la mise en service.

NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI CE TRANSPALETTE PESEUR. POUR VOTRE SÉCURITÉ ET POUR GARANTIR UNE MANIPULATION CORRECTE, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT TOUTE UTILISATION.

REMARQUE: (1) Toutes les informations présentées dans ce manuel sont basées sur les données disponibles au moment de l'impression. Le fabricant se réserve le droit de modifier ses produits à tout moment sans préavis et sans encourir de sanctions. Il est dès lors conseillé de toujours vérifier la disponibilité e de mises à jour.

(2) La batterie doit être chargée avant utilisation, conformément aux instructions fournies avec les batteries.

| Modèle  | Capacité | Graduation | Précision de pesage | Dimensions des fourches |                    |                    |
|---------|----------|------------|---------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|
|         |          |            |                     | Long.                   | Larg. sur fourches | Larg. des fourches |
| A277507 | 2300kg   | 0.5kg      | ±0.05%              | 1150 mm                 | 540mm              | 160 mm             |
| A277507 | 2300kg   | 0.5kg      | ±0.05%              | 1220 mm                 | 680mm              | 160 mm             |

Les matériaux et les spécifications sont susceptibles d'être modifiés sans préavis.

2.1 Retirer le composant de la poignée (H100), l'insérer dans le corps de la pompe (P06).  
2.2 Retirer l'axe du sac en plastique (P07).

- 2.3 Insérer l'axe (P07) dans l'une des extrémités du corps de la pompe (P06), puis pomper (P06) et tenir la connexion des composants (H100). Noter la position de l'axe (P07) et la position du trou. Laisser le fil d'acier et l'écrou sur la chaîne (H09) à travers le trou de l'axe (P07). (Voir le schéma du système hydraulique et celui de la poignée).
- 2.4 La goupille élastique (P08) fixe l'axe (P07).
- 2.5 Prendre la poignée (H01), appuyer sur le piston de la pompe (P21) et retirer la goupille (P09).
- 2.6 Lever le maillon coudé (P48) et mettre la goupille sur la tige et la chaîne (H09) dans la rainure du maillon coudé (P48).

Sur la poignée du transpalette, vous trouverez le levier de commande (H01), qui peut être réglé selon trois positions (voir la figure 1) : LOWER = pour abaisser les fourches ; NEUTRAL = pour déplacer la charge ; ASCENT = pour lever les fourches. Vous pouvez régler les trois positions une fois la poignée assemblée.

- 3.1 Serrez tout d'abord l'écrou de réglage (P50) sur la liaison soudée (P48) jusqu'à ce que la position LOWER fonctionne.
- 3.2 Si les fourches s'élèvent pendant le pompage en position NEUTRAL, tournez l'écrou de réglage (P50) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le pompage sur la poignée ne soulève pas les fourches et que la position NEUTRAL fonctionne correctement.
- 3.3 Si les fourches descendent pendant le pompage en position NEUTRAL, tournez l'écrou de réglage (P50) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches ne descendent plus.
- 3.4 Si les fourches ne descendent pas lorsque le levier de commande (H01) est en position LOWER, tournez l'écrou de réglage (P50) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le fait de lever le levier de commande (H01) fasse descendre les fourches. Vérifiez ensuite la position NEUTRAL en vous référant aux points 4.2 et 4.3.
- 3.5 Si les fourches ne montent pas pendant le pompage en position ASCENT, tournez l'écrou de réglage (P50) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les fourches s'élèvent. Vérifiez ensuite les positions NEUTRAL et LOWER en vous référant aux points 4.2, 4.3 et 4.4.

## 4. ENTRETIEN

### 4.1 Huile

Vérifier le niveau d'huile tous les six mois. La quantité d'huile totale est d'environ 260 ml, ajouter de l'huile d'injection 50-100 ml, les fourches en position abaissée. Ajouter ou changer l'huile hydraulique en fonction des plages de température ci-dessous.

| Température   | Huile                    |
|---------------|--------------------------|
| -20°C ~ +40°C | Huile hydraulique L-HV46 |

### 4.2 Expulsion de l'air depuis la pompe

L'air peut entrer dans la pompe lorsque les joints sont remplacés. Soulever le levier de commande (H01) en position BASSE, puis actionner la poignée vers le haut et le bas plusieurs fois.

### 4.3 Contrôle quotidien et entretien

Le contrôle quotidien du transpalette peut limiter l'usure de l'unité. Prêter une attention particulière aux roues (P34, AF06), essieux (AF08, AF10, et AF15), timon (H01), fourche (AF01) et à la commande de levage et d'abaissement.

### 4.4 Lubrification

Utilisez de l'huile moteur ou de la graisse pour lubrifier toutes les pièces mobiles.

## 5. GUIDE POUR UN FONCTIONNEMENT SÛR

Pour un fonctionnement sûr du transpalette manuel, veuillez lire tous les signes d'avertissement et les instructions figurant dans ce manuel et sur le transpalette avant d'utiliser celui-ci.

5.1 N'utilisez pas le transpalette si vous ne connaissez pas l'équipement et si vous n'avez pas reçu la formation ou l'autorisation nécessaire.

5.2 N'utilisez pas le transpalette si vous n'avez pas vérifié son état de fonctionnement.

Accordez une attention particulière aux roues, à la poignée, aux fourches et à la commande de levage et d'abaissement.

5.3 N'utilisez pas l'équipement sur un sol en pente.

5.4 Ne placez jamais une partie quelconque de votre corps dans le mécanisme de levage ou sous les fourches ou la charge. Ne transportez personne sur l'engin.

5.5 Il est conseillé à l'opérateur de porter des gants et des chaussures de protection.

5.6 Ne transportez pas des charges instables ou mal arrimées.

5.7 Ne surchargez pas le transpalette.

5.8 Évitez tout déséquilibre de la charge, que ce soit sur le côté ou sur la longueur du cadre (voir la Fig. 2).

5.9 La capacité du transpalette part du principe que la charge est distribuée de manière égale, avec le centre de la charge à mi-chemin de la longueur des fourches (voir la Fig. 2).

5.10 Assurez-vous que la longueur des fourches est adaptée à la longueur de la palette.

5.11 Abaissez les fourches au plus bas lorsque la machine n'est pas utilisée.

5.12 Dans d'autres conditions spécifiques, l'opérateur doit se montrer particulièrement vigilant lors de l'utilisation du transpalette.

## 6. DÉPANNAGE

| N. | Problème                                                       | Cause                                                                                                                                                                                                                                                        | Solution                                                                                                                                 |
|----|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | La fourche ne peut pas être levée jusqu'à la hauteur maximale. | - Niveau d'huile insuffisant.                                                                                                                                                                                                                                | - Ajouter de l'huile hydraulique.                                                                                                        |
| 2  | La fourche ne se lève pas.                                     | - Il n'y a pas assez d'huile hydraulique.<br>- L'huile a des impuretés.<br>- La vanne de décharge est hors de réglage.<br>- Air dans l'huile hydraulique.                                                                                                    | - Verser de l'huile plus filtrée.<br>- Changer l'huile.<br>- Régler la vis de réglage (P50).<br>- Expulser l'air.                        |
| 3  | La fourche ne peut être abaissée.                              | - L'axe (P101) et le couvercle de la pompe (P02) sont déformés à cause d'une charge sérieusement déséquilibrée.<br>- Une partie a été brisée ou a été déformée par une charge non équilibrée.<br>- La vis de réglage (P50) n'est pas dans la bonne position. | - Remplacer l'axe (P02) ou le couvercle de la pompe (P101).<br>- Réparer ou remplacer le composant.<br>- Régler la vis de réglage (P50). |
| 4  | Fuites.                                                        | - Joints usés ou endommagés.<br>- Certaines pièces peuvent être fissurées ou usées.                                                                                                                                                                          | - Remplacez les joints.<br>- Vérifiez-les et remplacez-les par de nouveaux.                                                              |
| 5  | La fourche descend alors qu'elle n'est pas abaissée.           | - Les impuretés dans l'huile empêchent la fermeture de la vanne de décharge (B).<br>- Air dans l'huile.<br>- Joints usés ou endommagés.<br>- La vanne de décharge (B) est mal réglée.                                                                        | - Remplacez l'huile par de l'huile filtrée.<br>- Expulsez l'air.<br>- Remplacez les pièces.<br>- Ajustez l'écrou de réglage (P50H)       |

\*REMARQUE: NE TENTEZ PAS DE RÉPARER LE TRANSPALETTE SI VOUS N'AVEZ PAS REÇU LA FORMATION ET L'AUTORISATION NÉCESSAIRES.

## 7. PESAGE

7.1 Mettre le levier de commande en position BASSE et abaisser le châssis dans la position la plus basse.

7.2 Appuyez sur la touche  pour activer le système. Après la séquence de démarrage, l'indicateur affiche le poids.

7.3 Méthode de pesage pour poids brut :

Appuyez sur la touche ZÉRO pour régler le poids brut à 0. Mettre les fourches sous la palette et vérifier que la charge est correctement équilibrée. Mettre le levier de commande en position de LEVAGE, pompez pour faire monter la fourche jusqu'à ce que la palette ait quitté le sol. Lorsque l'indicateur est stable, le poids brut des marchandises (poids total de la palette et des marchandises) est indiqué.

7.4 Méthode de pesage pour poids net :

Pour afficher le poids des marchandises sans le poids de la palette (ou un d'un autre contenant) :

7.4.1 Peser une palette simple, par exemple : poids de la palette : 40 kg.

7.4.2 Appuyer sur la touche ZÉRO, l'indicateur affiche « 0 kg »

7.4.3 Retirer la palette de la fourche, l'indicateur affiche « - 40kg »

7.4.4 Peser les marchandises sur la palette comme indiqué en 7.3. Lorsque l'indicateur est stable, le poids net des marchandises est indiqué.

7.5 Changer d'affichage (kg/ lb).

Lorsque le poids est indiqué en kg, appuyez sur la touche ZÉRO pour un affichage du poids en livres. Appuyez à nouveau sur la touche ZÉRO pour revenir en kilos.

7.6 Désactiver l'indicateur

Appuyer sur la touche MARCHE/ARRÊT jusqu'à ce que l'indicateur affiche « ARRÊT ». Relâcher la touche éteindra l'indicateur.

## 8. DONNÉES CONCERNANT L'ALIMENTATION SUR PILE ET REMPLACEMENT

Les piles rechargeables doivent être chargées conformément aux instructions fournies avec avant leur première utilisation. Remplacez les piles lorsque  apparaît sur l'affichage.

8.1 Comment changer les batteries :

8.1.1 Desserrer les vis sur le couvercle de la batterie et retirer le couvercle.

8.1.2 Retirer la vis sur la batterie puis retirer la batterie de son support.

8.1.3 Insérer la nouvelle batterie dans la même position et insérer le support.

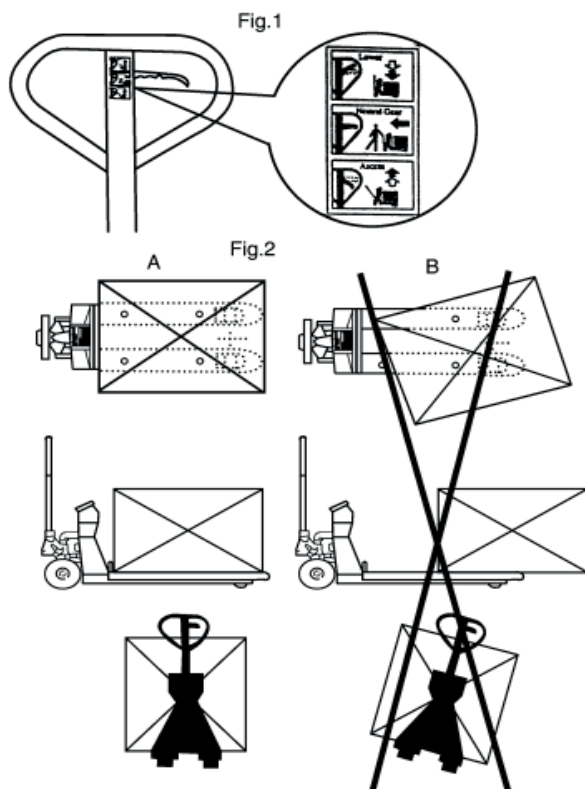
8.1.4 Repositionner la plaque du couvercle de la batterie et la visser.

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| Tension de la batterie  | 6 V   |
| Capacité de la batterie | 4.5Ah |

## 9. DÉPANNAGE DE L'UNITÉ DE PESAGE

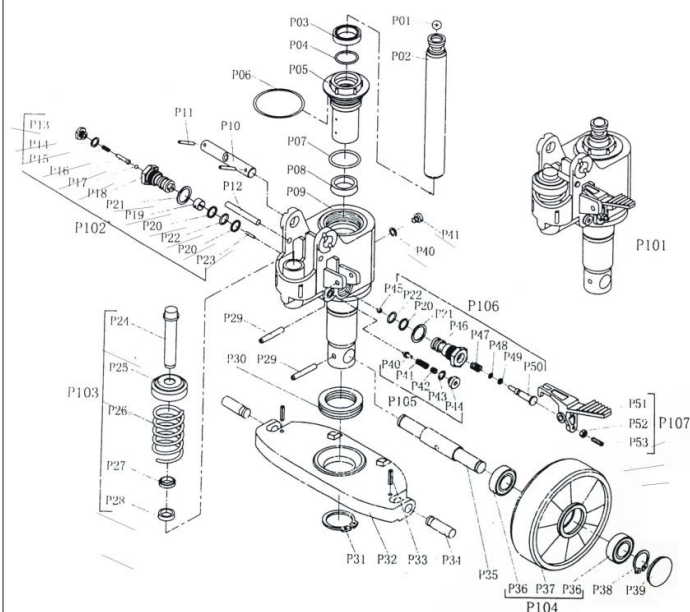
| N. | Problème                                            | Cause                                                                                                                                                                | Solution                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | L'instrument affiche : TERMINÉ                      | - La charge est trop importante pour la balance.                                                                                                                     | - Retirez immédiatement la charge.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2  | Le texte ne s'imprime pas clairement sur le ticket. | - La charge des piles est trop faible.                                                                                                                               | - Chargez les piles.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3  | La balance n'est pas précise.                       | - Le patin des fourches touche la partie inférieure de la balance.<br>- Un câble du boîtier de raccordement est détaché.<br>- Une des cellules de charge est cassée. | - Retirez tous les objets qui limitent le mouvement de la balance.<br>- Vérifiez les connexions dans le boîtier de raccordement après avoir vérifié qu'il n'y a aucun risque.<br>- Placez-vous sur les quatre coins de la balance. La cellule de charge du coin qui affiche un poids différent doit être remplacée. |
| 4  | L'indicateur ne s'allume pas.                       | - La charge des piles est trop faible.<br>- La pile est vide.<br>- Le chargeur est endommagé.                                                                        | - Chargez les piles.<br>- Remplacez les piles rechargeables par de nouvelles.<br>- Vérifiez la tension de sortie du chargeur et remplacez celui-ci.                                                                                                                                                                 |

## 9.1 GUIDE POUR UN FONCTIONNEMENT SÛR



8

## 9.2 VUE ÉCLATÉE DE LA POMPE

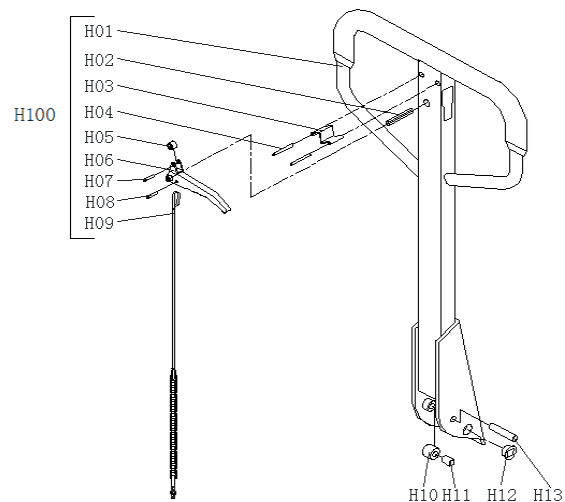


9

| N°  | Description                | Qty | N°   | Description                  | Qty |
|-----|----------------------------|-----|------|------------------------------|-----|
| P01 | Bille en acier             | 1   | P36  | Palier                       | 4   |
| P02 | Cric                       | 1   | P37  | Roues en polyuréthane        | 2   |
| P03 | Anneau antipoussière       | 1   | P38  | Anneau de retenue            | 1   |
| P04 | Joint torique              | 1   | P39  | Capot antipoussière          | 1   |
| P05 | Cylindre                   | 1   | P40  | Siège de vanne pointeau      | 1   |
| P06 | Joint torique              | 1   | P41  | Ressort                      | 1   |
| P07 | Joint torique              | 1   | P42  | Vis directionnelle           | 1   |
| P08 | Anneau d'étanchéité        | 1   | P43  | Joint torique                | 2   |
| P09 | Corps de pompe             | 1   | P44  | Vis                          | 2   |
| P10 | Goupille de l'axe          | 1   | P45  | Bille en acier               | 1   |
| P11 | Goupille élastique         | 2   | P46  | Corps de soupape de décharge | 1   |
| P12 | Tige                       | 1   | P47  | Ressort de soupape           | 1   |
| P13 | Vis                        | 1   | P48  | Joint torique                | 1   |
| P14 | Rondelle en cuivre         | 1   | P49  | Ressort à lame               | 1   |
| P15 | Ressort de pression        | 1   | P50  | Arbre soupape de décharge    | 1   |
| P16 | Barre de pression          | 1   | P51  | Maillon coudé                | 1   |
| P17 | Bille en acier             | 1   | P52  | Écrou de rivet               | 1   |
| P18 | Corps de vanne de pression | 1   | P53  | Vis de blocage               | 1   |
| P19 | Ressort à lame             | 1   |      |                              |     |
| P20 | Anneau de retenue          | 3   |      |                              |     |
| P21 | Rondelle en cuivre         | 2   | P101 | Ensemble pompe               | 1   |
| P22 | Joint torique              | 2   | P102 | Soupape de pression          | 1   |
| P23 | Rouleau cylindrique        | 1   | P103 | Ensemble piston de pompe     | 1   |
| P24 | Tige de pompe              | 1   | P104 | Ensemble roue directionnelle | 2   |
| P25 | Protection à ressort       | 1   | P105 | Soupape de trop-plein        | 1   |
| P26 | Ressort                    | 1   | P106 | Purgeur-vanne de purge       | 1   |
| P27 | Anneau antipoussière       | 1   | P107 | Ensemble pédalier            | 1   |
| P28 | Anneau d'étanchéité        | 1   |      |                              |     |
| P29 | Goupille élastique         | 2   |      |                              |     |
| P30 | Palier                     | 1   |      |                              |     |
| P31 | Anneau de retenue          | 1   |      |                              |     |
| P32 | Plaque diamantée           | 1   |      |                              |     |
| P33 | Goupille élastique         | 2   |      |                              |     |
| P34 | Goupille amovible          | 2   |      |                              |     |
| P35 | Essieu arrière             | 1   |      |                              |     |

10

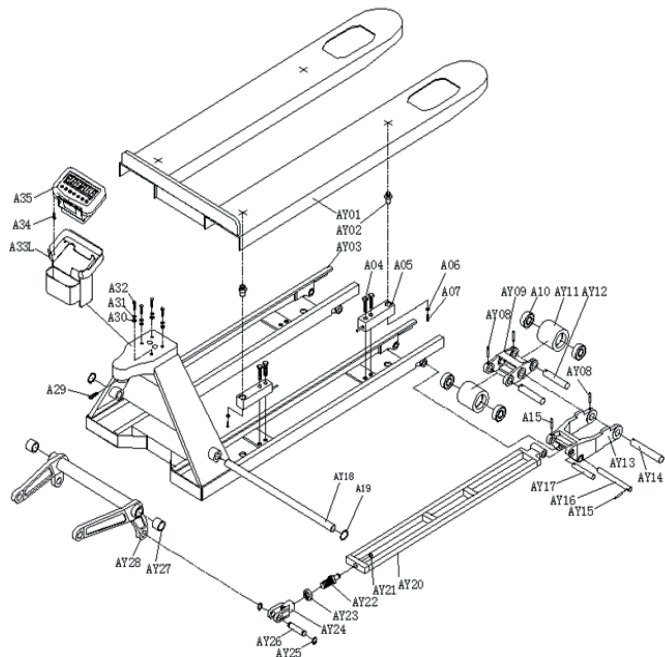
## 9.3 VUE ÉCLATÉE DE LA POIGNÉE



| N°  | Description        | Qté | N°   | Description        | Qté |
|-----|--------------------|-----|------|--------------------|-----|
| H01 | Poignée            | 1   | H107 | Goupille élastique | 1   |
| H02 | Goupille élastique | 1   | H108 | Goupille élastique | 1   |
| H03 | Lame de ressort    | 1   | H109 | Fil de chaîne      | 1   |
| H04 | Goupille élastique | 2   | H110 | Roulement          | 1   |
| H05 | Roulette en nylon  | 1   | H111 | Douille            | 1   |
| H06 | Levier de commande | 1   | H112 | Douille            | 2   |
|     |                    |     | H113 | Axe                | 1   |

11

## 9.4 VUE ÉCLATÉE DU CADRE ET DE LA BALANCE



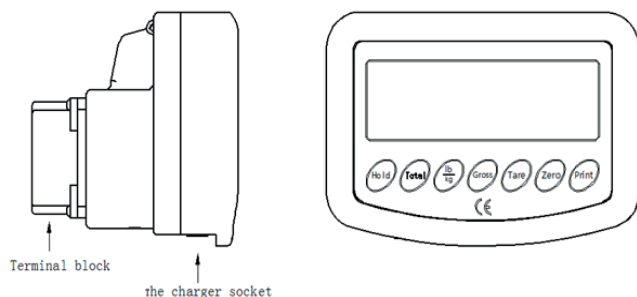
12

| N°   | Désignation                    | Qté | N°   | Désignation                | Qté |
|------|--------------------------------|-----|------|----------------------------|-----|
| AY01 | Plaque de pesage               | 1   | AY20 | Tirette                    | 2   |
| AY02 | Vis de positionnement          | 4   | AY21 | Bague métallique           | 2   |
| AY03 | Châssis                        | 1   | AY22 | Arbre à vis                | 2   |
| A04  | Vis                            | 8   | AY23 | Écrou                      | 2   |
| A05  | Le capteur de pesage           | 4   | AY24 | Articulation de la fourche | 2   |
| A06  | Rondelle-ressort               | 4   | AY25 | Anneau                     | 4   |
| A07  | Vis                            | 4   | AY26 | Tige d'articulation        | 2   |
| AY08 | Goupille élastique             | 6   | AY27 | Manchon                    | 2   |
| AY09 | La structure de roue amovible  | 2   | AY28 | Tige de raccordement       | 1   |
| A10  | Palier                         | 8   | A29  | Vis                        | 1   |
| AY11 | La roue                        | 4   | A30  | Rondelle                   | 4   |
| AY12 | Essieu                         | 4   | A31  | Rondelle-ressort           | 4   |
| AY13 | La structure de roue pivotante | 2   | A32  | Vis                        | 4   |
| AY14 | Arbre                          | 2   | A33L | Boîte à instruments        | 1   |
| AY15 | Goupille élastique             | 4   | A34  | Vis                        | 4   |
| AY16 | Arbre                          | 2   | A35  | Mètre                      | 1   |
| AY17 | Arbre d'axe                    | 2   |      |                            |     |
| AY18 | L'axe principal                | 1   |      |                            |     |
| A19  | Anneau                         | 2   |      |                            |     |

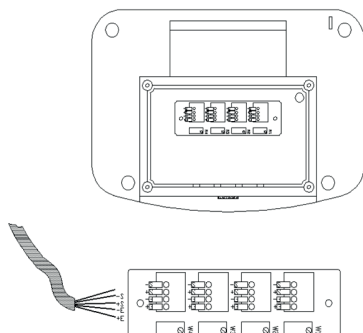
Remarque\* : Il y a 8 galets de type tandem et 4 de type simple.

13

## 10. SCHÉMA DE CÂBLAGE DE LA BALANCE, DE LA BOÎTE DE RACCORDEMENT ET DU CAPTEUR



Instrument sur le dos, couvercle de boîte ouvert, schéma de câblage



| J1 | J4 | Connecter le connecteur du capteur |
|----|----|------------------------------------|
| -S |    | blanc                              |
| +S |    | vert                               |
| -E |    | noir                               |
| +E |    | rouge                              |

14

## 11. GARANTIE

Cette déclaration s'applique au nouvel équipement de manutention de matériel fourni par le fabricant. Cette déclaration est définie pour assurer la satisfaction du client en cas de défaillance de cet équipement.

### Modèle applicable

Cette garantie s'applique aux transpalettes manuels DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S, etc.

### Période de garantie

La période de garantie débute à partir de la date de connaissance.

- 1 an de garantie sur le châssis, la pompe, poignée ;
- 1 an pour les pièces d'usure, dont l'arbre, les fourches, les roues, les roulements, les joints, etc. Hors usure normale.

### Exclusions

- En aucun cas, le fabricant ou son concessionnaire ne peut être tenu responsable de la perte de temps, des inconvénients, de la perte d'utilisation de l'équipement, des dommages à la personne ou à la propriété ou de tout autre dommage accessoire ou consécutif ou des frais, quelle qu'en soit la cause.
- Cette garantie ne s'applique pas si le fabricant, à sa seule discrétion, juge que la machine n'était pas défectueuse, ou si tout défaut a été causé par accident, mauvaise utilisation, négligence, surcharge, réparation incorrecte, utilisation de pièces le fabricant non originales ou installation par une personne autre que le fabricant ou ses agents autorisés, stockage inapproprié, le manque d'entretien courant ou périodique tel que recommandé par le fabricant ou la modification ou altération autorisée de la machine.
- Cette garantie ne s'applique pas aux réparations effectuées par des organismes autres que le fabricant et ses agents autorisés.
- Cette garantie ne couvre pas les services d'entretien normaux et les pièces ou fournitures utilisées, y compris, mais sans s'y limiter, les freins, les ajustements, les services de lubrification, les écrous de serrage, les boulons, les vis et les fixations, le remplacement des fusibles, les ampoules, les courroies, les filtres, les points de contact, les balais de moteur en carbone, les pneus de commutateurs, les pièces de mise au point, les fluides, les lubrifiants qui font partie des services d'entretien périodique requis et recommandés par les concessionnaires.
- Cette garantie ne s'applique pas à l'usure ou à la détérioration des surfaces peintes ou plaquées causée par l'exposition ou l'utilisation.
- Cette garantie ne couvre pas le remplacement des pièces d'usure non réutilisables lorsque le remplacement n'est pas dû à un défaut de matériau ou de fabrication.
- À l'exception de ce qui est spécifiquement défini dans les présentes, tout terme, condition de représentation ou de garantie, le respect de la qualité, de l'état ou de la description de chaque machine neuve, qu'il s'agisse de la loi, de l'usage commercial, des coutumes ou autre, est expressément exclu par les présentes.
- Les demandes de garantie présentées par les concessionnaires ne seront réglées qu'après réception par le fabricant des pièces défectueuses.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications à la conception et des améliorations sans encourir l'obligation de les incorporer dans l'équipement déjà livré à l'acheteur.

Les machines présentant des dysfonctionnements ou des défauts connus doivent être immédiatement retirées du service.

### !! ATTENTION !!

**LIRE LE MANUEL D'UTILISATION AVANT D'UTILISER L'ÉQUIPEMENT**

15

# MANUAL DO UTILIZADOR

## A277507



- PORTA-PALETES DE PESAGEM DE 2300 KG



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## ÍNDICE

1. ESPECIFICAÇÕES GERAIS
2. COMO REALIZAR A LIGAÇÃO DA PEGA À BOMBA
3. COMO AJUSTAR O DISPOSITIVO DE DESENGATE
4. MANUTENÇÃO
5. MANUAL PARA UMA UTILIZAÇÃO EM SEGURANÇA
6. RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS
7. OPERAÇÃO DE PESAGEM
8. DADOS DE BATERIA E SUBSTITUIÇÃO
9. RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS DE UNIDADE DE PESAGEM
  - 9.1 MANUAL PARA UMA UTILIZAÇÃO EM SEGURANÇA
  - 9.2 DESENHO DAS PEÇAS DE CONJUNTO DA BOMBA
  - 9.3 DESENHO DAS PEÇAS DA PEGA
  - 9.4 DESENHO DAS PEÇAS DA ESTRUTURA DA BALANÇA
10. DIAGRAMA DE CABLAGEM DA BALANÇA, CAIXA DE JUNÇÃO, SENSOR
11. GARANTIA



### NOTA:

O proprietário/operador deve ler atentamente e compreender todas as informações aqui apresentadas antes de iniciar os trabalhos.

OBRIGADO POR UTILIZAR ESTE PORTA-PALETES COM BALANÇA. PARA SUA SEGURANÇA E BOM FUNCIONAMENTO DA BALANÇA, LEIA COM ATENÇÃO AS PRESENTES INSTRUÇÕES ANTES DE A UTILIZAR.

NOTA: (1) Todas as informações presentes neste documento foram redigidas com base nos dados disponíveis aquando da impressão. Reserve o direito à fábrica de alterar os seus produtos a qualquer momento sem aviso prévio e sem incorrer em qualquer sanção. Desta forma, é aconselhável que verifique sempre a existência de possíveis atualizações.

(2) A bateria deve ser carregada antes do uso, de acordo com as instruções fornecidas com as baterias

2

## 1. ESPECIFICAÇÕES GERAIS

| Modelo  | Capacidade | Graduação | Pesagem Precisão | Tamanho de garfo |                      |               |
|---------|------------|-----------|------------------|------------------|----------------------|---------------|
|         |            |           |                  | Comprimento      | Largura sobre Garfos | Garfo Largura |
| A277507 | 2300kg     | 0.5kg     | +/- 0.05%        | 1150mm           | 540mm                | 160mm         |
| A277507 | 2300kg     | 0.5kg     | +/- 0.05%        | 1220mm           | 680mm                | 160mm         |

Os materiais e especificações estão sujeitos a alterações sem aviso prévio.

## 2. COMO REALIZAR A LIGAÇÃO DA PEGA À BOMBA

- 2.1 Remova a alavanca (H100) e insira-a no cilindro da bomba (P06).
- 2.2 Remova o eixo do saco de plástico (P07).
- 2.3 Insira o eixo (P07) numa das extremidades do cilindro da bomba (P06) e, em seguida, bombeie o cilindro (P06) e efetue a ligação dos componentes (H100). Tenha em consideração a posição do eixo (P07) e a posição do orifício. Coloque o fio de aço e a porca na corrente (H09) através do orifício do eixo (P07) (consulte o diagrama do sistema hidráulico e o diagrama da alavanca).
- 2.4 O pino de mola (P08) é fixado ao eixo (P07).
- 2.5 Segure na alavanca (H01), prima o êmbolo da bomba (P21) e remova o pino (P09).
- 2.6 Erga a articulação da manivela (P48) e coloque o pino da haste e da corrente (H09) na ranhura da articulação da manivela (P48).

## 3. COMO AJUSTAR O DISPOSITIVO DE DESENGATE

- Na pega do porta-paletes pode encontrar a alavanca de controlo (H01) a qual pode ser regulada em três posições: (ver fig. 1): BAIXAR=para baixar os garfos; NEUTRO=para deslocar a carga; ELEVAR=para elevar os garfos. Após ter montado a pega, poderá regulá-la em três posições.
- 3.1 Aperte primeiro o parafuso de ajuste (P50) na articulação da manivela (P48) até que a função da posição de BAIXAR comece a funcionar.
  - 3.2 Se os garfos se elevarem durante o bombeamento na posição de NEUTRO, rode o parafuso de ajuste (P50) no sentido horário até que a ação de bombeamento da pega não eleve os garfos e a posição de NEUTRO funcione corretamente.
  - 3.3 Se os garfos descenderem quando pressionar para a posição de NEUTRO, rode o parafuso de ajuste (P50) no sentido anti-horário até que os garfos não desçam.
  - 3.4 Se os garfos não descenderem quando a alavanca de controlo (H01) se encontrar na posição de DESCIDA, rode o parafuso de ajuste (P50) no sentido horário até que a elevação da alavanca de controlo (H01) baixe os garfos. Em seguida, verifique que a posição NEUTRA funciona corretamente tal como nos pontos 4.2 e 4.3.
  - 3.5 Se os garfos não se elevarem quando pressionar para a posição de ELEVAR, rode o parafuso de ajuste (P50) no sentido anti-horário até que os garfos se elevem quando pressionar para a posição de ELEVAR. Em seguida, verifique que a posição NEUTRA e de BAIXAR funcionam corretamente tal como nos pontos 4.2, 4.3 e 4.4.

3

## 4. MANUTENÇÃO

### 4.1 Óleo

Verifique o nível de óleo a cada seis meses. A quantidade de óleo total de é de cerca de 260 ml. Adicione 50-100 ml de injeção de óleo. Este procedimento deve ser realizado com os garfos na posição descida. Adicione ou mude o óleo hidráulico de acordo com a escala de temperatura abaixo.

| Temperatura   | Óleo                   |
|---------------|------------------------|
| -20°C ~ +40°C | Óleo hidráulico L-HV46 |

### 4.2 Como expelir o ar na unidade da bomba

O ar pode entrar na unidade quando os vedantes são substituídos. Erga a alavanca de controlo (H01) para a posição DESCER e, em seguida, mova a alavanca para cima e para baixo várias vezes.

### 4.3 Manutenção e verificação diária

A verificação diária do porta-paletes pode reduzir o nível de desgaste da respetiva unidade. Preste especial atenção às rodas (P34, AF06), aos eixos (AF08, AF10 e AF15), à alavanca (H01), aos garfos (AF01) e ao controlo de subida e descida.

### 4.4 Lubrificação

Utilize óleo de motor ou lubrificante para lubrificar todas as peças móveis.

## 5. MANUAL PARA UMA UTILIZAÇÃO EM SEGURANÇA

Para uma utilização segura do porta-paletes, queira ler todos os avisos e instruções aqui presentes assim como os que constam no porta-paletes antes da sua utilização.

- 5.1 Não utilize um porta-paletes, a menos que se encontre familiarizado com o equipamento, possua formação adequada ou esteja autorizado a fazê-lo.
- 5.2 Não utilize um porta-paletes sem ter verificado o seu estado. Deverá ser prestada especial atenção às rodas, ao conjunto da pega, aos garfos e ao controlador de elevação e descida.
- 5.3 Não utilize o porta-paletes em pisos acidentados.
- 5.4 Nunca deverá colocar qualquer parte do seu corpo no mecanismo de elevação ou por baixo dos garfos ou carga. Não transporte passageiros.
- 5.5 Para sua proteção utilize sempre luvas e sapatos de segurança.
- 5.5 Não manuseie cargas instáveis ou cargas empilhadas de forma solta.
- 5.7 Não sobrecarregue o porta-paletes.
- 5.8 Não disponha a carga de forma desequilibrada quer lado a lado ou ao longo a estrutura (consulte a Fig. 2).
- 5.9 A capacidade do porta-paletes assume uma carga uniformemente distribuída com o centro da carga sendo este o ponto a meio do comprimento dos garfos (consulte a Fig.2)
- 5.10 Assegure-se sempre que o comprimento dos garfos é idêntico ao comprimento das paletes.
- 5.11 Baixe os garfos para a altura mínima de elevação quando o porta-paletes não estiver a ser utilizado.
- 5.12 Em outras condições especiais ou locais, o operador deve ser cuidadoso ao utilizar o porta-paletes.

4

## 6. RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS

| N. | Problema                                                            | Causa                                                                                                                                                                                                                                            | Solução                                                                                                                              |
|----|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Não é possível elevar os garfos até a sua altura máxima de elevação | - Óleo hidráulico insuficiente.                                                                                                                                                                                                                  | - Adicione mais óleo.                                                                                                                |
| 2  | Os garfos não se elevam.                                            | - Não tem óleo hidráulico suficiente.<br>- O óleo tem impurezas.<br>- A válvula de descarga está desajustada.<br>- Presença de ar no óleo hidráulico.                                                                                            | - Acrescente mais óleo filtrado.<br>- Mude o óleo.<br>- Regule o parafuso de ajuste (P50).<br>- Expulse o ar.                        |
| 3  | Não é possível descer os garfos.                                    | - A haste (P101) e a tampa da bomba (P02) estão deformadas devido a uma carga extremamente desequilibrada.<br>- Uma peça partiu ou foi deformada devido a uma carga desequilibrada.<br>- O parafuso de ajuste (P50) não está na posição correta. | - Substitua a haste (P02) ou a tampa da bomba (P101).<br>- Repare ou substitua o componente.<br>- Regule o parafuso de ajuste (P50). |
| 4  | Fugas.                                                              | - Vedantes gastos ou danificados.<br>- Algumas peças podem ter fissuras ou estar gastas.                                                                                                                                                         | - Substitua os vedantes por uns novos.<br>- Verifique e substitua por uns novos.                                                     |
| 5  | Os garfos descem sem serem baixados.                                | - As impurezas no óleo impedem que a válvula de descarga (B) feche.<br>- Presença de ar no óleo.<br>- Vedantes gastos ou danificados.<br>- A válvula de descarga (B) está desajustada.                                                           | - Substitua por óleo filtrado.<br>- Purgue o ar.<br>- Substitua por uns novos.<br>- Ajuste o parafuso de ajuste (P50H)               |

\*NOTA: NÃO TENHA TENTADO REALIZAR REPARAÇÕES NO PORTA-PALETES A MENOS QUE POSSUA FORMAÇÃO ADEQUADA OU ESTEJA AUTORIZADO A FAZÊ-LO.

5

## 7. OPERAÇÃO DE PESAGEM

7.1 Coloque a alavanca de controlo na posição DESCER e desça o porta-paletes para a posição mais baixa.

7.2 Prima a tecla  para ligar o sistema. Após a sequência de arranque, o indicador apresenta o peso.

7.3 Método de pesagem para peso bruto:

Prima a tecla ZERO para definir o peso bruto para 0. Coloque os garfos sob a paleta e verifique se a carga está devidamente equilibrada. Coloque a alavanca de controlo na posição de SUBIR; bombeie a alavanca para elevar os garfos até a paleta deixar de tocar no solo. Quando o indicador está estável, o peso bruto das mercadorias (peso total da paleta e das mercadorias) é apresentado.

7.4 Método de pesagem para peso líquido:

Para apresentar o peso das mercadorias sem o peso da paleta (ou de outro contentor):

7.4.1 Pese apenas a paleta padrão; por exemplo, peso da paleta: 40 kg.

7.4.2 Prima a tecla ZERO. Em seguida, o indicador apresenta «0 kg».

7.4.3 Retire a paleta dos garfos. Em seguida, o indicador apresenta «~40 kg».

7.4.4 Pese as mercadorias na paleta conforme indicado no ponto 7.3 e, quando o indicador estiver estável, o peso líquido das mercadorias é apresentado.

7.5 Alterne entre kg e lb.

Quando o peso é apresentado em kg, prima a tecla ZERO para que a unidade apresentada (kg) seja alterada para libras. Prima a tecla ZERO novamente e a unidade volta a ser apresentada em kg.

7.6 Desligue o indicador

Prima a tecla ON/OFF até o indicador apresentar «OFF». Solte a tecla para desligar o indicador.

## 8. DADOS DE BATERIA E SUBSTITUIÇÃO

As baterias recarregáveis devem ser carregadas de acordo com as instruções fornecidas antes da primeira utilização. Substitua as pilhas  quando aparecer no visor.

8.1 Como trocar as baterias:

8.1.1 Desaperte os parafusos da tampa do compartimento da bateria e remova.

8.1.2 Abra o parafuso da bateria e remova-a do respetivo suporte.

8.1.3 Coloque a nova bateria na mesma direção e insira-a no respetivo suporte.

8.1.4 Aparafuse a tampa do compartimento da bateria na devida posição.

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| Tensão da bateria     | 6 V    |
| Capacidade da bateria | 4.5 Ah |

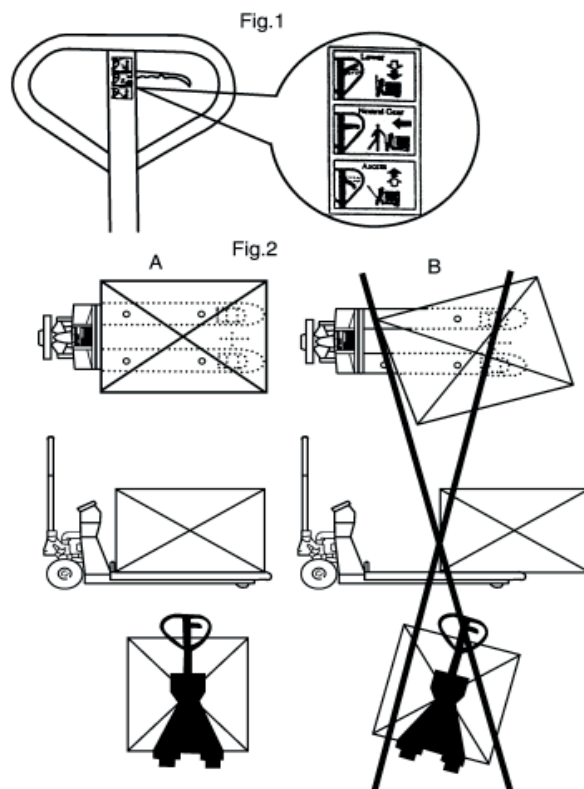
6

## 9. RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS DE UNIDADE DE PESAGEM

| N. | Resolução                                              | Causa                                                                                                                                                              | De Problemas                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | O instrumento apresenta a seguinte mensagem: TERMINADO | - A carga é demasiado grande para a balança.                                                                                                                       | - Retire de imediato a carga.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2  | O texto não é impresso de forma clara no talão         | - A voltagem das pilhas é demasiado baixa.                                                                                                                         | - Carregue as pilhas.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3  | A balança não apresenta resultados precisos            | - O calço do garfo está em contacto com a parte inferior da balança.<br>- Um cabo na caixa de junção está solto.<br>- 1 das células de carregamento está avariada. | - Retire tudo o que restrinja o movimento da balança.<br>- Verifique a ligação na caixa de junção após confirmar que tudo está em segurança.<br>- Posicione-se nos 4 cantos da balança. A célula de carregamento no canto que apresenta um peso diferente deverá ser substituída. |
| 4  | Não é possível ligar o indicador.                      | - A voltagem das pilhas é demasiado baixa.<br>- A vida útil das pilhas terminou.<br>- O carregador está danificado.                                                | - Carregue as pilhas.<br>- Substitua as pilhas recarregáveis por umas novas.<br>- Verifique a voltagem de saída do carregador, substitua por um novo.                                                                                                                             |
| 5  | Não é possível carregar as pilhas.                     | - As pilhas estão danificadas.<br>- O carregador está danificado.                                                                                                  | - Substitua as pilhas recarregáveis por umas novas.<br>- Verifique a voltagem de saída do carregador, substitua por um novo.                                                                                                                                                      |

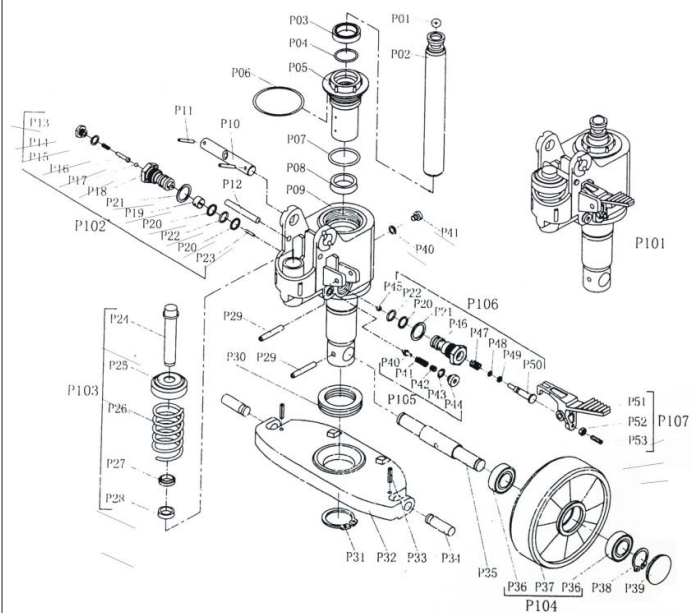
7

## 9.1 MANUAL PARA UMA UTILIZAÇÃO EM SEGURANÇA



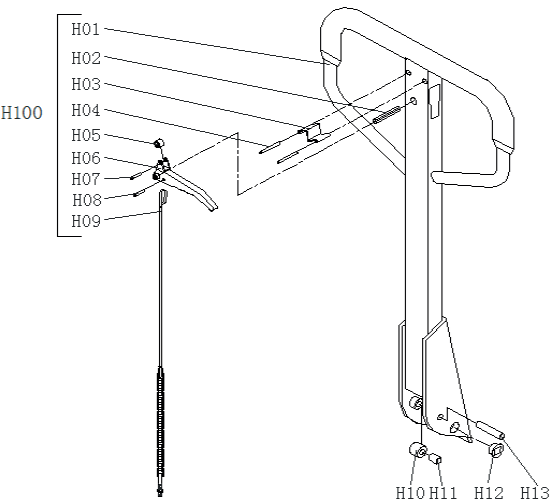
8

9.2 DESENHO DAS PEÇAS DE CONJUNTO DA BOMBA



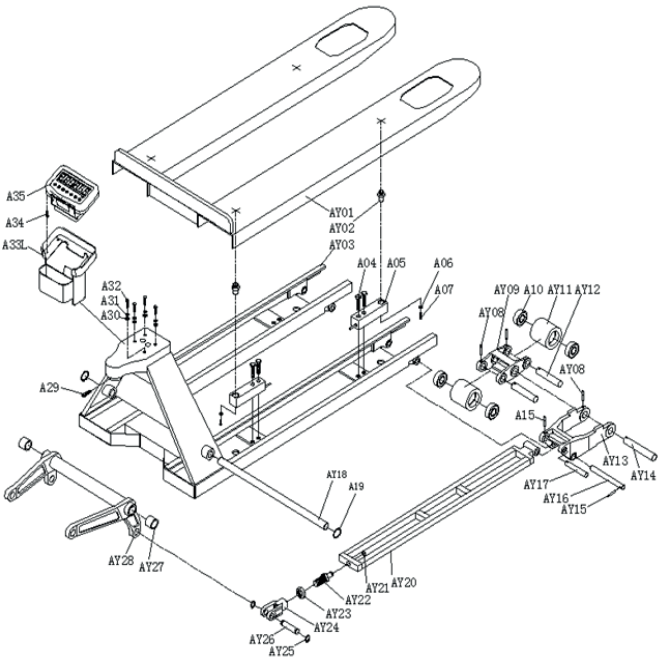
| N.º | Descrição                   | Qtd. | N.º  | Descrição                        | Qtd. |
|-----|-----------------------------|------|------|----------------------------------|------|
| P01 | Esfera de aço               | 1    | P36  | Rolamento                        | 4    |
| P02 | Macaco de roda              | 1    | P37  | Rodas em poliuretano             | 2    |
| P03 | Anel contra poeiras         | 1    | P38  | Anel de retenção                 | 1    |
| P04 | Anel de vedação em O        | 1    | P39  | Proteção contra poeiras          | 1    |
| P05 | Cilindro                    | 1    | P40  | Sede da válvula de agulha        | 1    |
| P06 | Anel de vedação em O        | 1    | P41  | Mola                             | 1    |
| P07 | Anel de vedação em O        | 1    | P42  | Parafuso de ajuste               | 1    |
| P08 | Anel de vedação             | 1    | P43  | Anel de vedação em O             | 2    |
| P09 | Corpo da bomba              | 1    | P44  | Perno                            | 2    |
| P10 | Pino do eixo                | 1    | P45  | Esfera de aço                    | 1    |
| P11 | Pino de mola                | 2    | P46  | Estrutura da válvula de descarga | 1    |
| P12 | Pino                        | 1    | P47  | Mola da válvula                  | 1    |
| P13 | Perno                       | 1    | P48  | Anel de vedação em O             | 1    |
| P14 | Arruela de cobre            | 1    | P49  | Mola de lâmina                   | 1    |
| P15 | Mola de pressão             | 1    | P50  | Eixo da válvula de descarga      | 1    |
| P16 | Barra de pressão            | 1    | P51  | Articulação da manivela          | 1    |
| P17 | Esfera de aço               | 1    | P52  | Fixação da porca                 | 1    |
| P18 | Corpo da válvula de pressão | 1    | P53  | Parafuso de fixação              | 1    |
| P19 | Mola de lâmina              | 1    |      |                                  |      |
| P20 | Anel de retenção            | 3    |      |                                  |      |
| P21 | Arruela de cobre            | 2    | P101 | Conjunto da bomba                | 1    |
| P22 | Anel de vedação em O        | 2    | P102 | Válvula de pressão               | 1    |
| P23 | Rolo cilíndrico             | 1    | P103 | Conjunto do pistão da bomba      | 1    |
| P24 | Haste de bomba              | 1    | P104 | Conjunto de rodas de direção     | 2    |
| P25 | Proteção da mola            | 1    | P105 | Válvula de descarga              | 1    |
| P26 | Mola                        | 1    | P106 | Válvula de purga                 | 1    |
| P27 | Anel contra poeiras         | 1    | P107 | Conjunto de pedais               | 1    |
| P28 | Anel de vedação             | 1    |      |                                  |      |
| P29 | Pino de mola                | 2    |      |                                  |      |
| P30 | Rolamento                   | 1    |      |                                  |      |
| P31 | Anel de retenção            | 1    |      |                                  |      |
| P32 | Placa diamantada            | 1    |      |                                  |      |
| P33 | Pino de mola                | 2    |      |                                  |      |
| P34 | Pino móvel                  | 2    |      |                                  |      |
| P35 | Eixo de arraste             | 1    |      |                                  |      |

9.3 DESENHO DAS PEÇAS DA PEGA



| Nº  | Descrição            | Qtd | Nº   | Descrição       | Qtd |
|-----|----------------------|-----|------|-----------------|-----|
| H01 | Pega                 | 1   | H107 | Pino de mola    | 1   |
| H02 | Pino de mola         | 1   | H108 | Pino de mola    | 1   |
| H03 | Mola de lâmina       | 1   | H109 | Fio da corrente | 1   |
| H04 | Pino de mola         | 2   | H110 | Rolo de fixaçã  | 1   |
| H05 | Rolo de nylon        | 1   | H111 | Casquilho       | 1   |
| H06 | Alavanca de controlo | 1   | H112 | Casquilho       | 2   |
|     |                      |     | H113 | Eixo            | 1   |

9.4 DESENHO DAS PEÇAS DA ESTRUTURA DA BALANÇA



| Nº   | Designação                  | Qtd | Nº   | Designação               | Qtd |
|------|-----------------------------|-----|------|--------------------------|-----|
| AY01 | Placa de pesagem            | 1   | AY20 | Barra com pega           | 2   |
| AY02 | Parafuso de posicionamento  | 4   | AY21 | Anel de fi               | 2   |
| AY03 | Estrutura                   | 1   | AY22 | Eixo do parafuso         | 2   |
| A04  | Parafuso                    | 8   | AY23 | Porca                    | 2   |
| A05  | Sensor de pesagem           | 4   | AY24 | Articulação de forquilha | 2   |
| A06  | Anilha de mola              | 4   | AY25 | Anel                     | 4   |
| A07  | Parafuso                    | 4   | AY26 | Pino de articulação      | 2   |
| AY08 | Pino de mola                | 6   | AY27 | Casquilho                | 2   |
| AY09 | Estrutura da roda móvel     | 2   | AY28 | Haste de ligação         | 1   |
| A10  | Rolamento                   | 8   | A29  | Parafuso                 | 1   |
| AY11 | Roda                        | 4   | A30  | Anilha                   | 4   |
| AY12 | Eixo da roda                | 4   | A31  | Anilha de mola           | 4   |
| AY13 | Estrutura da roda oscilante | 2   | A32  | Parafuso                 | 4   |
| AY14 | Eixo                        | 2   | A33L | Caixa de instrumentos    | 1   |
| AY15 | Pino de mola                | 4   | A34  | Parafuso                 | 4   |
| AY16 | Eixo                        | 2   | A35  | Medidor                  | 1   |
| AY17 | Eixo do pino                | 2   |      |                          |     |
| AY18 | Eixo principal              | 1   |      |                          |     |
| A19  | Anel                        | 2   |      |                          |     |

Nota\*: A quantidade para o rolete paralelo é de 8, para o rolete único é de 4.

## 11. GARANTIA

A presente declaração é aplicada ao novo equipamento de manuseamento de material fornecido pela o fabricante. A presente declaração é definida para garantir a máxima satisfação do cliente em caso de falha do equipamento em questão.

### Modelo aplicável

A presente garantia é aplicada aos porta-paletes manuais, nomeadamente as séries DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S, etc.

### Warranty Period

O período de garantia tem início a partir da data do conhecimento da carga.

- 1 ano de garantia para a estrutura, bomba e alavanca;
- 1 ano de garantia para as peças de desgaste, incluindo o eixo, os garfos das rodas, as rodas, os rolamentos, os vedantes, etc. Não inclui o desgaste normal.

### Exclusões

1. Em circunstância alguma pode a o fabricante ou respetivos revendedores ser responsável por qualquer perda de tempo, inconveniência, perda de utilização do equipamento, danos a pessoas ou propriedades, ou quaisquer outros danos ou despesas indiretos ou acidentais, independentemente da sua causa.
2. A presente garantia não é aplicada se, sob o critério exclusivo da o fabricante, o equipamento não for defeituoso ou se o defeito encontrado for provocado por acidente, utilização indevida, negligência, sobrecarga, reparação inadequada, utilização de peças não originais da o fabricante, instalação por outra pessoa que não pertença à o fabricante ou seja um dos respetivos agentes autorizados, armazenamento inadequado, falta de manutenção de rotina ou periódica, tal como recomendado pelo fabricante, ou modificações ou alterações não autorizadas ao equipamento.
3. A presente garantia não se aplica a reparações efetuadas por organismos que não a o fabricante e respetivos agentes autorizados.
4. A presente garantia não cobre as peças e os serviços normais de manutenção ou materiais utilizados no presente produto, incluindo, sem caráter limitativo, travões, ajustes, serviços de lubrificação, porcas de fixação, parafusos e fixadores, a substituição de fusíveis, lâmpadas, cintas, filtros, pontas de contacto, escovas de motor de carbono, trocas de pneus, afinações de peças, fluidos, lubrificantes, os quais fazem parte dos serviços de manutenção no período necessário e recomendado e efetuados pelos revendedores.
5. A presente garantia não se aplica ao desgaste ou à deterioração das superfícies pintadas ou revestida provocados pela exposição ou utilização.
6. A presente garantia não cobre a substituição de artigos de desgaste consumíveis quando a substituição não é efetuada devido a um defeito de material ou mão de obra.
7. Exceto conforme especificamente definido no presente, qualquer termo, condição de representação ou garantia no que diz respeito à qualidade, condição ou descrição de cada equipamento novo, quer implícito por direito comum, por uso comercial, pela alfândega ou por outros, encontra-se expressamente excluído.
8. As reclamações enviadas pelos revendedores só serão resolvidas após a o fabricante receber as peças defeituosas.

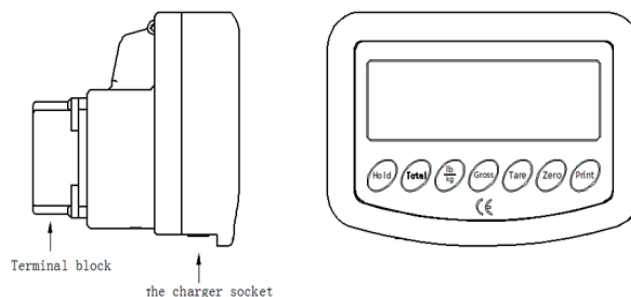
A o fabricante reserva-se o direito de fazer alterações e melhorias ao design sem incorrer na obrigação de incorporar as mesmas no equipamento que já tenha sido entregue ao comprador.

O equipamento com avarias ou defeitos conhecidos devem ser imediatamente retirados de serviço.

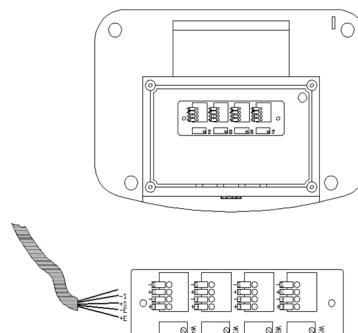
**!!AVISO!!**

**LEIA O MANUAL DO UTILIZADOR ANTES DE UTILIZAR O EQUIPAMENTO**

## 10. DIAGRAMA DE CABLAGEM DA BALANÇA, CAIXA DE JUNÇÃO, SENSOR



Instrumento na parte traseira, tampa da caixa aberta, diagrama de ligação



| J1 J4 Ligar conector do sensor |          |
|--------------------------------|----------|
| - S                            | branco   |
| +S                             | verde    |
| - E                            | preto    |
| +E                             | vermelho |

ESPAÑOL 

## MANUAL DE USUARIO A277507



**- TRANSPALETA MANUAL CON BÁSCULA DE 2300 KG**



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

## ÍNDICE

### 1. ESPECIFICACIONES GENERALES

### 2. CONECTAR EL MANILLAR A LA UNIDAD DE BOMBA

### 3. AJUSTAR EL DISPOSITIVO DE LIBERACIÓN

### 4. MANTENIMIENTO

### 5. GUÍA PARA UN FUNCIONAMIENTO SEGURO

### 6. RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

### 7. OPERACIÓN DE PESAJE

### 8. DATOS DE ALIMENTACIÓN Y SUSTITUCIÓN DE LA BATERÍA

### 9. SOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE LA UNIDAD DE PESAJE

#### 9.1 GUÍA PARA UN FUNCIONAMIENTO SEGURO

#### 9.2 DIAGRAMA DE PIEZAS DEL CONJUNTO DE LA BOMBA

#### 9.3 DIAGRAMA DE PIEZAS DEL MANILLAR

#### 9.4 DIAGRAMA DE PIEZAS DEL BASTIDOR

### 10. DIAGRAMA DE CABLEADO DE LA BÁSCULA, LA CAJA DE

### CONEXIONES Y EL SENSOR

### 11. GARANTÍA



NOTA:

El propietario/operario debe leer detenidamente y entender toda la información de este documento antes de utilizar el producto.

GRACIAS POR UTILIZAR ESTA TRANSPAleta MANUAL CON BÁSCULA. POR MOTIVOS DE SEGURIDAD Y PARA GARANTIZAR EL FUNCIONAMIENTO CORRECTO DE LA BÁSCULA, LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES ANTES DE USARLA.

NOTA: (1) Toda la información aquí incluida se basa en los datos disponibles en el momento de la impresión. La fábrica se reserva el derecho de modificar sus propios productos en cualquier momento y sin previo aviso sin incurrir en ninguna sanción. Por ello, se recomienda comprobar siempre si hay alguna actualización.

(2) La batería debe estar cargada antes de utilizarse, de acuerdo con las instrucciones suministradas con las baterías.

## 1. ESPECIFICACIONES GENERALES

| Modelo  | Capacidad | Graduación | Pesaje<br>Precisión | Tamaño de la horquilla |                                 |                            |
|---------|-----------|------------|---------------------|------------------------|---------------------------------|----------------------------|
|         |           |            |                     | Longitud               | Anchura sobre<br>las horquillas | Anchura de<br>la horquilla |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg      | +/- 0.05%           | 1150mm                 | 540mm                           | 160mm                      |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg      | +/- 0.05%           | 1220mm                 | 680mm                           | 160mm                      |

Los materiales y las especificaciones están sujetos a cambios sin previo aviso.

## 2. CONECTAR EL MANILLAR A LA UNIDAD DE BOMBA

2.1 Retire el manillar (H100) e insértelo en la carcasa de la bomba (P06).

2.2 Retire el eje de la bolsa de plástico (P07)

2.3 Inserte el eje (P07) en uno de los extremos de la carcasa de la bomba (P06), presione la carcasa (P06) y conecte el manillar (H100). Fíjese en la posición del eje (P07) y del orificio. Pase el cable de acero y la tuerca de la cadena (H09) por el orificio del eje (P07). (Consulte el diagrama del sistema hidráulico y del manillar).

2.4 El pasador de muelle (P08) está fijado al eje (P07)

2.5 Sujete el manillar (H01), presione el émbolo de la bomba (P21) y retire el pasador (P09).

2.6 Levante la articulación del brazo (P48) y lleve el pasador de la varilla y la cadena (H09) por la ranura de la articulación del brazo (P48).

## 3. AJUSTAR EL DISPOSITIVO DE LIBERACIÓN

En el manillar de la transpaleta se encuentra la palanca de control (H01), que se puede establecer en tres posiciones (consulte la Fig. 1): DESCENSO = bajar las horquillas; NEUTRA = mover la carga; ASCENSO = elevar las horquillas. Una vez montado el manillar, puede ajustar las tres posiciones.

3.1 Apriete primero el tornillo de ajuste (P50) de la articulación del brazo (P48) hasta que funcione la posición de DESCENSO.

3.2 Si se elevan las horquillas mientras se presiona el manillar en la posición NEUTRA, gire el tornillo de ajuste (P50) hacia la derecha hasta que las horquillas dejen de elevarse al presionar el manillar y la posición NEUTRA funcione correctamente.

3.3 Si las horquillas descienden mientras se presiona el manillar en la posición NEUTRA, gire el tornillo de ajuste (P50) hacia la izquierda hasta que las horquillas dejen de descender.

3.4 Si las horquillas no descienden cuando la palanca de control (H01) está en la posición de BAJADA, gire el tornillo de ajuste (P50) a la derecha hasta que al mover hacia arriba la palanca de control (H01) se bajen las horquillas. Compruebe la posición NEUTRA según los puntos 4.2 y 4.3.

3.5 Si las horquillas no se elevan al presionar el manillar en la posición de ASCENSO, gire el tornillo de ajuste (P50) hacia la izquierda hasta que las horquillas se eleven mientras ejerce presión en la posición de ASCENSO. Compruebe la posición NEUTRA y de DESCENSO según los puntos 4.2, 4.3 y 4.4.

## 4. MANTENIMIENTO

### 4.1 Aceite

Compruebe el nivel de aceite cada seis meses. La cantidad total de aceite son 260 ml. Añada 50-100 ml de aceite de inyección con las horquillas en posición bajada. Añada o cambie el aceite hidráulico según la siguiente escala de temperatura.

| Temperatura   | Aceite                   |
|---------------|--------------------------|
| -20°C ~ +40°C | Aceite hidráulico L-HV46 |

### 4.2 Cómo expulsar aire de la unidad de bomba

Al sustituir las juntas, puede introducirse aire en la unidad. Levante la palanca de control (H01) hasta la posición INFERIOR y mueva el manillar arriba y abajo varias veces.

### 4.3 Comprobación y mantenimiento diarios

La comprobación diaria de la transpaleta puede limitar el desgaste de la unidad. Preste especial atención a las ruedas (P34, AF06), los ejes (AF08, AF10 y AF15), el manillar (H01), las horquillas (AF01) y el control de subida y bajada.

### 4.4 Lubricación

Use aceite de motor o grasa para lubricar todas las piezas móviles.

## 5. GUÍA PARA UN FUNCIONAMIENTO SEGURO

Para utilizar la transpaleta de forma segura, lea todas las instrucciones y señales de advertencia incluidas aquí y en la transpaleta antes de usar el producto.

5.1 No utilice la transpaleta a menos que esté familiarizado con ella y que haya recibido formación al respecto o tenga autorización para usarla.

5.2 No utilice la transpaleta sin haber comprobado antes su estado. Preste especial atención a las ruedas, el conjunto del manillar, las horquillas y el control de elevación y descenso.

5.3 No use la transpaleta en una superficie inclinada

5.4 No coloque ninguna parte de su cuerpo en el mecanismo de elevación o bajo las horquillas o la carga. No transporte pasajeros.

5.5 El operario debe llevar guantes y zapatos de seguridad por motivos de protección.

5.6 No manipule cargas inestables ni sueltas.

5.7 No sobrecargue la transpaleta.

5.8 No coloque una carga desequilibrada, ni en paralelo ni a lo largo del bastidor (consulte la Fig. 2/B).

5.9 La capacidad de la transpaleta admite una carga distribuida de manera uniforme con el centro de la carga en el punto intermedio de la longitud de las horquillas (consulte la Fig. 2)

5.10 Compruebe que la longitud de las horquillas coincida con la longitud del palé.

5.11 Baje las horquillas hasta el punto más bajo cuando no esté usando la transpaleta.

5.12 En cualquier otro lugar o bajo condiciones específicas, el operario debe usar la transpaleta con precaución.

## 6. RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

| N. | Problema                                        | Causa                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Solución                                                                                                                                       |
|----|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Las horquillas no se elevan a la altura máxima. | - No hay suficiente aceite hidráulico.                                                                                                                                                                                                                                                    | - Añada más aceite.                                                                                                                            |
| 2  | Las horquillas no se elevan.                    | - No hay suficiente aceite hidráulico.<br>- El aceite tiene impurezas.<br>- La válvula de descarga no está ajustada.<br>- Hay aire en el aceite hidráulico.                                                                                                                               | - Vierta aceite más filtrado.<br>- Cambie el aceite.<br>- Ajuste el tornillo de ajuste (P50).<br>- Expulse al aire.                            |
| 3  | Las horquillas no descienden.                   | - La varilla (P101) y la cubierta de la bomba (P02) están deformadas, lo que provoca un importante desequilibrio de la carga.<br>- Una pieza se ha roto o se ha deformado, lo que provoca un desequilibrio de la carga.<br>- El tornillo de ajuste (P50) no está en la posición correcta. | - Sustituya la varilla (P02) o la cubierta de la bomba (P101).<br>- Repare o sustituya el componente.<br>- Ajuste el tornillo de ajuste (P50). |
| 4  | Fugas.                                          | - Las juntas están desgastadas o dañadas.<br>- Algunas piezas pueden estar agrietadas o desgastadas.                                                                                                                                                                                      | - Sustituya las juntas.<br>- Compruebe su estado y sustitúyalas.                                                                               |
| 5  | Las horquillas descienden sin bajarse.          | - Las impurezas del aceite hacen que la válvula de descarga (B) no se pueda cerrar.<br>- Hay aire en el aceite.<br>- Las juntas están desgastadas o dañadas.<br>- La válvula de descarga (B) no está ajustada.                                                                            | - Cambie el aceite por uno filtrado.<br>- Expulse al aire.<br>- Sustitúyalas por otras nuevas.<br>- Ajuste el tornillo de ajuste (P50H).       |

\*NOTA: NO INTENTE REPARAR LA TRANSPAleta A MENOS QUE HAYA RECIBIDO FORMACIÓN AL RESPECTO Y TENGA AUTORIZACIÓN PARA HACERLO.

7. OPERACIÓN DE PESAJE

7.1 Coloque la palanca de control en la posición INFERIOR y descienda la transpaleta hasta la posición más baja.

7.2 Pulse la tecla ① para encender el sistema. Tras la secuencia de arranque, el indicador mostrará el peso.

7.3 Método de pesaje para el peso bruto:

Pulse la tecla CERO para establecer el peso bruto en 0. Coloque la horquilla debajo del palé y compruebe que la carga esté equilibrada correctamente. Lleve la palanca de control a la posición de ASCENSO y presione el manillar para que las horquillas se eleven hasta que el palé abandone el suelo. Cuando el indicador permanezca estable, se mostrará el peso bruto de las mercancías (peso total del palé y de las mercancías).

7.4 Método de pesaje para el peso neto:

Para ver el peso de las mercancías sin incluir el peso del palé (u otro contenedor):

7.4.1 Pese el palé estándar: el palé puede pesar, por ejemplo, 40 kg.

7.4.2 Pulse la tecla CERO y el indicador mostrará «0 kg».

7.4.3 Retire el palé de las horquillas y el indicador mostrará «-40 kg».

7.4.4 Pese las mercancías del palé como se muestra en 7.3. Cuando el indicador permanezca estable, se mostrará el peso neto de las mercancías.

7.5 Alternar entre kg y lb

Si el peso se muestra en kg, pulse la tecla CERO y los kg pasarán a libras rápidamente. Si vuelve a pulsar la tecla CERO, la unidad pasará de nuevo a kg.

7.6 Desactivar el indicador

Pulse la tecla ON/OFF hasta que el indicador muestre «OFF». Al soltar la tecla, el indicador se apaga.

8. DATOS DE ALIMENTACIÓN Y SUSTITUCIÓN DE LA BATERÍA

Las baterías recargables deben cargarse, de acuerdo a sus propias instrucciones, antes de su primer uso. Cambie las pilas cuando se muestra  en la pantalla.

8.1 Cómo cambiar las baterías:

8.1.1 Afloje los tornillos de la cubierta de la batería y extraiga la cubierta.

8.1.2 Retire el tornillo de la batería y saque la batería de la toma.

8.1.3 Coloque la nueva batería en la misma dirección e insértele la toma.

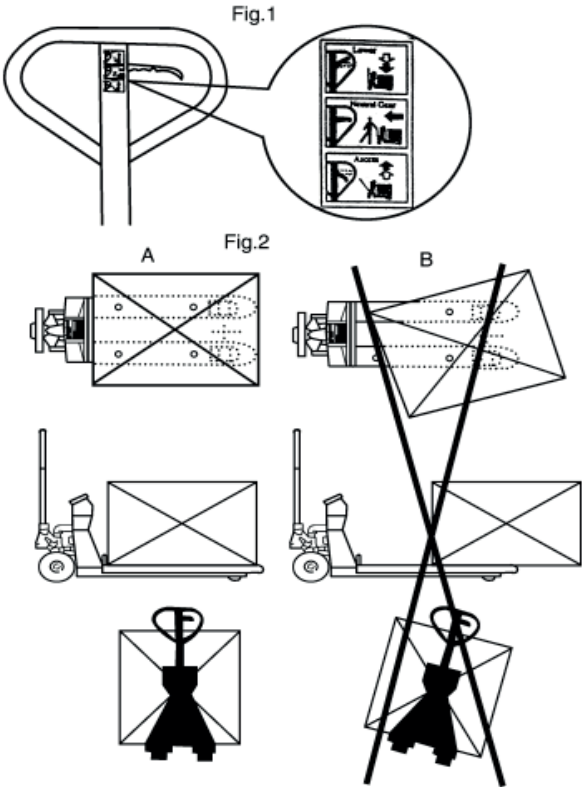
8.1.4 Atornille la placa de la cubierta de la batería en su sitio.

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| Tensión de la batería   | 6 V   |
| Capacidad de la batería | 4.5Ah |

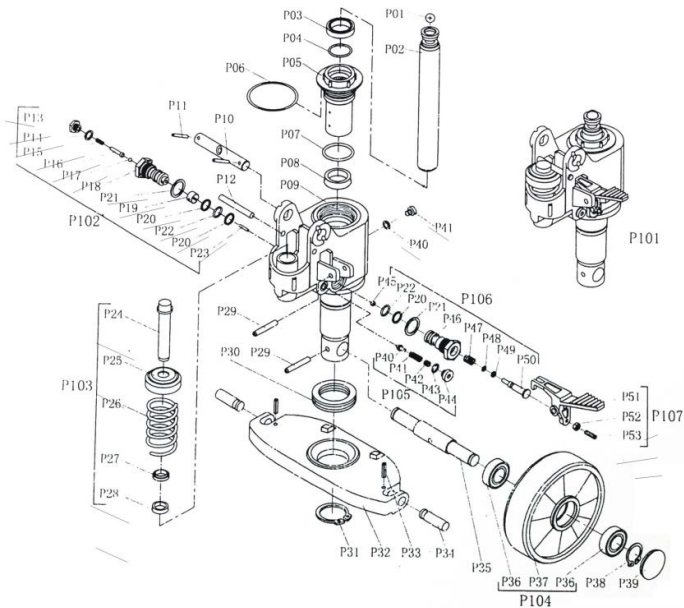
9. SOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE LA UNIDAD DE PESAJE

| N. | Problema                                         | Causa                                                                                                                                                                    | Solución                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | El instrumento muestra: OVER                     | - La carga es demasiado grande para la báscula.                                                                                                                          | - Retire la carga inmediatamente.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2  | El texto no se imprime con claridad en el tique. | - La tensión de la batería es demasiado baja.                                                                                                                            | - Cargue las baterías.                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3  | La báscula no es precisa.                        | - La zapata de la horquilla está tocando la parte inferior de la báscula.<br>- Hay un cable suelto en la caja de conexiones.<br>- Una de las células de carga está rota. | - Retire cualquier elemento que impida el movimiento de la báscula.<br>- Compruebe la conexión en la caja de conexiones una vez garantizada la seguridad.<br>- Suba a las 4 esquinas de la báscula. La célula de carga de la esquina que muestre un peso diferente debe sustituirse. |
| 4  | No se puede encender el indicador.               | - La tensión de la batería es demasiado baja.<br>- La batería ha alcanzado el final de su vida útil.<br>- El cargador está dañado.                                       | - Cargue las baterías.<br>- Sustituya la batería recargable por otras nuevas.<br>- Compruebe la tensión de salida del cargador y sustitúyalo por uno nuevo.                                                                                                                          |
| 5  | La batería no se carga.                          | - La batería está dañada.<br>- El cargador está dañado.                                                                                                                  | - Sustituya la batería recargable por otras nuevas.<br>- Compruebe la tensión de salida del cargador y sustitúyalo por uno nuevo.                                                                                                                                                    |

9.1 GUÍA PARA UN FUNCIONAMIENTO SEGURO



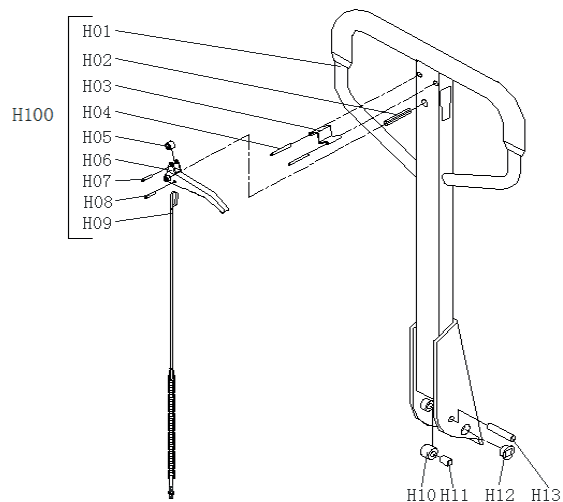
9.2 DIAGRAMA DE PIEZAS DEL CONJUNTO DE LA BOMBA



| Nº  | Descripción                     | Ctd | Nº   | Descripción                      | Ctd |
|-----|---------------------------------|-----|------|----------------------------------|-----|
| P01 | Bola de acero                   | 1   | P36  | Cojinete                         | 4   |
| P02 | Elevador                        | 1   | P37  | Ruedas de poliuretano            | 2   |
| P03 | Anillo antipolvo                | 1   | P38  | Anillo de retención              | 1   |
| P04 | Junta tórica                    | 1   | P39  | Cubierta antipolvo               | 1   |
| P05 | Cilindro                        | 1   | P40  | Asiento de la válvula de aguja   | 1   |
| P06 | Junta tórica                    | 1   | P41  | Muelle                           | 1   |
| P07 | Junta tórica                    | 1   | P42  | Tornillo regulador               | 1   |
| P08 | Anillo de junta                 | 1   | P43  | Junta tórica                     | 2   |
| P09 | Cuerpo de la bomba              | 1   | P44  | Tornillo                         | 2   |
| P10 | Pasador del eje                 | 1   | P45  | Bola de acero                    | 1   |
| P11 | Pasador de muelle               | 2   | P46  | Cuerpo de la válvula de descarga | 1   |
| P12 | Pasador                         | 1   | P47  | Resorte de válvula               | 1   |
| P13 | Tornillo                        | 1   | P48  | Junta tórica                     | 1   |
| P14 | Arandela de cobre               | 1   | P49  | Ballesta                         | 1   |
| P15 | Muelle de presión               | 1   | P50  | Eje de la válvula de descarga    | 1   |
| P16 | Barra de presión                | 1   | P51  | Articulación del brazo           | 1   |
| P17 | Bola de acero                   | 1   | P52  | Tuerca remachable                | 1   |
| P18 | Cuerpo de la válvula de presión | 1   | P53  | Conjunto de tornillos            | 1   |
| P19 | Ballesta                        | 1   |      |                                  |     |
| P20 | Anillo de retención             | 3   |      |                                  |     |
| P21 | Arandela de cobre               | 2   | P101 | Conjunto de la bomba             | 1   |
| P22 | Junta tórica                    | 2   | P102 | Válvula de presión               | 1   |
| P23 | Rodillo cilíndrico              | 1   | P103 | Conjunto del pistón de la bomba  | 1   |
| P24 | Varilla de la bomba             | 1   | P104 | Conjunto de rueda de dirección   | 2   |
| P25 | Protector del muelle            | 1   | P105 | Válvula de derrame               | 1   |
| P26 | Muelle                          | 1   | P106 | Válvula de purga                 | 1   |
| P27 | Anillo antipolvo                | 1   | P107 | Conjunto del pedal               | 1   |
| P28 | Anillo de junta                 | 1   |      |                                  |     |
| P29 | Pasador de muelle               | 2   |      |                                  |     |
| P30 | Cojinete                        | 1   |      |                                  |     |
| P31 | Anillo de retención             | 1   |      |                                  |     |
| P32 | Chapa diamantada                | 1   |      |                                  |     |
| P33 | Pasador de muelle               | 2   |      |                                  |     |
| P34 | Pasador móvil                   | 2   |      |                                  |     |
| P35 | Eje portador posterior          | 1   |      |                                  |     |

10

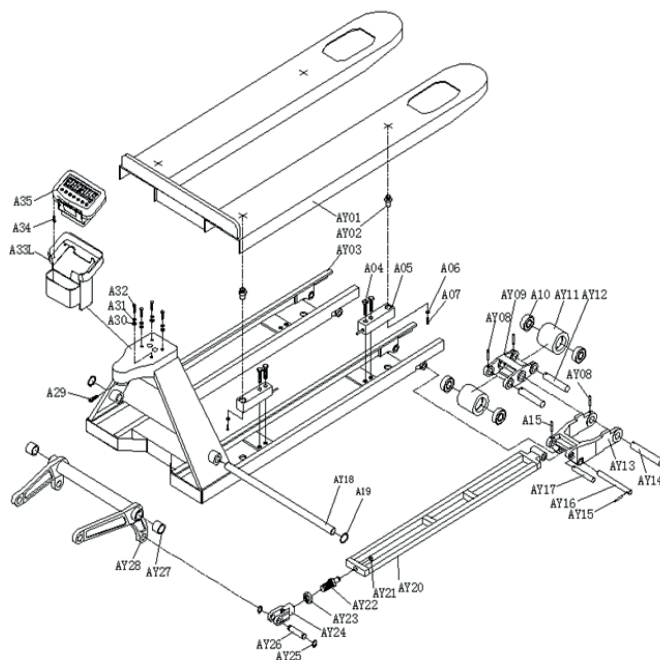
### 9.3 DIAGRAMA DE PIEZAS DEL MANILLAR



| Nº  | Descripción        | Ctd. | Nº   | Descripción        | Ctd. |
|-----|--------------------|------|------|--------------------|------|
| H01 | Manillar           | 1    | H107 | Pasador de muelle  | 1    |
| H02 | Pasador de muelle  | 1    | H108 | Pasador de muelle  | 1    |
| H03 | Ballesta           | 1    | H109 | Cable de cadena    | 1    |
| H04 | Pasador de muelle  | 2    | H110 | Rodillo de arcilla | 1    |
| H05 | Rodillo de nailon  | 1    | H111 | Buje               | 1    |
| H06 | Palanca de control | 1    | H112 | Buje               | 2    |
|     |                    |      | H113 | Eje                | 1    |

11

### 9.4 DIAGRAMA DE PIEZAS DEL BASTIDOR



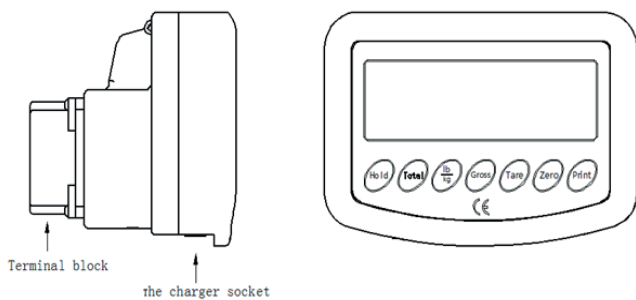
12

| Nº   | Designación                  | Ctd. | Nº   | Designación               | Ctd. |
|------|------------------------------|------|------|---------------------------|------|
| AY01 | Placa de medición            | 1    | AY20 | Varilla                   | 2    |
| AY02 | Tornillo de posicionamiento  | 4    | AY21 | Anillo de cable           | 2    |
| AY03 | Bastidor                     | 1    | AY22 | Eje de tornillo           | 2    |
| A04  | Tornillo                     | 8    | AY23 | Tuerca                    | 2    |
| A05  | Sensor de pesaje             | 4    | AY24 | Articulación de horquilla | 2    |
| A06  | Arandela elástica            | 4    | AY25 | Anillo                    | 4    |
| A07  | Tornillo                     | 4    | AY26 | Pasador de unión          | 2    |
| AY08 | Pasador de muelle            | 6    | AY27 | Buje                      | 2    |
| AY09 | Bastidor de la rueda móvil   | 2    | AY28 | Varilla de conexión       | 1    |
| A10  | Cojinete                     | 8    | A29  | Tornillo                  | 1    |
| AY11 | Rueda                        | 4    | A30  | Arandela                  | 4    |
| AY12 | Eje de la rueda              | 4    | A31  | Arandela elástica         | 4    |
| AY13 | Bastidor de la rueda de giro | 2    | A32  | Tornillo                  | 4    |
| AY14 | Tronco                       | 2    | A33L | Cuadro de instrumentos    | 1    |
| AY15 | Pasador de muelle            | 4    | A34  | Tornillo                  | 4    |
| AY16 | Tronco                       | 2    | A35  | Medidor                   | 1    |
| AY17 | Eje del pasador              | 2    |      |                           |      |
| AY18 | Eje principal                | 1    |      |                           |      |
| A19  | Anillo                       | 2    |      |                           |      |

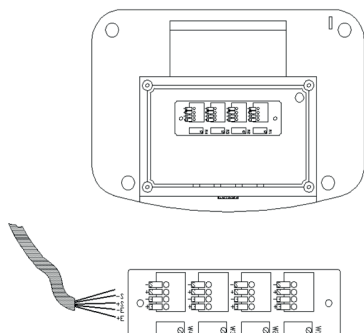
Nota\*: Hay 8 rodillos tándem y 4 rodillos individuales.

13

## 10. DIAGRAMA DE CABLEADO DE LA BÁSCULA, LA CAJA DE CONEXIONES Y EL SENSOR



Instrumento en la parte trasera, tapa de la caja abierta, diagrama de cableado



| J1 J4 Conecte el conector del sensor |        |
|--------------------------------------|--------|
| - S                                  | blanco |
| +S                                   | verde  |
| - E                                  | negro  |
| +E                                   | rojo   |

14

## 11. GARANTÍA

Esta declaración se aplica al nuevo equipo de manipulación de materiales suministrado por el fabricante. Esta declaración tiene el objetivo de garantizar la satisfacción del cliente final en caso de avería de este equipo.

### Modelo aplicable

Esta garantía se aplica a transpaletas manuales, como las de las series DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S, etc.

### Periodo de garantía

El periodo de garantía empieza en la fecha de conocimiento de embarque.

- 1 año de garantía del bastidor, la bomba, el manillar.

- 1 año de garantía para las piezas de desgaste, como el eje, las horquillas de las ruedas, las ruedas, los cojinetes, las juntas, etc. No se incluye el desgaste normal.

### Exclusiones

1. Ni el fabricante ni su concesionario serán responsables en ningún caso de la pérdida de tiempo, los inconvenientes, la incapacidad de uso del equipo o los daños personales o materiales, ni de ningún otro daño o gasto accidental o consecuente que pueda producirse.

2. Esta garantía no es aplicable si el fabricante, a su entera discreción, considera que la máquina no era defectuosa, o si la avería se produjo por accidente, uso incorrecto, negligencia, sobrecarga, reparación incorrecta, uso de piezas que no sean originales del fabricante o instalación por parte de alguien ajeno al fabricante o a sus agentes autorizados, almacenamiento inadecuado, falta de mantenimiento periódico o rutinario según las recomendaciones del fabricante, o de alteración o modificación no autorizada de la máquina.

3. Esta garantía no se aplica a las reparaciones realizadas por organizaciones ajenas al fabricante o a sus agentes autorizados.

4. Esta garantía no cubre los servicios de mantenimiento normales, ni las piezas o suministros usados a partir de estos, entre los que se incluyen, sin limitaciones, los frenos; ajustes; servicios de lubricación; el apriete de tuercas, tornillos y fijaciones; la sustitución de fusibles, bombillas, correas, filtros, puntas de contacto, escobillas de carbón del motor; el cambio de ruedas; el ajuste de piezas; los líquidos y lubricantes que formen parte de los servicios de mantenimiento periódicos necesarios y recomendados por los concesionarios.

5. Esta garantía no se aplica al desgaste o deterioro de las superficies pintadas o chapadas provocados por la exposición o el uso.

6. Esta garantía no cubre la sustitución de los elementos desechables desgastados si la sustitución no se debe a un defecto del material o el trabajo realizado.

7. Excepto que así se especifique aquí lo contrario, se excluye expresamente cualquier término, condición o garantía respecto a la calidad, el estado o la descripción de la nueva máquina, independientemente de que esté implícito por la legislación común, el uso comercial, la costumbre, etc.

8. Las reclamaciones de la garantía enviadas por los concesionarios solo se liquidarán cuando el fabricante haya recibido las piezas defectuosas.

El fabricante se reserva el derecho a realizar cualquier cambio y mejora en el diseño sin incurrir en la obligación de incorporarlos en los equipos que ya se hayan entregado al comprador.

Cualquier máquina con averías o defectos conocidos debe dejar de utilizarse enseguida.

### !!ADVERTENCIA!!

LEA EL MANUAL DEL OPERARIO ANTES DE UTILIZAR EL EQUIPO

15

ITALIANO

## MANUALE DELL'UTENTE A277507



- TRANSPALLET PESATORE 2300 KG



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## INDICE

1. SPECIFICHE GENERALI
2. FISSAGGIO DEL TIMONE SULLA POMPA
3. REGOLAZIONE DEL DISPOSITIVO DI SGANCIO
4. MANUTENZIONE
5. GUIDA AL FUNZIONAMENTO SICURO
6. RISOLUZIONE DEI PROBLEMI
7. PESATURA
8. DATI RELATIVI ALL'ALIMENTAZIONE A BATTERIA E SOSTITUZIONE DELLE BATTERIE
9. RISOLUZIONE DEI PROBLEMI RELATIVI ALLA BILANCIA
  - 9.1 GUIDA AL FUNZIONAMENTO SICURO
  - 9.2 VISTA ESPLOSA DELLA POMPA
  - 9.3 VISTA ESPLOSA DEL TIMONE
  - 9.4 VISTA ESPLOSA DEL TELAIO
10. SCHEMA ELETTRICO DELLA BILANCIA, DELLA SCATOLA DI DERIVAZIONE E DEL SENSORE
11. GARANZIA



### NOTA:

Prima dell'utilizzo, il proprietario/operatore è tenuto a leggere attentamente e a comprendere tutte le informazioni contenute nel seguente documento.

GRAZIE PER AVER SCELTO IL TRANSPALLET DOTATO DI BILANCIA. PER LA PROPRIA SICUREZZA E IL CORRETTO FUNZIONAMENTO DELLA BILANCIA, LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO.

NOTA: (1) Tutte le informazioni contenute nel seguente documento sono basate sui dati disponibili al momento della stampa. Il produttore si riserva il diritto di modifica e i propri prodotti in qualsiasi momento senza preavviso e senza incorrere in alcuna sanzione. Si consiglia pertanto di verificare e sempre la disponibilità di ulteriori aggiornamenti.

(2) La batteria deve essere caricata prima dell'uso, secondo le istruzioni fornite con le batterie.

2

## 1. SPECIFICHE GENERALI

| Modello | Portata | Scala | Precisione di pesatura | Dimensioni delle forche |                       |                        |
|---------|---------|-------|------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|
|         |         |       |                        | Lunghezza               | Ingombro delle forche | Larghezza delle forche |
| A277507 | 2300kg  | 0.5kg | +/- 0.05%              | 1150mm                  | 540mm                 | 160mm                  |
| A277507 | 2300kg  | 0.5kg | +/- 0.05%              | 1220mm                  | 680mm                 | 160mm                  |

Materiali e specifiche sono soggetti a variazioni senza preavviso.

## 2. FISSAGGIO DEL TIMONE SULLA POMPA

2.1 Rimuovere i componenti della leva di comando (H100), quindi inserirli nel cilindro pompa (P06).

2.2 Rimuovere l'assale dall'involucro di plastica (P07)

2.3 Inserire l'assale (P07) in corrispondenza di un'estremità della guarnizione della pompa (P06), quindi pompare la guarnizione (P06) ed effettuare il collegamento dei componenti (H100). Notare la posizione dell'assale (P07) e del foro. Lasciare il cavo in acciaio e il dado sulla catena (H09) nel foro dell'assale (P07) (Vedere lo schema dell'impianto idraulico e dei componenti della leva di comando).

2.4 La spina elastica (P08) fissa l'assale (P07).

2.5 Estrarre la leva di comando (H01), premere lo stantuffo della pompa (P21) e rimuovere il perno (P09).

2.6 Sollevare la falsa maglia (P48) e posizionare il perno sull'asta e sulla catena (H09) nella scanalatura della falsa maglia (P48).

## 3. REGOLAZIONE DEL DISPOSITIVO DI SGANCIO

Sul timone del transpallet si trova la leva di comando (H01) che può essere regolata su tre posizioni (vedere fig. 1): DISCESA=per abbassare le forche; POSIZIONE NEUTRA=per spostare il carico; SALITA=per sollevare le forche. Dopo l'assemblaggio del timone, è possibile regolare le tre posizioni.

3.1 Serrare innanzitutto la vite di regolazione (P50) sulla bielletta a gomito (P48) fino al funzionamento della posizione DISCESA.

3.2 Pompando nella posizione NEUTRA, le forche si sollevano, ruotare la vite di regolazione (P50) in senso orario fino a far funzionare la posizione NEUTRA regolarmente e finché, pompando il timone, le forche non si sollevano più.

3.3 Se, pompando nella posizione NEUTRA, le forche si abbassano, ruotare la vite di regolazione (P50) in senso antiorario finché le forche non si abbassano più.

3.4 Se le forche non si abbassano quando la leva di comando (H01) è in posizione DISCESA, ruotare la vite di regolazione (P50) in senso orario finché alzando la leva di comando (H01), le forche si abbassano. Quindi controllare la posizione NEUTRA facendo riferimento ai punti 4.2 e 4.3.

3.5 Se pompando nella posizione SALITA, le forche non si sollevano, ruotare la vite di regolazione (P50) in senso antiorario finché, pompando in posizione SALITA, le forche non si sollevano. Quindi verificare le posizioni NEUTRA e DISCESA facendo riferimento ai punti 4.2, 4.3 e 4.4.

3

## 4. MANUTENZIONE

### 4.1 Olio

Controllare il livello di olio ogni sei mesi. La quantità totale di olio è di circa 260 mL, aggiungere 50-100 mL di olio di iniezione con le forche in posizione abbassata. Aggiungere o sostituire l'olio idraulico in base alla scala delle temperature riportata di seguito.

| Temperatura   | Olio                  |
|---------------|-----------------------|
| -20°C ~ +40°C | Olio idraulico L-HV46 |

### 4.2 Come espellere l'aria dal gruppo pompa

Durante la sostituzione delle guarnizioni, l'aria potrebbe penetrare all'interno del gruppo. Sollevare la leva di comando (H01) nella posizione inferiore e spostare il timone verso l'alto e verso il basso diverse volte.

### 4.3 Controllo giornaliero e manutenzione

Il controllo giornaliero del carrello elevatore per pallet può limitare l'usura e il deterioramento. Prestare particolare attenzione alle ruote (P34, AF06), agli assali (AF08, AF10 e AF15), alla leva di comando (H01), alle forche (AF01) e al comando di sollevamento e abbassamento.

### 4.4 Lubrificazione

Utilizzare olio motore o grasso per lubrificare e tutte le parti mobili

## 5. GUIDA AL FUNZIONAMENTO SICURO

Per il funzionamento sicuro del transpallet, rispettare tutti i segnali di avvertenza e le istruzioni riportate nel manuale d'uso e sul transpallet prima dell'uso.

5.1 Azionare il transpallet solo se si ha familiarità con lo stesso e si è adeguatamente formati o autorizzati a farlo.

5.2 Utilizzare il transpallet solo qualora siano state verificate le condizioni di funzionamento. Prestare particolare attenzione alle ruote, al timone, alle forche e alla leva di comando della discesa e della salita.

5.3 Non utilizzare il dispositivo su terreni in pendenza.

5.4 Non inserire mai parti del proprio corpo nel meccanismo di sollevamento, sotto le forche o il carico. Non trasportare passeggeri.

5.5 Indossare sempre guanti di protezione e scarpe di sicurezza.

5.6 Non spostare carichi instabili o non adeguatamente fissati.

5.7 Non sovraccaricare il transpallet.

5.8 Evitare che il carico si sbilanci, sia lateralmente sia sulla lunghezza del telaio (fare riferimento alla fig. 2).

5.9 La capacità del transpallet presuppone un carico distribuito uniformemente posizionando il centro nel punto mediano delle forche (fare riferimento alla fig. 2).

5.10 Accertarsi che la lunghezza delle forche sia idonea alla lunghezza del pallet.

5.11 Quando il transpallet non è in uso, abbassare completamente le forche.

5.12 In altre condizioni o luoghi particolari, l'operatore deve prestare particolare attenzione durante l'uso del transpallet.

4

## 6. RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

| N. | Problema                                             | Causa                                                                                                                                                                                                                                                         | Soluzione                                                                                                                                                   |
|----|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Le forche non si sollevano fino all'altezza massima. | - Livello dell'olio basso.                                                                                                                                                                                                                                    | - Aggiungere altro olio.                                                                                                                                    |
| 2  | Le forche non si sollevano.                          | - Olio idraulico non sufficiente.<br>- Presenza di impurità nell'olio.<br>- Valvola di scarico fuori regolazione.<br>- Presenza di aria nell'olio idraulico.                                                                                                  | - Versare altro olio filtrato.<br>- Sostituire l'olio.<br>- Regolare la vite di registro (P50).<br>- Far fuoriuscire l'aria.                                |
| 3  | Impossibile abbassare le forche.                     | - L'asta (P101) e il coperchio della pompa (P02) sono deformati e causano un grave sbilanciamento del carico.<br>- Parte rotta o deformata che ha causato lo sbilanciamento del carico.<br>- La vite di registro (P50) non si trova nella posizione corretta. | - Sostituire l'asta (P02) o il coperchio della pompa (P101).<br>- Riparare o sostituire il componente.<br>- Regolare la vite di registro (P50).             |
| 4  | Perdite.                                             | - Guarnizioni usurate o danneggiate.<br>- Alcune parti potrebbero essere rotte o usurate.                                                                                                                                                                     | - Sostituire le guarnizioni con guarnizioni nuove.<br>- Verificare e sostituire i componenti difettosi con pezzi nuovi.                                     |
| 5  | Le forche scendono senza essere abbassate.           | - La presenza di impurità nell'olio causa la mancata chiusura della valvola di scarico (B).<br>- Presenza di aria nell'olio.<br>- Guarnizioni usurate o danneggiate.<br>- Valvola di scarico (B) fuori regolazione.                                           | - Sostituire con olio filtrato.<br>- Spurgare l'aria<br>- Sostituire i componenti usurati con componenti nuovi.<br>- Regolare la vite di regolazione (P50H) |

\*NOTA: NON RIPARARE IL TRANSPALLET SENZA LE COMPETENZE NECESSARIE E SENZA ESSERE AUTORIZZATI.

5

## 7. PESATURA

7.1 Portare la leva di comando nella posizione di abbassamento e abbassare completamente il carrello.

7.2 Premere il tasto  per accendere il sistema. Dopo la sequenza di avviamento, la spia indicherà il peso.

7.3 Metodo di pesatura del peso lordo:

Premere il tasto ZERO per impostare il peso lordo di 0. Posizionare le forche sotto il pallet e controllare che il carico sia correttamente bilanciato. Portare la leva di comando nella posizione di salita; pompare il timone per sollevare le forche fino a quando il pallet non si alza da terra. Quando la spia è fissa, viene mostrato il peso lordo delle merci (peso totale del pallet e delle merci).

7.4 Metodo di pesatura del peso netto:

To display the weight of the goods without the weight of the pallet (or other container)

7.4.1 Pesare il singolo pallet standard; ad esempio: peso del pallet: 40 kg.

7.4.2 Premendo il tasto ZERO, la spia indica «0 kg».

7.4.3 Rimuovendo il pallet dalle forche, la spia indica «-40 kg».

7.4.4 Pesare le merci sul pallet come mostrato al punto 7.3, quando la spia è fissa viene visualizzato il peso netto delle merci.

7.5 Passaggio da kg a lb e viceversa.

Quando il peso viene espresso in kg, premere sul tasto ZERO per passare a lb. Premere nuovamente il tasto ZERO per tornare a kg.

7.6 Spegnimento della spia

Premere il tasto ON/OFF fino a quando non viene visualizzato «OFF». Rilasciando il tasto, la spia si spegne.

## 8. DATI RELATIVI ALL'ALIMENTAZIONE A BATTERIA E SOSTITUZIONE DELLE BATTERIE

Le batterie ricaricabili devono essere caricate, secondo le proprie istruzioni, prima di essere utilizzate per la prima volta. Sostituire le batterie quando la batteria  è visualizzata sul display.

8.1 Sostituzione delle batterie:

8.1.1 Allentare le viti del coperchio della batteria e rimuoverlo.

8.1.2 Svitare la vite sulla batteria ed estrarre la batteria dalla presa.

8.1.3 Posizionare la nuova batteria nella stessa direzione e inserire la presa.

8.1.4 Riavvitare la piastra di copertura della batteria in posizione.

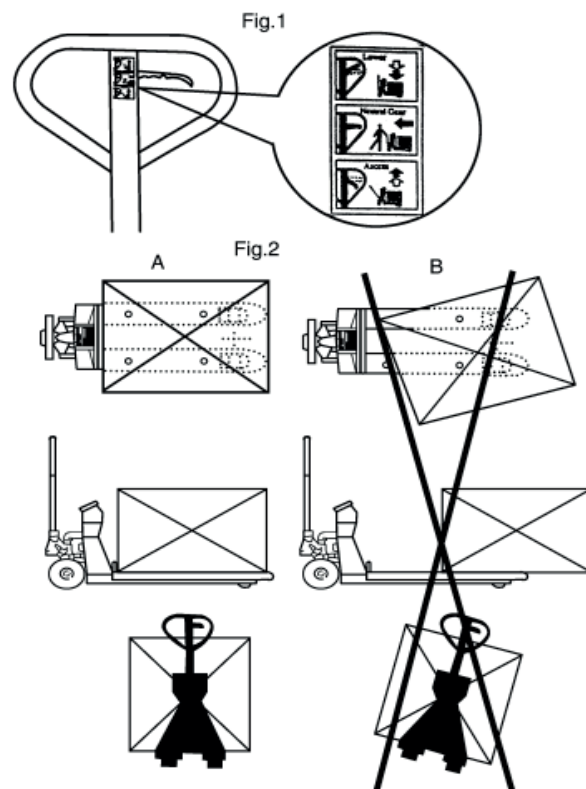
|                              |        |
|------------------------------|--------|
| Tensione della batteria 6 v  | 6 V    |
| Capacità della batteria 4 ah | 4.5 Ah |

6

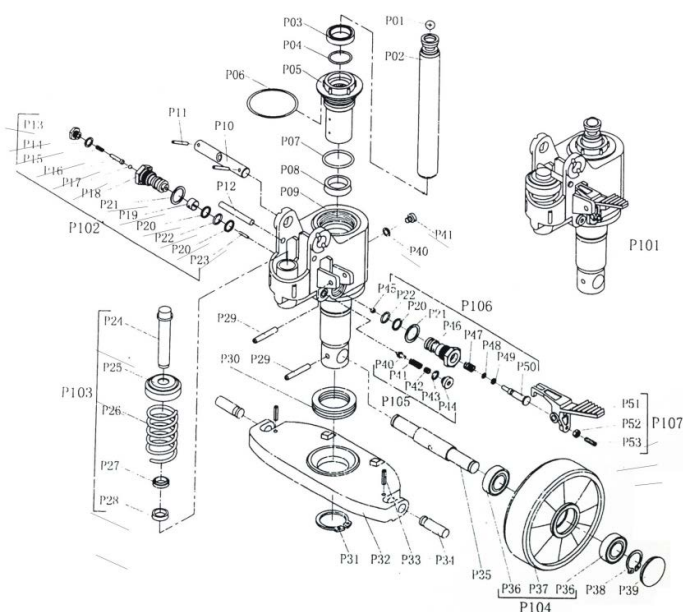
## 9. RISOLUZIONE DEI PROBLEMI RELATIVI ALLA BILANCIA

| N. | Problema                                                 | Causa                                                                                                                                                         | Soluzione                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Sullo strumento viene visualizzato : OVER                | - Il carico è troppo elevato per la bilancia                                                                                                                  | - Rimuovere il carico immediatamente.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2  | Il testo non viene stampato chiaramente sullo scontrino. | - La tensione delle batterie è troppo bassa.                                                                                                                  | - Caricare le batterie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3  | La bilancia non è precisa.                               | - Il pattino delle forche tocca la parte inferiore della bilancia.<br>- Un cavo della scatola di giunzione è allentato.<br>- 1 delle celle di carico è rotta. | - Eliminare tutti gli oggetti che possano ostacolare il movimento della bilancia.<br>- Verifica e il collegamento della scatola di giunzione dopo aver verificato che non vi sono rischi.<br>- Salire sui 4 angoli della bilancia. La cella di carico nell'angolo che visualizza un peso diverso deve essere sostituita. |
| 4  | L'indicatore non si accende.                             | - La tensione delle batterie è troppo bassa.<br>- La batteria è esaurita.<br>- Il caricatore è danneggiato.                                                   | - Caricare le batterie.<br>- Sostituire le batterie ricaricabili con batterie nuove.<br>- Verifica e la tensione di uscita del caricatore e sostituirlo.                                                                                                                                                                 |
| 5  | Non è possibile caricare la batteria.                    | - La batteria è danneggiata.<br>- Il caricatore è danneggiato.                                                                                                | - Sostituire le batterie ricaricabili con batterie nuove.<br>- Verifica e la tensione di uscita del caricatore e sostituirlo.                                                                                                                                                                                            |

## 9.1 GUIDA AL FUNZIONAMENTO SICURO

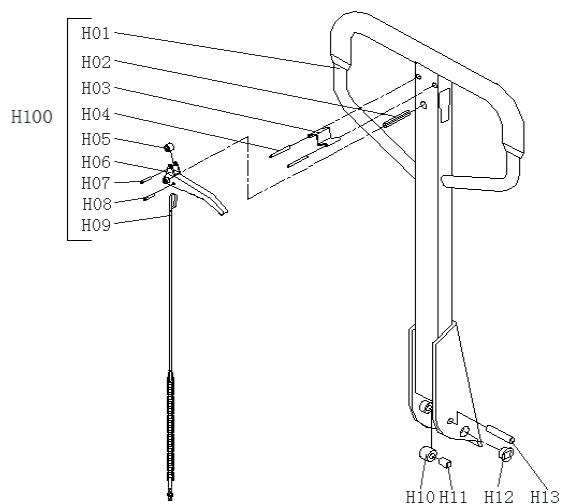


## 9.2 VISTA ESPLOSA DELLA POMPA



| N.  | Descrizione              | Q.tà | N.   | Descrizione                 | Q.tà |
|-----|--------------------------|------|------|-----------------------------|------|
| P01 | Sfera in acciaio         | 1    | P36  | Cuscinetto                  | 4    |
| P02 | Perno ingranaggio        | 1    | P37  | Ruote in poliuretano        | 2    |
| P03 | Anello parapolvere       | 1    | P38  | Anello di ritengo           | 1    |
| P04 | O-ring                   | 1    | P39  | Coperchio antipolvere       | 1    |
| P05 | Cilindro                 | 1    | P40  | Sede valvola ad ago         | 1    |
| P06 | O-ring                   | 1    | P41  | Molla                       | 1    |
| P07 | O-ring                   | 1    | P42  | Vite di regolazione         | 1    |
| P08 | Anello di tenuta         | 1    | P43  | O-ring                      | 2    |
| P09 | Corpo pompa              | 1    | P44  | Vite                        | 2    |
| P10 | Perno asse               | 1    | P45  | Sfera in acciaio            | 1    |
| P11 | Perno a molla            | 2    | P46  | Corpo valvola di scarico    | 1    |
| P12 | Perno                    | 1    | P47  | Molla della valvola         | 1    |
| P13 | Vite                     | 1    | P48  | O-ring                      | 1    |
| P14 | Rondella di rame         | 1    | P49  | Molla a balestra            | 1    |
| P15 | Molla di pressione       | 1    | P50  | Albero valvola di scarico   | 1    |
| P16 | Barra di pressione       | 1    | P51  | Falsa maglia                | 1    |
| P17 | Sfera in acciaio         | 1    | P52  | Insero filettato            | 1    |
| P18 | Corpo valvola di mandata | 1    | P53  | Grano                       | 1    |
| P19 | Molla a balestra         | 1    |      |                             |      |
| P20 | Anello di ritengo        | 3    |      |                             |      |
| P21 | Rondella di rame         | 2    | P101 | Complessivo pompa           | 1    |
| P22 | O-ring                   | 2    | P102 | Valvola di mandata          | 1    |
| P23 | Rullo cilindrico         | 1    | P103 | Complessivo pistone pompa   | 1    |
| P24 | Asta della pompa         | 1    | P104 | Complessivo ruota sterzante | 2    |
| P25 | Protezione molla         | 1    | P105 | Valvola di troppopieno      | 1    |
| P26 | Molla                    | 1    | P106 | Valvola di spurgo           | 1    |
| P27 | Anello parapolvere       | 1    | P107 | Complessivo pedale          | 1    |
| P28 | Anello di tenuta         | 1    |      |                             |      |
| P29 | Perno a molla            | 2    |      |                             |      |
| P30 | Cuscinetto               | 1    |      |                             |      |
| P31 | Anello di ritengo        | 1    |      |                             |      |
| P32 | Piatto diamantato        | 1    |      |                             |      |
| P33 | Perno a molla            | 2    |      |                             |      |
| P34 | Perno mobile             | 2    |      |                             |      |
| P35 | Assale posteriore        | 1    |      |                             |      |

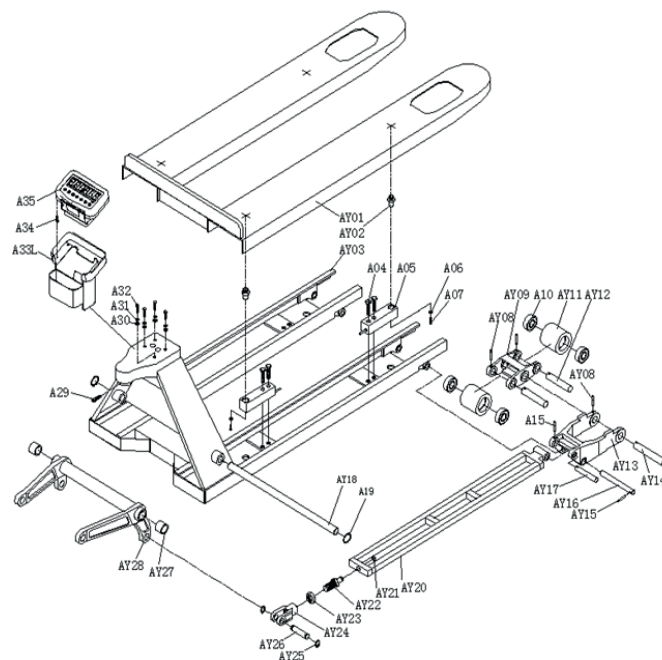
### 9.3 VISTA ESPLOSA DEL TIMONE



| N°  | Descrizione      | Qtà | N°   | Descrizione       | Qtà |
|-----|------------------|-----|------|-------------------|-----|
| H01 | Impugnatura      | 1   | H107 | Perno a molla     | 1   |
| H02 | Perno a molla    | 1   | H108 | Perno a molla     | 1   |
| H03 | Molla a balestra | 1   | H109 | Sezione catena    | 1   |
| H04 | Perno a molla    | 2   | H110 | Rullo di supporto | 1   |
| H05 | Rullo in nylon   | 1   | H111 | Boccola           | 1   |
| H06 | Leva di comando  | 1   | H112 | Boccola           | 2   |
|     |                  |     | H113 | Asse              | 1   |

11

### 9.4 VISTA ESPLOSA DEL TELAIO



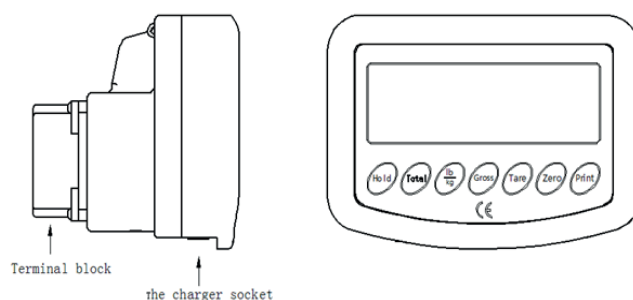
12

| N°   | Descrizione            | Qtà | N°   | Descrizione          | Qtà |
|------|------------------------|-----|------|----------------------|-----|
| AY01 | Piastra di pesatura    | 1   | AY20 | Tirante              | 2   |
| AY02 | Vite di posizionamento | 4   | AY21 | Anello passacavo     | 2   |
| AY03 | Telaio                 | 1   | AY22 | Gambo vite           | 2   |
| A04  | Vite                   | 8   | AY23 | Dado                 | 2   |
| A05  | Sensore di pesatura    | 4   | AY24 | Giunto a forcella    | 2   |
| A06  | Rondella a molla       | 4   | AY25 | Anello               | 4   |
| A07  | Vite                   | 4   | AY26 | Perno di giunzione   | 2   |
| AY08 | Perno a molla          | 6   | AY27 | Boccola              | 2   |
| AY09 | Telaio ruote mobile    | 2   | AY28 | Asta di collegamento | 1   |
| A10  | Cuscinetto             | 8   | A29  | Vite                 | 1   |
| AY11 | Ruota                  | 4   | A30  | Rondella             | 4   |
| AY12 | Assale ruote           | 4   | A31  | Rondella a molla     | 4   |
| AY13 | Telaio ruote girevole  | 2   | A32  | Vite                 | 4   |
| AY14 | Albero                 | 2   | A33L | Cassetta attrezzi    | 1   |
| AY15 | Perno a molla          | 4   | A34  | Vite                 | 4   |
| AY16 | Albero                 | 2   | A35  | Metro                | 1   |
| AY17 | Albero perno           | 2   |      |                      |     |
| AY18 | Asse principale        | 1   |      |                      |     |
| A19  | Anello                 | 2   |      |                      |     |

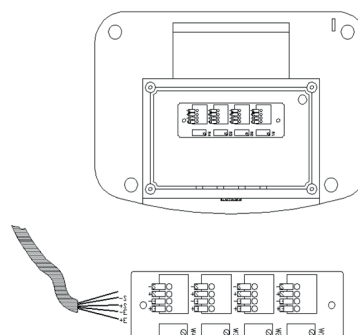
Nota\*: I rulli di tipo doppio sono 8, quelli per il tipo singolo sono 4.

13

### 10. SCHEMA ELETTRICO DELLA BILANCIA, DELLA SCATOLA DI DERIVAZIONE E DEL SENSORE



Strumento sul retro, coperchio della scatola aperto, schema elettrico



| J1 J4 Collegamento del connettore del sensore |        |
|-----------------------------------------------|--------|
| - S                                           | bianco |
| +S                                            | verde  |
| - E                                           | nero   |
| +E                                            | rosso  |

14

## 11. GARANZIA

La presente dichiarazione viene applicata alle nuove apparecchiature per la movimentazione dei materiali fornite da il produttore. La presente dichiarazione viene definita per garantire la massima soddisfazione del cliente in caso di guasto di tali apparecchiature.

### Modello applicabile

Questa garanzia viene applicata ai carrelli elevatori manuali per pallet, incluse le serie DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S, ecc.

### Periodo di garanzia

Il periodo di garanzia ha inizio a partire dalla data della polizza di carico.

- 1 anno di garanzia su telaio, pompa, leva di comando;

- 1 anno di garanzia sulle parti soggette a usura, incluso albero, forche a rullini, ruote, cuscinetti, guarnizioni, ecc. non sono incluse le parti soggette a normale usura e deterioramento.

### Eccezioni

1. In nessun caso il produttore o il suo concessionario si riterrà responsabile per perdite di tempo, disagi, mancato utilizzo dell'apparecchiatura, danni a persone o proprietà o altri danni o spese accidentali o indiretti comunque causati.

2. Questa garanzia non viene applicata nel caso in cui, a esclusivo giudizio di il produttore, la macchina non venga considerata difettosa o in presenza di qualsiasi altro difetto dovuto a incidenti, uso improprio, negligenza, sovraccarico, riparazioni errate, uso di parti il produttore non originali o installazione da parte di personale diverso da il produttore o dagli agenti autorizzati, stoccaggio inadeguato, mancata manutenzione ordinaria e periodica come raccomandato dal produttore o modifiche o alterazioni non autorizzate della macchina.

3. Questa garanzia non viene applicata a riparazioni eseguite da organismi diversi da il produttore e dai suoi agenti autorizzati.

4. La presente garanzia non copre i normali servizi e le parti di manutenzione o i componenti equivalenti, ivi compresi, senza alcuna limitazione, freni, interventi di regolazione e lubrificazione, serraggio di dadi, bulloni, viti e dispositivi di fissaggio, sostituzione di fusibili, lampadine, cinghie, filtri e contatti, spazzole per motore al carbonio, cambio pneumatici, regolazioni di parti, liquidi e lubrificanti inclusi negli interventi di manutenzione programmata dai concessionari.

5. La presente garanzia non viene applicata nei casi di usura e deterioramento delle superfici verniciate o placcate dovuti a esposizione o uso.

6. La presente garanzia non copre la sostituzione dei componenti consumabili quando non attribuibile a difetti del materiale o di lavorazione.

7. Salvo ove espressamente indicato nel presente documento, qualsiasi termine, condizione o garanzia relativa alla qualità, alle condizioni o descrizione di ciascuna nuova macchina che potrebbe essere espresso o implicito sia per diritto consuetudinario, usanza, uso commerciale o altro, è qui espressamente esclusa.

8. I reclami in garanzia inviati dai concessionari verranno risolti esclusivamente dopo la ricezione da parte di il produttore delle parti difettose.

Il produttore si riserva il diritto di apportare modifiche e migliorie senza incorrere in alcun obbligo di doverle integrare nelle apparecchiature già consegnate all'acquirente.

La macchina con difetti o anomalie noti deve essere immediatamente ritirata

**!!AVVERTENZA!!**

**LEGGERE IL MANUALE DELL'OPERATORE PRIMA DI AZIONARE L'APPARECCHIATURA**

15

NORSK 

## BRUKSANVISNING

# A277507



**- JEKKETRALLE MED VEKT 2300 KG**



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## INNHALDSFORTEGNELSE

### 1. GENERELLE SPESIFIKASJONER

### 2. FESTE HÅNDTAKET PÅ PUMPEENHETEN

### 3. JUSTERE UTLØSNINGSANORDNINGEN

### 4. VEDLIKEHOLD

### 5. RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT

### 6. FEILSØKING

### 7. VEIING

### 8. BATTERIINFORMASJON OG -BYTTE

### 9. FEILSØKING FOR VEKTENHETEN

#### 9.1 RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT

#### 9.2 TEGNING AV PUMPEAGGREGAT

#### 9.3 TEGNING AV HÅNDTAK

#### 9.4 TEGNING AV RAMME

### 10. SKRIFTLIG DIAGRAM OVER SKALA, KOBLINGSBOKS, SENSOR

### 11. GARANTI



**OBS!**

Eieren/operatøren må lese grundig og forstå all informasjon som presenteres her før utstyret tas i bruk.

TAKK FOR AT DU BRUKER DENNE JEKKETRALLEN MED VEKT. AV HENSYN TIL DIN EGEN SIKKERHET OG KORREKT DRIFT, SKAL DU LESE DISSE ANVISNINGENE NØYE FØR DU BRUKER DEN.

OBS! (1) All informasjon i dette dokumentet er basert på slike data som var tilgjengelige ved trykking. Fabrikken forbeholder seg retten til å endre sine egne produkter når som helst uten varsel og uten å bli rammet av noen sanksjon. Derfor foreslår vi at du alltid kontrollerer om det finnes oppdateringer.

(2) For enhet med skriver må de oppladbare batteriene lades før bruk i henhold til anvisningene som følger med batteriene.

2

## 1. GENERELLE SPESIFIKASJONER

| Modell  | Kapasitet | Gradering | Vekt presisjon | Gaffelstørrelse |                      |               |
|---------|-----------|-----------|----------------|-----------------|----------------------|---------------|
|         |           |           |                | Lengde          | Bredde over gaffelen | Gaffel Bredde |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg     | +/- 0.05%      | 1150mm          | 540mm                | 160mm         |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg     | +/- 0.05%      | 1220mm          | 680mm                | 160mm         |

Materialer og spesifikasjoner kan endres uten varsel.

## 2. FESTE HÅNDTAKET PÅ PUMPEENHETEN

2.1 Fjern håndtakkomponenten (H100) og sett den inn i pumpehuset (P06).

2.2 Fjern akselen fra plastposen (P07).

2.3 Sett akselen (P07) inn i den ene enden av pumpehuset (P06), pump deretter huset (P06) og håndter komponenttilkoblingen (H100). Vær oppmerksom på posisjonen til akselen (P07) og posisjonen til hullet. La ståltråden og mutteren på kjedet (H09) være ført gjennom hullet i akselen (P07) (se hydraulikksystemdiagrammet og håndtakkomponentdiagrammet).

2.4 Fjærbolten (P08) festet akselen (P07).

2.5 Ta tak i håndtaket (H01), trykk på pumpestempelet (P21) og fjern bolten (P09).

2.6 Hev sveivkoblingen (P48) og sett bolten på stangen og kjedet (H09) inn i sporet på sveivkoblingen (P48).

## 3. JUSTERE UTLØSNINGSANORDNINGEN

På jekketrallens håndtak sitter håndkontrollen (H01) som kan stilles inn i tre stillinger (Se Fig. 1): SENK = for å senke gafflene; NØYTRAL = for å flytte lasten; HEV = for å heve gafflene. Når håndtaket er montert kan du stille inn de tre posisjonene.

3.1 Først trekker du til justeringsskruen (P50) på sveivledet (P48) til funksjonen SENK fungerer.

3.2 Hvis gafflene løftes mens du pumper i stilling NØYTRAL, vrir du justeringsskruen (P50) med urviseren til en pumping ikke løfter gafflene og posisjonen NØYTRAL fungerer korrekt.

3.3 Hvis gafflene senkes mens du pumper i stilling NØYTRAL, vrir du justeringsskruen (P50) mot urviseren til gafflene ikke senkes.

3.4 Hvis gafflene ikke senkes når håndkontrollen (H01) befinner seg i posisjonen SENK, vrir du justeringsskruen (P50) med urviseren til gafflene senkes når håndkontrollen (H01) heves. Kontroller deretter posisjonen NØYTRAL i henhold til punkt 4.2 og 4.3.

3.5 Hvis gafflene ikke løftes mens du pumper i stilling LØFT, vrir du justeringsskruen (P50) mot urviseren til gafflene løftes når du pumper i posisjonen LØFT. Kontroller deretter posisjonene NØYTRAL og SENK i henhold til punkt 4.2, 4.3 og 4.4.

3

#### 4. VEDLIKEHOLD

##### 4.1 Olje

Kontroller oljenivået hver sjette måned. Den totale mengden av olje er ca. 260 ml. Tilsett 50–100 ml injeksjonsolje. Dette må skje med gaflene i senket posisjon. Tilsett eller skift ut hydraulikkolje i henhold til temperaturskalaen nedenfor.

| Temperatur    | Olje                  |
|---------------|-----------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 hydraulikkolje |

##### 4.2 Slik driver du ut luft fra pumpeenheten

Luft kan komme inn i enheten når tetningene byttes ut. Løft kontrollspaken (H01) til SENK-posisjonen og beveg deretter håndtaket opp og ned flere ganger.

##### 4.3 Daglig kontroll og vedlikehold

Daglig kontroll av palletterucken kan begrense slitasje av enheten. Vær spesielt oppmerksom på hjulene (P34, AF06), akslene (AF08, AF10 og AF15), håndtaket (H01), gaflene (AF01) samt heve- og senkekontrollen.

##### 4.4 Smøring

Bruk motorolje eller fett til å smøre alle bevegelige deler.

#### 5. RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT

For sikker bruk av jekketralen skal du gå gjennom alle varselskilt og anvisninger her og på jekketralen før den brukes.

5.1 Ikke bruk jekketralen hvis du ikke kjenner til den og ikke har opplæring i eller rett til å bruke den.

5.2 Ikke bruk jekketralen hvis du ikke har kontrollert dens stand. Vær spesielt oppmerksom på hjulene, håndtaket, gaflene og kontrollen for løfting og senking.

5.3 Ikke bruk jekketralen på et hellende underlag.

5.4 Plasser aldri noen del av kroppen i løftemekanismen eller under gaflene eller lasten.

Ikke kjør jekketralen med passasjerer på.

5.5 Operatører bruker hansker og verneko.

5.6 Ikke frakt ustabil eller løst stablet last.

5.7 Ikke last jekketralen for tungt.

5.8 Ikke utsett jekketralen for ubalansert last, enten det er på tvers av eller langsmed rammen (se Fig. 2/B).

5.9 Jekketrallens kapasitet baseres på en jevnt fordelt last der lastens midtpunkt befinner seg midt på gaflenes lengde (se Fig. 2).

5.10 Påse at gaflenes lengde tilsvarer pallens lengde.

5.11 Senk gaflene så langt ned som mulig når jekketralen ikke brukes.

5.12 Under spesielle forhold eller på spesielle steder må operatøren være forsiktig når jekketralen brukes.

#### 6. FEILSØKING

| N. | Proble                                   | Årsak                                                                                                                                                                                                             | Løsning                                                                                                                  |
|----|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Gaflene kan ikke løftes til maks. høyde. | - Det er for lite hydraulikkolje.                                                                                                                                                                                 | - Fyll på mer olje.                                                                                                      |
| 2  | Gaflene kan ikke løftes opp.             | - Det er ikke nok hydraulikkolje.<br>- Oljen inneholder urenheter.<br>- Utløpsventilen er feiljustert.<br>- Luft i hydraulikkoljen.                                                                               | - Hell i mer filt ert olje.<br>- Skift ut oljen.<br>- Juster settskruen (P50).<br>- Driv ut luft.                        |
| 3  | Gaflene kan ikke senkes.                 | - Stangen (P101) og pumpelekslet (P02) er deformert som følge av svært ubalansert last.<br>- En del ble ødelagt eller ble deformert som følge av ubalansert last.<br>- Settskruen (P50) er ikke i riktig posisjon | - Bytt ut stangen (P02) eller pumpelekslet (P101).<br>- Reparer eller erstatt komponenten.<br>- Juster settskruen (P50). |
| 4  | Lekkasje.                                | - Tetninger er slitt eller skadet.<br>- Enkelte deler kan være sprukket eller slitt ut.                                                                                                                           | - Bytt ut pakninger med nye.<br>- Kontroller og bytt ut med nye.                                                         |
| 5  | Gaflene synker ned uten at de senkes.    | - Urenheter i oljen fører til at lukking av utløpsventilen (B) mislykkes.<br>- Luft i oljen.<br>- Tetninger er slitt eller skadet.<br>- Utløpsventilen (B) er feiljustert.                                        | - Skift ut med filt ert olje.<br>- Evakuer luften<br>- Bytt ut med nye.<br>- Juster justeringsskruen (P50)               |

\*OBS: IKKE FORSØK Å REPARERE JEKKETRALLEN HVIS DU IKKE HAR OPPLÆRING ELLER FORUTSETNINGER FOR Å GJØRE DET.

#### 7. VEIING

7.1 Sett kontrollspaken i SENK-posisjonen og senk trucken til laveste posisjon.

7.2 Trykk på  -tasten for å slå på systemet. Etter oppstartssekvensen viser indikatoren vekten.

7.3 Veiemetode for bruttovekt:

Trykk på NULL-tasten for å sette bruttovekten til 0. Sett gaflene under pallen og kontroller at lasten er riktig balansert. Sett kontrollspaken i HEV-posisjonen. Pump håndtaket for å løfte gaflene frem til pallen har kommet opp fra bakken. Når indikatoren er stabil, vises varenes bruttovekt (total vekt av pallen og varene).

7.4 Veiemetode for nettovekt:

Slik viser du vekten av varene uten vekten av pallen (eller en annen beholder):

7.4.1 Vei én enkelt standardpalle, for eksempel: pallevekt: 40 kg.

7.4.2 Trykk på NULL-tasten. Indikatoren viser 0 kg.

7.4.3 Fjern pallen fra gaflen. Indikatoren viser –40 kg.

7.4.4 Vei varene på pallen som vist i 7.3. Når indikatoren er stabil, vises nettovekt av varene.

7.5 Bytt mellom kg og pund.

Når vekten vises i kg og du trykker på NULL-tasten, veksler kg straks til pund. Trykk på NULL-tasten igjen, så veksler enheten som vises, til kg igjen.

7.6 Skru av indikatoren

Trykk AV/PÅ-tasten til indikatoren viser AV. Når du slipper opp tasten, skrus indikatoren av.

#### 8. BATTERIINFORMASJON OG -BYTTE

Oppladbare batterier kan, alt etter fabrikantens anvisninger, måtte lades før de brukes første gang. Bytt batterier når  vises i displayet.

8.1 Slik bytter du ut batterier:

8.1.1 Løsne skruene på batteridekselet og ta av dekselet.

8.1.2 Åpne skruen på batteriet og trekk ut batteriet og kontakten.

8.1.3 Sett inn det nye batteriet i samme retning og sett inn kontakten.

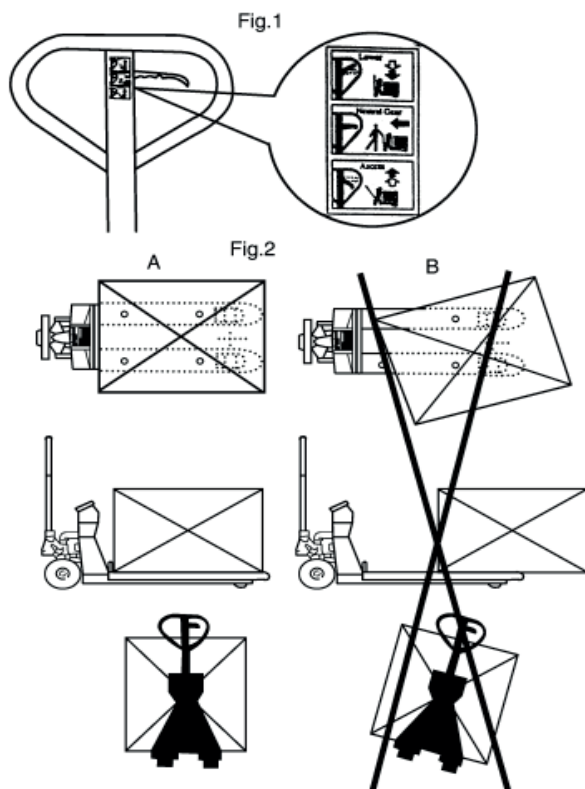
8.1.4 Skru batteridekselplaten tilbake på plass.

|                  |        |
|------------------|--------|
| Batterispenning  | 6 V    |
| Batterikapasitet | 4.5 Ah |

#### 9. FEILSØKING FOR VEKTENHETEN

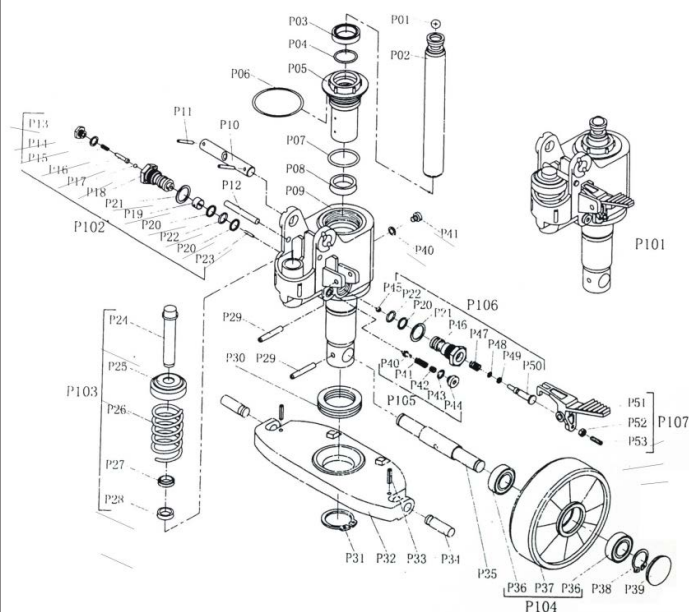
| N. | Problem                                       | Årsak                                                                                                                                   | Løsning                                                                                                                                                                                            |
|----|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Instrumentet viser: OVER                      | - Lasten er for tung for vekten.                                                                                                        | - Ta av lasten med en gang.                                                                                                                                                                        |
| 2  | Teksten skrives ikke tydelig ut på etiketten. | - Batterispenningen er for lav.                                                                                                         | - Bytt batteriene.                                                                                                                                                                                 |
| 3  | Vekten viser feil.                            | - Gaffelforlengelsen kommer i kontakt med vektens nedre del.<br>- Kabel i kopplingsboks er løs.<br>- 1 av belastningscellene er defekt. | - Fjern det som hindrer vektens bevegelse.<br>- Kontroller tilkoplingen i kopplingsboksen.<br>- Still deg på vektens 4 hjørner. Den belastningscellen som viser en avvikende vekt skal skiftes ut. |
| 4  | Indikatoren kan ikke slås på.                 | - Batterispenningen er for lav.<br>- Batteriets levetid er overskredet.<br>- Laderen er defekt.                                         | - Lad batteriene.<br>- Bytt ut oppladbare batterier med nye.<br>- Kontroller laderens utgangsspenning og skift ut med ny.                                                                          |
| 5  | Batteri kan ikke lades.                       | - Batteri er defekt.<br>- Laderen er defekt.                                                                                            | - Bytt ut oppladbare batterier med nye.<br>- Kontroller laderens utgangsspenning og skift ut med ny.                                                                                               |

## 9.1 RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT



8

## 9.2 TEGNING AV PUMPEAGGREGAT

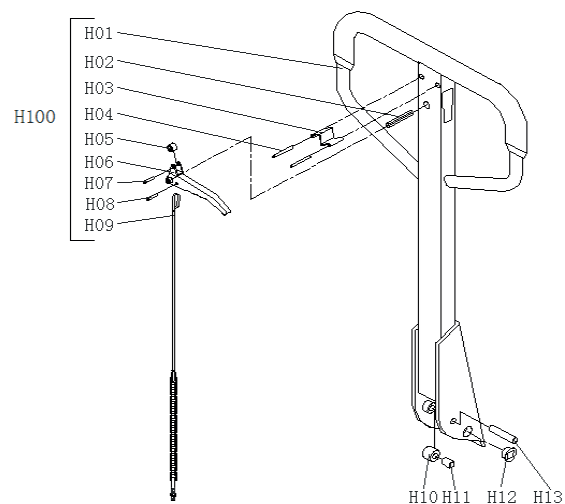


9

| nr. | Beskrivelse           | Ant | nr.  | Beskrivelse       | Ant |
|-----|-----------------------|-----|------|-------------------|-----|
| P01 | Stålkule              | 1   | P36  | Kulelager         | 4   |
| P02 | Hjuljekk              | 1   | P37  | Polyuretan hjul   | 2   |
| P03 | Støvring              | 1   | P38  | Holdering         | 1   |
| P04 | O-ring                | 1   | P39  | Støvdæksel        | 1   |
| P05 | sylinder              | 1   | P40  | Nålventilsete     | 1   |
| P06 | O-ring                | 1   | P41  | Fjær              | 1   |
| P07 | O-ring                | 1   | P42  | Styreskrue        | 1   |
| P08 | Forseglingsring       | 1   | P43  | O-ring            | 2   |
| P09 | Pumpehus              | 1   | P44  | Skrue             | 2   |
| P10 | Aksebolt              | 1   | P45  | Stålkule          | 1   |
| P11 | Fjæringsbolt          | 2   | P46  | Utløpsventildel   | 1   |
| P12 | Pinne                 | 1   | P47  | Ventilfjær        | 1   |
| P13 | Skrue                 | 1   | P48  | O-ring            | 1   |
| P14 | Kobberskive           | 1   | P49  | Bladfjær          | 1   |
| P15 | Trykkfjær             | 1   | P50  | Utløpsventilaksel | 1   |
| P16 | Trykkspek             | 1   | P51  | Sveivkobling      | 1   |
| P17 | Stålkule              | 1   | P52  | Mutter            | 1   |
| P18 | Trykkventilhus        | 1   | P53  | Justeringskrue    | 1   |
| P19 | Bladfjær              | 1   |      |                   |     |
| P20 | Holdering             | 3   |      |                   |     |
| P21 | Kobberskive           | 2   | P101 | Pumpe             | 1   |
| P22 | O-ring                | 2   | P102 | Trykkventil       | 1   |
| P23 | Sylindrisk rullelager | 1   | P103 | Pumpepestempel    | 1   |
| P24 | Pumpe tang            | 1   | P104 | Styrbar hjulenhed | 2   |
| P25 | Fjærdæksel            | 1   | P105 | Overløpsventil    | 1   |
| P26 | Fjær                  | 1   | P106 | Avledningsventil  | 1   |
| P27 | Støvring              | 1   | P107 | Pedalenhet        | 1   |
| P28 | Forseglingsring       | 1   |      |                   |     |
| P29 | Fjæringsbolt          | 2   |      |                   |     |
| P30 | Kulelager             | 1   |      |                   |     |
| P31 | Holdering             | 1   |      |                   |     |
| P32 | Diamantplate          | 1   |      |                   |     |
| P33 | Fjæringsbolt          | 2   |      |                   |     |
| P34 | Bevegelig bolt        | 2   |      |                   |     |
| P35 | Bakre aksel           | 1   |      |                   |     |

10

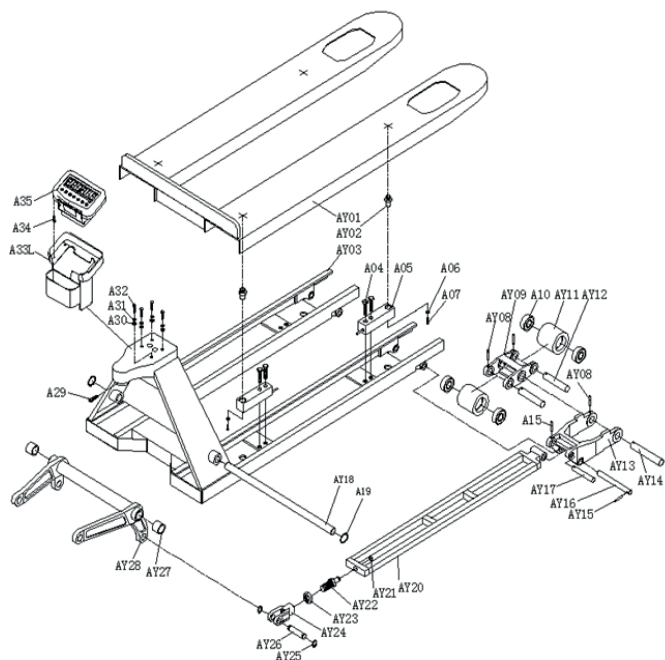
## 9.3 TEGNING AV HÅNDDAK



| N°  | Beskrivelse  | Ant | N°   | Beskrivelse  | Ant |
|-----|--------------|-----|------|--------------|-----|
| H01 | Håndtak      | 1   | H107 | Fjæringsbolt | 1   |
| H02 | Fjæringsbolt | 1   | H108 | Fjæringsbolt | 1   |
| H03 | Fjærblad     | 1   | H109 | Kjedetråd    | 1   |
| H04 | Fjæringsbolt | 2   | H110 | Leirerulle   | 1   |
| H05 | Nylonrulle   | 1   | H111 | Bøssing      | 1   |
| H06 | Kontrollspak | 1   | H112 | Bøssing      | 2   |
|     |              |     | H113 | Akse         | 1   |

11

## 9.4 TEGNING AV RAMME



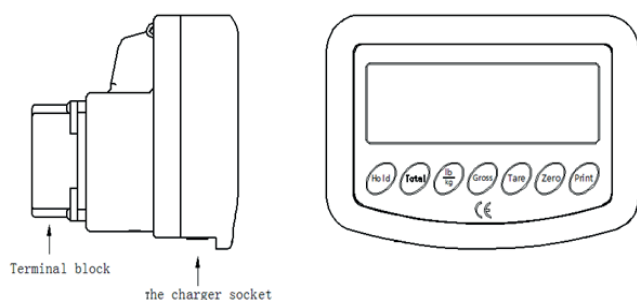
12

| N°   | Betegnelse         | Ant | N°   | Betegnelse       | Ant |
|------|--------------------|-----|------|------------------|-----|
| AY01 | Veieplate          | 1   | AY20 | Trekkstang       | 2   |
| AY02 | Posisjoneringskrue | 4   | AY21 | Trådring         | 2   |
| AY03 | Ramme              | 1   | AY22 | Skrueskaft       | 2   |
| A04  | Skrue              | 8   | AY23 | Mutter           | 2   |
| A05  | Veiesensor         | 4   | AY24 | Gaffelledd       | 2   |
| A06  | Fjærbrikke         | 4   | AY25 | Ring             | 4   |
| A07  | Skrue              | 4   | AY26 | Leddbolt         | 2   |
| AY08 | Fjæringsbolt       | 6   | AY27 | Bøssing          | 2   |
| AY09 | Flyttbar hjulramme | 2   | AY28 | Tilkoblingsstang | 1   |
| A10  | Kulelager          | 8   | A29  | Skrue            | 1   |
| AY11 | Hjulet             | 4   | A30  | Brikke           | 4   |
| AY12 | Hjulaksel          | 4   | A31  | Fjærbrikke       | 4   |
| AY13 | Svinghjulramme     | 2   | A32  | Skrue            | 4   |
| AY14 | Skaft              | 2   | A33L | Instrumentboks   | 1   |
| AY15 | Fjæringsbolt       | 4   | A34  | Skrue            | 4   |
| AY16 | Skaft              | 2   | A35  | Måler            | 1   |
| AY17 | Boltskaft          | 2   |      |                  |     |
| AY18 | Hovedakse          | 1   |      |                  |     |
| A19  | Ring               | 2   |      |                  |     |

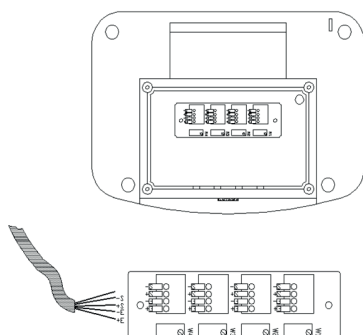
Obs\*: Antall for tandemhjul er 8, for enkelt hjul 4.

13

## 10. SKRIFTLIG DIAGRAM OVER SKALA, KOBLINGSBOKS, SENSOR



Instrument på baksiden, åpent bokslokk, ledningsdiagram



| J1  | J4 | Koble til sensorkontakten |
|-----|----|---------------------------|
| - S |    | hvit                      |
| +S  |    | grønn                     |
| - E |    | svart                     |
| +E  |    | rød                       |

14

## 11. GARANTI

Dette utsagnet gjelder for nytt materialhåndteringsutstyr levert av produsenten. Dette utsagnet er definert for å sikre optimal kundetilfredshet ved feil på slikt utstyr.

### Aktuell modell

Denne garantien gjelder for håndpalletrucker, inkludert DFE-, PWH-, BF-, AC-, WH-20G/S- og HLD/S-serien osv.

### Garantiperiode

Garantiperioden påbegynner siden datoen for fraktbrevet.

– 1 års garanti på ramme og pumpehåndtak

– 1 års garanti på slidedeler, inkludert skaft, hjulgaffel, hjul, lager, tetninger osv. Garantien omfatter ikke normal slitasje.

### Ekskluderinger

1. Ikke i noe tilfelle skal produsenten eller selskapets forhandler være ansvarlig for tap av tid, ulemper, tap av utstyr, skader på personer eller eiendom eller andre tilfeldige eller følgesmessige skader eller utgifter, uavhengig av hvordan de ble forårsaket.

2. Denne garantien gjelder ikke hvis maskinen etter produsentens vurdering etter eget skjønn ikke var defekt, eller hvis feilen skyldtes uhell, feilaktig bruk, uaktsomhet, overbelastning, feil reparasjon, bruk av ikke-originale produsent-deler eller installasjon utført av en annen person enn produsenten-konsulenter eller selskapets agenter, samt uhensiktsmessig oppbevaring. Mangel på rutinemessig eller periodisk vedlikehold som anbefalt av produsenten eller uautorisert endring eller modifikasjon av maskinen.

3. Denne garantien gjelder ikke for reparasjoner utført av andre organisasjoner enn produsenten og selskapets autoriserte agenter.

4. Denne garantien dekker ikke normale vedlikeholdstjenester og deler eller forsyningsartikler som brukes i forbindelse med disse, inkludert (uten begrensninger) bremses, justeringer, smøringsstjenester, strammemuttre, bolter, skruer og fester, bytte av sikringer, pærer, belter, filter, kontakttupper, karbonmotorbørster, dekkskifte, innstillingsdeler, væsker og smøremidler som er en del av de nødvendige og anbefalte periodiske vedlikeholdstjenestene utført av forhandlerne.

5. Denne garantien gjelder ikke for slitasje eller forringelse av malte eller belagte overflater som skyldes eksponering eller bruk.

6. Denne garantien dekker ikke erstatning av forbruksslitasjeartikler når utskiftingen ikke skjer på grunn av en defekt i materialer eller utførelsen.

7. Med unntak av det som uttrykkelig er fastsatt her, er alle vilkår, representasjonsbetingelser eller garantier som gjelder kvalitet, tilstand eller beskrivelse av hver nye maskin, enten implisert av felles lov, markedsbruk, tollvesen eller annet, herved uttrykkelig ekskludert.

8. Garantikrav sendt inn av forhandlerne vil bare bli avgjort etter at produsenten har mottatt eventuelle defekte deler.

Produsenten forbeholder seg retten til å foreta endringer i design og forbedringer uten å pådra seg forpliktelser til å innlemme det samme i utstyr som allerede er levert til kjøperen.

Maskiner med kjente feil eller defekter må umiddelbart fjernes fra bruk

**!!ADVARSEL!!**

**LES BRUKERHÅNDBOKEN FØR DU TAR I BRUK UTSTYRET**

15

# BRUKSANVISNING

## A277507



### - HANDTRUCK MED VÅG 2 300 KG



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## 1. ALLMÄNNA SPECIFIKATIONER

| Modell  | Kapacitet | Gradering | Vagnings-precision | Gaffelstorlek |                     |              |
|---------|-----------|-----------|--------------------|---------------|---------------------|--------------|
|         |           |           |                    | Längd         | Bredd över gaffl na | Gaffel Bredd |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg     | +/- 0.05%          | 1150mm        | 540mm               | 160mm        |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg     | +/- 0.05%          | 1220mm        | 680mm               | 160mm        |

Material och speci fi ationer kan ändras utan föregående meddelande.

## 2. FÄSTA HANDTAGET PÅ PUMPENHETEN

- 2.1 Ta bort handtagskomponenten (H100) och sätt in den i pumpskalet (P06).
- 2.2 Ta ut axeln ur plastpåsen (P07)
- 2.3 Sätt in axeln (P07) i ena änden av pumpskalet (P06). Pumpa sedan skalet (P06) och handtagskomponenternas (H100) koppling. Observera axelns position (P07) och hålets position. Låt ståltråden och muttern vara kvar på kedjan (H09) genom hålet i axeln (P07) (Se schemat för hydraulsystemet och schemat för handtagskomponenten).
- 2.4 Fjädersprinten (P08) som är fäst på axeln (P07).
- 2.5 Ta handtaget (H01), tryck på pumpkolven (P21) och ta bort sprinten (P09).
- 2.6 Lyft vevlänken (P48) och sätt tillbaka sprinten på stängen och kedjan (H09) i spåret på vevlänken (P48).

## 3. JUSTERA UTLÖSNINGSANORDNINGEN

På handtruckens handtag finns handreglaget (H01) som kan ställas in i tre lägen (Se Bild 1): SÄNK = för att sänka gaffl na; NEUTRAL = för att flytta lasten; HÖJ = för att höja gaffl na. När handtaget har monterats kan du ställa in de tre positionerna.

- 3.1 Först drar du åt justerskruven (P50) på vevlänken (P48) tills funktionen SÄN fungerar.
- 3.2 Om gaffl na höjs medan du pumpar i positionen NEUTRAL, vrider du justerskruven (P50) medurs tills en pumpning inte höjer gaffl na och positionen NEUTRAL fungerar korrekt.
- 3.3 Om gaffl na sänks medan du pumpar i positionen NEUTRAL, vrider du justerskruven (P50) moturs tills gaffl na inte sänks.
- 3.4 Om gaffl na inte sänks när handreglaget (H01) befinner sig positionen SÄNK, vrider du justerskruven (P50) medurs tills gaffl na sänks när handreglaget (H01) höjs. Kontrollera därefter positionen NEUTRAL enligt punkt 4.2 och 4.3.
- 3.5 Om gaffl na inte höjs medan du pumpar i positionen HÖJ, vrider du justerskruven (P50) moturs tills gaffl na höjs när du pumpar i positionen HÖJ. Kontrollera därefter positionen NEUTRAL och SÄNK enligt punkt 4.2, 4.3 och 4.4.

3

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1. ALLMÄNNA SPECIFIKATIONER
2. FÄSTA HANDTAGET PÅ PUMPENHETEN
3. JUSTERA UTLÖSNINGSANORDNINGEN
4. UNDERHÅLL
5. RIKTLINJER FÖR SÄKER DRIFT
6. FELSÖKNING
7. VÄGNING
8. BATTERIUPPGIFTER OCH -BYTE
9. FELSÖKNING FÖR VÄGNINGSENHETEN
  - 9.1 RIKTLINJER FÖR SÄKER DRIFT
  - 9.2 RITNING FÖR PUMPAGGREGAT
  - 9.3 RITNING FÖR HANDTAG
  - 9.4 RITNING FÖR RAM
10. SKRIVNINGSSCHEMA ÖVER VÅG, FÖRDELARDOSA, GIVARE
11. GARANTI



OBS!

Ägaren/operatören måste noggrant läsa och förstå all information som presenteras här innan anordningen tas i drift.

TACK FÖR ATT DU ANVÄNDER DENNA HANDTRUCK MED VÅG. FÖR DIN EGEN SÄKERHET OCH KORREKT DRIFT, SKA DU NOGGRANT LÄSA DESSA INSTRUKTIONER INNAN DU ANVÄNDER DEN.

OBS! (1) All information i detta dokument baseras på sådana data som fanns tillgängliga vid tryckningen. Fabriken förbehåller sig rätten att ändra sina egna produkter när som helst utan föregående meddelanden och utan att drabbas av någon påföljd. Därför föreslår vi att du alltid kontrollerar om det finns uppd teringar.

(2) För system som har en skrivare, måste de uppladdningsbara batterierna laddas före användning, i enlighet med anvisningarna som medföljer batterierna.

2

## 4. UNDERHÅLL

### 4.1 Olja

Kontrollera oljenivån var sjätte månad. Den totala mängden olja är cirka 260 ml. Tillsätt 50–100 ml insprutningsolja. Detta måste utföras med gaffl na i nedsänkt läge. Tillsätt eller byt hydrauloljan enligt temperaturskalan nedan.

| Temperatur    | Olja               |
|---------------|--------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 hydraulolja |

### 4.2 Avlägsna luft från pumpenheten

Luft kan tränga in i enheten när tätningarna byts ut. Lyft styrspaken (H01) till det NEDSÄNKTA läget och flytta sedan handtaget upp t och nedåt fle a gånger.

### 4.3 Daglig kontroll och underhåll

Daglig kontroll av gaffelvagnen kan minska slitaget på enheten. Var särskilt uppmärksam på hjulen (P34, AF06), axlarna (AF08, AF10, och AF15), handtaget (H01), gaffl na (AF01) och kontrollen för lyftning och sänkning.

### 4.4 Smeren

Gebruik motorolie of vet om alle bewegende onderdelen in te smeren.

## 5. RIKTLINJER FÖR SÄKER DRIFT

För säker drift av handtrucken, ska du gå igenom alla varningsskyltar och instruktioner här och på handtrucken innan den används.

- 5.1 Använd inte handtrucken om du inte känner till den och inte har utbildats eller fått behörighet för att använda den.
- 5.2 Använd inte handtrucken om du inte har kontrollerat dess skick. Var särskilt uppmärksam på hjulen, handtaget, gaffl na och reglaget för höjning och sänkning.
- 5.3 Använd inte handtrucken på ett lutande underlag.
- 5.4 Placera aldrig någon del av din kropp i lyftmekanismen eller under gaffl na eller lasten. Transportera inte passagerare.
- 5.5 Operatörer använder handskar och säkerhetsskor.
- 5.6 Hantera inte instabila eller löst travade laster.
- 5.7 Lasta inte handtrucken för tungt.
- 5.8 Utsätt inte anordningen för obalanserad last, vare sig det är från sida till sida eller längs med ramen (se Bild 2/B).
- 5.9 Handtruckens kapacitet baseras på en jämnt fördelad last där lastens mittpunkt befinner sig mitt på gafflarnas längd (se Bild 2).
- 5.10 Se till att gaffl nas längd motsvarar pallens längd.
- 5.11 Sänk ned gaffl na så långt ned som möjligt när handtrucken inte används.
- 5.12 Under speciella förhållanden eller speciella platser ska operatören vara försiktig när handtrucken används.

4

## 6. FELSÖKNING

| N. | Problem                                       | Orsak                                                                                                                                                                                                                             | Lösning                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Gafflarna kan inte lyftas upp till max. höjd. | - Det finns för lite hydraulolja.                                                                                                                                                                                                 | - Tillsätt mer olja.                                                                                                    |
| 2  | Gafflarna kan inte lyftas upp.                | - Det finns lite tillräckligt med hydraulolja.<br>- Oljan innehåller föroreningar.<br>- Tömningsventilen är feljusterad.<br>- Det finns luft i hydrauloljan.                                                                      | - Håll i mer filterad olja.<br>- Byt oljan.<br>- Justera låsskruven (P50).<br>- Avlägsna luften.                        |
| 3  | Gafflarna kan inte sänkas.                    | - Stången (P101) och pumpskyddet (P02) är deformerade på grund av en allvarligt obalanserad last.<br>- En del har gått sönder eller deformerats till följd av en obalanserad last.<br>- Låsskruven (P50) är inte i rätt position. | - Byt ut stången (P02) eller pumpskyddet (P101).<br>- Reparera eller byt ut komponenten.<br>- Justera låsskruven (P50). |
| 4  | Läckage.                                      | - Tätningarna är slitna eller skadade.<br>- Vissa delar kan ha spruckit eller slitits ut.                                                                                                                                         | - Byt ut tätningar mot nya.<br>- Kontrollera och byt ut mot nya.                                                        |
| 5  | Gafflarna sjunker ned utan att de sänks.      | - Föroreningar i oljan gör att tömningsventilen (B) inte stängs.<br>- Det finns luft i oljan.<br>- Tätningarna är slitna eller skadade.<br>- Tömningsventilen (B) är feljusterad.                                                 | - Byt ut mot filterad olja.<br>- Evakuera luften<br>- Byt ut mot nya.<br>- Justera justerskruven (P50)                  |

\*OBS: FÖRSÖK INTE ATT REPARERA GAFFELTRUCKEN OM DU INTE HAR FÅTT UTBILDNING ELLER BEHÖRIGHET ATT GÖRA DET.

## 7. VÄGNING

7.1 Placera styrspeaken i det NEDSÄNKTA läget och sänk gaffelvagnen till det lägsta läget.  
7.2 Tryck på knappen ① för att starta systemet. Efter startsekvensen visas vikten på indikatorn.

7.3 Vagningsmetod för bruttovikt:

Tryck på knappen ZERO för att ställa in bruttovikten på 0. Placera gafflarna under lastpallen och kontrollera att lasten är rätt balanserad. Placera styrspeaken i ASCENT- läget. Pumpa med handtaget så att gafflarna höjs tills lastpallen lämnar marken. När indikatorn är stabil visas varornas bruttovikt (den totala vikten på lastpallen och varorna).

7.4 Vagningsmetod för nettovikt:

För att visa varornas vikt utan lastpallens vikt (eller annan behållare):

7.4.1 Väg en enskild standardlastpall, till exempel: vikt på lastpall: 40 kg.

7.4.2 Tryck på ZERO så visar indikatorn "0 kg".

7.4.3 Ta bort lastpallen från gafflarna så visar indikatorn "-40 kg".

7.4.4 Väg varorna på lastpallen enligt 7.3. När indikatorn är stabil visas varornas nettovikt.

7.5 Växla mellan kg och lb.

När vikten visas i kg trycker du på knappen ZERO för att växla enheten till lb. Tryck på knappen ZERO igen så växlar enheten tillbaka till kg.

7.6 Stänga av indikatorn

Håll knappen ON/OFF nedtryckt tills indikatorn visar "OFF". När du släpper knappen stängs indikatorn av.

## 8. BATTERIUPPGIFTER OCH -BYTE

Uppladdningsbara batterier måste laddas enligt de instruktioner som medföljer dem innan de används första gången. Byt ut batterierna när det visas på displayen  visas på displayen

8.1 Byta batterier:

8.1.1 Lossa skruvarna på batteriskyddet och ta bort skyddet.

8.1.2 Ta bort skruven på batteriet och dra ut batteriet ur hållaren.

8.1.3 Sätt i det nya batteriet i samma riktning och sätt i hållaren.

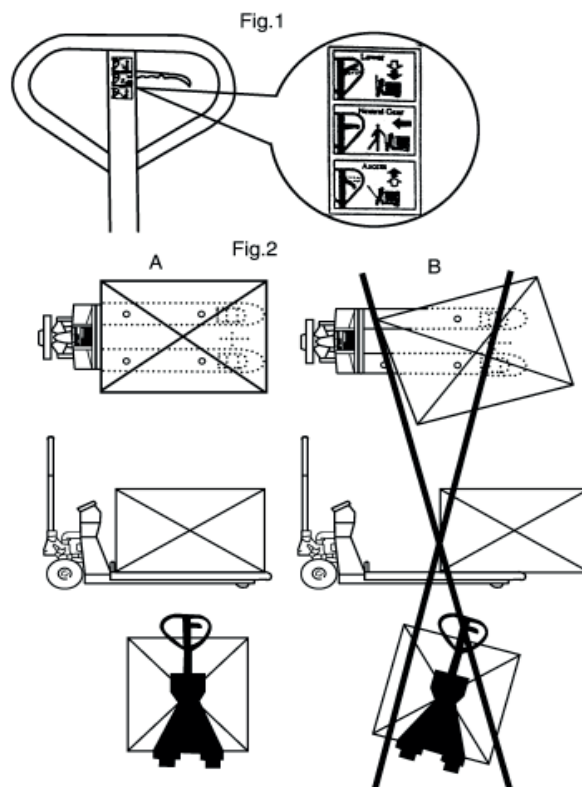
8.1.4 Skruva tillbaka batterilocket på plats.

|                  |       |
|------------------|-------|
| Batterispänning  | 6 V   |
| Batterikapacitet | 4.5Ah |

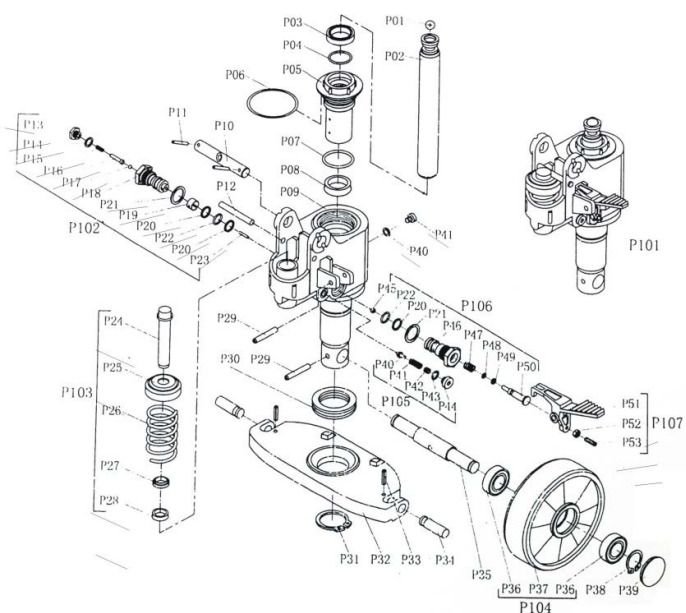
## 9. FELSÖKNING FÖR VÄGNINGSENHETEN

| N. | Problem                                     | Orsak                                                                                                                                   | Sökning                                                                                                                                                                                     |
|----|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Instrumentet visar: OVER                    | - Lasten är för tung för vägen.                                                                                                         | - Ta genast bort lasten.                                                                                                                                                                    |
| 2  | Texten skrivs inte ut tydligt på etiketten. | - Batterispänningen är för låg.                                                                                                         | - Byt batterierna.                                                                                                                                                                          |
| 3  | Vägen visar fel.                            | - Gaffelförlängningen kommer i kontakt med vägens nedre del.<br>- Kabel i kopplingsbox är lös.<br>- 1 av belastningscellerna är trasig. | - Ta bort sådant som hindrar vägens rörelse.<br>- Kontrollera anslutningen i kopplingsboxen.<br>- Ställ dig på vägens 4 hörn. Den belastningscell som visar en avvikande vikt ska bytas ut. |
| 4  | Indikatorn kan inte slås på.                | - Batterispänningen är för låg.<br>- Batterilivslängd har överskridits.<br>- Laddaren är trasig.                                        | - Ladda batterierna.<br>- Byt ut uppladdningsbara batterier mot nya.<br>- Kontrollera laddarens utspänning och byt ut mot ny.                                                               |
| 5  | Batteri kan inte laddas.                    | - Batteri är trasigt.<br>- Laddaren är trasig.                                                                                          | - Byt ut uppladdningsbara batterier mot nya.<br>- Kontrollera laddarens utspänning och byt ut mot ny.                                                                                       |

## 9.1 RIKTLINJER FÖR SÄKER DRIFT



## 9.2 RITNING FÖR PUMPAGGREGAT

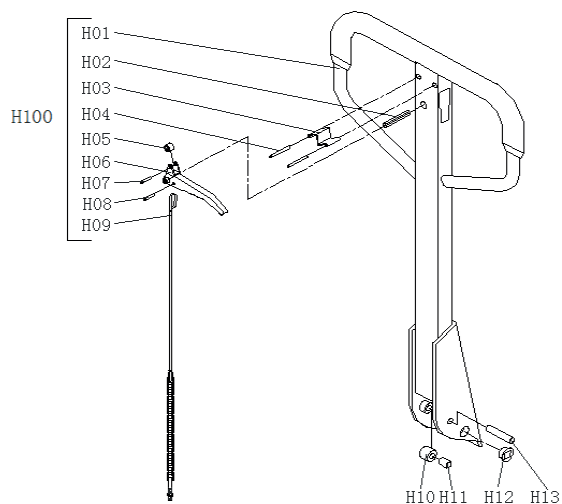


9

| Nr  | Beskrivning      | Antal | Nr   | Beskrivning             | Antal |
|-----|------------------|-------|------|-------------------------|-------|
| P01 | Stålkula         | 1     | P36  | Lager                   | 4     |
| P02 | Hjuldskraft      | 1     | P37  | Polyuretanhjul          | 2     |
| P03 | Dammring         | 1     | P38  | Låsring                 | 1     |
| P04 | O-ring           | 1     | P39  | Dammkåpa                | 1     |
| P05 | Cylinder         | 1     | P40  | Nålventilsäte           | 1     |
| P06 | O-ring           | 1     | P41  | Fjäder                  | 1     |
| P07 | O-ring           | 1     | P42  | Styrskruv               | 1     |
| P08 | Tätningring      | 1     | P43  | O-ring                  | 2     |
| P09 | Pumphus          | 1     | P44  | Skruv                   | 2     |
| P10 | Axelsprint       | 1     | P45  | Stålkula                | 1     |
| P11 | Fjädersprint     | 2     | P46  | Utløpp ventilhus        | 1     |
| P12 | Stift            | 1     | P47  | Ventilfjäder            | 1     |
| P13 | Skruv            | 1     | P48  | O-ring                  | 1     |
| P14 | Kopparbricka     | 1     | P49  | Bladfjäder              | 1     |
| P15 | Tryckfjäder      | 1     | P50  | Tömningsventilaxel      | 1     |
| P16 | Tryckstång       | 1     | P51  | Vevlänk                 | 1     |
| P17 | Stålkula         | 1     | P52  | Blindnitmutter          | 1     |
| P18 | Tryckventilhus   | 1     | P53  | Stoppskruv              | 1     |
| P19 | Bladfjäder       | 1     |      |                         |       |
| P20 | Låsring          | 3     |      |                         |       |
| P21 | Kopparbricka     | 2     | P101 | Pumpenhet               | 1     |
| P22 | O-ring           | 2     | P102 | Tryckventil             | 1     |
| P23 | Cylindrisk rulle | 1     | P103 | Pumpkolvshuset          | 1     |
| P24 | Pumpstång        | 1     | P104 | Enhet med styrbara hjul | 2     |
| P25 | Fjäderskydd      | 1     | P105 | Överflödesventil        | 1     |
| P26 | Fjäder           | 1     | P106 | Avtappingsventil        | 1     |
| P27 | Dammring         | 1     | P107 | Pedalenhet              | 1     |
| P28 | Tätningring      | 1     |      |                         |       |
| P29 | Fjädersprint     | 2     |      |                         |       |
| P30 | Lager            | 1     |      |                         |       |
| P31 | Låsring          | 1     |      |                         |       |
| P32 | Diamantplatta    | 1     |      |                         |       |
| P33 | Fjädersprint     | 2     |      |                         |       |
| P34 | Flyttbar sprint  | 2     |      |                         |       |
| P35 | Bakaxel          | 1     |      |                         |       |

10

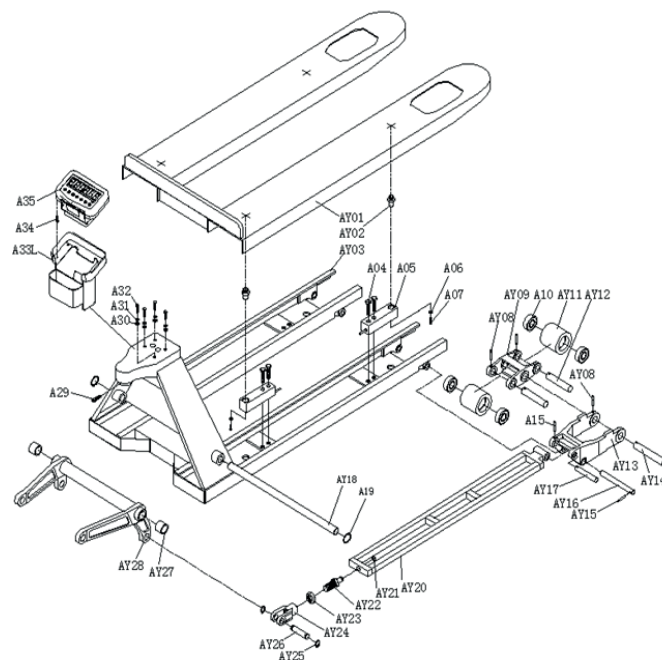
## 9.3 RITNING FÖR HANDTAG



| Nr  | Beskrivning  | Ant. | Nr   | Beskrivning  | Ant. |
|-----|--------------|------|------|--------------|------|
| H01 | Handtag      | 1    | H107 | Fjädersprint | 1    |
| H02 | Fjädersprint | 1    | H108 | Fjädersprint | 1    |
| H03 | Bladfjäde    | 1    | H109 | Kedjetråd    | 1    |
| H04 | Fjädersprint | 2    | H110 | Kavelrulle   | 1    |
| H05 | Nylonrulle   | 1    | H111 | Bussning     | 1    |
| H06 | Styrspak     | 1    | H112 | Bussning     | 2    |
|     |              |      | H113 | Axel         | 1    |

11

## 9.4 RITNING FÖR RAM



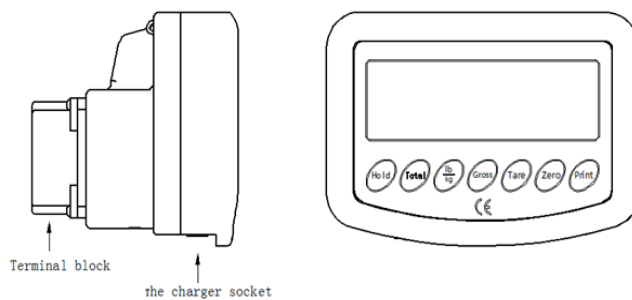
12

| Nr   | Beteckning            | Ant | Nr   | Beteckning      | Ant |
|------|-----------------------|-----|------|-----------------|-----|
| AY01 | Vågplatta             | 1   | AY20 | Dragstång       | 2   |
| AY02 | Positioneringsskruv   | 4   | AY21 | Trådringen      | 2   |
| AY03 | Ram                   | 1   | AY22 | Skruvaxel       | 2   |
| A04  | Skruv                 | 8   | AY23 | Mutter          | 2   |
| A05  | Väggivare             | 4   | AY24 | Gaffelled       | 2   |
| A06  | Fjäderbricka          | 4   | AY25 | Ring            | 4   |
| A07  | Skruv                 | 4   | AY26 | Ledsprint       | 2   |
| AY08 | Fjädersprint          | 6   | AY27 | Bussning        | 2   |
| AY09 | Den rörliga hjulramen | 2   | AY28 | Anslutningsstag | 1   |
| A10  | Lager                 | 8   | A29  | Skruv           | 1   |
| AY11 | Hjulet                | 4   | A30  | Bricka          | 4   |
| AY12 | Hjulaxel              | 4   | A31  | Fjäderbricka    | 4   |
| AY13 | Svänghjulramen        | 2   | A32  | Skruv           | 4   |
| AY14 | Axel                  | 2   | A33L | Instrumentlådan | 1   |
| AY15 | Fjädersprint          | 4   | A34  | Skruv           | 4   |
| AY16 | Axel                  | 2   | A35  | Mätare          | 1   |
| AY17 | Sprintaxel            | 2   |      |                 |     |
| AY18 | Huvudaxeln            | 1   |      |                 |     |
| A19  | Ring                  | 2   |      |                 |     |

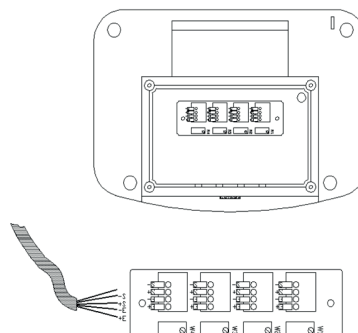
Obs\*: Kvantitet för tandemhjul är 8, för enkelt hjul 4.

13

## 10. SKRIVNINGSSCHEMA ÖVER VÅG, FÖRDELARDOSA, GIVARE



Instrument på baksidan, öppet lådlock, kopplingsschema



| J1  | J4 | Anslut givarens kontakt |
|-----|----|-------------------------|
| - S |    | vit                     |
| +S  |    | grön                    |
| - E |    | svart                   |
| +E  |    | röd                     |

14

## 11. GARANTI

Detta uttalande gäller för ny materialhanteringsutrustning som tillhandahålls av tillverkaren. Detta uttalande är definierat för att säkerställa bästa möjliga kundnöjdhet i fall fel skulle uppstå på sådan utrustning

### Berörda modeller

Denna garanti gäller för gaffelvagnar i serierna DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S osv.

### Garantiperiod

Garantiperioden börjar från och med datumet för konossement.

- 1 års garanti på ramen, pumpen och handtaget

- 1 års garanti på slitagedelar inklusive axel, hjulgaffel, hjul, lager, tätningar osv. omfattar inte normalt slitage.

### Begränsningar

1. Under inga omständigheter ska tillverkaren eller dess återförsäljare hållas ansvariga för förlust av tid, besvär, förlust av användning av utrustningen, skador på person eller egendom eller andra oförutsedda skador eller följdskador eller utgifter, oavsett hur dessa uppkommer.

2. Denna garanti gäller inte om maskinen enligt tillverkaren ensamma omdöme inte är defekt eller om något fel uppkommer till följd av olycka, missbruk, försummelse, överbelastning, felaktig reparation, användning av icke-ursprungliga tillverkaren-delar eller installation av någon annan än tillverkaren eller dess auktoriserade ombud, olämplig förvaring, brist på regelbundet eller periodiskt underhåll enligt rekommendation av tillverkaren eller auktoriserade återförsäljare eller ändring av maskinen.

3. Denna garanti gäller inte för reparationer som utförs av andra organisationer än tillverkaren och dess auktoriserade ombud.

4. Denna garanti täcker inte normalt underhåll och reservdelar eller tillbehör som används på dessa, inklusive men utan begränsning bromsar, justeringar, smörjning, åtdragning av muttrar, bultar, skruvar och fästen, byte av säkringar, glödlampor, remmar, filter, kontaktpetsar, kolmotorborstar, däckbyte, finjustering av delar, vätskor samt smörjmedel som är en del av nödvändig och rekommenderad underhållsservice av återförsäljare.

5. Denna garanti gäller inte för slitage eller försämring av målade eller pläterade ytor som orsakas av exponering eller användning.

6. Denna garanti täcker inte byte av förbrukningsartiklar i de fall då byte inte sker på grund av en defekt i materialet eller konstruktionen.

7. Förutom vad som uttryckligen anges härifrån exkluderas härmed alla villkor, utfästelser eller garantier vad gäller kvaliteten, villkor eller beskrivning av varje ny maskin oavsett om det sker underförstått enligt lag, branschmässig användning, tull eller på annat sätt.

8. Garantianspråk som lämnas in av återförsäljare avgörs först efter mottagandet hos tillverkaren av defekta delar.

Tillverkaren förbehåller sig rätten att göra ändringar vad gäller konstruktion och förbättringar utan skyldighet att införliva samma utrustning som redan har levererats till köparen. En maskin som har kända fel eller defekter måste omedelbart tas ur drift

**!!WARNING!!**

**LÄS INSTRUKTIONSBOKEN INNAN DU ANVÄNDER UTRUSTNINGEN**

15

SUOMI ➕

## KÄYTTÖOHJE A277507



**- PUNNITSEVA HAARUKKAVAUNU 2300 KG**



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## SISÄLLYSLUETTELO

### 1. YLEISET TIEDOT

### 2. KÄDENSIJAN KIINNITTÄMINEN PUMPPUYKSIKKÖÖN

### 3. KÄYTTÖLAITTEEN SÄÄTÄMINEN

### 4. KUNNOSSAPITO

### 5. TURVALLINEN KÄYTTÄMINEN

### 6. VIANMÄÄRITYS

### 7. PUNNITSEMINEN

### 8. PARISTOJEN TIEDOT JA VAIHTAMINEN

### 9. VAAKAYKSIKÖN VIANMÄÄRITYS

#### 9.1 TURVALLINEN KÄYTTÄMINEN

#### 9.2 PIIRUSTUS, PUMPPUYKSIKKÖ

#### 9.3 PIIRUSTUS, KÄDENSIIJA

#### 9.4 PIIRUSTUS, RUNKO & VAAKA

### 10. VAA'AN, LIITINKOTELON JA ANTUREIDEN KYTKENTÄKAAVIO

### 11. TAKUU



#### HUOM!

Omistajan/käyttäjän on perehdyttävä huolellisesti kaikkiin annettuihin tietoihin ennen laitteen käyttöönottoa.

THANK YOU FOR USING THIS HAND PALLET TRUCK WITH SCALE. FOR YOUR SAFETY AND A CORRECT OPERATION OF THE SCALE, PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USING IT.

HUOM! (1) Käyttöoppaan kaikki tiedot perustuvat painohetkellä saatavissa olevaan tietoon. Valmistaja pidättää oikeuden muuttaa tuotteitaan koska tahansa ilman ennakkoilmoitusta ja korvausvelvollisuutta. Tämän vuoksi suosittelemme tarkastamaan, onko tuotteesta annettu päivitettyä tietoa.

(2) Tulostimella varustettujen laitteiden ladattavat paristot on ladattava paristojen mukana toimitettujen ohjeiden mukaan ennen tuotteen käyttöä.

## 1. YLEISET TIEDOT

| Malli   | Kapasiteetti | Asteikko | Punnitus tarkkus | Haarukan koko |                 |                        |
|---------|--------------|----------|------------------|---------------|-----------------|------------------------|
|         |              |          |                  | Pituus        | Haarukan leveys | Haaruk kavarren leveys |
| A277507 | 2300kg       | 0.5kg    | +/- 0.05%        | 1150mm        | 540mm           | 160mm                  |
| A277507 | 2300kg       | 0.5kg    | +/- 0.05%        | 1220mm        | 680mm           | 160mm                  |

Materiaaleja ja tietoja voidaan muuttaa ilman ennakkoilmoitusta.

## 2. KÄDENSIJAN KIINNITTÄMINEN PUMPPUYKSIKKÖÖN

2.1 Irrota kahvaosa (H100), ja työnnä se pumpun kuoreen (P06).

2.2 Poista akseli muovipussista (P07)

2.3 Työnnä akseli (P07) pumpun kuoren (P06) toiseen päähän, sitten pumpun kuoreen (P06) ja kahvaosan (H100) liitäntään. Huomioi akselin (P07) paikka ja reiän paikka. Jätä teräslanka ja mutteri ketjuun (H09) akselin (P07) reiän läpi. (Katso hydraulijärjestelmän kaavio ja kahvan osakaavio.)

2.4 Jousitappi (P08) kiinnittää akselin (P07).

2.5 Tartu kahvaan (H01), paina pumpun mäntää (P21) ja irrota tappi (P09).

2.6 Nosta vipuniveltä (P48) ja aseta sauvassa ja ketjulla oleva tappi (H09) vipunivelen (P48) uraan.

## 3. KÄYTTÖLAITTEEN SÄÄTÄMINEN

Haarukkavaunun kädensijassa on käyttövipu, jossa on kolme asentoa (ks. kuva 1): LASKU = haarukan laskeminen alas; VAPAA = kuorman siirtämiseen; NOSTO = haarukan nostaminen. Toiminnot ovat käytössä, kun kädensija on asennettu.

3.1 Kiristä ensin nivelvivun (P48) säätöruuvi (P50) niin, että LASKU-toiminto toimii.

3.2 Jos haarukka nousee, kun vaunua pumpataan asennossa VAPAA, säätöruuvia (P50) on kierrettävä myötäpäivään, kunnes haarukka ei nouse ja VAPAA-asento toimii oikein.

3.3 Jos haarukka laskee, kun vaunua pumpataan asennossa VAPAA, säätöruuvia (P50) on kierrettävä vastapäivään, kunnes haarukka ei laske

3.4 Jos haarukka ei laske, kun käyttövipu (H01) on asennossa LASKU, säätöruuvia (P50) on kierrettävä myötäpäivään, kunnes haarukka laskee kun käyttövipua painetaan ylöspäin (H01). Tämän jälkeen tarkastetaan VAPAA-asento kohtien 4.2 ja 4.3 mukaan.

3.5 Jos haarukka ei nouse, kun vaunua pumpataan asennossa NOSTO, säätöruuvia (P50) on kierrettävä vastapäivään, kunnes haarukka nousee NOSTO-asennossa pumpattaessa. Tämän jälkeen tarkastetaan VAPAA- ja LASKU-asento kohtien 4.2, 4.3 ja 4.4 mukaan.

## 4. KUNNOSSAPITO

### 4.1 Öljy

Tarkista öljyn määrä kuuden kuukauden välein. Öljyn kokonaismäärä on noin 260 ml, lisää ruiskutusöljyä 50–100 ml haarukoiden ollessa laskettuna alas. Lisää hydraulioöljyä tai vaihda se seuraavan lämpötila-asteikon mukaisesti.

| Lämpötila     | Öljy                 |
|---------------|----------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 Hydraulioöljy |

### 4.2 Pumpun ilmaaminen

Laitteeseen voi päästä ilmaa tiivisteitä vaihdettaessa. Nosta ohjausvipu (H01) LASKU-asentoon ja liikuta sitten kahvaa ylös ja alas useita kertoja.

### 4.3 Päivittäinen tarkastus ja kunnossapito

Pumppukärryn päivittäinen tarkastus voi vähentää laitteen kulumista. Kiinnitä erityisesti huomiota renkaisiin (P34, AF06), akseleihin (AF08, AF10 ja AF15), kahvaan (H01), haarukoihin (AF01) sekä nosto- ja laskuohjaimiin.

### 4.4 Voitelu

Voitele liikkuvat osat moottorioöljyllä tai rasvalla.

## 5. TURVALLINEN KÄYTTÄMINEN

Haarukkavaunun turvallinen käyttäminen edellyttää kaikkien varoitustarrojen ja annettujen ohjeiden lukemista ennen haarukkavaunun käyttöä.

5.1 Älä käytä haarukkavaunua, jos et tunne sen toimintaa etkä ole saanut opastusta/lupaa sen käyttämiseen.

5.2 Älä käytä haarukkavaunua, jos et ole tarkastanut sen toimintakuntoisuutta. Kiinnitä erityistä huomiota pyöriin, kädensijaan, haarukkaan ja nosto-/ laskuohjaimiin.

5.3 Älä käytä haarukkavaunua kaltevilla alustoilla.

5.4 Varmista aina, ettei mikään osa kehoasi ole nostomekanismin vaara-alueella tai haarukan tai kuorman alla. Älä kuljeta vaunulla ihmisiä.

5.5 Käyttäjällä tulee olla käsineet ja turvajalkineet.

5.6 Kuorman on oltava vakaa ja kiinteä.

5.7 Haarukkavaunua ei saa ylikuormittaa.

5.8 Kuorman on oltava tasapainossa sekä rungon sivu- että pituussuunnassa (ks. kuva 2/B).

5.9 Haarukkavaunun kapasiteetti tarkoittaa tasaisesti jaettua kuormaa silloin, kun kuorman keskipiste on pituussuunnassa haarukan keskellä (ks. kuva 2).

5.10 Varmista, että haarukan pituus vastaa kuormalavan pituutta.

5.11 Haarukka tulee laskea mahdollisimman alas, kun vaunua ei käytetä.

5.12 Käyttäjän on noudatettava erityistä varovaisuutta, jos käyttöolosuhteet tai käyttöpaikka poikkeaa normaalista.

## 6. VIANMÄÄRITYS

| N. | Ongelma                                       | Syy                                                                                                                                                                                                  | Ratkaisu                                                                                                            |
|----|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Haarukka ei nouse maksimikorkeuteen.          | - Hydraulioöljyä on liian vähän.                                                                                                                                                                     | - Lisää öljyä.                                                                                                      |
| 2  | Haarukka ei nouse.                            | - Hydraulioöljyä ei ole tarpeeksi.<br>- Öljyssä on epäpuhtauksia.<br>- Poistiventtiiliä ei ole säädetty.<br>- Ilmaa hydraulioöljyssä.                                                                | - Kaada lisää suodatettua öljyä.<br>- Vaihda öljy.<br>- Sääda asetusruuvia (P50).<br>- Poista ilma.                 |
| 3  | Haarukka ei laske.                            | - Erittäin epätasapainoinen kuorma on vääntänyt tangon (P101) ja pumpun kannen (P02).<br>- Epätasapainoinen kuorma on rikkonut tai vääntänyt osan.<br>- Asetusruuvi (P50) ei ole oikeassa asennossa. | - Vaihda tanko (P02) tai pumpun kansi (P101).<br>- Korjaa tai vaihda osa.<br>- Sääda asetusruuvia (P50).            |
| 4  | Vuoto..                                       | - Tiivisteet kuluneet tai vahingoittuneet.<br>- Joissakin osissa voi olla särö tai ne ovat kuluneet.                                                                                                 | - Vaihda uudet tiivisteet.<br>- Tarkasta ja vaihda osat.                                                            |
| 5  | Haarukka painuu alas, vaikka sitä ei lasketa. | - Öljyn epäpuhtauksien takia poistiventtiili (B) ei ehkä sulkeudu.<br>- Ilmaa öljyssä.<br>- Tiivisteet kuluneet tai vahingoittuneet.<br>- Poistiventtiiliä (B) ei ole säädetty oikein                | - Vaihda öljy uuteen ja suodatettuun öljyyn.<br>- Ilmaa järjestelmä<br>- Vaihda uudet.<br>- Sääda säätöruuvia (P50) |

\*HUOM! ÄLÄ YRITÄ KORJATA HAARUKKAVAUNUA, ELLEI SINULLA OLE SIIHEN KOULUTUSTA TAI VALTUUTUSTA.

## 7. PUNNITSEMINEN

7.1 Siirrä ohjausvipu LASKU-asentoon ja laske pumppukärry matalimpaan asentoon.  
7.2 Käynnistä järjestelmä painamalla painiketta ① . Käynnistyksen jälkeen näytössä näkyy paino.

7.3 Kokonaispainon punnitusmenetelmä:

Nollaa kokonaispaino painamalla ZERO (Nolla) -painiketta. Vie haarukat lavan alle ja tarkista, että kuorma on tasapainossa. Siirrä ohjausvipu NOSTO-asentoon. Nosta haarukoita pumppaamalla kahvaa, kunnes lava on irti maasta. Kun näytön arvo ei enää muutu, arvo ilmoittaa tavaroiden kokonaispainon (lavan ja tavaroiden kokonaispaino).

7.4 Nettopainon punnitusmenetelmä:

Tavaroiden painon näyttäminen ilman lavan (tai muun säiliön) painoa:

7.4.1 Punnitse yksi vakiokokoinen lava. Esimerkiksi lavan paino: 40 kg.

7.4.2 Paina ZERO (Nolla) -painiketta, ja näytössä näkyy 0 kg.

7.4.3 Siirrä lava pois haarukoiden päältä, ja näytössä näkyy –40 kg.

7.4.4 Punnitse lavan tavarat kohdan 7.3 mukaisesti. Kun näytön arvo ei enää muutu, arvo ilmoittaa tavaroiden nettopainon.

7.5 Kilogrammojen ja paunojen välillä vaihtaminen.

Kun paino näytetään kilogrammoina, yksiköksi voidaan muuttaa paunat pitämällä ZERO (Nolla) -painiketta painettuna. Pitämällä ZERO (Nolla) -painiketta uudelleen painettuna yksikkö muuttuu takaisin kilogrammoiksi.

7.6 Näytön sammuttaminen

Pida ON/OFF-painiketta painettuna, kunnes näytössä lukee OFF. Painikkeen vapauttaminen sammuttaa näytön.

## 8. PARISTOJEN TIEDOT JA VAIHTAMINEN

Laitteessa voidaan käyttää myös ladattavia paristoja, ja sitä suositellaankin tulostimella varustetuille laitteille. Ladattavat paristot saattavat vaatia latauksen ennen ensimmäistä käyttökertaa, ks. valmistajan ohjeet. Vaihda paristot, kun näytössä näkyy .

8.1 Akkujen vaihtaminen:

8.1.1 Löysää akkukotelon kannen ruuvit ja irrota kansi.

8.1.2 Avaa akun ruuvi ja vedä akku ja kanta ulos.

8.1.3 Aseta uusi akku samaan suuntaa ja liitä kanta.

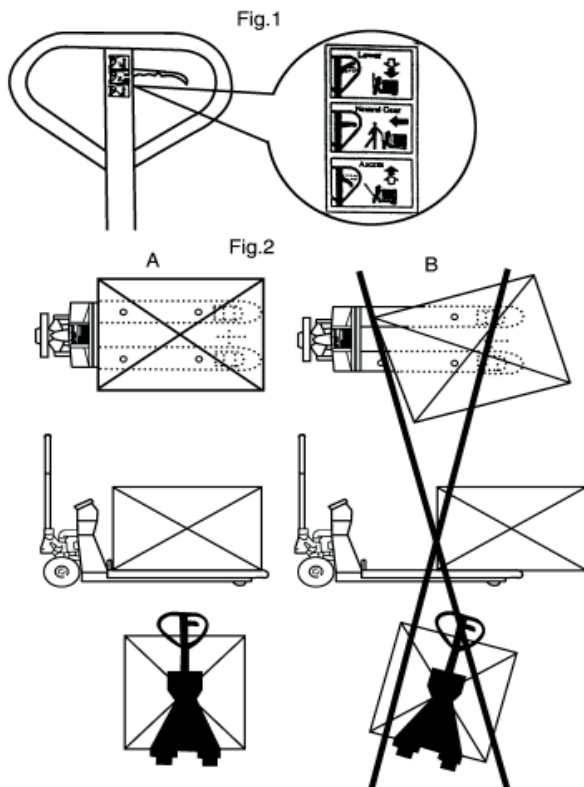
8.1.4 Ruuvaa akun kansilevy takaisin paikoilleen.

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Akun jännite      | 6 V    |
| Akun kapasiteetti | 4.5 Ah |

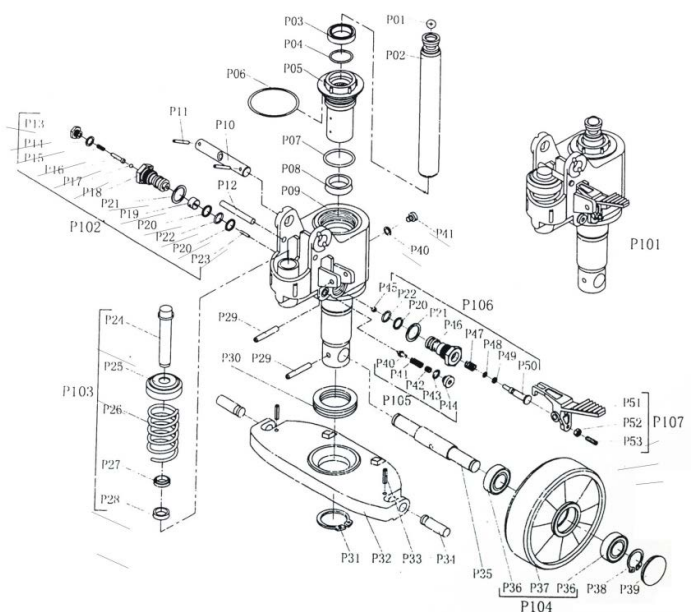
## 9. VAAKAYKSIKÖN VIANMÄÄRITYS

| N. | Ongelma                      | Syy                                                                                                                               | Toimenpide                                                                                                                                                                          |
|----|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Laitteessa näkyy: OVER (Yli) | - Kuorma ylittää vaa'an enimmäiskapasiteetin.                                                                                     | - Ota kuorma heti pois.                                                                                                                                                             |
| 2  | Teksti tulostuu epäselvästi. | - Paristot ovat liian tyhjä.                                                                                                      | - Vaihda paristot.                                                                                                                                                                  |
| 3  | Vaaka näyttää väärin.        | - Haarukan yli tuleva osa osuu vaa'an alaosaan.<br>- Kytkentärasian kaapeli on löysällä.<br>- Jokin kuormituskenno on vioittunut. | - Ota pois vaa'an liikkumisen estävä esine.<br>- Tarkasta kytkentärasian liittäminen.<br>- Seiso vaa'an kaikissa 4 kulmassa. Erilaisen painon antava kuormituskenno on vaihdettava. |
| 4  | Ohjausyksikkö ei käynnisty.  | - Paristot ovat liian tyhjä.<br>- Paristojen käyttöikä on ylittynyt.<br>- Laturi on rikki.                                        | - Lataa paristot.<br>- Vaihda ladattavat paristot uusiin.<br>- Tarkasta laturin jännite, vaihda tarvittaessa.                                                                       |
| 5  | Paristo eivät lataudu.       | - Paristo on rikki.<br>- Laturi on rikki.                                                                                         | - Vaihda ladattavat paristot uusiin.<br>- Tarkasta laturin jännite, vaihda tarvittaessa.                                                                                            |

## 9.1 TURVALLINEN KÄYTTÄMINEN



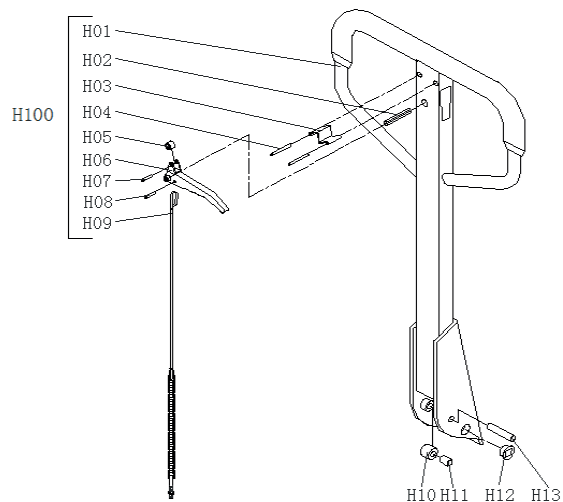
## 9.2 PIIRUSTUS, PUMPPUYKSIKKÖ



| Nro | Kuvaus                | Lkm | Nro  | Kuvaus                         | Lkm |
|-----|-----------------------|-----|------|--------------------------------|-----|
| P01 | Teräskuula            | 1   | P36  | Laakeri                        | 4   |
| P02 | Tunkki                | 1   | P37  | Polyuretaanipyörät             | 2   |
| P03 | Pölyrengas            | 1   | P38  | Tukirengas                     | 1   |
| P04 | O-rengas              | 1   | P39  | Pölysuojus                     | 1   |
| P05 | Sylinteri             | 1   | P40  | Neulaventtiilin istukka        | 1   |
| P06 | O-rengas              | 1   | P41  | Jousi                          | 1   |
| P07 | O-rengas              | 1   | P42  | Asetusruuvi                    | 1   |
| P08 | Tiivisterengas        | 1   | P43  | O-rengas                       | 2   |
| P09 | Pumpun runko          | 1   | P44  | Ruuvi                          | 2   |
| P10 | Akselitappi           | 1   | P45  | Teräskuula                     | 1   |
| P11 | Jousen tappi          | 2   | P46  | Poistoventtiilin runko         | 1   |
| P12 | Tappi                 | 1   | P47  | Venttiilin jousi               | 1   |
| P13 | Ruuvi                 | 1   | P48  | O-rengas                       | 1   |
| P14 | Kuparialuslevy        | 1   | P49  | Lehtijousi                     | 1   |
| P15 | Painejousi            | 1   | P50  | Poistoventtiilin kara          | 1   |
| P16 | Painetanko            | 1   | P51  | Vipunivel                      | 1   |
| P17 | Teräskuula            | 1   | P52  | Niittimutteri                  | 1   |
| P18 | Paineventtiilin runko | 1   | P53  | Asetusruuvi                    | 1   |
| P19 | Lehtijousi            | 1   |      |                                |     |
| P20 | Tukirengas            | 3   |      |                                |     |
| P21 | Kuparialuslevy        | 2   | P101 | Pumppukokoonpano               | 1   |
| P22 | O-rengas              | 2   | P102 | Paineventtiili                 | 1   |
| P23 | Rulla                 | 1   | P103 | Pumpun männän kokoonpano       | 1   |
| P24 | Pumpputanko           | 1   | P104 | Ohjattavien pyörien kokoonpano | 2   |
| P25 | Jousen suoja          | 1   | P105 | Ylivuotoventtiili              | 1   |
| P26 | Jousi                 | 1   | P106 | Ilmausventtiili                | 1   |
| P27 | Pölyrengas            | 1   | P107 | Poljinkokoonpano               | 1   |
| P28 | Tiivisterengas        | 1   |      |                                |     |
| P29 | Jousen tappi          | 2   |      |                                |     |
| P30 | Laakeri               | 1   |      |                                |     |
| P31 | Tukirengas            | 1   |      |                                |     |
| P32 | Nystyrälevy           | 1   |      |                                |     |
| P33 | Jousen tappi          | 2   |      |                                |     |
| P34 | Liikuteltava tappi    | 2   |      |                                |     |
| P35 | Taka-akseli           | 1   |      |                                |     |

10

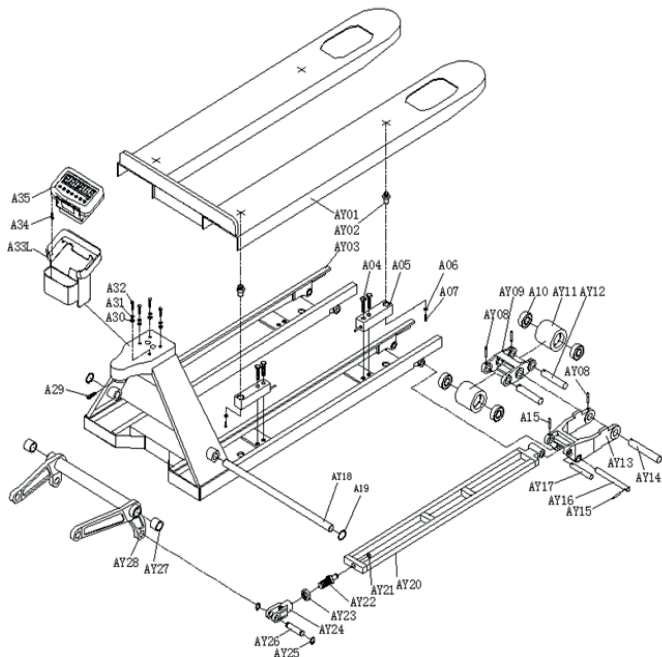
### 9.3 PIIRUSTUS, KÄDENSIJA



| Nro | Kuvaus       | Lkm | Nro  | Kuvaus       | Lkm |
|-----|--------------|-----|------|--------------|-----|
| H01 | Kahva        | 1   | H107 | Jousen tappi | 1   |
| H02 | Jousen tappi | 1   | H108 | Jousen tappi | 1   |
| H03 | Jousen lehti | 1   | H109 | Ketjulanke   | 1   |
| H04 | Jousen tappi | 2   | H110 | Rulla        | 1   |
| H05 | Nailonrulla  | 1   | H111 | Holkki       | 1   |
| H06 | Ohjausvipu   | 1   | H112 | Holkki       | 2   |
|     |              |     | H113 | Akseli       | 1   |

11

### 9.4 PIIRUSTUS, RUNKO & VAAKA



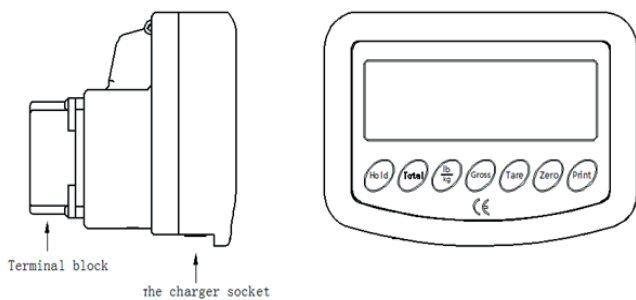
12

| Nro  | Nimi                         | Lkm | Nro  | Nimi                | Lkm |
|------|------------------------------|-----|------|---------------------|-----|
| AY01 | Punnituslevy                 | 1   | AY20 | Vetotanko           | 2   |
| AY02 | Asentoruuvi                  | 4   | AY21 | Lankarengas         | 2   |
| AY03 | Runko                        | 1   | AY22 | Kierteitetty akseli | 2   |
| A04  | Ruuvi                        | 8   | AY23 | Mutteri             | 2   |
| A05  | Punnitusanturi               | 4   | AY24 | Kardaaninivel       | 2   |
| A06  | Jousialuslevy                | 4   | AY25 | Rengas              | 4   |
| A07  | Ruuvi                        | 4   | AY26 | Niveltappi          | 2   |
| AY08 | Jousen tappi                 | 6   | AY27 | Holkki              | 2   |
| AY09 | Liikuteltavien pyörien runko | 2   | AY28 | Kiertokanki         | 1   |
| A10  | Laakeri                      | 8   | A29  | Ruuvi               | 1   |
| AY11 | Pyörä                        | 4   | A30  | Aluslevy            | 4   |
| AY12 | Pyörän akseli                | 4   | A31  | Jousialuslevy       | 4   |
| AY13 | Käyntiratasrunko             | 2   | A32  | Ruuvi               | 4   |
| AY14 | Akseli                       | 2   | A33L | Välinelaatikko      | 1   |
| AY15 | Jousen tappi                 | 4   | A34  | Ruuvi               | 4   |
| AY16 | Akseli                       | 2   | A35  | Mittari             | 1   |
| AY17 | Tappiakseli                  | 2   |      |                     |     |
| AY18 | Pääakseli                    | 1   |      |                     |     |
| A19  | Rengas                       | 2   |      |                     |     |

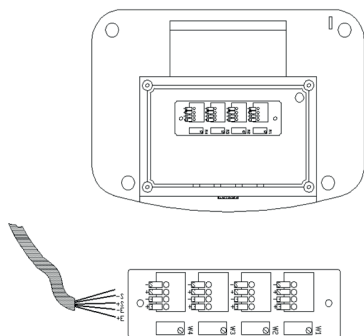
Huom\*: Kaksoispyörien määrä on 8, yksinkertaisten 4.

13

## 10. VAA'AN, LIITINKOTELON JA ANTUREIDEN KYTKENTÄKAAVIO



Laite takaa, laatikon kansi auki, kytkentäkaavio



| J1 J4 Anturiliittimen liitäntä |           |
|--------------------------------|-----------|
| - S                            | valkoinen |
| +S                             | vihreä    |
| - E                            | musta     |
| +E                             | punainen  |

14

## 11. TAKUU

Tätä takuuta sovelletaan uusiin materiaalinkäsittely laitteisiin, joiden toimittaja on valmistaja. Takuu määritetään asiakastytyväsyyden takaamiseksi tällaisten laitteiden vikatilanteissa.

### Mallit, joita tämä koskee

Takuu koskee käsi käyttöisiä pumpputärrin malleja, joita ovat mm. DFE-, PWH-, BF-, AC-, WH-20G/S- ja HLD/S-sarjan kärryt.

### Takuu aika

Takuu aika alkaa konossementin päiväyksestä.

- 1 vuoden takuu rungolle ja pumpun kahvalle

-1 vuoden takuu kuluville osille, kuten akselille, pyörän haarukalle, pyörille, laakereille, tiivisteille jne. Ei kata normaalia kulumista.

### Poikkeukset

1. Valmistaja tai sen jälleenmyyjä ei missään tapauksessa vastaa ajan menetyksestä, haitasta, laitteen käyttökelvottomuuden menetyksestä, henkilö- tai omaisuusvahingoista tai muista satunnais- tai seuranaisvahingoista tai -kuluista, riippumatta siitä, miten ne aiheutuivat.

2. Takuu ei ole voimassa, jos valmistajain yksinomaisen arvion mukaan kone ei ollut viallinen tai jos vika aiheutui onnettomuudesta, väärinkäytöstä, huolimattomuudesta, ylikuormituksesta, epäasianmukaisesta korjauksesta, muun kuin alkuperäisen valmistaja-osan käytöstä tai muun kuin valmistajain tai sen valtuuttamien edustajien tekemästä asennuksesta, epäsovivasta säilytyksestä, valmistajan suosittelemien määräaikaishuoltojen tekemättä jättämisestä tai koneen valtuutetusta muuntamisesta tai muokkaamisesta.

3. Tämä takuu ei koske muiden organisaatioiden kuin valmistajain ja sen valtuuttamien edustajien tekemiä korjauksia.

4. Tämä takuu ei kata normaalia huoltopalvelua eikä osia tai tarvikkeita, joita siihen on käytetty, mukaan lukien rajoittamatta jarrut, säädöt, voitelupalvelut, muttereiden, pulttien, ruuvien ja kiinnikkeiden kiristäminen, sulakkeiden, polttimoiden, hihnojen, suodattimien, kosketinkärkien, moottorin hiiliharjojen, kytkinten, renkaiden, viritysosien, nesteiden ja voiteluaineiden vaihtaminen, mitkä kuuluvat jälleenmyyjien tarjoamiin pakollisiin ja suositeltuihin määräaikaishuoltopalveluihin.

5. Tämä takuu ei koske maalattujen tai päällystettyjen pintojen paljaana olosta tai käytöstä johtuvaa kulumista tai heikentymistä.

6. Tämä takuu ei kata kulutustarvikkeiden vaihtoa, jos vaihto ei johdu materiaali- tai valmistusviasta.

7. Kaikki muut paitsi tässä erityisesti määritetyt ehdot, esitykset ja takuut jokaisen uuden koneen laadun, kunnon tai kuvauksen suhteen, olivatpa ne sitten yleisen lainsäädännön, liiketoimintakäytäntöjen tai tavan mukaisia tai muuten kyseeseen tulevia, suljetaan tässä nimenomaisesti pois.

8. Jälleenmyyjien lähettämät takuuvaatimukset ratkaistaan vasta, kun valmistaja on vastaanottanut vialliset osat.

Valmistaja pidättää oikeuden tehdä muutoksia malleihin ja parannuksia ilman velvollisuutta toteuttaa samat muutokset ja parannukset laitteisiin, jotka on jo toimitettu ostajalle.

Koneet, joissa on tunnettuja toimintahäiriöitä tai vikoja on poistettava välittömästi käytöstä

### !!VAROITUS!!

**LUE KÄYTTÖOPAS ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ**

15

MAGYAR

## FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYV A277507



- MÉRLEGES RAKLAPMOZGATÓ 2300 KG



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## TARTALOMJEGYZÉK

1. ÁLTALÁNOS JELLEMZŐK
2. A FOGANTYÚ SZIVATTYÚEGYSÉGHEZ TÖRTÉNŐ RÖGZÍTÉSE
3. A KIOLDÓESZKÖZ BEÁLLÍTÁSA
4. KARBANTARTÁS
5. ÚTMUTATÓ A BIZTONSÁGOS MŰKÖDTETÉSHEZ
6. HIBAEHÁRÍTÁS
7. SÜLYMÉRÉS
8. AZ AKKUMULÁTOR TELJESÍTMÉNYADATAI, ÉS AZ AKKUMULÁTOR CSERÉJE
9. HIBAEHÁRÍTÁS A SÜLYMÉRŐ EGYSÉGBEN
  - 9.1 ÚTMUTATÓ A BIZTONSÁGOS MŰKÖDTETÉSHEZ
  - 9.2 A SZIVATTYÚEGYSÉG RÉSZEINEK RAJZA
  - 9.3 A FOGANTYÚ RÉSZEINEK RAJZA
  - 9.4 A VÁZ RÉSZEINEK RAJZA
10. MÉRLEG, ELÁGAZÓDOBOZ ÉS ÉRZÉKELŐ KAPCSOLÁSI RAJZA
11. JÓTÁLLÁS



MEGJEGYZÉS:

A berendezés üzemeltetése előtt a tulajdonosnak/kezelőnek figyelmese el kell olvasnia és értelmeznie kell az itt közölt összes információt.

KÖSZÖNJÜK, HOGY A MÉRLEGES RAKLAPMOZGATÓ TARGONCÁNKAT HASZNÁLJA. A SAJÁT BIZTONSÁGA ÉS A MÉRLEG MEGFELELŐ MŰKÖDÉSE ÉRDEKÉBEN KÉRJÜK, HOGY FIGYELMESEN OLVASSA EL A HASZNÁLATI UTASÍTÁST A BEREDEZÉS HASZNÁLATA ELŐTT

MEGJEGYZÉS: (1) Az itt közölt információk a nyomtatás időpontjában rendelkezésre álló adatok alapján lettek összeállítva. A gyár fenntartja magának a jogot arra, hogy előzetes értesítés nélkül és kártérítési felelősségvállalás nélkül, bármikor módosítsa a termékeit. Javasoljuk, hogy mindig ellenőrizze, hogy jelent-e meg újabb verzió a dokumentumból.

(2) Nyomtatóval ellátott rendszerek esetén az újratölthető akkumulátorokat fel kell tölteni a használat előtt, az akkumulátorokhoz csatolt útmutató szerint.

2

## 1. ÁLTALÁNOS JELLEMZŐK

| Típus   | Terhelhetőség | Mérési fokozat | Mérési Pontosság | Emelővilla mérete |                        |                          |
|---------|---------------|----------------|------------------|-------------------|------------------------|--------------------------|
|         |               |                |                  | Hossz             | Szélessége a Villáknál | Az emelővilla szélessége |
| A277507 | 2300kg        | 0.5kg          | +/- 0.05%        | 1150mm            | 540mm                  | 160mm                    |
| A277507 | 2300kg        | 0.5kg          | +/- 0.05%        | 1220mm            | 680mm                  | 160mm                    |

Az anyagok és a műszaki jellemzők előzetes értesítés nélkül módosíthatók.

## 2. A FOGANTYÚ SZIVATTYÚEGYSÉGHEZ TÖRTÉNŐ RÖGZÍTÉSE

2.1 Távolítsa el a fogantyút (H100), majd helyezze be a szivattyúperselybe (P06).

2.2 Vegye ki a tengelyt a műanyag csomagolásból (P07).

2.3 Helyezze be a tengelyt (P07) a szivattyúpersely (P06) egyik végén, majd szivattyúzza a perselyt (P06), és kezelje az alkatrész (H100) csatlakozóját. Jegyezze fel a tengely (P07) és a furat helyzetét. Hagyja az acélhuzalt és az anyát a tengelyen (P07) áthaladó láncon (H09) (Lásd a hidraulikarendszer és a fogantyú rajzát).

2.4 A tengelyhez (P07) rögzített rugós csap (P08).

2.5 Fogja meg a fogantyút (H01), nyomja meg a szivattyú dugattyúját (P21) és távolítsa el a csapot (P09).

2.6 Emelje meg a tekerőkar összekötőelemét (P48) majd helyezze a csapot a rúdra, és láncolja (H09) a tekerőkar összekötőelemének (P48) hornyába.

## 3. A KIOLDÓESZKÖZ BEÁLLÍTÁSA

A raklapmozgató targonca fogantyúján található a kezelőkar (H01), amelyet három pozícióba lehet beállítani (lásd 1. ábra): LEENGEDÉS = a villák leengedéséhez, SEMLEGES = a teher mozgatása, EMELÉS = a villák felemelése. A kar összeszerelése után be lehet állítani a három pozíciót.

3.1 Először szorítsa meg az állítócsavart (P50) a kapcsolókaron (P48), míg a LEENGEDÉS pozíció működik.

3.2 Ha a villák felemelkednek, miközben a SEMLEGES pozícióban pumpálja a kart, forgassa az állítócsavart (P50) óramutató járásával megegyező irányba mindaddig, amíg a pumpáláskor a villák már nem emelkednek fel, és a SEMLEGES pozíció megfelelően működik

3.3 Ha az emelővillák a SEMLEGES pozícióban történő pumpáláskor leereszkednek, forgassa az állítócsavart (P50) óramutató járásával ellenkező irányba mindaddig, amíg a villák nem ereszkednek le.

3.4 Ha a villák nem ereszkednek le, amikor a kezelőkar (H01) a LEENGEDÉS pozícióban van, forgassa el az állítócsavart (P50) óramutató járásával megegyező irányba mindaddig, amíg a kezelőkar felemelése (H01) leengedi a villákat. Ezután ellenőrizze a SEMLEGES pozíció működését a 4.2. és 4.3. pontok alapján.

3.5 Ha az emelővillák az EMELÉS pozícióban történő pumpáláskor nem emelkednek fel, forgassa az állítócsavart (P50) óramutató járásával ellenkező irányba mindaddig, amíg a villák a pumpáláskor felemelkednek. Ezután ellenőrizze a SEMLEGES és LEENGEDÉS pozíció működését a 4.2., 4.3. és 4.4. pontok alapján.

3

## 4. KARBANTARTÁS

4.1 Olaj

Félévenként ellenőrizze az olajszintet. A teljes olajmennyiség megközelítőleg 260 ml, ehhez adjon hozzá 50–100 ml befecskendezőolajat – ezt a műveletet a villák alsó állásában kell elvégezni. Adjon hozzá vagy cserélje ki a hidraulikaolajat, az alábbi hőmérsékletskálának megfelelően.

| Hőmérséklet   | Olaj                  |
|---------------|-----------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 hidraulikaolaj |

4.2 A levegő eltávolítása a szivattyúegységből

A tömitések cseréjekor levegő juthat az egységbe. Emelje a szabályzókart (H01) a LEENGEDÉS állásba, majd mozgassa a fogantyút fel és le több alkalommal.

4.3 Napi ellenőrzés és karbantartás

Az emelőkocsi napi szintű ellenőrzése segít csökkenteni az egység elhasználódását. Fordítson különös fig elmet a kerekre (P34, AF06), a tengelyekre (AF08, AF10 és AF15), a fogantyúra (H01), a villákra (AF01), valamint az emelés- és leengedés-vezérlőkre.

4.4 Kenés

Használjon motorolajat vagy zsírt az összes mozgó alkatrész kenéséhez.

## 5. ÚTMUTATÓ A BIZTONSÁGOS MŰKÖDTETÉSHEZ

A targonca biztonságos működtetéséhez kérjük, olvassa el az itt szereplő, valamint a raklapon feltüntetett minden fig elmeztető jelzést és utasítást a használat előtt.

5.1 Csak akkor üzemeltesse a raklapmozgatót, ha ismeri a berendezést és az üzemeltetésére kiképezték vagy engedélyt kapott erre.

5.2 Csak akkor üzemeltesse a targoncát, ha ellenőrizte az állapotát. Fordítson kiemelt fig elmet a kerekre, a fogantyúegységre, az emelővillákra és a kezelőkarra.

5.3 Ne használja a targoncát lejtős talajon.

5.4 Soha ne helyezze be semmilyen testrészét az emelőműbe, illetve a villák vagy a felemelt tárgyak alá. Ne szállítson személyeket a szerkezettel.

5.5 Az üzemeltetőnek védőkesztyűt és -cipőt kell viselnie.

5.6 Ne mozgasson instabil vagy lazán rakásolt tárgyakat.

5.7 Ne terhelje túl a targoncát.

5.8 Ne terhelje a targoncát kiegyensúlyozatlanul, sem az oldalakon, sem a váz hosszán (hivatkozzon a 2/B. ábrára).

5.9 A targonca terhelhetősége egyenletesen elosztott teher esetén érvényes, amikor a teher súlypontja az emelővillák hosszának felezőpontjánál helyezkedik el (hivatkozzon a 2. ábrára).

5.10 Gondoskodjon arról, hogy a villák hossza megegyezzen a raklap hosszával.

5.11 Engedje le a villákat a legalacsonyabb állásba, ha a targoncát nem használják.

5.12 További különleges feltételek között vagy helyeken az üzemeltetőnek óvatosan kell üzemeltetnie a raklapmozgató targoncát.

4

## 6. HIBAELEHÁRÍTÁS

| Sz. | Hiba                                                              | Ok                                                                                                                                                                                                                                                | Megoldás                                                                                                                                           |
|-----|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Az emelővillák nem emelhetők fel a maximális magasságig.          | - Nincs elég hidraulikaolaj.                                                                                                                                                                                                                      | - Adjon hozzá több olajat.                                                                                                                         |
| 2   | A villákat nem lehet felemelni.                                   | - Nincs elegendő hidraulikaolaj.<br>- Az olaj szennyezett.<br>- A kieresztőszelep nincs megfelelően beállítva.<br>- Levegő található a hidraulikaolajban.                                                                                         | - Töltsön be több szűrt olajat.<br>- Cserélje ki az olajat.<br>- Állítson a beállítócsavar (P50).<br>- Távolítsa el a levegőt.                     |
| 3   | Az emelővillákat nem lehet leengedni.                             | - A rúd (P101) és a szivattyúfedél (P02) eldeformálódott a nagymértékben kiegyensúlyozatlan teher miatt.<br>- Egy alkatrész eltört vagy eldeformálódott a kiegyensúlyozatlan teher miatt.<br>- A beállítócsavar (P50) nem a megfelelő helyen van. | - Cserélje ki a rudat (P02) vagy a szivattyúfedelet (P101).<br>- Javítsa meg vagy cserélje ki az alkatrészt.<br>- Állítson a beállítócsavar (P50). |
| 4   | Szivárgás.                                                        | - A tömitések elkoptak vagy sérültek.<br>- Előfordulhat, hogy bizonyos alkatrészek megrepedtek vagy elkoptak                                                                                                                                      | - Cserélje ki a tömitéseket újakra.<br>- Ellenőrizze őket és cserélje újakra.                                                                      |
| 5   | Az emelővilla magától megy lefele, anélkül hogy leengedték volna. | - A szennyezett olaj miatt a kieresztőszelep (B) nem tud lezáródni.<br>– Levegő található az olajban.<br>– A tömitések kopottak vagy sérültek.<br>– A kieresztőszelep (B) nincs megfelelően beállítva.                                            | - Cserélje ki tiszta olajra.<br>- Távolítsa el a levegőt<br>- Cserélje ki újakra.<br>- Állítsa be az állítócsavart (P50)                           |

\*MEGJEGYZÉS: NE KÍSÉRELJE MEG MEGJAVÍTANI A TARGONCÁT, KIVÉVE, HA ERRE VONATKOZÓAN MEGFELELŐ KÉPZÉST ÉS FELHATALMAZÁST KAPOTT.

5

## 7. SÚLYMÉRÉS

7.1 Tegye a szabályzókart LEENGEDÉS állásba és engedje a targoncát a legalacsonyabb helyzetbe.

7.2 Nyomja meg a(z) ❶ billentyűt a rendszer bekapcsolásához. Az indítási folyamatot követően a visszajelző megjeleníti a tömeget.

7.3 Az összsúly mérési módszere:

Nyomja meg a NULLA billentyűt az össztömeg lenullázásához. Helyezze a villákat a raklap alá és ellenőrizze, hogy a teher megfelelően oszlik-e el. Tegye a szabályzókart EMELÉS állásba, majd a fogantyút pumpálva emelje addig a villákat, amíg a raklap el nem távolodik a talajtól. Amikor a visszajelző stabil helyzetbe áll be, megjelenik a rakomány tömege (a raklap és a teher össztömege).

7.4 A nettó tömeg mérési módszere:

A teher raklap (vagy tároló) nélküli súlyának megjelenítéséhez:

7.4.1 Mérje le egy szabvány raklap súlyát, például: 40 kg.

7.4.2 Nyomja meg a NULLA billentyűt: a visszajelzőn „0 kg”-os érték látható.

7.4.3 Távolítsa el a raklapot a villákról: a kijelzőn ekkor „40 kg”-os érték jelenik meg.

7.4.4 Mérje le a raklapon található teher tömegét a 7.3 pont alapján: miután a visszajelző stabil helyzetbe állt be, megjelenik a teher nettó tömege.

7.5 Váltás kg és font között.

Ha a tömeg kg-ban jelenik meg, nyomja meg a NULLA billentyűt a fontra történő átváltáshoz. Nyomja meg ismét a NULLA billentyűt, és a mértékegység visszavált kg-ra.

7.6 A visszajelző kikapcsolása

Nyomja addig a BE/Ki billentyűt, amíg a visszajelzőn meg nem jelenik a „KI” felirat. A billentyű felengedésével a visszajelző kikapcsol.

## 8. AZ AKKUMULÁTOR TELJESÍTMÉNYADATAI, ÉS AZ AKKUMULÁTOR CSERÉJE

Az újratölthető akkumulátorokat az első használat előtt fel kell tölteni a saját használati útmutatójuknak megfelelően. Cserélje ki az elemeket, amikor a kijelzőn a  jelenik meg.

8.1 Az akkumulátorok cseréje:

8.1.1 Lazítsa meg az akkumulátorfedél csavarjait, majd távolítsa el a fedelet.

8.1.2 Távolítsa el az akkumulátort rögzítő csavart, és húzza ki az akkumulátort a foglalatból.

8.1.3 Helyezze be az új akkumulátort a megegyező irányban, és csatlakoztassa a foglalatba.

8.1.4 Hajtsa vissza az akkumulátorfedél csavarjait.

|                        |        |
|------------------------|--------|
| Akkumulátor-feszültség | 6 V    |
| Akkumulátor-kapacitás  | 4.5 Ah |

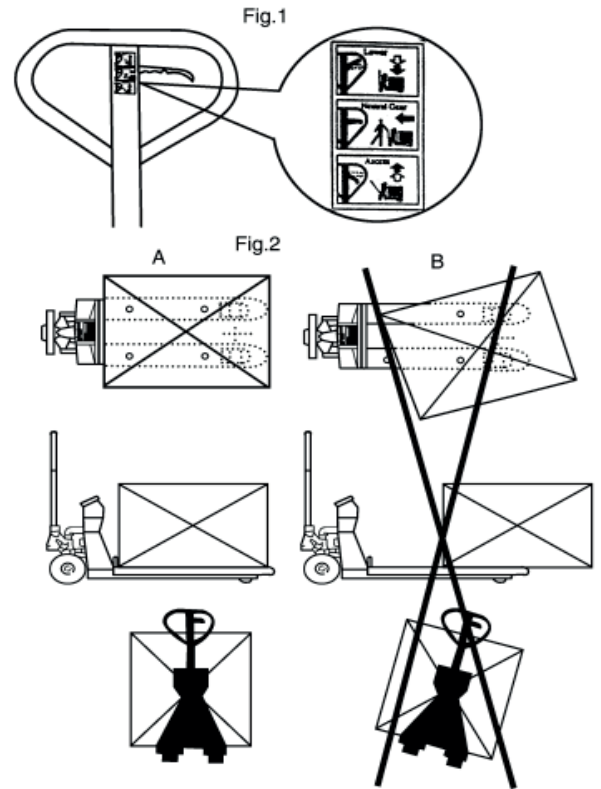
6

## 9. HIBAEHÁRÍTÁS A SÚLYMÉRŐ EGYSÉGBEN

| Sz. | Hiba                                              | Ok                                                                                                                                                    | Megoldás                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | A műszeren a következő üzenet látható: VÉGE       | - A teher túl súlyos a mérlegnek.                                                                                                                     | - Azonnal távolítsa el a terhet.                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2   | A mérési jegyre nem nyomtatja tisztán a szöveget. | - Az akkumulátor le van merülve.                                                                                                                      | - Töltse fel az akkumulátorokat.                                                                                                                                                                                                                                   |
| 3   | A mérleg nem mér pontosan.                        | - Az emelővilla saruk hozzáérnek a mérleg alsó részéhez.<br>- A kábel az elosztódobozban túl laza.<br>- Az erőszabályozó cellák egyike meghibásodott. | - Távolítsa el mindent, ami akadályozhatja a mérleg mozgását.<br>- Ellenőrizze a csatlakozásokat az elosztódobozban, miután meggyőződött róla, hogy biztonságos.<br>- Álljon fel a mérleg 4 sarkára. Az eltérő súlyt mutató erőszabályozó cellát ki kell cserélni. |
| 4   | A kijelző nem kapcsol be.                         | - Az akkumulátor le van merülve.<br>- Az elem teljesen lemerült.<br>- A töltő meghibásodott.                                                          | - Töltse fel az akkumulátorokat.<br>- Cserélje ki az akkumulátorokat újakra.<br>- Ellenőrizze a töltő kimeneti feszültségét; cserélje ki a töltőt egy újra.                                                                                                        |
| 5   | Az akkumulátort nem lehet feltölteni.             | - Az akkumulátor meghibásodott.<br>- A töltő meghibásodott.                                                                                           | - Cserélje ki az akkumulátorokat újakra.<br>- Ellenőrizze a töltő kimeneti feszültségét; cserélje ki a töltőt egy újra.                                                                                                                                            |

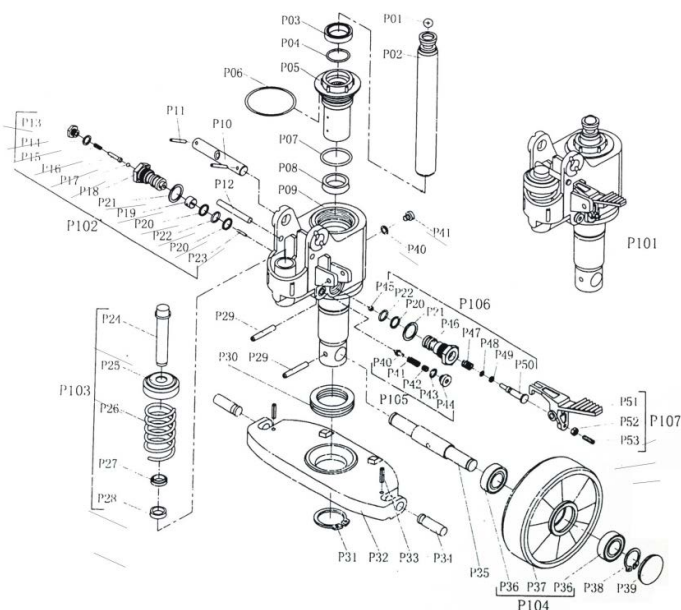
7

## 9.1 ÚTMUTATÓ A BIZTONSÁGOS MŰKÖDTETÉSHEZ



8

## 9.2 A SZIVATTYÚEGYSÉG RÉSZEINEK RAJZA

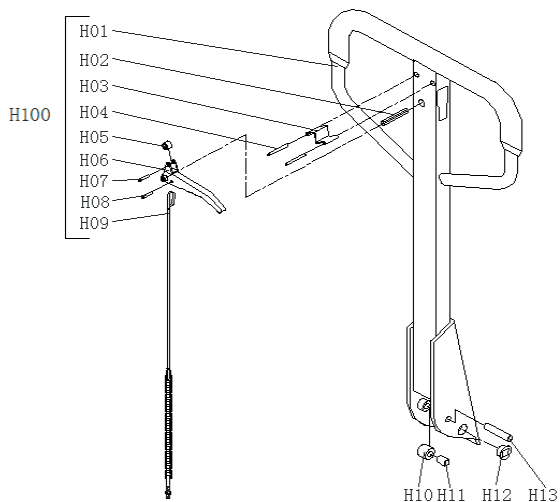


9

| Szám | Leírás            | Menny. | Szám | Leírás                          | Menny. |
|------|-------------------|--------|------|---------------------------------|--------|
| P01  | Acélgolyó         | 1      | P36  | Csapág                          | 4      |
| P02  | Kerékemelő        | 1      | P37  | Poliuretán kerekek              | 2      |
| P03  | Porzáró gyűrű     | 1      | P38  | Rögzítőgyűrű                    | 1      |
| P04  | O-gyűrű           | 1      | P39  | Porvédő                         | 1      |
| P05  | Munkahenger       | 1      | P40  | Tűszelepfészek                  | 1      |
| P06  | O-gyűrű           | 1      | P41  | Rugó                            | 1      |
| P07  | O-gyűrű           | 1      | P42  | Vezetőcsavar                    | 1      |
| P08  | Tömítőgyűrű       | 1      | P43  | O-gyűrű                         | 2      |
| P09  | Szivattyúház      | 1      | P44  | Csavar                          | 2      |
| P10  | Tengelycsap       | 1      | P45  | Acélgolyó                       | 1      |
| P11  | Rugós csap        | 2      | P46  | Kieresztőszelep háza            | 1      |
| P12  | Csap              | 1      | P47  | Szeleprugó                      | 1      |
| P13  | Csavar            | 1      | P48  | O-gyűrű                         | 1      |
| P14  | Rézalátét         | 1      | P49  | Laprugó                         | 1      |
| P15  | Nyomórugó         | 1      | P50  | Kieresztőszelep tengelye        | 1      |
| P16  | Nyomórúd          | 1      | P51  | Tekerőkar összekötőeleme        | 1      |
| P17  | Acélgolyó         | 1      | P52  | Szegecsanya                     | 1      |
| P18  | Nyomószelepház    | 1      | P53  | Állítócsavar                    | 1      |
| P19  | Laprugó           | 1      |      |                                 |        |
| P20  | Rögzítőgyűrű      | 3      |      |                                 |        |
| P21  | Rézalátét         | 2      | P101 | Szivattyúegység                 | 1      |
| P22  | O-gyűrű           | 2      | P102 | Nyomószelep                     | 1      |
| P23  | Hengeres görgő    | 1      | P103 | Szivattyú-dugattyú szerelvénye  | 1      |
| P24  | Szivattyúrúd      | 1      | P104 | Kormányozható kerék szerelvénye | 2      |
| P25  | Rugó védőburkolat | 1      | P105 | Túlfolyószelep                  | 1      |
| P26  | Rugó              | 1      | P106 | Leeresztőszelep                 | 1      |
| P27  | Porzáró gyűrű     | 1      | P107 | Pedálszerelvény                 | 1      |
| P28  | Tömítőgyűrű       | 1      |      |                                 |        |
| P29  | Rugós csap        | 2      |      |                                 |        |
| P30  | Csapág            | 1      |      |                                 |        |
| P31  | Rögzítőgyűrű      | 1      |      |                                 |        |
| P32  | Bordás fémlemez   | 1      |      |                                 |        |
| P33  | Rugós csap        | 2      |      |                                 |        |
| P34  | Mozgatható csap   | 2      |      |                                 |        |
| P35  | Követőtengely     | 1      |      |                                 |        |

10

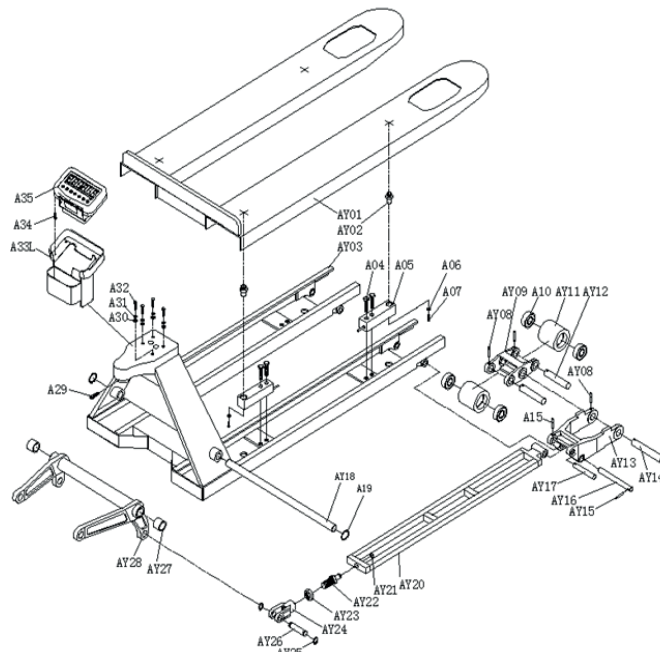
### 9.3 A FOGANTYÚ RÉSZEINEK RAJZA



| Sz. | Leírás       | Men | Sz.  | Leírás       | Men |
|-----|--------------|-----|------|--------------|-----|
| H01 | Fogantyú     | 1   | H107 | Rugós csap   | 1   |
| H02 | Rugós csap   | 1   | H108 | Rugós csap   | 1   |
| H03 | Laprugó      | 1   | H109 | Lánchuzal    | 1   |
| H04 | Rugós csap   | 2   | H110 | Görgőshenger | 1   |
| H05 | Nejlonhenger | 1   | H111 | Csapágy      | 1   |
| H06 | Szabályzókar | 1   | H112 | Csapágy      | 2   |
|     |              |     | H113 | Tengely      | 1   |

11

### 9.4 A VÁZ RÉSZEINEK RAJZA



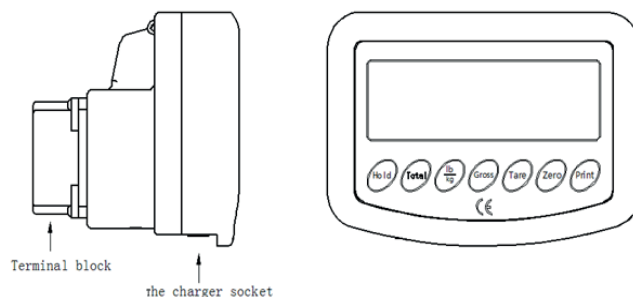
12

| Sz.  | Megnevezés          | Men | Sz.  | Megnevezés       | Men |
|------|---------------------|-----|------|------------------|-----|
| AY01 | Mérőlemez           | 1   | AY20 | Húzókar          | 2   |
| AY02 | Pozicionáló csavar  | 4   | AY21 | Huzalgyűrű       | 2   |
| AY03 | Keret               | 1   | AY22 | Csavar           | 2   |
| A04  | Csavar              | 8   | AY23 | Any              | 2   |
| A05  | Mérőérzékelő        | 4   | AY24 | Villacsatlakozás | 2   |
| A06  | Rugós alátét        | 4   | AY25 | Gyűrű            | 4   |
| A07  | Csavar              | 4   | AY26 | Illesztékcso     | 2   |
| AY08 | Rugós csap          | 6   | AY27 | Persely          | 2   |
| AY09 | Mozgatható kerékváz | 2   | AY28 | Összekötőrúd     | 1   |
| A10  | Csapágy             | 8   | A29  | Csavar           | 1   |
| AY11 | Kerék               | 4   | A30  | Csavar           | 4   |
| AY12 | Keréktengely        | 4   | A31  | Rugós alátét     | 4   |
| AY13 | Lengőkerékváz       | 2   | A32  | Csavar           | 4   |
| AY14 | Rúd                 | 2   | A33L | Műszerdoboz      | 1   |
| AY15 | Rugós csap          | 4   | A34  | Csavar           | 4   |
| AY16 | Rúd                 | 2   | A35  | Mérőműszer       | 1   |
| AY17 | Csap                | 2   |      |                  |     |
| AY18 | Főtengely           | 1   |      |                  |     |
| A19  | Gyűrű               | 2   |      |                  |     |

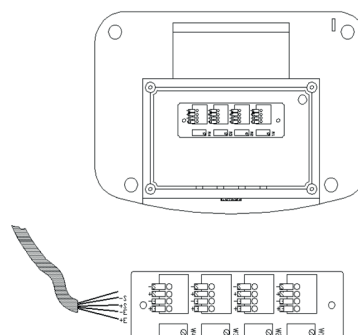
Megjegyzés\*: A mennyiség ikergörgő esetén 8, egyes görgő esetén 4.

13

### 10. MÉRLEG, ELÁGAZÓDOBOZ ÉS ÉRZÉKELŐ KAPCSOLÁSI RAJZA



Háttal lévő eszköz, a tárolódoboz fedele felhajtva, kapcsolási rajz



| J1 J4 Csatlakoztassa az érzékelőcsatlakozót |        |
|---------------------------------------------|--------|
| - S                                         | fehér  |
| + S                                         | zöld   |
| - E                                         | fekete |
| + E                                         | piros  |

14

## 11. JÓTÁLLÁS

Ezen nyilatkozat a gyártó által szolgáltatott új, anyagmozgató berendezésekre vonatkozik. Jelen nyilatkozat célja a maximális szintű ügyfél-elégedettség biztosítása a fent említett berendezések meghibásodása esetén.

### Vonatkozó típus

Jelen jótállás a DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S sorozatú stb. kézi emelőkocsikra vonatkozik.

### Jótállás időtartama

A jótállás érvényességének kezdete a szállítólevélen feltüntetett dátum.

– 1 éves garancia a keretre, szivattyúra és a fogantyúra.

– 1 éves garancia a kopóalkatrészekre, beleértve a tengelyt, a kerékvillákat, a kerekeket, a csapágycsukákat, tömítéseket stb. (nem vonatkozik a szabványos elhasználódásra).

### Kizárások

1. A gyártó és Márkakereskedője semmilyen esetben sem vonható felelősségre az idővesztéséért, kellemetlenségéért, a berendezés használhatatlanná válásáért, a személyi és anyagi károkért, továbbá semmilyen járulékos és közvetett kárért, a kiváltó októl függetlenül.

2. Jelen jótállás nem vonatkozik azon esetekre, amennyiben a gyártó megítélése szerint a gépezet nem hibás, vagy amennyiben a meghibásodást baleset, nem rendeltetésszerű használat, gondatlanság, helytelen javítás, nem eredeti gyártó-alkatrészek felhasználása vagy nem a gyártó szakemberei, illetve felhatalmazott megbízottjai általi beszerelése, alkalmatlan tárolás, tapasztalat hiánya, a gyártó által javasolt időszakos karbantartás elmulasztása, illetve a gépezeten végrehajtott, a gyártó által nem jóváhagyott változtatás és módosítás okozta.

3. Jelen jótállás nem vonatkozik a gyártó vagy felhatalmazott megbízottjain kívül más szervezet által végzett javításokra.

4. Jelen jótállás nem fedi le a normál karbantartási szolgáltatásokat és alkatrészeket vagy a felhasznált kellekanyagokat, beleértve, de nem kizárólagosan a fékek beállítását; kenési szolgáltatásokat; anyák, csapok, csavarok és szorítók meghúzását; biztosítékok, izzók, szíjak, szűrők, érintkezővégek, motor-szénkefék cseréjét; a kerékcseréket; valamint alkatrészek, folyadékok és kenőanyagok beállítását, amely műveletek a Márkakereskedők által előírt és javasolt időszakos karbantartási szolgáltatások részét képezik.

5. Jelen jótállás nem vonatkozik a festett vagy lemezzel fedett felületek külső hatásokból vagy használatból adódó kopására vagy károsodására.

6. Jelen jótállás nem fedi le a fogyóalkatrészek cseréjét, amennyiben a csere okát nem anyag- vagy gyártási hiba képezi.

7. A jelen jótállásban konkrétan leírtak kivételével határozottan kizárunk mindennemű, az egyes új gépek minőségére, állapotára vagy leírására vonatkozó feltételt, jótállást és szavatosságot, akár jogszabályban, akár kereskedelmi szokásban, egyéb szokásban vagy más módon vannak meghatározva.

8. A márkakereskedők által beküldött jótállási igények rendezésére kizárólag azt követően kerül sor, hogy a gyártó vállalat átvette a hibás alkatrészeket.

A gyártó Fenntartjuk a jogot a kivitelezés megváltoztatására és a fejlesztésekre, anélkül, hogy azok alkalmazását kötelezővé tennénk a vásárlónak már leszállított berendezésekre vonatkozóan.

Az észlelt hibákkal vagy meghibásodásokkal rendelkező gépeket azonnal üzenem kívül kell helyezni.

### !!FIGYELEM!!

**A BERENDEZÉS HASZNÁLATBAVÉTELE ELŐTT OLVASSA EL A KEZELÉSI KÉZIKÖNYVET**

# POUŽÍVATEĽSKÁ PRÍRUČKA A277507



**- PALETOVÝ VOZÍK S VÁHOU, DO 2300 KG**



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

## OBSAH

### 1. VŠEOBECNÉ ŠPECIFIKÁCIE

### 2. PRIPOJENIE DRŽADLA K JEDNOTKE ČERPADLA

### 3. NASTAVENIE SPŮŠTE

### 4. ÚDRŽBA

### 5. NÁVOD NA BEZPEČNÚ OBSLUHU

### 6. ODSTRAŇOVANIE PROBLÉMOV

### 7. POSTUP VÁŽENIA

### 8. ÚDAJ O NABITÍ BATÉRIÍ A VÝMENA BATÉRIÍ

### 9. ODSTRAŇOVANIE PROBLÉMOV S VÁHOU

#### 9.1 NÁVOD NA BEZPEČNÚ OBSLUHU

#### 9.2 VÝKRES SÚČASTÍ ZOSTAVY ČERPADLA

#### 9.3 VÝKRES SÚČASTÍ DRŽADLA

#### 9.4 VÝKRES SÚČASTÍ RÁMU

### 10. SCHÉMA ZAPOJENIA VÁHY, ROZVODNEJ SKRINKY, SNÍMAČA

### 11. ZÁRUKA



#### POZNÁMKA:

Pred použitím zariadenia si musí vlastník/pracovník obsluhy pozorne prečítať všetky informácie uvedené v tomto návode a musí im porozumieť.

ĎAKUJEME, ŽE POUŽÍVATE TENTO RUČNÝ PALETOVÝ VOZÍK S VÁHOU. Z DÔVODU VAŠEJ BEZPEČNOSTI A SPRÁVNEHO FUNKOVANIA VÁHY SI PRED POUŽITÍM VOZÍKA, PROSÍM, POZORNE PREČÍTAJTE TENTO NÁVOD NA OBSLUHU.

POZNÁMKA: (1) Všetky informácie uvedené v tomto dokumente vychádzajú z údajov dostupných v čase tlače. Výrobca si vyhradzuje právo kedykoľvek vykonávať zmeny svojich výrobkov bez predchádzajúceho upozornenia, a bez toho, aby voči nemu mohli byť uplatnené akékoľvek sankcie. Preto odporúčame, aby ste si vždy overili prípadné aktualizácie.

(2) Pri systémech s tlačiarňou je pred použitím potrebné nabiť dobijacie batérie podľa pokynov uvedených pri batériách.

## 1. VŠEOBECNÉ ŠPECIFIKÁCIE

| Model   | Nosnosť | Dielik stupnice | Presnosť vážení | Veľkosť vidlice |                   |               |
|---------|---------|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------|---------------|
|         |         |                 |                 | Dĺžka           | Šírka cez vidlice | Šírka vidlice |
| A277507 | 2300kg  | 0.5kg           | +/- 0.05%       | 1150mm          | 540mm             | 160mm         |
| A277507 | 2300kg  | 0.5kg           | +/- 0.05%       | 1220mm          | 680mm             | 160mm         |

Materiály a špecifikácie sa môžu zmeniť bez predchádzajúceho upozornenia.

## 2. PRIPOJENIE DRŽADLA K JEDNOTKE ČERPADLA

2.1 Odpojte komponent rukoväti (H100) a zasunite ho do plášťa čerpadla (P06).

2.2 Os vytiahnite z plastového vrečka (P07)

2.3 Zasunite os (P07) na jednej strane tesnenia (P06), potom utesnite čerpadlo (P06) a spojte jednotlivé súčasti (H100). Všímajte si polohu osi (P07), polohu otvoru, oceľový drôt a maticu ponechajte na reťazi (H09) vedúcej cez otvor osi (P07) (prezrite si schému hydraulického systému a schému komponentu rukoväti).

2.4 Pružinový čap (P08) zaistil os (P07).

2.5 Uchopte rukoväť (H01), stlačte piest čerpadla (P21) a odpojte čap (P09).

2.6 Nadvihnite kľukový spoj (P48) a čap na tyči a reťazi (H09) zasunite do drážky kľukovom spoji (P48).

## 3. NASTAVENIE SPŮŠTE

Na držadle paletového vozíka nájdete ovládaciu páčku (H01), ktorú je možné nastaviť do troch polôh (pozrite obr. 1): SPUSTENIE = spustenie vidlic; NEUTRÁL = transport nákladu; ZDVIH = zdvihnutie vidlic. Po zmontovaní držadla môžete tieto tri polohy nastaviť.

3.1 Najprv dotiahnite nastavovaciu skrutku (P50) na spojke kľuky (P48) tak, aby funkcia polohy SPUSTENIA bola funkčná.

3.2 Pokiaľ sa pri pumpovaní v polohe NEUTRÁL zdvíhajú vidlice, otáčajte nastavovacou skrutkou (P50) v smere hodinových ručičiek, kým sa pri pumpovaní držadlom neprestanú zdvíhať vidlice a poloha NEUTRÁL nezačne fungovať správne.

3.3 Pokiaľ pri pumpovaní v polohe NEUTRÁL klesajú vidlice, otáčajte nastavovacou skrutkou (P50) proti smeru hodinových ručičiek, kým vidlice neprestanú klesať.

3.4 Pokiaľ vidlice neklesajú, keď je ovládacia páčka (H01) v polohe SPUSTENIE, otáčajte nastavovacou skrutkou (P50) v smere hodinových ručičiek, kým ovládacia páčka (H01) vidlice nespustí. Potom skontrolujte polohu NEUTRÁL podľa bodov 4.2 a 4.3.

3.5 Pokiaľ sa pri pumpovaní v polohe ZDVIH nezdvíhajú vidlice, otáčajte nastavovacou skrutkou (P50) proti smeru hodinových ručičiek, kým sa pri pumpovaní v polohe ZDVIH vidlice nezačnú zdvíhať. Potom skontrolujte polohu NEUTRÁL a SPUSTENIE podľa bodov 4.2 a 4.3 a 4.4.

## 4. ÚDRŽBA

### 4.1 Olej

Množstvo oleja kontrolujte každých šesť mesiacov. Celkový objem oleja je približne 260 ml. Pridávajte vstrekovací olej 50 – 100 ml (s vidlicami v dolnej polohe). Hydraulický olej dolievajte alebo meňte podľa nižšie uvedenej teplotnej stupnice.

| Teplota       | Olej                    |
|---------------|-------------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 Hydraulický olej |

### 4.2 Vytlačenie vzduchu z jednotky čerpadla

Počas výmeny tesnení sa do systému môže dostať vzduch. Nadvihnite ovládaci páku (H01) do polohy LOWER (Pokles) a potom niekoľkokrát posuňte rukoväť nahor a nadol.

### 4.3 Denná kontrola a údržba

Denná kontrola paletového vozíka môže obmedziť opotrebovanie jednotky. Venujte mimoriadnu pozornosť kolesám (P34, AF06), osiam (AF08, AF10 a AF15), rukoväti (H01), vidliciám (AF01) a ovládaniu zdvihu a spúšťania.

### 4.4 Mazanie

Všetky pohyblivé súčasti mažte motorovým olejom alebo tukom.

## 5. NÁVOD NA BEZPEČNÚ OBSLUHU

Aby bola prevádzka vozíka bezpečná, prečítajte si, prosím, pred jeho použitím všetky výstražné značky a pokyny uvedené v tomto dokumente a na vozíku.

5.1 Pokiaľ s paletovým vozíkom nie ste zoznámení a pokiaľ na jeho obsluhu nemáte školenie alebo oprávnenie, vozík neobsluhujte.

5.2 Vozík nepoužívajte, kým neskontrolujete jeho stav. Zvláštnu pozornosť venujte kolesám, zostave držadla, vidliciám a ovládaniu zdvihu a spúšťania.

5.3 Nepoužívajte vozík na šikmom povrchu.

5.4 Nikdy nekladajte žiadnu časť tela do zdvíhacieho mechanizmu ani pod vidlicu či náklad. Neprepravujte osoby.

5.5 Pracovník obsluhy by mal z dôvodu ochrany nosiť rukavice a ochrannú obuv.

5.6 Nepoužívajte na manipuláciu s nestabilným či voľne naloženým nákladom.

5.7 Vozík nepreťažujte.

5.8 Nevystavujte vozík nerovnomernému zaťaženiu, tak priečnemu, ako aj pozdĺžnemu (pozrite obr. 2/B).

5.9 Nosnosť vozíka predpokladá rovnomerne rozložený náklad, pričom stred nákladu je v polovici dĺžky vidlíc (pozrite obr. 2).

5.10 Presvedčte sa, či dĺžka vidlíc zodpovedá dĺžke palety.

5.11 Keď vozík nepoužívate, spustite vidlice do najnižšej polohy.

5.12 Za iných špeciálnych podmienok alebo na špeciálnych miestach by mal pracovník obsluhy s vozíkom zaobchádzať opatrne.

## 6. ODSTRÁŇOVANIE PROBLÉMOV

| Č. | Problém                                      | Príčina                                                                                                                                                                                                                       | Riešenie                                                                                                                                  |
|----|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Vidlice nie je možné zdvihnúť do max. výšky. | - Nedostatok hydraulického oleja.                                                                                                                                                                                             | - Dolejte olej.                                                                                                                           |
| 2  | Vidlice sa nezdvíhajú.                       | - V systéme nie je dostatok hydraulického oleja.<br>- V oleji sa nachádzajú nečistoty.<br>- Výtlačný ventil nie je správne nastavený.<br>- Vzduch v hydraulickom oleji                                                        | - Dolejte filt ovaný olej.<br>- Vymeňte olej.<br>- Upravte nastavenie nastavovacej skrutky (P50).<br>- Vytlačte vzduch.                   |
| 3  | Vidlice nie je možné spustiť.                | - Tyč (P101) a kryt čerpadla (P02) sú deformované v dôsledku mimoriadne nevyváženej záťaže.<br>- Súčasť je poškodená alebo deformovaná v dôsledku nevyváženej záťaže.<br>- Nastavovacia skrutka (P50) je v nesprávnej polohe. | - Vymeňte tyč (P02) alebo kryt čerpadla (P101).<br>- Opravte alebo vymeňte komponent.<br>- Upravte nastavenie nastavovacej skrutky (P50). |
| 4  | Únik oleja.                                  | - Tesnenia sú opotrebované alebo poškodené.<br>- Niektoré súčasti môžu byť prasknuté alebo opotrebované.                                                                                                                      | - Vymeňte tesnenie za nové.<br>- Skontrolujte ho a vymeňte za nové.                                                                       |
| 5  | Vidlice klesajú bez toho, aby boli spustené. | - Nečistoty v oleji vedú znemožňujú uzatvorenie výtlačného ventilu (B).<br>- Vzduch v oleji.<br>- Tesnenia sú opotrebované alebo poškodené.<br>- Výtlačný ventil (B) nie je správne nastavený.                                | - Vymeňte za filt ovaný olej.<br>- Vypustite vzduch - Vymeňte ich za nové.<br>- Nastavte nastavovaciu skrutku (P50)                       |

\*POZNÁMKA: NEPOKÚŠAJTE SA PALETOVÝ VOZÍK OPRAVOVAŤ, POKIAĽ NA TO NEMÁTE KVALIFIKÁCIU A PRÍSLUŠNÉ OPRAVNENIE.

## 7. POSTUP VÁŽENIA

7.1 Ovládaci páku presuňte do polohy LOWER (Pokles) a vozík spustite do najnižšej polohy.

7.2 Stlačením klávesu  zapnite systém. Po ukončení štartovacej sekvencie indikátor zobrazí hmotnosť.

7.3 Metóda váženia hrubej (brutto) hmotnosti:

Stlačením klávesu ZERO (Nula) nastavíte hrubú hmotnosť na hodnotu 0. Vidlice zasuňte pod paletu a overte, či je náklad správne vyvážený. Ovládaci páku presuňte do polohy ASCENT (Zdvih) a pumpovaním rukoväti zdvíhajte vidlice dovtedy, kým sa paleta neodlepí od zeme. Keď je indikátor stabilný, zobrazí sa hrubá hmotnosť tovaru (celková hmotnosť palety a tovaru).

7.4 Metóda váženia čistej (netto) hmotnosti:

Zobrazenie hmotnosti tovaru bez hmotnosti palety (alebo iného kontajnera):

7.4.1 Odvážte jednu štandardnú paletu, napríklad s hmotnosťou 40 kg.

7.4.2 Stlačte kláves ZERO (Nula) – indikátor zobrazí hodnotu „0 kg“.

7.4.3 Zložte paletu z vidlíc a indikátor zobrazí hodnotu „~40 kg“.

7.4.4 Odvážte tovar na paletu podľa kroku 7.3 – keď je indikátor stabilný, zobrazí sa čistá hmotnosť tovaru.

7.5 Prepínanie medzi kg a librami.

Keď sa hmotnosť zobrazuje v kg, stlačením klávesu ZERO (Nula) sa zobrazenie kilogramov zmení na zobrazenie libier. Opätovným stlačením klávesu ZERO (Nula) obnovíte zobrazenie hmotnosti v kilogramoch.

7.6 Vypnutie indikátora

Kláves ON/OFF (Zap./Vyp.) stláčajte dovtedy, kým indikátor nezobrazí „OFF“ (Vyp.). Uvoľnením klávesu sa indikátor vypne.

## 8. ÚDAJ O NABITÍ BATÉRIÍ A VÝMENA BATÉRIÍ

Dobíjacie batérie je nutné pred prvým použitím nabiť podľa pokynov uvedených pri batériách. Pokiaľ sa na displeji zobrazí , batérie vymeňte

8.1 Výmena batérii:

8.1.1 Uvoľnite skrutky na kryte batérií a zložte kryt.

8.1.2 Odskrutkujte skrutku na batérii a vytiahnite batériu z priehradky.

8.1.3 Do priehradky vložte rovnakým smerom novú batériu a zasuňte ju do priehradky.

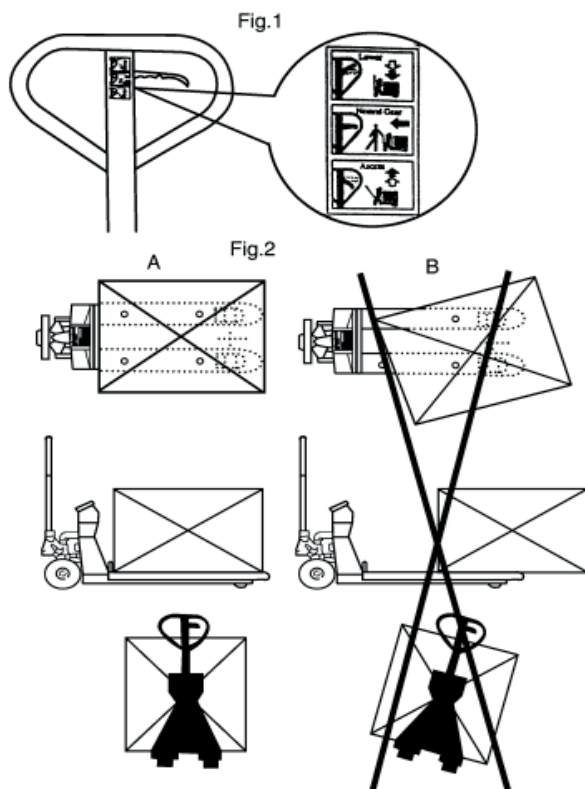
8.1.4 Kryt batérií zaskrutkujte späť na miesto

|                  |        |
|------------------|--------|
| Napätie batérie  | 6 V    |
| Kapacita batérie | 4.5 Ah |

## 9. ODSTRÁŇOVANIE PROBLÉMOV S VÁHOU

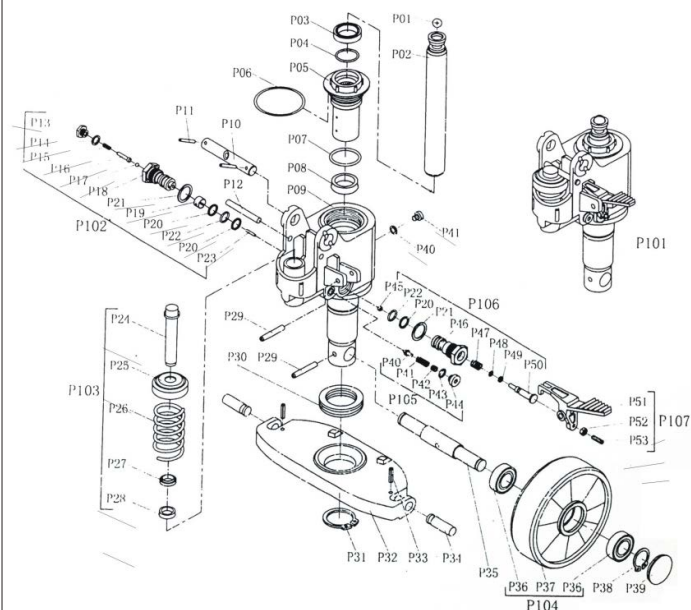
| Č. | Problém                                   | Príčina                                                                                                                      | Riešenie                                                                                                                                                                                                                  |
|----|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Zariadenie zobrazuje hlásenie: OVER       | - Náklad je pre váhu príliš veľký.                                                                                           | - Ihneď náklad odstráňte.                                                                                                                                                                                                 |
| 2  | Text na lístku nie je vytlačený zreteľne. | - Napätie batérií je príliš nízke.                                                                                           | - Dobite batérie.                                                                                                                                                                                                         |
| 3  | Váha nie je resná.                        | - Spodok vidlice sa dotýka spodnej časti váhy.<br>- Kábel vo svorkovej skrini je uvoľnený.<br>- 1 zo silomerov je prasknutý. | - Odstráňte všetko, čo obmedzuje pohyb váhy.<br>- Po overení bezpečnosti skontrolujte zapojenie vo svorkovej skrini.<br>- Postavte sa na každý zo 4 rohov váhy. Silomer v rohu s odlišnou hmotnosťou je potrebné vymeniť. |
| 4  | Ukazovateľ nie je možné zapnúť.           | - Napätie batérií je príliš nízke.<br>- Batéria je na konci životnosti.<br>- Nabíjačka je poškodená.                         | - Dobite batérie.<br>- Vymeňte dobíjacie batérie za nové.<br>- Skontrolujte výstupné napätie nabíjačky. Vymeňte nabíjačku za novú.                                                                                        |
| 5  | Batérie nie je možné nabiť.               | - Batéria je poškodená.<br>- Nabíjačka je poškodená.                                                                         | - Vymeňte dobíjacie batérie za nové.<br>- Skontrolujte výstupné napätie nabíjačky. Vymeňte nabíjačku za novú.                                                                                                             |

## 9.1 NÁVOD NA BEZPEČNÝ OBSLUHU



8

## 9.2 VÝKRES SÚČASTÍ ZOSTAVY ČERPADLA

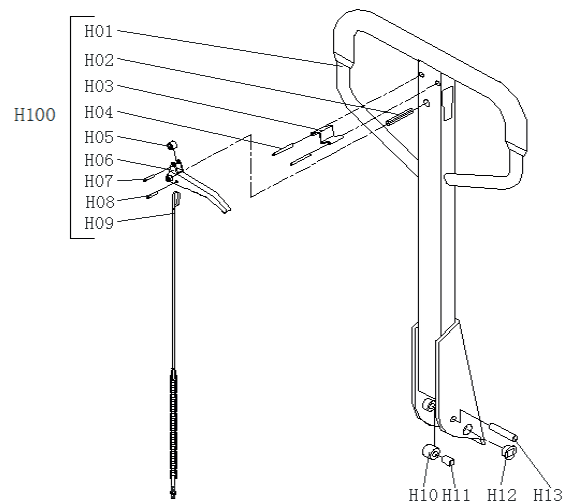


9

| Č.  | Opis                     | Počet | Č.   | Opis                         | Počet |
|-----|--------------------------|-------|------|------------------------------|-------|
| P01 | Oceľová guľôčka          | 1     | P36  | Ložisko                      | 4     |
| P02 | Kolesový zdvihák         | 1     | P37  | Polyuretánové kolesá         | 2     |
| P03 | Protiprachový krúžok     | 1     | P38  | Upevňovací prstenec          | 1     |
| P04 | O-krúžok                 | 1     | P39  | Kryt proti prachu            | 1     |
| P05 | Valec                    | 1     | P40  | Sedlo ihlového ventilu       | 1     |
| P06 | O-krúžok                 | 1     | P41  | Pružina                      | 1     |
| P07 | O-krúžok                 | 1     | P42  | Ovládacia skrutka            | 1     |
| P08 | Tesniaci krúžok          | 1     | P43  | O-krúžok                     | 2     |
| P09 | Teleso čerpadla          | 1     | P44  | Skrutka                      | 2     |
| P10 | Čap osi                  | 1     | P45  | Oceľová guľôčka              | 1     |
| P11 | Kolík s pružinou         | 2     | P46  | Teleso výtláčného ventilu    | 1     |
| P12 | Čap                      | 1     | P47  | Ventilová pružina            | 1     |
| P13 | Skrutka                  | 1     | P48  | O-krúžok                     | 1     |
| P14 | Medená podložka          | 1     | P49  | Listová pružina              | 1     |
| P15 | Tlaková pružina          | 1     | P50  | Driek výtláčného ventilu     | 1     |
| P16 | Prítlačná tyč            | 1     | P51  | Kľukový spoj                 | 1     |
| P17 | Oceľová guľôčka          | 1     | P52  | Vložka Nutsert               | 1     |
| P18 | Teleso tlakového ventilu | 1     | P53  | Nastavovacia skrutka         | 1     |
| P19 | Listová pružina          | 1     |      |                              |       |
| P20 | Upevňovací prstenec      | 3     |      |                              |       |
| P21 | Medená podložka          | 2     | P101 | Zostava čerpadla             | 1     |
| P22 | O-krúžok                 | 2     | P102 | Tlakový ventil               | 1     |
| P23 | Valcovitý valček         | 1     | P103 | Zostava piesta čerpadla      | 1     |
| P24 | Tyč čerpadla             | 1     | P104 | Zostava ovládateľného kolesa | 2     |
| P25 | Pružinový kryt           | 1     | P105 | Poistný ventil               | 1     |
| P26 | Pružina                  | 1     | P106 | Vypúšťací ventil             | 1     |
| P27 | Protiprachový krúžok     | 1     | P107 | Zostava pedála               | 1     |
| P28 | Tesniaci krúžok          | 1     |      |                              |       |
| P29 | Kolík s pružinou         | 2     |      |                              |       |
| P30 | Ložisko                  | 1     |      |                              |       |
| P31 | Upevňovací prstenec      | 1     |      |                              |       |
| P32 | Slízkový plech           | 1     |      |                              |       |
| P33 | Kolík s pružinou         | 2     |      |                              |       |
| P34 | Pohyblivý čap            | 2     |      |                              |       |
| P35 | Vlečená náprava          | 1     |      |                              |       |

10

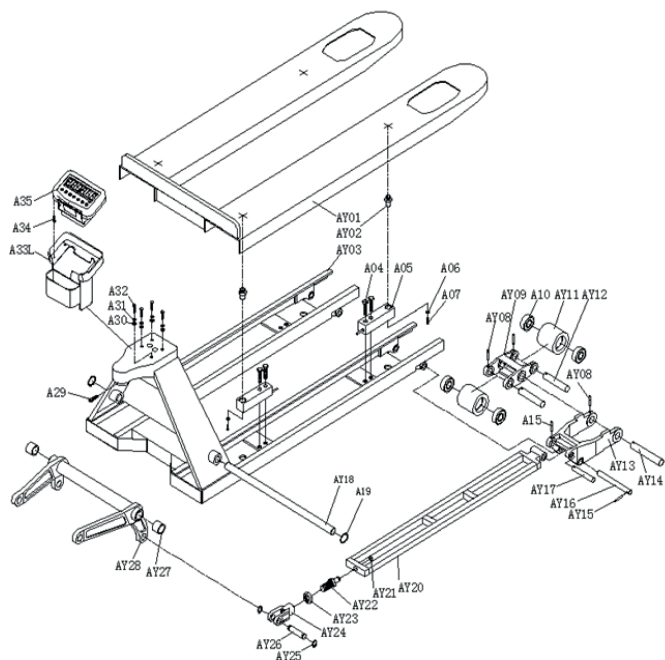
## 9.3 VÝKRES SÚČASTÍ DRŽADLA



| Č.  | Popis            | Počet | Č.   | Popis            | Počet |
|-----|------------------|-------|------|------------------|-------|
| H01 | Rukoväť          | 1     | H107 | Kolík s pružinou | 1     |
| H02 | Kolík s pružinou | 1     | H108 | Kolík s pružinou | 1     |
| H03 | Listová pružina  | 1     | H109 | Retazový drôt    | 1     |
| H04 | Kolík s pružinou | 2     | H110 | Výstužný valček  | 1     |
| H05 | Nylonový valček  | 1     | H111 | Puzdro           | 1     |
| H06 | Ovládacia páka   | 1     | H112 | Puzdro           | 2     |
|     |                  |       | H113 | Os               | 1     |

11

## 9.4 VÝKRES SÚČASTÍ RÁMU



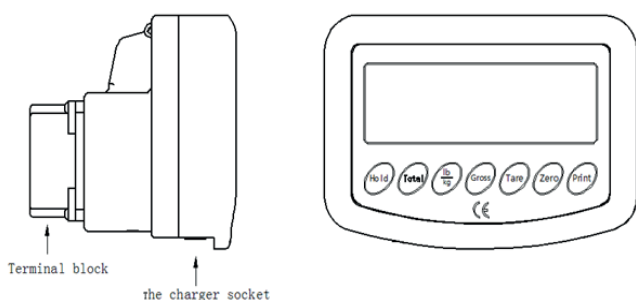
12

| Č.   | Označenie              | Počet | Č.   | Označenie            | Počet |
|------|------------------------|-------|------|----------------------|-------|
| AY01 | Doska na váženie       | 1     | AY20 | Ťažná tyč            | 2     |
| AY02 | Nastavovacia skrutka   | 4     | AY21 | Drôtený prstenec     | 2     |
| AY03 | Rám                    | 1     | AY22 | Skrutkový hriadeľ    | 2     |
| A04  | Skrutka                | 8     | AY23 | Matica               | 2     |
| A05  | Snímač váženía         | 4     | AY24 | Vidlicový spoj       | 2     |
| A06  | Pružná podložka        | 4     | AY25 | Prstenec             | 4     |
| A07  | Skrutka                | 4     | AY26 | Kľbový čap           | 2     |
| AY08 | Kolík s pružinou       | 6     | AY27 | Vložka               | 2     |
| AY09 | Pohyblivý kolesový rám | 2     | AY28 | Spojovacia tyč       | 1     |
| A10  | Ložisko                | 8     | A29  | Skrutka              | 1     |
| AY11 | Koleso                 | 4     | A30  | Podložka             | 4     |
| AY12 | Kolesová náprava       | 4     | A31  | Pružná podložka      | 4     |
| AY13 | Výkyvný kolesový rám   | 2     | A32  | Skrutka              | 4     |
| AY14 | Hriadeľ                | 2     | A33L | Schránka s nástrojmi | 1     |
| AY15 | Kolík s pružinou       | 4     | A34  | Skrutka              | 4     |
| AY16 | Hriadeľ                | 2     | A35  | Merač                | 1     |
| AY17 | Kolíkový hriadeľ       | 2     |      |                      |       |
| AY18 | Hlavná os              | 1     |      |                      |       |
| A19  | Prstenec               | 2     |      |                      |       |

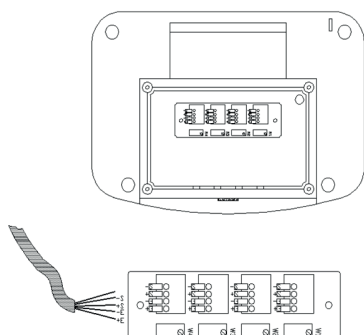
Poznámka\*: Množstvo pre tandemový valček: 8, pre samostatný valček: 4.

13

## 10. SCHÉMA ZAPOJENIA VÁHY, ROZVODNEJ SKRINKY, SNÍMAČA



Zariadenie na zadnej strane, otvorené veko schránky, schéma zapojenia



| J1 J4 Pripojenie konektora snímača |         |
|------------------------------------|---------|
| - S                                | biela   |
| +S                                 | zelená  |
| - E                                | čierna  |
| +E                                 | červená |

14

## 11. ZÁRUKA

Toto vyhlásenie sa vzťahuje na nové zariadenie na manipuláciu s materiálom, ktoré dodáva spoločnosť výrobca. Toto vyhlásenie slúži na zaistenie maximálnej spokojnosti zákazníka v prípade zlyhania zariadenia.

### Použitelný model

Táto záruka sa vzťahuje na ručné paletové vozíky radu DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S ap.

### Záručná doba

Záručná doba začína plynúť od dátumu B/L.

- 1-ročná záruka na rám, čerpadlo, rukoväť,
- 1-ročná záruka na súčasti, ktoré sa opotrebovávajú vrátane hriadeľov, kolesových vidlíc, kolies, ložísk, tesnení ap. okrem normálneho opotrebovania.

### Výnimky

- Spoločnosť výrobca ani jej predajca nebudú v žiadnom prípade niesť zodpovednosť za stratu času, nepríjemnosti, nemožnosť používania zariadenia, zranenie osoby alebo poškodenie majetku a ani za žiadne iné náhodné alebo následné škody alebo výdavky, bez ohľadu na príčinu ich vzniku.
  - Táto záruka nebude platiť v prípade, ak podľa výlučného uváženia spoločnosti výrobca nebolo zariadenie poškodené alebo ak akékoľvek poškodenie vzniklo v dôsledku nehody, nesprávneho použitia, nedbalosti, preťaženia, nevhodnej opravy, použitia iných než originálnych dielov od spoločnosti výrobca, inštalácie osobou inou než pracovníkom spoločnosti výrobca alebo ňou povereným zástupcom, nevhodným skladovaním, nevykonávaním bežnej alebo pravidelnej údržby podľa odporúčania výrobcu alebo autorizovanej zmeny alebo úpravy zariadenia.
  - Táto záruka sa nebude vzťahovať na opravy vykonané organizáciami inými než je spoločnosť výrobca a ňou oprávnenými pracovníkmi.
  - Táto záruka sa nevzťahuje na bežnú údržbu ani s ňou spojeným použitím dielov alebo materiálov vrátane (bez obmedzenia) bŕzd, nastavení, mazania, dotahovania skrutiek a upevňovacích prvkov, výmeny poistiek, žiaroviek, remeňov, filt ov, kontaktných hrotov, uhlíkových kief motora, výmeny pneumatík, ladenie dielov, kvapalín, mazív, ktoré sú súčasťou pravidelných údržieb odporúčaných predajcami.
  - Táto záruka sa nevzťahuje na opotrebovanie alebo narušenie lakovaných alebo galvanizovaných povrchov, ktoré bolo spôsobené samotnou expozíciou alebo používaním.
  - Táto záruka nezahŕňa výmenu ľahko nahraditeľných položiek, ak k takejto výmene nedošlo z dôvodu chyby materiálu alebo práce.
  - S výnimkou tu uvedených ustanovení sú všetky podmienky, stavy vyhlásenia alebo záruky týkajúce sa kvality, stavu alebo opisu každého nového zariadenia, bez ohľadu na to, či vyplývajú z bežne používaných zákonov, obchodného používania, zvykov ap., výslovne vylúčené.
  - Záručné reklamácie predložené predajcami, sa budú riešiť až po tom, keď spoločnosť výrobca dostane všetky chybné diely.
- Spoločnosť výrobca si vyhradzuje právo na zmeny dizajnu a vylepšenia bez povinnosti zmeniť dizajn/vylepšiť zariadenie, ktoré už bolo kupujúcemu dodané.
- Používanie zariadenia so známymi zlyhaniami alebo chybami sa musí bezodkladne ukončiť

### !!VÝSTRAHA!!

**PRED ZAČATÍM POUŽÍVANIA ZARIADENIA SI PREČÍTAJTE PRÍRUČKU PRE OPERÁTORA**

15

# PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA

## A277507



### - WÓZEK PALETOWY 2300 KG Z WAGĄ



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## 1. OGÓLNE DANE TECHNICZNE

| Model   | Udźwig | Podziałka | Dokładność ważenia | Rozmiar widel |                       |                 |
|---------|--------|-----------|--------------------|---------------|-----------------------|-----------------|
|         |        |           |                    | Długość       | Szerokość nad widłami | Widły Szerokość |
| A277507 | 2300kg | 0.5kg     | +/- 0.05%          | 1150mm        | 540mm                 | 160mm           |
| A277507 | 2300kg | 0.5kg     | +/- 0.05%          | 1220mm        | 680mm                 | 160mm           |

Materiały i dane techniczne mogą ulec zmianie bez powiadomienia.

## 2. MOCOWANIE UCHWYTU DO MODUŁU POMPY

- 2.1 Zdjąć element uchwytu (H100), a następnie włożyć go do osłony pompy (P06).
- 2.2 Wyjąć oś z plastikowego worka (P07).
- 2.3 Włożyć oś (P07) po jednej stronie osłony pompy (P06), a następnie poruszać osłoną (P06) w górę i w dół, aby odpowiednio ustawić połączenie elementów (H100). Zapamiętać położenie osi (P07) i położenie otworu. Pozostawić stalowy przewód i nakrętkę na łańcuchu (H09) poprowadzonym przez otwór osi (P07) (patrz schemat układu hydraulicznego i schemat elementu uchwytu).
- 2.4 Kołek sprężynujący (P08) zamocowany na osi (P07).
- 2.5 Chwycić za uchwyt (H01), nacisnąć tłok pompy (P21) i wyjąć sworzeń (P09).
- 2.6 Podnieść łącznik korby (P48), a następnie umieścić sworzeń na drążku i łańcuchu (H09) w rowku łącznika korby (P48).

## 3. REGULACJA MECHANIZMU ZWALNIAJĄCEGO

Na uchwycie wózka paletowego znajduje się dźwignia sterująca (H01), którą można ustawić w trzech położeniach (zob. rys. 1): LOWER=obniżanie widel; NEUTRAL=jazda z ładunkiem; ASCENT=unoszenie widel. Po zamontowaniu uchwytu można wyregulować wszystkie trzy położenia.

- 3.1 Najpierw należy dokręcić śrubę nastawczą (P50) łącznika korby (P48), aż funkcja położenia obniżania (LOWER) będzie działać.
- 3.2 Jeśli widły unoszą się w położeniu NEUTRAL, obrócić śrubę nastawczą (P50) w prawo, aż poruszanie uchwytami nie powoduje unoszenia widel, a położenie NEUTRAL działa prawidłowo.
- 3.3 Jeśli widły obniżają się w położeniu NEUTRAL, należy obrócić śrubę nastawczą (P50) w lewo, aż widły nie będą się obniżać.
- 3.4 Jeśli widły nie obniżają się, gdy uchwyt dźwigni sterująca (H01) znajduje się w położeniu obniżania (LOWER), obrócić śrubę nastawczą (P50) w prawo, aż uniesienie dźwigni sterującej (H01) spowoduje obniżenie widel. Następnie sprawdzić położenie NEUTRAL zgodnie z punktem 4.2 i 4.3.
- 3.5 Jeśli widły unoszą się w przypadku poruszania uchwytami w położeniu ASCENT, należy obrócić śrubę nastawczą (P50) w lewo, aż widły będą unosić się w przypadku poruszania uchwytami w położeniu ASCENT. Następnie sprawdzić położenia NEUTRAL i LOWER zgodnie z punktem 4.2, 4.3 oraz 4.4.

3

## SPIS TREŚCI

1. OGÓLNE DANE TECHNICZNE
2. MOCOWANIE UCHWYTU DO MODUŁU POMPY
3. REGULACJA MECHANIZMU ZWALNIAJĄCEGO
4. KONSERWACJA
5. PRZEWODNIK BEZPIECZNEGO UŻYTKOWANIA
6. ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW
7. WAŻENIE
8. ZASILANIE I WYMIANA BATERII/AKUMULATORÓW
9. ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW Z MODUŁEM WAGI
  - 9.1 PRZEWODNIK BEZPIECZNEGO UŻYTKOWANIA
  - 9.2 RYSUNEK CZĘŚCI ZESPOŁU POMPY
  - 9.3 RYSUNEK CZĘŚCI UCHWYTU
  - 9.4 RYSUNEK CZĘŚCI RAMY
10. SCHEMAT ZAPISU WAGI, SKRZYNKI POŁĄCZENIOWEJ I CZUJNIKA
11. GWARANCJA



### UWAGA:

Przed przystąpieniem do korzystania z produktu właściciel/ operator jest obowiązany uważnie przeczytać i zrozumieć wszystkie zamieszczone tu informacje.

DZIĘKUJEMY ZA WYBÓR WÓZKA PALETOWEGO Z WAGĄ. ABY ZAPEWNIĆ BEZPIECZNE I PRAWIDŁOWE KORZYSTANIE Z PRODUKTU, PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO JEGO UŻYTKOWANIA NALEŻY UWAŻNIE PRZECZYTAĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ.

UWAGA: (1) Wszystkie informacje zamieszczone w niniejszym dokumencie są oparte na danych dostępnych w chwili wydruku. Producent zastrzega prawo do modyfikacji swoich produktów w dowolnej chwili bez powiadomienia ani ponoszenia jakichkolwiek konsekwencji. Zaleca się sprawdzanie ewentualnych późniejszych aktualizacji. (2) W przypadku systemów wyposażonych w drukarkę przed użyciem należy naładować akumulatory zgodnie z dołączoną do nich instrukcją.

2

## 4. KONSERWACJA

### 4.1 Olej

Sprawdzać poziom oleju co sześć miesięcy. Całkowita ilość oleju wynosi około 260 ml. Dodać 50–100 ml oleju wtłuszczonego. Należy to zrobić, kiedy widły znajdują się w pozycji opuszczonej. Dolać olej hydrauliczny lub wymienić go zgodnie z poniższą skalą temperatury.

| Temperatura   | Olej                     |
|---------------|--------------------------|
| -20°C ~ +40°C | Olej hydrauliczny L-HV46 |

### 4.2 Usuwanie powietrza z modułu pompy

Powietrze może dostać się do modułu podczas wymiany uszczelek. Podnieść dźwignię sterującą (H01) do pozycji OPUSZCZANIA, a następnie kilka razy poruszać uchwytami w górę i w dół.

### 4.3 Codzienna kontrola i konserwacja

Codzienna kontrola wózka paletowego może ograniczyć zużycie urządzenia. Należy zwrócić szczególną uwagę na koła (P34, AF06), osie (AF08 AF10 i AF15), uchwyt (H01), widły (AF01) oraz funkcje podnoszenia i opuszczania.

### 4.4 Smarowanie

Do smarowania wszystkich ruchomych części należy użyć oleju silnikowego.

## 5. PRZEWODNIK BEZPIECZNEGO UŻYTKOWANIA

W celu bezpiecznego korzystania z wózka należy przed jego użyciem zapoznać się ze wszystkimi symbolami ostrzegawczymi i instrukcjami zamieszczonymi w niniejszym podręczniku oraz na wózku.

- 5.1 Osobom niezapoznanym z obsługą wózka do palet, nieprzeszkolonym w tym zakresie lub nieupoważnionym do korzystania z niego zabrania się użytkowania wózka.
- 5.2 Nie należy korzystać z wózka bez sprawdzenia jego stanu. Szczególną uwagę należy zwrócić na koła, zespół uchwytów, widły i sterowanie unoszeniem oraz obniżaniem widel.
- 5.3 Nie używać wózka na pochyłym podłożu.
- 5.4 Nie umieszczać żadnych części ciała w mechanizmie unoszącym ani pod widłami bądź ładunkiem. Nie przewozić pasażerów.
- 5.5 Operator powinien nosić rękawice i obuwie ochronne.
- 5.6 Nie przenosić niestabilnych lub luźnych obciążeń.
- 5.7 Nie przeciążać wózka.
- 5.8 Nie poddawać wózka niewyważonym obciążeniom, tj. obciążeniom, których ciężar spoczywa po jednej stronie lub wzdłuż ramy (zob. rys. 2/B).
- 5.9 Udźwig wózka podano przy założeniu, że spoczywa na nim równomiernie rozłożony ładunek, którego środek znajduje się w połowie długości widel (zob. rys. 2).
- 5.10 Należy upewnić się, że długość widel jest odpowiednia dla długości palety.
- 5.11 Gdy wózek nie jest używany, należy maksymalnie obniżyć widły.
- 5.12 W niektórych warunkach lub miejscach operator powinien korzystać z wózka z zachowaniem szczególnej ostrożności.

4

## 6. ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

| Nr | Problem                                      | Przyczyna                                                                                                                                                                                                                                               | Rozwiązanie                                                                                                                      |
|----|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Widły nie unoszą się na maksymalną wysokość. | - Niewystarczająca ilość oleju hydraulicznego.                                                                                                                                                                                                          | - Dolać więcej oleju.                                                                                                            |
| 2  | Widły nie unoszą się.                        | - Niewystarczająca ilość oleju hydraulicznego.<br>- W oleju znajdują się zanieczyszczenia.<br>- Zawór upustowy nie jest wyregulowany.<br>- Powietrze w oleju hydraulicznym.                                                                             | - Wlać więcej przefiltrowanego oleju.<br>- Wymienić olej.<br>- Wyregulować śrubę nastawczą (P50).<br>- Usunąć powietrze.         |
| 3  | Widły nie obniżają się.                      | - Dźwążek (P101) i pokrywa pompy (P02) są odkształcone w wyniku znaczącego braku wyważenia ładunku.<br>- Część została uszkodzona lub odkształcona w wyniku braku wyważenia ładunku.<br>- Śruba nastawcza (P50) nie znajduje się w prawidłowej pozycji. | - Wymienić dźwążek (P02) lub pokrywę pompy (P101).<br>- Naprawić lub wymienić element.<br>- Wyregulować śrubę nastawczą (P50).   |
| 4  | Nieszczelności.                              | - Zużyte lub uszkodzone uszczelki.<br>- Niektóre części mogą być pęknięte lub zużyte.                                                                                                                                                                   | - Wymienić uszczelki na nowe.<br>- Sprawdzić i wymienić na nowe.                                                                 |
| 5  | Widły obniżają się samoczynnie.              | - Zanieczyszczenia w oleju powodują problemy z zamknięciem zaworu upustowego (B).<br>- Powietrze w oleju.<br>- Zużyte lub uszkodzone uszczelki.<br>- Zawór upustowy (B) nie jest wyregulowany.                                                          | - Zastąpić przefiltrowanym olejem.<br>- Spuścić powietrze - Wymienić na nowe.<br>- Wyregulować za pomocą śruby ustalającej (P50) |

\*UWAGA: NIE PODEJMOWAĆ PRÓB NAPRAWY WÓZKA PALETOWEGO BEZ WYMAGANEGO PRZESzkOLENIA I UPOWAŻNIENIA.

5

## 7. WAŻENIE

7.1 Ustawić dźwignię sterującą w pozycji OPUSZCZANIA i opuścić wózek do najniższego położenia.

7.2 Nacisnąć przycisk ①, aby włączyć system. Po zakończeniu sekwencji uruchamiania wskaźnik wyświetli masę.

7.3 Metoda ważenia dla masy brutto:

Nacisnąć przycisk ZERO, aby ustawić masę brutto na 0. Umieścić widły pod paletą i sprawdzić, czy ładunek jest prawidłowo wyważony. Ustawić dźwignię sterującą w pozycji PODNOSZENIA; poruszać uchwytem w górę i w dół, aby unieść widły, aż paleta znajdzie się nad podłożem. Gdy wskaźnik jest stabilny, wyświetlana jest masa brutto towarów (łącznie masa palety i towarów).

7.4 Metoda ważenia dla masy netto:

Aby wyświetlić masę towarów bez masy palety (lub innego pojemnika):

7.4.1 Zważyć jedną standardową paletę, na przykład: masa palety: 40 kg.

7.4.2 Nacisnąć przycisk ZERO; wskaźnik będzie pokazywał „0 kg”.

7.4.3 Zdjąć paletę z widel; wskaźnik będzie pokazywał „40kg”.

7.4.4 Zważyć towary na palecie w sposób pokazany w punkcie 7.3; gdy wskaźnik jest stabilny, wyświetlana jest masa netto towarów.

7.5 Przełączanie między kg a lb.

Gdy masa jest wyświetlana w kilogramach, nacisnąć przycisk ZERO, aby przełączyć na funty. Ponowne naciśnięcie przycisku ZERO spowoduje przełączenie z powrotem na kilogramy.

7.6 Wyłączanie wskaźnika

Przytrzymać przycisk ON/OFF do momentu wyświetlenia komunikatu „OFF”. Zwolnienie przycisku spowoduje wyłączenie wskaźnika

## 8. ZASILANIE I WYMIANA BATERII/AKUMULATORÓW

Akumulatory należy naładować przed ich pierwszym użyciem zgodnie z dołączoną do nich instrukcją. Bateria/akumulatory należy wymienić, gdy na wyświetlaczu widoczny jest symbol .

8.1 Wymiana akumulatora:

8.1.1 Poluzować śruby na pokrywie komory akumulatora i zdjąć pokrywę.

8.1.2 Odkręcić śrubę na akumulatorze i wyciągnąć akumulator z gniazda.

8.1.3 Włożyć do gniazda nowy akumulator zwrócony w tym samym kierunku.

8.1.4 Przykręcić pokrywę komory akumulatora z powrotem na miejsce.

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| Napięcie akumulatora  | 6 V    |
| Pojemność akumulatora | 4.5 Ah |

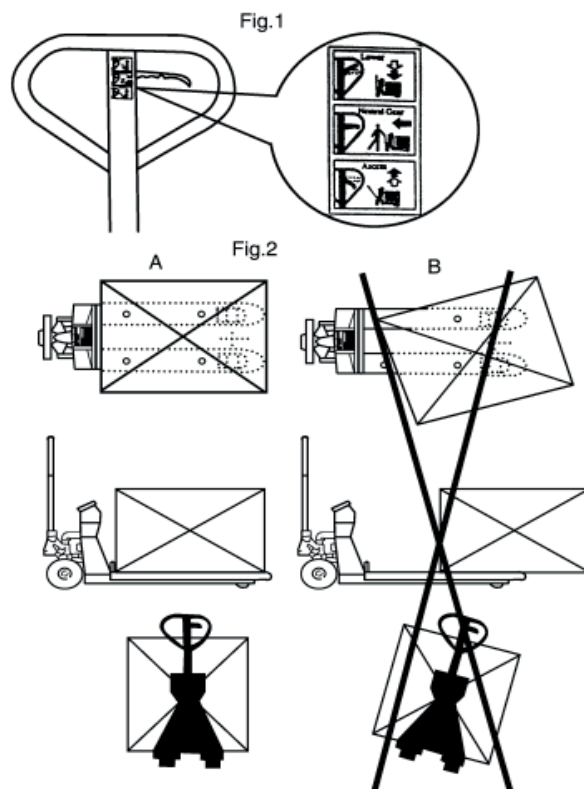
6

## 9. ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW Z MODUŁEM WAGI

| Nr | Problem                                       | Przyczyna                                                                                                                                  | Rozwiązanie                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Przyrząd pokazuje: OVER                       | - Ładunek jest zbyt ciężki dla wagi.                                                                                                       | - Natychmiast zdjąć ładunek.                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2  | Tekst nie jest drukowany wyraźnie na kwiecie. | - Zbyt niskie napięcie baterii/akumulatorów.                                                                                               | - Naładować akumulatory.                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3  | Waga jest niedokładna.                        | - Oslona widel dotyka spodniej części wagi.<br>- Luźny przewód w skrzynce przyłączeniowej.<br>- 1 z ogniwo obciążnikowych jest uszkodzone. | - Usunąć wszelkie przedmioty ograniczające ruch wagi.<br>- Sprawdzić połączenie w skrzynce przyłączeniowej po zapewnieniu bezpieczeństwa demontażu.<br>- Stać kolejno na 4 narożnikach wagi. Wymienić ogniwo obciążnikowe w narożniku, który wskazuje inną wagę. |
| 4  | Nie można włączyć wskaźnika.                  | - Zbyt niskie napięcie baterii/akumulatorów.<br>- Bateria/akumulatory są zużyte.<br>- Ładowarka jest uszkodzona.                           | - Naładować akumulatory.<br>- Wymienić akumulatory na nowe.<br>- Sprawdzić napięcie wyjściowe ładowarki; wymienić ładowarkę na nową.                                                                                                                             |
| 5  | Nie można naładować akumulatora.              | - Akumulator jest uszkodzony.<br>- Ładowarka jest uszkodzona.                                                                              | - Wymienić akumulator na nowy.<br>- Sprawdzić napięcie wyjściowe ładowarki; wymienić ładowarkę na nową.                                                                                                                                                          |

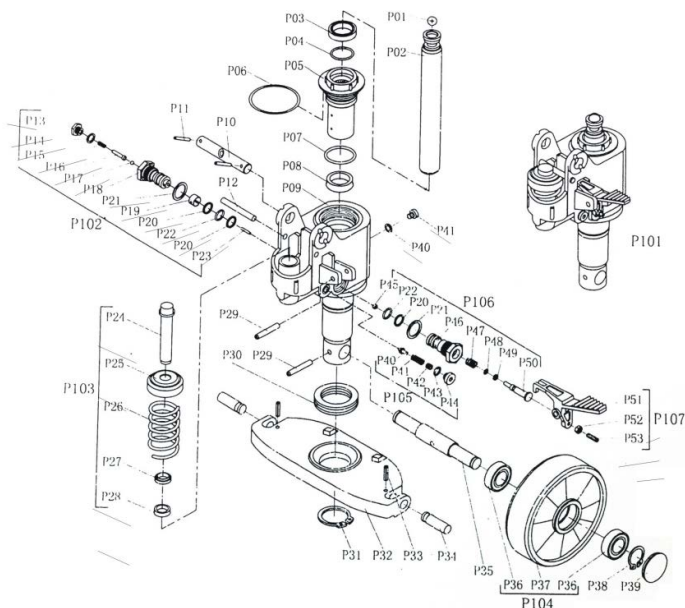
7

## 9.1 PRZEWODNIK BEZPIECZNEGO UŻYTKOWANIA



8

## 9.2 RYSUNEK CZĘŚCI ZESPOŁU POMPY

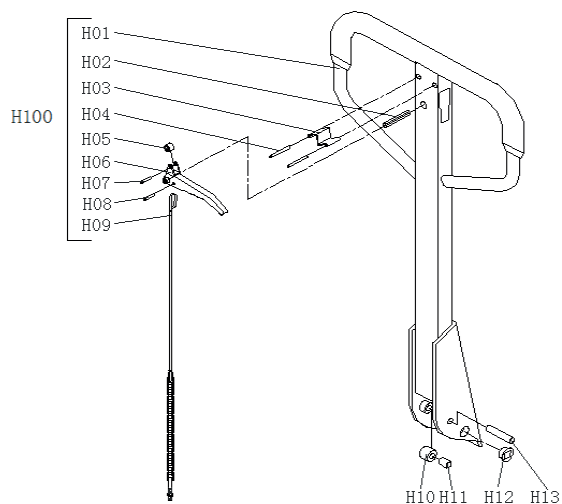


9

| Nr  | Opis                        | Ilość | Nr   | Opis                      | Ilość |
|-----|-----------------------------|-------|------|---------------------------|-------|
| P01 | Kulka stalowa               | 1     | P36  | Łożysko                   | 4     |
| P02 | Lewarek                     | 1     | P37  | Koła poliuretanowe        | 2     |
| P03 | Pierścień przeciwpylowy     | 1     | P38  | Pierścień ustalający      | 1     |
| P04 | O-ring                      | 1     | P39  | Oslona przeciwpylowa      | 1     |
| P05 | Siłownik                    | 1     | P40  | Gniazdo zaworu iglicowego | 1     |
| P06 | O-ring                      | 1     | P41  | Sprężyna                  | 1     |
| P07 | O-ring                      | 1     | P42  | Śruba regulująca          | 1     |
| P08 | Pierścień uszczelniający    | 1     | P43  | O-ring                    | 2     |
| P09 | Korpus pompy                | 1     | P44  | Śruba                     | 2     |
| P10 | Sworzeń osi                 | 1     | P45  | Kulka stalowa             | 1     |
| P11 | Kolek rozprężny             | 2     | P46  | Korpus zaworu wylotowego  | 1     |
| P12 | Sworzeń                     | 1     | P47  | Sprężyna zaworu           | 1     |
| P13 | Śruba                       | 1     | P48  | O-ring                    | 1     |
| P14 | Miedziana podkładka         | 1     | P49  | Sprężyna płytkowa         | 1     |
| P15 | Sprężyna ciśnienia          | 1     | P50  | Wał zaworu upustowego     | 1     |
| P16 | Suwak nacisku               | 1     | P51  | Łącznik korby             | 1     |
| P17 | Kulka stalowa               | 1     | P52  | Śruba mocująca            | 1     |
| P18 | Korpus zaworu ciśnieniowego | 1     | P53  | Śruba ustalająca          | 1     |
| P19 | Sprężyna płytkowa           | 1     |      |                           |       |
| P20 | Pierścień ustalający        | 3     |      |                           |       |
| P21 | Miedziana podkładka         | 2     | P101 | Zespół pompy              | 1     |
| P22 | O-ring                      | 2     | P102 | Zawór ciśnieniowy         | 1     |
| P23 | Łożysko walcowe             | 1     | P103 | Zespół tłoka pompy        | 1     |
| P24 | Drążek pompy                | 1     | P104 | Zespół kół kierowanych    | 2     |
| P25 | Tarcza sprężynowa           | 1     | P105 | Zawór przelewowy          | 1     |
| P26 | Sprężyna                    | 1     | P106 | Zawór odpowietrzający     | 1     |
| P27 | Pierścień przeciwpylowy     | 1     | P107 | Zespół pedału             | 1     |
| P28 | Pierścień uszczelniający    | 1     |      |                           |       |
| P29 | Kolek rozprężny             | 2     |      |                           |       |
| P30 | Łożysko                     | 1     |      |                           |       |
| P31 | Pierścień ustalający        | 1     |      |                           |       |
| P32 | Płytko diamentowa           | 1     |      |                           |       |
| P33 | Kolek rozprężny             | 2     |      |                           |       |
| P34 | Sworzeń ruchomy             | 2     |      |                           |       |
| P35 | Oś wleczona                 | 1     |      |                           |       |

10

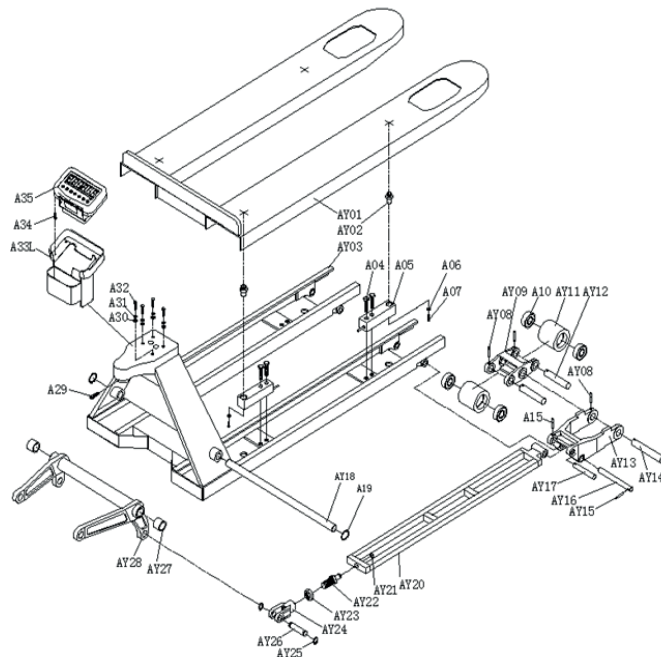
## 9.3 RYSUNEK CZĘŚCI UCHWYTU



| Nr  | Opis               | Ilość | Nr   | Opis               | Ilość |
|-----|--------------------|-------|------|--------------------|-------|
| H01 | Uchwyt             | 1     | H107 | Kolek rozprężny    | 1     |
| H02 | Kolek rozprężny    | 1     | H108 | Kolek rozprężny    | 1     |
| H03 | Pióro resoru       | 1     | H109 | Przewód łącznicowy | 1     |
| H04 | Kolek rozprężny    | 2     | H110 | Rolka              | 1     |
| H05 | Rolka nylonowa     | 1     | H111 | Tulejka            | 1     |
| H06 | Dźwignia sterująca | 1     | H112 | Tulejka            | 2     |
|     |                    |       | H113 | Oś                 | 1     |

11

## 9.4 RYSUNEK CZĘŚCI RAMY



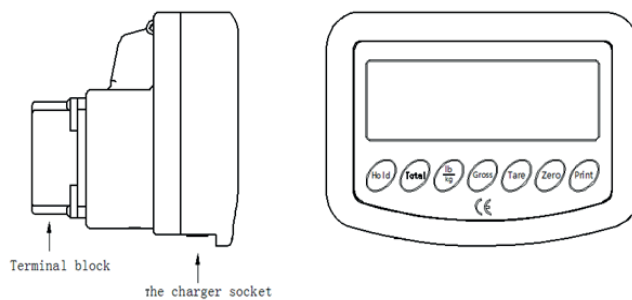
12

| Nr   | Opis                 | Ilość | Nr   | Opis                 | Ilość |
|------|----------------------|-------|------|----------------------|-------|
| AY01 | Płytką ważąca        | 1     | AY20 | Drażek               | 2     |
| AY02 | Śruba ustalająca     | 4     | AY21 | Pierścień druciany   | 2     |
| AY03 | Rama                 | 1     | AY22 | Wał śrubowy          | 2     |
| A04  | Śruba                | 8     | AY23 | Nakrętka             | 2     |
| A05  | Czujnik ważenia      | 4     | AY24 | Przegub widelkowy    | 2     |
| A06  | Podkładka sprężysta  | 4     | AY25 | Pierścień            | 4     |
| A07  | Śruba                | 4     | AY26 | Sworzeń przegubu     | 2     |
| AY08 | Kolek rozprężny      | 6     | AY27 | Tuleja               | 2     |
| AY09 | Rama koła ruchomego  | 2     | AY28 | Korbowód             | 1     |
| A10  | Łożysko              | 8     | A29  | Śruba                | 1     |
| AY11 | Koło                 | 4     | A30  | Podkładka            | 4     |
| AY12 | Oś koła              | 4     | A31  | Podkładka sprężysta  | 4     |
| AY13 | Rama koła wychyłnego | 2     | A32  | Śruba                | 4     |
| AY14 | Walek                | 2     | A33L | Skrzynka przyrządowa | 1     |
| AY15 | Kolek rozprężny      | 4     | A34  | Śruba                | 4     |
| AY16 | Walek                | 2     | A35  | Miernik              | 1     |
| AY17 | Wał sworznia         | 2     |      |                      |       |
| AY18 | Oś główna            | 1     |      |                      |       |
| A19  | Pierścień            | 2     |      |                      |       |

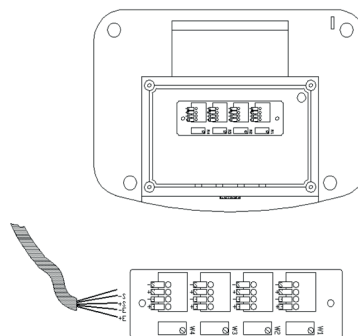
Uwaga\*: Liczba dla rolek tandemowych wynosi 8, natomiast pojedynczych 4.

13

## 10. SCHEMAT ZAPISU WAGI, SKRZYŃKI POŁĄCZENIOWEJ I CZUJNIKA



Przyrząd z tyłu, otwarta pokrywa skrzynki, schemat elektryczny.



| Złącze czujnika J1 J4 |                |
|-----------------------|----------------|
| - S                   | kolor biały    |
| +S                    | kolor zielony  |
| - E                   | kolor czarny   |
| +E                    | kolor czerwony |

14

## 11. GWARANCJA

Niniejszy dokument odnosi się do nowego urządzenia do transportu materiałów dostarczanego przez fi mę wytwórcę. Niniejszy dokument sporządzono, aby zapewnić klientom najwyższą jakość obsługi w przypadku awarii sprzętu.

### Odnosny model

Niniejsza gwarancja ma zastosowanie do ręcznych wózków paletowych obejmujących m.in. serie DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S i HLD/S.

### Okres gwarancyjny

Okres gwarancyjny rozpoczyna się od daty listu przewozowego.

- 1 rok gwarancji na ramę, pompę i uchwyt;

- 1 rok gwarancji na części zużywalne, w tym wał, widelce kół, łożyska, uszczelki itp. Nie obejmuje normalnego zużycia.

### Wyłączenia

1. Firma wytwórcza ani jej dealer w żadnym wypadku nie ponoszą odpowiedzialności za straty czasu, niedogodności, utratę możliwości korzystania ze sprzętu, obrażenia ciała, uszkodzenia mienia ani jakiegokolwiek inne szkody przypadkowe i wynikowe oraz wydatki — niezależnie od ich przyczyn.

2. Niniejsza gwarancja nie ma zastosowania, jeśli według osądu fi my wytwórcza maszyna nie była uszkodzona lub jeśli usterka została spowodowana wypadkiem, niewłaściwym użytkowaniem, zaniedbaniem, przeładowaniem, niewłaściwą naprawą, użyciem części innych niż oryginalne fi my wytwórcza, montażem wykonanym przez osobę spoza fi my wytwórcza lub niebędącą jej autoryzowanym przedstawicielem, nieodpowiednim przechowywaniem, brakiem rutynowych lub okresowych przeglądów zalecanych przez producenta bądź wykonaniem nieautoryzowanych modyfikacji maszyny.

3. Niniejsza gwarancja nie obejmuje napraw wykonywanych przez organizacje inne niż fi my wytwórcza i jej autoryzowani przedstawiciele.

4. Niniejsza gwarancja nie obejmuje normalnych usług konserwacyjnych ani części bądź materiałów eksploatacyjnych używanych podczas ich wykonywania. Dotyczy to m.in. hamulców, regulacji, smarowania, dokręcania nakrętek, śrub, wkrętów i elementów mocujących, wymiany bezpieczników, żarówek, pasków, filtów, nakładek stykowych, szczotek węglowych silnika, przełączników, opon, części tuningowanych, płynów i smarów. Wszystkie te elementy stanowią część wymaganych i zalecanych okresowych czynności konserwacyjnych wykonywanych przez dealerów.

5. Niniejsza gwarancja nie obejmuje zużycia i pogorszenia wyglądu malowanych lub chromowanych powierzchni, których przyczyną może być ekspozycja lub sposób użytkowania.

6. Niniejsza gwarancja nie obejmuje wymiany elementów zużywalnych, jeśli konieczność wymiany nie wynika z wady materiałowej ani wykonawczej.

7. Poza przypadkami wyszczególnionymi w niniejszym dokumencie wszelkie zasady, warunki reprezentacji oraz roszczenia gwarancyjne odnoszące się do jakości, stanu lub opisu każdej nowej maszyny — dorozumiane przez prawo powszechne, użytek handlowy, zwyczaj lub w inny sposób — zostają niniejszym wyraźnie wykluczone.

8. Roszczenia gwarancyjne zgłoszone przez dealerów będą rozpatrywane po dostarczeniu wszelkich wadliwych części do fi my wytwórcza.

Wytwórca zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w konstrukcji oraz innych ulepszeń bez obowiązku wprowadzenia takich samych zmian w sprzęcie, który został wcześniej dostarczony do nabywcy. Maszyny, w których zaobserwowano nieprawidłowości lub usterki, muszą zostać natychmiast wycofane z eksploatacji.

**!!OSTRZEŻENIE!!**

**PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO UŻYTKOWANIA SPRZĘTU NALEŻY ZAPOZNAĆ SIĘ Z INSTRUKCJĄ OBSŁUGI**

DANSK

**BRUGSANVISNING**  
**A277507**



**- PALLELFØTER MED VÆGT 2300 KG**



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

15

## INDHOLDSFORTEGNELSE

### 1. GENERELLE SPECIFIKATIONER

### 2. FASTGØRE HÅNDTAGET PÅ PUMPEENHEDEN

### 3. JUSTERE UDLØSNINGSANORDNINGEN

### 4. VEDLIGEHOLDELSE

### 5. RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT

### 6. FEJLFINDING

### 7. VEJNING

### 8. BATTERIOPLYSNINGER OG -SKIFT

### 9. FEJLFINDING FOR VEJEENHEDEN

#### 9.1 RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT

#### 9.2 TEGNING AF PUMPEAGGREGAT

#### 9.3 TEGNING AF HÅNDTAG

#### 9.4 TEGNING AF RAMME

### 10. SKRIVEDIAGRAM TIL VÆGT, SAMLEBOKS, SENSOR

### 11. GARANTI



#### BEMÆRK:

Ejeren/operatøren skal omhyggeligt læse og forstå al information, som præsenteres her, inden anordningen tages i drift.

TAK, FORDI DU ANVENDER DENNE PALLELØFTER MED VÆGT. AF HENSYN TIL DIN EGEN SIKKERHED OG KORREKT DRIFT SKAL DU LÆSE DISSE INSTRUKTIONER OMHYGGELIGT, INDEN DU ANVENDER DEN.

BEMÆRK! (1) Al information i dette dokument er baseret på de data, der var tilgængelige ved trykningen. Fabrikken forbeholder sig retten til at ændre sine egne produkter når som helst uden forudgående meddelelse, og uden at det kan få juridiske konsekvenser. Derfor foreslår vi, at du altid kontrollerer, om der findes opdateringer. (2) Til systemer, der har en printer, skal de genopladelige batterier oplades inden brug i overensstemmelse med de anvisninger, der følger med batterierne.

## 1. GENERELLE SPECIFIKATIONER

| Model   | Kapacitet | Graduering | Vejningspræcision | Gaffelstørrelse |                      |              |
|---------|-----------|------------|-------------------|-----------------|----------------------|--------------|
|         |           |            |                   | Længde          | Bredde over gaffelne | Gaffelbredde |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg      | +/- 0.05%         | 1150mm          | 540mm                | 160mm        |
| A277507 | 2300kg    | 0.5kg      | +/- 0.05%         | 1220mm          | 680mm                | 160mm        |

Materialer og specifikationer kan ændres uden forudgående besked.

## 2. FASTGØRE HÅNDTAGET PÅ PUMPEENHEDEN

2.1 Afmonter håndtagskomponenten (H100), og sæt den i pumpekappen (P06).

2.2 Tag akslen ud af plastikposen (P07)

2.3 Sæt akslen (P07) i den ene ende af pumpekappen (P06), derefter på pumpekappens (P06) og håndtagskomponentens (H100) tilslutning. Hold øje med placeringen af hullet i akslen (P07). Før ståltråden og møtrikken på kæden (H09) gennem hullet i akslen (P07) (se diagrammet for hhv. hydrauliksystem og håndtagskomponent).

2.4 Fjedertappen (P08) fastgjort på akslen (P07).

2.5 Tag fat i håndtaget (H01), tryk på pumpestemplet (P21), og fjern tappen (P09).

2.6 Løft knækleddet (P48), og sæt tappen på stangen og kæden (H09) i rillen på knækleddet (P48).

## 3. JUSTERE UDLØSNINGSANORDNINGEN

På palleløfterens håndtag sidder grebet (H01), som kan indstilles i tre positioner (se billede 1): SÆNK = for at sænke gaffelne; NEUTRAL = for at flytte lasten; HÆV = for at hæve gaffelne. Når håndtaget er monteret, kan du indstille de tre positioner.

3.1 Først spænder du justeringsskruen (P50) på krumtapforbindelsen (P48), indtil funktionen SÆNK fungerer.

3.2 Hvis gaffelne sænkes, mens du pumper i positionen NEUTRAL, drejer du justeringsskruen (P50) med uret, indtil en pumpning ikke hæver gaffelne, og positionen NEUTRAL fungerer korrekt.

3.3 Hvis gaffelne sænkes, mens du pumper i positionen NEUTRAL, drejer du justeringsskruen (P50) mod uret, indtil gaffelne ikke sænkes.

3.4 Hvis gaffelne ikke sænkes, når grebet (H01) befinder sig i positionen SÆNK, drejer du justeringsskruen (P50) med uret, indtil gaffelne sænkes, når der trækkes i grebet (H01). Kontrollér derefter positionen NEUTRAL iht. punkt 4.2 og 4.3.

3.5 Hvis gaffelne ikke hæves, mens du pumper i positionen HÆV, drejer du justeringsskruen (P50) mod uret, indtil gaffelne hæves, når du pumper i positionen HÆV. Kontrollér derefter positionen NEUTRAL og SÆNK iht. punkt 4.2, 4.3 og 4.4.

## 4. VEDLIGEHOLDELSE

### 4.1 Olie.

Kontroller oliestanden hver sjette måned. Den samlede mængde olie er ca. 260 ml. Tilsæt indsprøjtningssolie 50-100 ml. Dette skal gøres med gaffelne i sænket position. Tilsæt eller skift hydraulikolien iht. temperaturskalaen nedenfor:

| Temperatur    | Olie                 |
|---------------|----------------------|
| -20°C ~ +40°C | L-HV46 hydraulikolie |

### 4.2 Sådan udluftes pumpeenheden.

Der kan trænge luft ind i enheden, når pakningerne udskiftes. Løft styrehåndtaget (H01) til positionen SÆNK, og flyt de efter håndtaget op og ned flere gange.

### 4.3 Daglig kontrol og vedligeholdelse.

Daglig kontrol af palleløfteren kan begrænse slitage af enheden. Vær særlig opmærksom på hjulene (P34, AF06), akslerne (AF08, AF10, og AF15), håndtaget (H01), gaffelne (AF01) og hæve- og sænkestyringen.

### 4.4 Smøring.

Brug motorolie eller fedt til at smøre alle bevægelige dele.

## 5. RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT

Af hensyn til en sikker drift af palleløfteren skal du gennemgå alle advarselsskilte og instruktioner her og på palleløfteren, inden den benyttes.

5.1 Anvend ikke palleløfteren, hvis du ikke er kendt med den og ikke er uddannet eller har fået autorisation til at anvende den.

5.2 Anvend ikke palleløfteren, hvis du ikke har kontrolleret dens stand. Vær særligt opmærksom på hjulene, håndtaget, gaffelne og grebet til hævnings og sænkning.

5.3 Anvend ikke palleløfteren på et skrånende underlag.

5.4 Placer aldrig nogen del af din krop i løftemekanismen eller under gaffelne eller lasten. Transportér ikke passagerer.

5.5 Operatører benytter handsker og sikkerhedssko.

5.6 Håndter ikke ustabile eller løst stablede laster.

5.7 Last ikke palleløfteren for tungt.

5.8 Udsæt ikke anordningen for ubalanceret last, det være sig fra side til side eller på langs af rammen (se billede 2/B).

5.9 Palleløfterens kapacitet er baseret på en jævnt fordelt last, hvor lastens midtpunkt er midt på gaffelne i længderetningen (se billede 2).

5.10 Sørg for, at gaffelnes længde svarer til pallens længde.

5.11 Sænk gaffelne så langt ned som muligt, når palleløfteren ikke er i brug.

5.12 Under specielle forhold eller særlige steder skal operatøren være forsigtig, når palleløfteren anvendes.

## 6. FEJLFINDING

| Nr | Problem                                      | Årsag                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Afhjælpning                                                                                                                      |
|----|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Gaffelne kan ikke løftes op til maks. højde. | - Der er for lidt hydraulikolie i.                                                                                                                                                                                                                                                                  | - Tilsæt mere olie.                                                                                                              |
| 2  | Gaffelne kan ikke løftes op.                 | - Der er ikke tilstrækkelig hydraulikolie.<br>- Der er urenheder i olien.<br>- Afgangsventilen er ikke justeret korrekt.<br>- Luft i hydraulikolien                                                                                                                                                 | - Tilsæt mere filtret olie.<br>- Skift olien.<br>- Juster indstillingsskruen (P50).<br>- Udluft systemet.                        |
| 3  | Gaffelne kan ikke sænkes.                    | - Stangen (P101) og pumpedækslet (P02) er deformet som følge af en tung last, der ikke har været korrekt afbalanceret.<br>- En del er gået i stykker eller er blevet deformet som følge af last, der ikke har været korrekt afbalanceret.<br>- Indstillingsskruen (P50) er ikke indstillet korrekt. | - Udskift stangen (P02) eller pumpedækslet (P101).<br>- Reparer eller udskift komponenten.<br>- Juster indstillingsskruen (P50). |
| 4  | Lækage.                                      | - Pakningerne er slidte eller beskadigede.<br>- Visse dele kan være revnet eller slidte.                                                                                                                                                                                                            | - Udskift tætninger med nye.<br>- Kontrollér og udskift med nye.                                                                 |
| 5  | Gaffelne synker ned, uden at de sænkes.      | - Urenheder i olien er årsag til, at afgangsventilen (B) ikke vil lukke.<br>- Luft i olien.<br>- Pakninger slidte eller beskadigede.<br>- Afgangsventilen (B) er ikke justeret korrekt                                                                                                              | - Udskift med filtret olie.<br>- Evakuer luften<br>- Udskift med nye.<br>- Juster justeringsskruen (P50)                         |

\*BEMÆRK! FORSØG IKKE AT REPARERE PALLELØFTEREN, HVIS DU IKKE HAR FÅET UDDANNELSE ELLER AUTORISATION TIL AT GØRE DET.

### 7. VEJNING

7.1 Sæt betjeningsgrebet i positionen SÆNK, og sænk palleløfteren til den laveste position.

7.2 Tryk på tasten ① for at tænde for systemet. Efter opstartssekvensen viser indikatoren vægten.

7.3 Vejemetode for bruttovægt:  
Tryk på tasten NUL for at indstille bruttovægten til 0. Før gaffle ne ind under pallen, og kontroller, at lasten er korrekt afbalanceret. Sæt betjeningsgrebet i positionen HÆV. Ryk i håndtaget for at få gaffle ne til at løfte sig, indtil pallen har løftet sig fra jorden. Når indikatoren er stabil, vises varernes bruttovægt (pallens og varernes totalvægt).

7.4 Vejemetode for nettovægt:  
Sådan vises varernes vægt uden pallens vægt (eller anden beholder):

7.4.1 Vej enkelt standardpalle, f.eks.: Vægt af palle: 40 kg.

7.4.2 Tryk på tasten NUL, indikatoren viser «0 kg».

7.4.3 Fjern pallen fra gaffle ne, indikatoren viser «-40 kg».

7.4.4 Vej varerne på pallen som vist i 7.3. Når indikatoren er stabil, vises varernes nettovægt.

7.5 Skift mellem kg og lb.

Når vægten vises i kg, skal du trykke på tasten NUL, hvorefter enheden skifter fra kg til pund. Tryk på tasten NUL igen, og den viste enhed skifter tilbage til kg.

7.6 Sluk for indikatoren  
Tryk tasten ON/OFF, indtil indikatoren viser «OFF». Når du slipper tasten, slukkes indikatoren.

### 8. BATTERIOPLYSNINGER OG -SKIFT

Afhængigt af producentens anvisninger kan det være nødvendigt at oplade genopladelige batterier, inden de bruges første gang. Skift batterier, når displayet viser  .

8.1 Sådan skiftes batterier:

8.1.1 Løsn skruerne på batteridækslet, og tag dækslet af.

8.1.2 Åbn skruen på batteriet, og tag batteriet ud af stikket.

8.1.3 Monter det nye batteri i samme retning, og sæt stikket i.

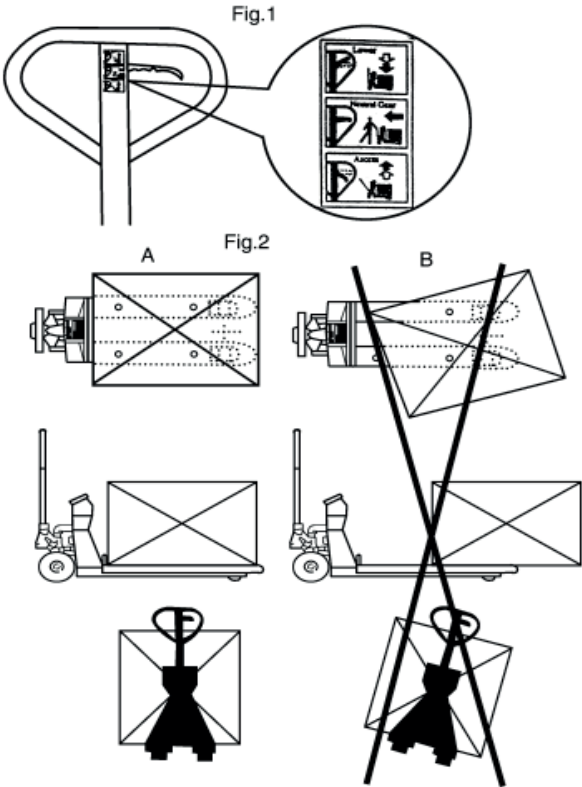
8.1.4 Skru batteriets dækplade på plads igen

|                  |        |
|------------------|--------|
| Batterispænding  | 6 V    |
| Batterikapacitet | 4.5 Ah |

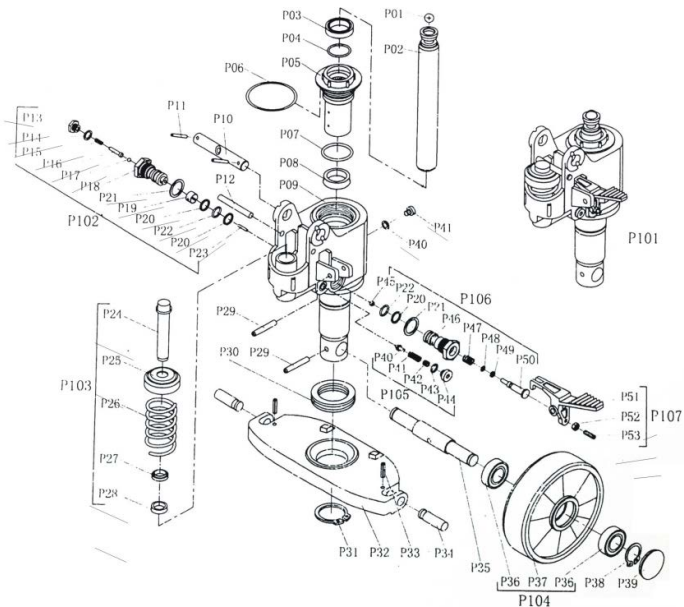
### 9. FEJLFINDING FOR VEJEENHEDEN

| Nr | Problem                                       | Årsag                                                                                                                                     | Afhjælpning                                                                                                                                                                                                |
|----|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Instrumentet viser: OVER                      | - Lasten er for tung til vægten.                                                                                                          | - Fjern omgående lasten.                                                                                                                                                                                   |
| 2  | Teksten udskrives ikke tydeligt på etiketten. | - Batterispændingen er for lav.                                                                                                           | - Udskift batterierne.                                                                                                                                                                                     |
| 3  | Vægten viser fejl.                            | - Gaffelforlængelsen kommer i kontakt med vægtens nedre del.<br>- Kabel i koblingsboks er løs.<br>- En af belastningscellerne er defekt.. | - Fjern genstande, der hindrer vægten bevægelse.<br>- Kontrollér tilslutningen i koblingsboksen.<br>- Stil dig på vægtens fire hjørner. Den belastningscelle, som viser en afvigende vægt, skal udskiftes. |
| 4  | Indikatoren kan ikke tændes.                  | - Batterispændingen er for lav.<br>- Batteriets levetid er udløbet.<br>- Laderen er defekt.                                               | - Oplad batterierne.<br>- Udskift genopladelige batterier med nye.<br>- Kontrollér laderens udgangsspænding, og udskift evt.                                                                               |
| 5  | Batteri kan ikke oplades.                     | - Batteri er defekt.<br>- Laderen er defekt.                                                                                              | - Udskift genopladelige batterier med nye.<br>- Kontrollér laderens udgangsspænding, og udskift evt.                                                                                                       |

### 9.1 RETNINGSLINJER FOR SIKKER DRIFT



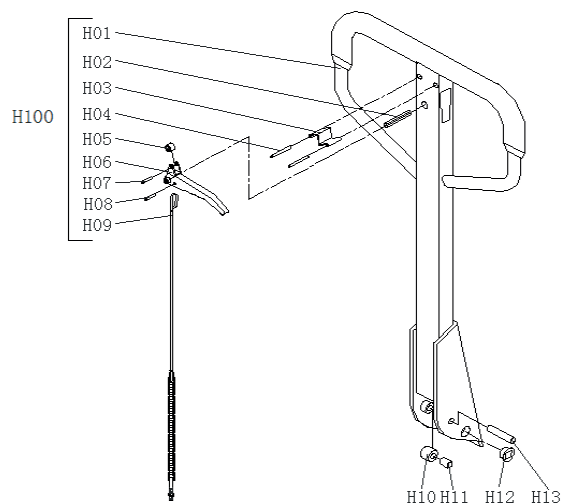
### 9.2 TEGNING AF PUMPEAGGREGAT



| Nr. | Beskrivelse       | Antal | Nr.  | Beskrivelse        | Antal |
|-----|-------------------|-------|------|--------------------|-------|
| P01 | Stålkugle         | 1     | P36  | Leje               | 4     |
| P02 | Donkraft          | 1     | P37  | Polyuretanhjul     | 2     |
| P03 | Støvtætningsring  | 1     | P38  | Holdering          | 1     |
| P04 | O-ring            | 1     | P39  | Støvdæksel         | 1     |
| P05 | Cylinder          | 1     | P40  | Nåleventilsæde     | 1     |
| P06 | O-ring            | 1     | P41  | Fjeder             | 1     |
| P07 | O-ring            | 1     | P42  | Styrebolt          | 1     |
| P08 | Tætningsring      | 1     | P43  | O-ring             | 2     |
| P09 | Pumpehus          | 1     | P44  | Skrue              | 2     |
| P10 | Akseltap          | 1     | P45  | Stålkugle          | 1     |
| P11 | Fjederbolt        | 2     | P46  | Afgangsventilhus   | 1     |
| P12 | Stift             | 1     | P47  | Ventilfjeder       | 1     |
| P13 | Skrue             | 1     | P48  | O-ring             | 1     |
| P14 | Kobberskive       | 1     | P49  | Bladfjeder         | 1     |
| P15 | Trykfjeder        | 1     | P50  | Afgangsventilaksel | 1     |
| P16 | Trykstang         | 1     | P51  | Knækled            | 1     |
| P17 | Stålkugle         | 1     | P52  | Nittemøtrik        | 1     |
| P18 | Trykventilhus     | 1     | P53  | Sætskrue           | 1     |
| P19 | Bladfjeder        | 1     |      |                    |       |
| P20 | Holdering         | 3     |      |                    |       |
| P21 | Kobberskive       | 2     | P101 | Pumpeenhed         | 1     |
| P22 | O-ring            | 2     | P102 | Trykventil         | 1     |
| P23 | Cylindrisk rulle  | 1     | P103 | Pumpestempele      | 1     |
| P24 | Pumpestang        | 1     | P104 | Styrbar hjulenhed  | 2     |
| P25 | Fjederafskærmning | 1     | P105 | Overløbsventil     | 1     |
| P26 | Fjeder            | 1     | P106 | Udluftningsventil  | 1     |
| P27 | Støvtætningsring  | 1     | P107 | Pedalenhed         | 1     |
| P28 | Tætningsring      | 1     |      |                    |       |
| P29 | Fjederbolt        | 2     |      |                    |       |
| P30 | Leje              | 1     |      |                    |       |
| P31 | Holdering         | 1     |      |                    |       |
| P32 | Diamantplade      | 1     |      |                    |       |
| P33 | Fjederbolt        | 2     |      |                    |       |
| P34 | Bevægelig stift   | 2     |      |                    |       |
| P35 | Bagaksel          | 1     |      |                    |       |

10

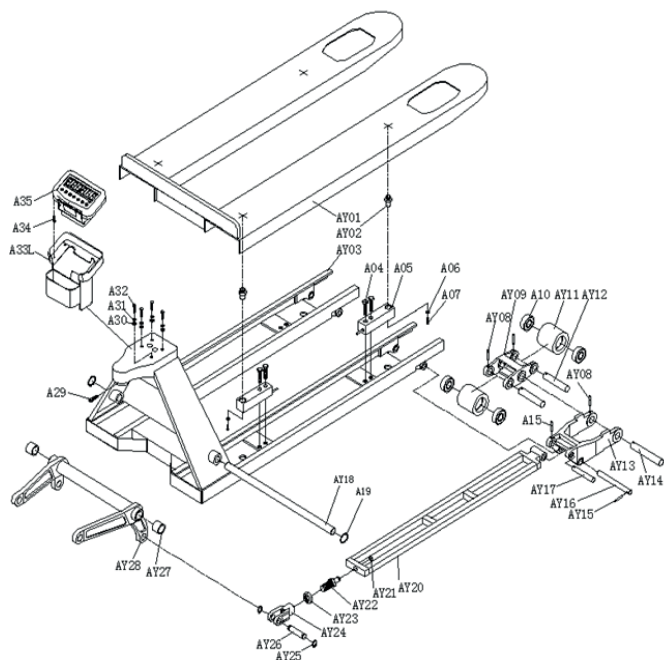
### 9.3 TEGNING AF HÅNDTAG



| Nr  | Beskrivelse    | Antal | Nr   | Beskrivelse | Antal |
|-----|----------------|-------|------|-------------|-------|
| H01 | Håndtag        | 1     | H107 | Fjederbolt  | 1     |
| H02 | Fjederbolt     | 1     | H108 | Fjederbolt  | 1     |
| H03 | Bladfjeder     | 1     | H109 | Kædewire    | 1     |
| H04 | Fjederbolt     | 2     | H110 | Pakkerulle  | 1     |
| H05 | Nylonrulle     | 1     | H111 | Bøsning     | 1     |
| H06 | Betjeningsgreb | 1     | H112 | Bøsning     | 2     |
|     |                |       | H113 | Aksel       | 1     |

11

### 9.4 TEGNING AF RAMME



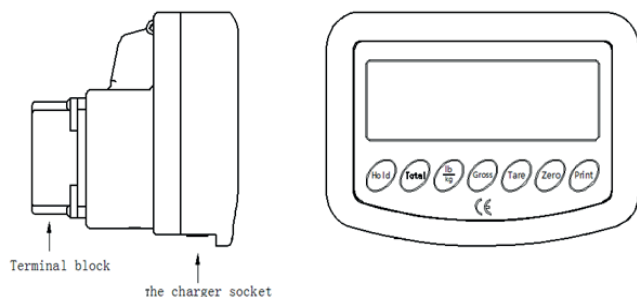
12

| Nr   | Beskrivelse         | Antal | Nr   | Beskrivelse       | Antal |
|------|---------------------|-------|------|-------------------|-------|
| AY01 | Vejeplade           | 1     | AY20 | Trækstang         | 2     |
| AY02 | Positioneringskrue  | 4     | AY21 | Wirering          | 2     |
| AY03 | Ramme               | 1     | AY22 | Skrueaksel        | 2     |
| A04  | Skrue               | 8     | AY23 | Møtrik            | 2     |
| A05  | Vejesensor          | 4     | AY24 | Gaffelled         | 2     |
| A06  | Fjederskive         | 4     | AY25 | Ring              | 4     |
| A07  | Skrue               | 4     | AY26 | Ledstift          | 2     |
| AY08 | Fjederbolt          | 6     | AY27 | Bøsning           | 2     |
| AY09 | Bevægelig hjulramme | 2     | AY28 | Forbindelsesstang | 1     |
| A10  | Leje                | 8     | A29  | Skrue             | 1     |
| AY11 | Hjul                | 4     | A30  | Skive             | 4     |
| AY12 | Hjulaksel           | 4     | A31  | Fjederskive       | 4     |
| AY13 | Svingbar hjulramme  | 2     | A32  | Skrue             | 4     |
| AY14 | Aksel               | 2     | A33L | Instrumentboks    | 1     |
| AY15 | Fjederbolt          | 4     | A34  | Skrue             | 4     |
| AY16 | Aksel               | 2     | A35  | Måler             | 1     |
| AY17 | Stiftaksel          | 2     |      |                   |       |
| AY18 | Hovedaksel          | 1     |      |                   |       |
| A19  | Ring                | 2     |      |                   |       |

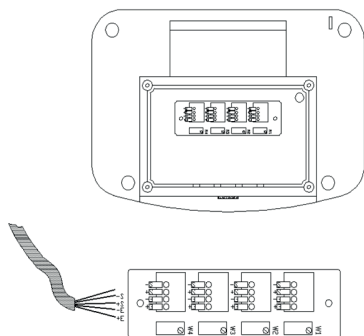
Bemærk\*: Antal tandemhjul er 8, enkelthjul 4.

13

## 10. SKRIVEDIAGRAM TIL VÆGT, SAMLEBOKS, SENSOR



Instrument på bagsiden, åbent bokslåg, ledningsdiagram.



| J1 J4 Tilslut sensorens stik |      |
|------------------------------|------|
| - S                          | hvid |
| +S                           | grøn |
| - E                          | sort |
| +E                           | rød  |

14

## 11. GARANTI

Denne erklæring gælder for nyt materialehåndteringsudstyr leveret af producenten. Denne erklæring er udarbejdet for at sikre maksimal kundetilfredshed i tilfælde af udstyrssvigt.

### Relevant model

Denne garanti gælder for manuelle palleløftere, herunder DFE-, PWH-, BF-, AC-, WH-20G/S-, HLD/S-serien osv.

### Garantiperiode

Garantiperioden træder i kraft på datoen for fragtbrevet.

- 1 års garanti på ramme, pumpe, håndtag

- 1 års garanti på sliddele, herunder aksel, hjulgaffle, hjul, lejer, pakninger osv. Omfatter ikke almindelig slitage.

### Undtagelser

1. Producenten eller dennes forhandler er på ingen måde ansvarlig for tidstab, ulejlighed, tab som følge af brug af udstyret, person- eller tingskade eller andre følgeskader eller hændelige skader eller udgifter, som eventuelt måtte opstå.

2. Denne garanti gælder ikke, hvis maskinen efter producentens egen vurdering ikke er defekt, eller hvis der opstår en defekt som følge af et uheld, misbrug, forsømmelse, overbelastning, forkert reparation, anvendelse af uoriginale producent-dele eller installation foretaget af en anden person end producenten eller dets autoriserede agenter, upassende opbevaring, manglende rutinemæssig eller periodisk vedligeholdelse, som anbefalet af producenten, eller uautoriseret ændring eller modifikation af maskinen.

3. Denne garanti gælder ikke for reparationer, der foretages af andre organisationer end producenten og dennes autoriserede agenter.

4. Denne garanti dækker ikke normal vedligeholdelse, service og reservedele eller leverancer anvendt hertil, herunder, men uden begrænsning, bremses, justeringer, smøring, spændemøtrikker, bolte, skruer og møtrikker, udskiftning af sikringer, pærer, remme, filtre, kontaktspidser, kulbørster til motor, dækskift, udskiftningsdele, væsker, smøremidler, som er en del af forhandlerens påkrævede og anbefalede, periodemæssige serviceeftersyn.

5. Denne garanti gælder ikke for slitage eller forringelse af lakerede eller belagte overflader forårsaget af eksponering eller anvendelse.

6. Denne garanti dækker ikke udskiftning af forbrugsvarer, når udskiftning ikke skyldes en defekt i materiale eller udførelse.

7. Medmindre det er udtrykkeligt angivet heri, er eventuelle vilkår, repræsentationstilstande eller garantier med hensyn til kvaliteten, tilstanden eller beskrivelse af hver ny maskine, det være sig implicit efter sædvaneret, handelsskik, told eller på anden vis, herved udtrykkeligt udelukket.

8. Reklamationer indsendt af forhandlere godskrives kun, når producenten har modtaget eventuelt defekte dele.

Producenten forbeholder sig ret til at foretage ændringer i design og forbedringer uden forpligtelse til at indarbejde disse i udstyr, der allerede er leveret til køber.

Maskiner med kendte fejl eller defekter skal straks tages ud af drift.

### !!ADVARSEL!!

LÆS INSTRUKTIONSBOKEN, FØR UDSKYRER TAGES I BRUG

15

ČEŠTINA

## UŽIVATELSKÁ PŘÍRUČKA A277507



- PALETOVÝ VOZÍK S VÁHOU, DO 2300 KG



All you need. With love.  
ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle  
95506 Gonesse Cedex - FRANCE  
info@manutan.fr - www.manutan.com

1

## OBSAH

### 1. VŠEOBECNÉ SPECIFIKACE

### 2. PŘIPOJENÍ MADLA K JEDNOTCE ČERPADLA

### 3. NASTAVENÍ SPOUŠTĚ

### 4. ÚDRŽBA

### 5. NÁVOD K BEZPEČNÉ OBSLUZE

### 6. ODSTRAŇOVÁNÍ POTÍŽÍ

### 7. POSTUP VÁŽENÍ

### 8. ÚDAJ O NABITÍ BATERIÍ A VÝMĚNA BATERIÍ

### 9. ODSTRAŇOVÁNÍ POTÍŽÍ S VÁHOU

#### 9.1 NÁVOD K BEZPEČNÉ OBSLUZE

#### 9.2 VÝKRES SOUČÁSTÍ SESTAVY ČERPADLA

#### 9.3 VÝKRES SOUČÁSTÍ MADLA

#### 9.4 VÝKRES SOUČÁSTÍ RÁMU

### 10. SCHÉMA VAH, SVORKOVNICE, SNÍMAČ

### 11. ZÁRUKA



#### POZNÁMKA:

Před použitím zařízení si musí vlastník/pracovník obsluhy pečlivě přečíst všechny informace uvedené v tomto návodu a musí jim porozumět.

DĚKUJEME, ŽE POUŽÍVÁTE TENTO RUČNÍ PALETOVÝ VOZÍK S VÁHOU. Z DŮVODU VÁŠÍ BEZPEČNOSTI A SPRÁVNÉHO FUNKOVÁNÍ VÁHY SI PŘED POUŽITÍM VOZÍKU PROSÍM PEČLIVĚ PŘEČTĚTE TENTO NÁVOD K OBSLUZE.

POZNÁMKA: (1) Všechny informace uvedené v tomto dokumentu vycházejí z údajů dostupných v době tisku. Výrobce si vyhrazuje právo kdykoli provádět změny svých výrobků bez předchozího upozornění, a aniž by vůči němu mohly být uplatněny jakékoliv sankce. Proto doporučujeme, abyste si vždy ověřili případné aktualizace.

(2) U systémů s tiskárnou je před použitím třeba nabít dobíjecí baterie podle pokynů uvedených u baterií.

2

### 1. VŠEOBECNÉ SPECIFIKACE

| Model   | Nosnost | Dílek stupnice | Přesnost vážení | Velikost vidlice |                    |               |
|---------|---------|----------------|-----------------|------------------|--------------------|---------------|
|         |         |                |                 | Délka            | Šířka přes vidlice | Šířka vidlice |
| A277507 | 2300kg  | 0.5kg          | +/- 0.05%       | 1150mm           | 540mm              | 160mm         |
| A277507 | 2300kg  | 0.5kg          | +/- 0.05%       | 1220mm           | 680mm              | 160mm         |

Materiály a specifi ace se mohou změnit bez předchozího upozornění.

### 2. PŘIPOJENÍ MADLA K JEDNOTCE ČERPADLA

2.1 Vyměňte součást oje (H100) a vložte ji do skříně čerpadla (P06).  
2.2 Vyměňte osu z plastového sáčku (P07).  
2.3 Zasuňte osu (P07) do jednoho konce skříně čerpadla (P06), stlačte skříň (P06) a připojte součást oje (H100). Zaznamenejte polohu osy (P07) a polohu otvoru. Ponechte ocelový drát a matici na řetězu (H09) v otvoru osy (P07) (viz schéma hydraulického systému a součástí oje).  
2.4 Pružinový čep (P08) upevňoval osu (P07).  
2.5 Uchopte oj (H01), stiskněte píst čerpadla (P21) a vyměňte čep (P09).  
2.6 Zvedněte spojku kliky (P48) a umístěte čep na tyči a řetězu (H09) do drážky spojky kliky (P48).

### 3. NASTAVENÍ SPOUŠTĚ

Na madle paletového vozíku naleznete ovládací páčku (H01), kterou lze nastavit do tří poloh (viz obr. 1): SPUŠTĚNÍ = spuštění vidlic; NEUTRÁL = transport nákladu; ZDVIH = zvednutí vidlic. Po smontování madla můžete tyto tři polohy nastavit.  
3.1 Nejprve utáhněte stavěcí šroub (P50) na spojce kliky (P48) tak, aby funkce polohy SPUŠTĚNÍ byla funkční.  
3.2 Pokud se při pumpování v poloze NEUTRÁL zvedají vidlice, otáčejte stavěcím šroubem (P50) ve směru hodinových ručiček, dokud se při pumpování madlem nepřestanou zvedat vidlice a poloha NEUTRÁL nezačne fungovat správně.  
3.3 Pokud při pumpování v poloze NEUTRÁL klesají vidlice, otáčejte stavěcím šroubem (P50) proti směru hodinových ručiček, dokud vidlice nepřestanou klesat.  
3.4 Pokud vidlice neklesají, když je ovládací páčka (H01) v poloze SPUŠTĚNÍ, otáčejte stavěcím šroubem (P50) ve směru hodinových ručiček, dokud ovládací páčka (H01) vidlice nespustí. Potom zkontrolujte polohu NEUTRÁL podle bodů 4.2 a 4.3.  
3.5 Pokud se při pumpování v poloze ZDVIH nezvedají vidlice, otáčejte stavěcím šroubem (P50) proti směru hodinových ručiček, dokud se při pumpování v poloze ZDVIH vidlice nezačnou zvedat. Potom zkontrolujte polohu NEUTRÁL a SPUŠTĚNÍ podle bodů 4.2 a 4.3 a 4.4.

3

### 6. ODSTRAŇOVÁNÍ POTÍŽÍ

| Č. | Problém                               | Příčina                                                                                                                                                                                                                             | Řešení                                                                                                              |
|----|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Vidlice nelze zvednout do max. výšky. | - Nedostatek hydraulického oleje.                                                                                                                                                                                                   | - Doplněte olej.                                                                                                    |
| 2  | Vidlice se nezvedají.                 | - Nedostatek hydraulického oleje.<br>- V oleji jsou nečistoty.<br>- Není seřízený vypouštěcí ventil.<br>- Vzduch v hydraulickém oleji.                                                                                              | - Doplněte přefiltrovaný olej.<br>- Vyměňte olej.<br>- Seřídte stavěcí šroub (P50).<br>- Odvzdušněte.               |
| 3  | Vidlice nelze spustit.                | - Tyč (P101) a kryt čerpadla (P02) jsou deformované v důsledku výrazné nerovnoměrného zatížení.<br>- Došlo k prasknutí nebo deformaci součásti v důsledku nerovnoměrného zatížení.<br>- Stavěcí šroub (P50) není ve správné poloze. | - Vyměňte tyč (P02) nebo kryt čerpadla (P101).<br>- Opravte nebo vyměňte součást.<br>- Seřídte stavěcí šroub (P50). |
| 4  | Únik oleje.                           | - Opatřebená nebo poškozená těsnění.<br>- Některé součásti mohou být popraskané nebo opotřebené.                                                                                                                                    | - Vyměňte těsnění za nové.<br>- Zkontrolujte je a vyměňte za nové.                                                  |
| 5  | Vidlice klesají, aniž byly spuštěny.  | - Nečistoty v oleji způsobují, že nelze zavřít vypouštěcí ventil (B).<br>- Vzduch v oleji.<br>- Opatřebená nebo poškozená těsnění.<br>- Není seřízený vypouštěcí ventil (B).                                                        | - Vyměňte za filtrováný olej.<br>- Vypusťte vzduch - Vyměňte je za nové.<br>- Seřídte stavěcí šroub (P50)           |

\*POZNÁMKA: NEPOKOUŠEJTE SE PALETOVÝ VOZÍK OPRAVOVAT, POKUD K TOMU NEMÁTE KVALIFIKACI A PŘÍSLUŠNÉ OPRAVNĚNÍ.

5

### 4. ÚDRŽBA

4.1 Olej  
Hladinu oleje kontrolujte každých šest měsíců. Celkový objem oleje je zhruba 260 ml. Vstříknutím doplňte 50–100 ml oleje. Úkon je třeba provádět s vidlicí ve spuštěné poloze. Hydraulický olej doplňte nebo vyměňte podle následující stupnice teplot.

| Teplota       | Olej                    |
|---------------|-------------------------|
| -20°C ~ +40°C | Hydraulický olej L-HV46 |

4.2 Odvzdušnění jednotky čerpadla  
Při výměně těsnění může do jednotky proniknout vzduch. Zvedněte ovládací páku (H01) do polohy LOWER (Spustit) a několikrát přemístěte oj nahoru a dolů.  
4.3 Denní kontrola a údržba  
Denní kontrola paletového vozíku může omezit opotřebení jednotky. Zvýšenou pozornost věnujte kolům (P34, AF06), osám (AF08, AF10 a AF15), oji (H01), vidlicím (AF01) a ovládání zvedání a spouštění.  
4.4 Mazání  
Všechny pohyblivé součásti mažte motorovým olejem nebo tukem.

### 5. NÁVOD K BEZPEČNÉ OBSLUZE

Aby byl provoz vozíku bezpečný, přečtěte si prosím před jeho použitím všechny výstražné značky a pokyny uvedené v tomto dokumentu a na vozíku.

5.1 Pokud s paletovým vozíkem nejste seznámeni a pokud k jeho obsluze nemáte školení nebo oprávnění, vozík neobsluhujte.  
5.2 Vozík nepoužívejte, dokud nezkontrolujete jeho stav. Zvláštní pozornost věnujte kolům, sestavě madla, vidlicím a ovládání zdvihu a spouštění.  
5.3 Nepoužívejte vozík na šikmém povrchu.  
5.4 Nikdy nevkládejte žádnou část těla do zvedacího mechanismu ani pod vidlici či náklad. Nepřepravujte osoby.  
5.5 Pracovník obsluhy by měl z důvodu ochrany nosit rukavice a ochrannou obuv.  
5.6 Nepoužívejte k manipulaci s nestabilním či volně loženým nákladem.  
5.7 Vozík nepřetěžujte.  
5.8 Nevystavujte vozík nerovnoměrnému zatížení, jak příčnému, tak podélnému (viz obr. 2/B).  
5.9 Nosnost vozíku předpokládá rovnoměrně rozložený náklad, přičemž střed nákladu je v polovině délky vidlic (viz obr. 2).  
5.10 Přesvědčte se, zda délka vidlic odpovídá délce palety.  
5.11 Když vozík nepoužíváte, spusťte vidlice do nejnižší polohy.  
5.12 Za jiných speciálních podmínek nebo na speciálních místech by měl pracovník obsluhy s vozíkem zacházet opatrně

4

### 7. POSTUP VÁŽENÍ

7.1 Umístěte ovládací páku do polohy LOWER (Spustit) a spusťte vozík do nejnižší polohy.  
7.2 Stisknutím tlačítka  zapněte systém. Po dokončení spouštěcí sekvence zobrazí indikátor hmotnost.  
7.3 Metoda vážení pro celkovou hmotnost:  
Stisknutím tlačítka ZERO (Nula) nastavte celkovou hmotnost na 0. Umístěte vidlice pod paletu a zkontrolujte správné vyvážení břemena. Umístěte ovládací páku do polohy ASCENT (Zvedat). Čerpáním pomocí oje zvedněte vidlici tak, aby se paleta zvedla nad zem. Jakmile je indikátor stabilní, zobrazuje celkovou hmotnost zboží (celkovou hmotnost palety a zboží).  
7.4 Metoda vážení pro čistou hmotnost:  
Zobrazení hmotnosti zboží bez hmotnosti palety (nebo jiného zásobníku):  
7.4.1 Zvažte jednu standardní paletu. Příklad: Hmotnost palety je 40 kg.  
7.4.2 Po stisknutí tlačítka ZERO (Nula) indikátor zobrazí hodnotu „0 kg“.  
7.4.3 Odstraňte paletu z vidlic. Indikátor zobrazí hodnotu „–40 kg“.  
7.4.4 Zvažte zboží na paletě podle popisu v bodu 7.3. Jakmile je indikátor stabilní, zobrazuje čistou hmotnost zboží.  
7.5 Přepínání mezi kg a lb.  
Pokud se hmotnost zobrazuje v kg, po stisknutí tlačítka ZERO (Nula) se brzy přepne zobrazení jednotek z kg na libry. Dalším stisknutím tlačítka ZERO (Nula) se zobrazená jednotka přepne zpět na kg.  
7.6 Vypnutí indikátoru  
Stiskněte tlačítko ON/OFF (Zap/Vyp), dokud se na indikátoru nezobrazí „OFF“ (Vyp). Po uvolnění tlačítka se indikátor vypne.

### 8. ÚDAJ O NABITÍ BATERIÍ A VÝMĚNA BATERIÍ

Dobíjecí baterie je nutno před prvním použitím nabít podle pokynů uvedených u baterií. Pokud se na displeji zobrazí , baterie vyměňte.

8.1 Výměna baterií:  
8.1.1 Povolte šrouby na krytu baterie a odstraňte kryt.  
8.1.2 Povolte šroub na baterii a vytáhněte baterii ze zásuvky.  
8.1.3 Umístěte novou baterii se stejnou orientací a zasuňte do zásuvky.  
8.1.4 Přišroubujte krycí desku baterie zpět do původní polohy.

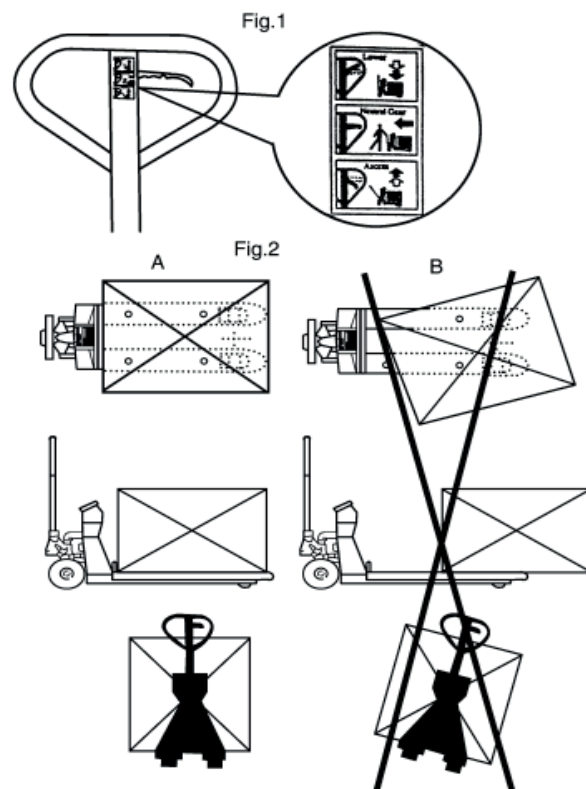
| Napětí baterie   | 6 V    |
|------------------|--------|
| Kapacita baterie | 4.5 Ah |

6

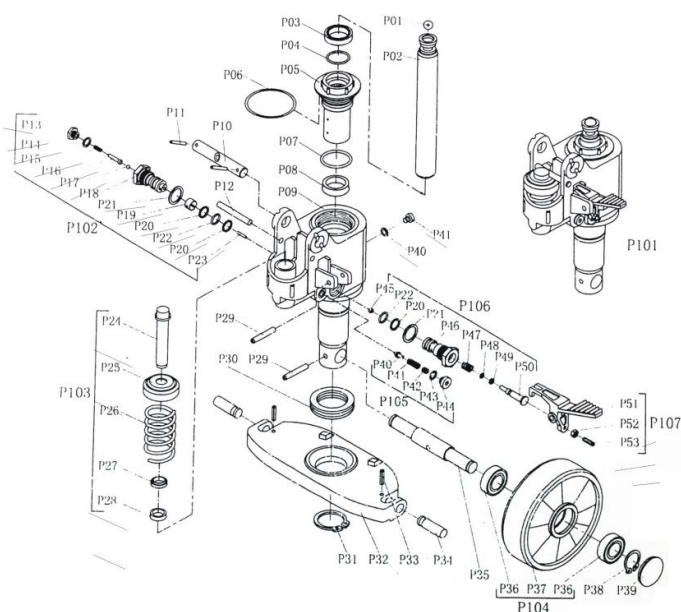
## 9. ODSTRAŇOVÁNÍ POTÍŽÍ S VÁHOU

| Č. | Problém                                | Příčina                                                                                                                | Řešení                                                                                                                                                                                                        |
|----|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Přístroj zobrazuje zprávu : OVER       | - Náklad je pro váhu příliš velký.                                                                                     | - Ihned náklad odstraňte.                                                                                                                                                                                     |
| 2  | Text na lístku není vytištěn zřetelně. | - Napětí baterie je příliš nízké.                                                                                      | - Dobijte baterie.                                                                                                                                                                                            |
| 3  | Váha není přesná.                      | - Spodek vidlice se dotýká spodní části váhy.<br>- Kabel ve svorkové skříni je uvolněn.<br>- 1 ze siloměrů je prasklý. | - Odstraňte vše, co omezuje pohyb váhy.<br>- Po ověření bezpečnosti zkontrolujte zapojení ve svorkové skříni.<br>- Postavte se na každý ze 4 rohů váhy. Siloměr v rohu s odlišnou hmotností je třeba vyměnit. |
| 4  | Ukazatel nelze zapnout.                | - Napětí baterie je příliš nízké.<br>- Baterie je na konci životnosti.<br>- Nabíječka je poškozená                     | - Dobijte baterie.<br>- Vyměňte dobíjecí baterie za nové.<br>- Zkontrolujte výstupní napětí nabíječky. Vyměňte nabíječku za novou.                                                                            |
| 5  | Baterie nelze nabít.                   | - Baterie je poškozená.<br>- Nabíječka je poškozená.                                                                   | - Vyměňte dobíjecí baterie za nové.<br>- Zkontrolujte výstupní napětí nabíječky. Vyměňte nabíječku za novou                                                                                                   |

## 9.1 NÁVOD K BEZPEČNÉ OBSLUZE

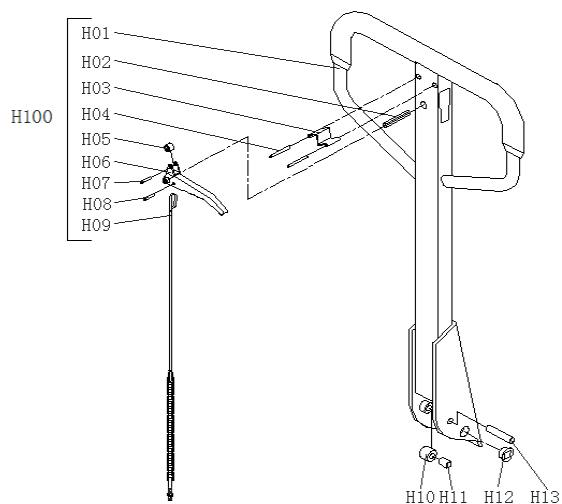


## 9.2 VÝKRES SOUČÁSTÍ SESTAVY ČERPADLA



| Č.  | Popis                          | Množství | Č.   | Popis                       | Množství |
|-----|--------------------------------|----------|------|-----------------------------|----------|
| P01 | Ocelová kulička                | 1        | P36  | Ložisko                     | 4        |
| P02 | Zvedák kola                    | 1        | P37  | Polyuretanová kola          | 2        |
| P03 | Prachovka                      | 1        | P38  | Pojistný kroužek            | 1        |
| P04 | O-kroužek                      | 1        | P39  | Prachovka                   | 1        |
| P05 | Válec                          | 1        | P40  | Sedlo jehlového ventilu     | 1        |
| P06 | O-kroužek                      | 1        | P41  | Pružina                     | 1        |
| P07 | O-kroužek                      | 1        | P42  | Ovládací šroub              | 1        |
| P08 | Těsnicí kroužek                | 1        | P43  | O-kroužek                   | 2        |
| P09 | Těleso čerpadla                | 1        | P44  | Šroub                       | 2        |
| P10 | Čep nápravy                    | 1        | P45  | Ocelová kulička             | 1        |
| P11 | Pružinový čep                  | 2        | P46  | Těleso vypouštěcího ventilu | 1        |
| P12 | Čep                            | 1        | P47  | Pružina ventilu             | 1        |
| P13 | Šroub                          | 1        | P48  | O-kroužek                   | 1        |
| P14 | Měděná podložka                | 1        | P49  | Listová pružina             | 1        |
| P15 | Přítlačná pružina              | 1        | P50  | Hřídel vypouštěcího ventilu | 1        |
| P16 | Tlak v barech                  | 1        | P51  | Spojka kliky                | 1        |
| P17 | Ocelová kulička                | 1        | P52  | Nýťovací matice             | 1        |
| P18 | Těleso tlakového ventilu       | 1        | P53  | Nastavovací šroub           | 1        |
| P19 | Listová pružina                | 1        |      |                             |          |
| P20 | Pojistný kroužek               | 3        |      |                             |          |
| P21 | Měděná podložka                | 2        | P101 | Sestava čerpadla            | 1        |
| P22 | O-kroužek                      | 2        | P102 | Tlakový ventil              | 1        |
| P23 | Cylindrický válec              | 1        | P103 | Sestava pístu čerpadla      | 1        |
| P24 | Tyč čerpadla                   | 1        | P104 | Sestava říditelného kola    | 2        |
| P25 | Kryt pružiny                   | 1        | P105 | Přepouštěcí ventil          | 1        |
| P26 | Pružina                        | 1        | P106 | Odvzdušňovací ventil        | 1        |
| P27 | Prachovka                      | 1        | P107 | Sestava pedálu              | 1        |
| P28 | Těsnicí kroužek                | 1        |      |                             |          |
| P29 | Pružinový čep                  | 2        |      |                             |          |
| P30 | Ložisko                        | 1        |      |                             |          |
| P31 | Pojistný kroužek               | 1        |      |                             |          |
| P32 | Plech s kosočtvercovým vzorkem | 1        |      |                             |          |
| P33 | Pružinový čep                  | 2        |      |                             |          |
| P34 | Pohyblivý čep                  | 2        |      |                             |          |
| P35 | Vlečená náprava                | 1        |      |                             |          |

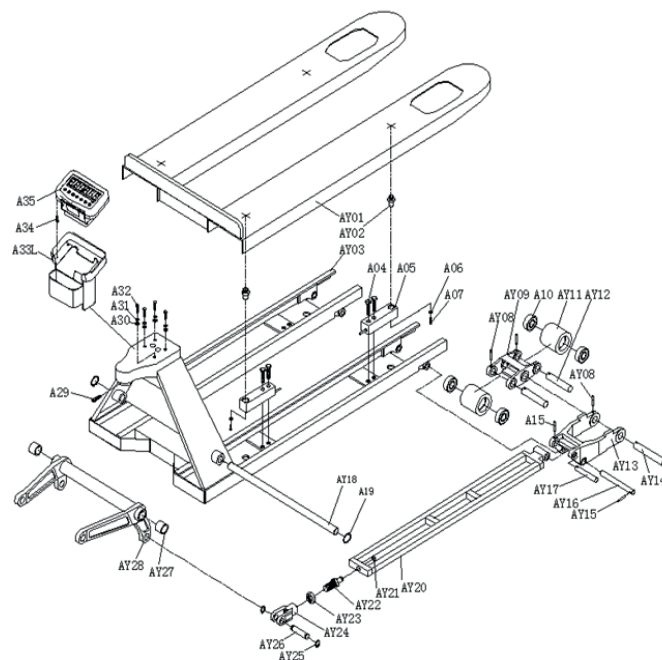
### 9.3 VÝKRES SOUČÁSTÍ MADLA



| Č.  | Popis            | Mn. | Č.   | Popis         | Mn. |
|-----|------------------|-----|------|---------------|-----|
| H01 | Oj               | 1   | H107 | Pružinový čep | 1   |
| H02 | Pružinový čep    | 1   | H108 | Pružinový čep | 1   |
| H03 | List pera        | 1   | H109 | Řetěz         | 1   |
| H04 | Pružinový čep    | 2   | H110 | Váleček       | 1   |
| H05 | Nylonový váleček | 1   | H111 | Objímka       | 1   |
| H06 | Ovládací páka    | 1   | H112 | Objímka       | 2   |
|     |                  |     | H113 | Osa           | 1   |

11

### 9.4 VÝKRES SOUČÁSTÍ RÁMU



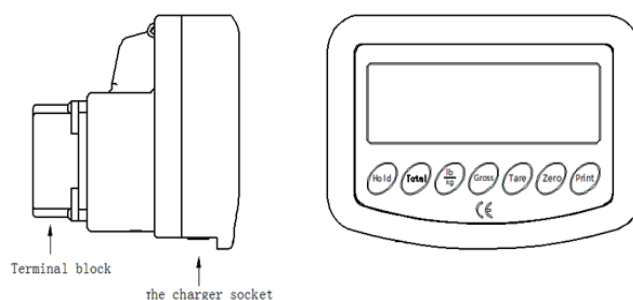
12

| Č.   | Popis                | Mn. | Č.   | Popis              | Mn. |
|------|----------------------|-----|------|--------------------|-----|
| AY01 | Vážicí deska         | 1   | AY20 | Táhlo              | 2   |
| AY02 | Polohovací šroub     | 4   | AY21 | Drátěný kroužek    | 2   |
| AY03 | Rám                  | 1   | AY22 | Závitová hřídel    | 2   |
| A04  | Šroub                | 8   | AY23 | Matice             | 2   |
| A05  | Vážicí snímač        | 4   | AY24 | Kloub vidlice      | 2   |
| A06  | Pružinová podložka   | 4   | AY25 | Kroužek            | 4   |
| A07  | Šroub                | 4   | AY26 | Čep kloubu         | 2   |
| AY08 | Pružinový čep        | 6   | AY27 | Pouzdro            | 2   |
| AY09 | Rám pohyblivého kola | 2   | AY28 | Spojovací tyč      | 1   |
| A10  | Ložisko              | 8   | A29  | Šroub              | 1   |
| AY11 | Kolo                 | 4   | A30  | Podložka           | 4   |
| AY12 | Osa kola             | 4   | A31  | Pružinová podložka | 4   |
| AY13 | Rám kyvného kola     | 2   | A32  | Šroub              | 4   |
| AY14 | Hřídel               | 2   | A33L | Přístrojová skříň  | 1   |
| AY15 | Pružinový čep        | 4   | A34  | Šroub              | 4   |
| AY16 | Hřídel               | 2   | A35  | Měřič              | 1   |
| AY17 | Čep pro hřídel       | 2   |      |                    |     |
| AY18 | Hlavní osa           | 1   |      |                    |     |
| A19  | Kroužek              | 2   |      |                    |     |

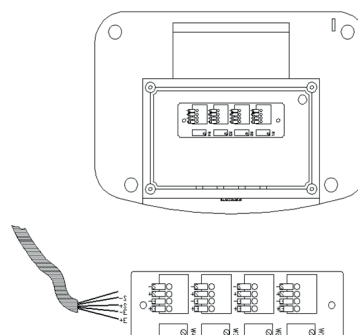
Poznámka\*: Množství pro tandemový váleček: 8, pro samostatný váleček: 4.

13

### 10. SCHÉMA VAH, SVORKOVNICE, SNÍMAČ



Přístroj na zadní straně, otevřené viko skříně, schéma zapojení



| J1 J4 Zapojení konektoru snímače |         |
|----------------------------------|---------|
| - S                              | bílá    |
| +S                               | zelená  |
| - E                              | černá   |
| +E                               | červená |

14

## 11. ZÁRUKA

Prohlášení platí pro nové vybavení pro manipulaci s materiálem dodané společností výrobce. Prohlášení je definováno pro zajištění nejvyšší spokojenosti zákazníka v případě poruchy takového vybavení.

### Dotčený model

Záruka platí pro ruční paletové vozíky včetně modelů řady DFE, PWH, BF, AC, WH-20G/S, HLD/S atd.

### Záruční doba

Záruční doba začíná datem uvedeným na nákladovém listu.

- Záruka 1 rok na rám a čerpadlo. oj

- Záruka 1 rok na spotřební díly, zahrnuje hřídel, vidlice kol, kola, ložisko, těsnění atd. Nezahrnuje normální opotřebení.

### Výjimky

1. Společnost výrobce ani její prodejce v žádném případě nezodpovídá za ztrátu času, potíže, nemohou používat vybavení, škody vzniklé osobám nebo na majetku ani žádné jiné škody vzniklé nehodou, následné škody či výdaje bez ohledu na to, jak vznikly.

2. Záruka neplatí v případě, že podle vlastního uvážení společnosti výrobce stroj nebyl defektní nebo byla libovolná závada způsobena nehodou, zneužitím, nedbalostí, přetížením, nesprávnou opravou, použitím jiných než originálních dílů společnosti výrobce nebo instalací subjektem jiným než společností výrobce nebo jejími autorizovanými zástupci, nevhodným skladováním, nedostatkem běžné či pravidelné údržby podle doporučení výrobce nebo nepovolenými úpravami stroje.

3. Záruka se nevztahuje na opravy provedené organizacemi jinými než společností výrobce a jejími autorizovanými zástupci.

4. Záruka nepokrývá služby a díly nutné k normální údržbě ani při ní použité spotřební materiály, zejména brzdy, seřízení, mazání, utahování matic, šroubů, vrutů a spojovacího materiálu, výměnu pojistek, žárovek, řemenů, filtrů, hrotů kontaktů, uhlíků v motoru, spínačů, pneumatik, doplňkových součástí, kapalin a maziv. Tyto položky jsou součástí vyžadovaných a doporučených služeb pravidelné údržby poskytovaných prodejci.

5. Záruka se nevztahuje na opotřebení ani degradaci lakovaných nebo pokovených povrchů způsobenou vystavením vlivům okolního prostředí nebo použitím.

6. Záruka nepokrývá výměnu spotřebních položek v případě, že nutnost výměny není způsobena závadou materiálu nebo zpracování.

7. S výjimkou zde konkrétně uvedených případů jsou výslovně vyloučeny všechny podmínky, podmínky zastoupení nebo záruky s ohledem na kvalitu, stav nebo popis každého nového stroje, ať už stanovené obecným právem, obchodní uzáncí, zvyky nebo jinak.

8. Záruční nároky zaslané prostřednictvím prodejců budou vyřízeny teprve po příjmu vadných součástí společností výrobce.

Společnost výrobce si vyhrazuje právo provést změny konstrukce a zlepšení bez povinnosti začlenit je do vybavení, které již bylo dodáno kupujícímu.

Stroj se známými poruchami funkce nebo defekty musí být neprodleně odstaven z provozu.

**!!VÝSTRAHA!!**

**PŘED UVEDENÍM VYBAVENÍ DO PROVOZU PROSTUDUJTE NÁVOD K OBSLUZE**

Please consider our environmental responsibility and dispose of this product and its packaging at a designated recycling point.

Houd rekening met onze verantwoordelijkheid voor het milieu en gooi dit product en zijn verpakking weg op een aangesteld recyclepunt.

Bitte beachten Sie Ihre Umweltverantwortung und entsorgen Sie dieses Produkt und seine Verpackung an einem dafür vorgesehenen Recyclingpunkt.

Soyez environnementalement responsable. Apportez ce produit et son emballage dans un endroit spécifique - ment prévu pour leur recyclage.

Por favor tenha em consideração a nossa responsabilidade ambiental e descarte este produto e a sua embalagem no ponto de reciclagem indicado.

Tengamos en cuenta nuestra responsabilidad medioambiental y elimine este producto y su embalaje en un punto de reciclaje designado

Per il rispetto dell'ambiente, smaltire il prodotto e l'imballaggio relativo in un punto di riciclaggio appropriato.

Tenk på miljøet og deponer dette produktet og dets emballasje på godkjent gjenvinningsanlegg.

Tänk på miljön och skaffa undan den här produkten och dess emballage vid en för detta avsedd anläggning för återvinning.

Ajattelle ympäristöä ja hävitä tämä tuote ja sen pakkausmateriaalit asianmukaisen kierrätyslaitoksen kautta.

Kérjük, óvja a természetet! A leselejtezett termékét és a csomagoló anyagot adja le a kijelölt szemétyűjtő helyen újrahasznosításra.

Vezmite, prosim, do úvahy našu zodpovednosť za životné prostredie a tento výrobok a jeho obal zlikvidujte v príslušnom recyklačnom stredisku.

Proszę pamiętać o odpowiedzialności producenta za środowisko naturalne i przekazać produkt oraz jego opakowanie do odpowiedniego punktu recyklingu.

Tænk på miljøet, og bortskaf dette produkt og dets emballage på et anlæg, der modtager affald til genvinding.

Vezmite prosim v úvahu naši zodpovednosť za životní prostředí a tento výrobek a jeho obal zlikvidujte v příslušném recyklačním středisku.



All you need. With love.

### Manutan

ZAC du Parc des Tulipes - Avenue du 21ème Siècle

95506 Gonesse Cedex - FRANCE

T. : +33 (0) 1 34 53 35 35

F. : +33 (0) 1 39 85 31 32

info@manutan.fr - www.manutan.com

Sist oppdatert 09.2018

Senast uppdaterad 09.2018

Päivitetty viimeksi 09.2018

Utolsó frissítés: 09.2018

Dátum poslednej aktualizácie: 09. 2018

Ostatnia aktualizacja 09.2018

Senest opdateret 09.2018

Datum poslední aktualizace: 09.2018

Last updated on 09.2018

Voor het laatst bijgewerkt op 09.2018

Zuletzt aktualisiert am 09.2018

Dernière mise à jour 09.2018

Última atualização em 09.2018

Última actualización en 09.2018

Ultimo aggiornamento 09.2018